START

MICROFILM COLLECTION OF MANUSCRIPTS ON CULTURAL ANTHROPOLOGY

FORMERLY: MICROFILM COLLECTION OF MANUSCRIPTS ON AMERICAN INDIAN CULTURAL ANTHROPOLOGY
AND
MICROFILM COLLECTIONS OF MANUSCRIPTS ON THE MIDDLE AMERICAN CULTURAL ANTHROPOLOGY

Series: XLIII

No: 232

Photographed by:

Department of Photoduplication - The Joseph Regenstein Library

University of Chicago - Chicago, Ill. 60637

REDUCTION RATIO: 14

Textos de Chamula

(Tzotzil de los parajes de Chamula)

(Estado de Chiapas, Mexico)

Escritos en idioma tzǫtzil por
informantes escribientes
chamulas

y

Traducidos al español
por los mismos

Recopilados durante los años 1960 a 1962
bajo los auspicios
de los proyectos de investigación
antropológica
del
Departamento de Antropología
de la
Universidad de Chicago

MICROFILM COLLECTION
OF
MANUSCRIPTS
ON
CULTURAL ANTHROPOLOGY

No. 232

Series XLIII

University of Chicago Library
Chicago, Illinois

1977

Textos Tzotziles de Chamula

		Oraciones	Páginas
(1)	[Se llama nuestro pueblo Chamula] [falta tzotzil]		
	Se llama nuestro pueblo Chamula	265	12
(2)	paharito	355	24
	Pajarito [incompleto]	229	14
(3)	hesukristo	279	18
	Jesucristo [falta español]		
(4)	ʔoy hun kwento winik lah sk̇opon pukuh	57	3
	Cuento del hombre que hablaba con el diablo		3
(5)	kwento k̇uš ɬukut	34	2
	Los hermanos		1
(6)	kwento yalem b̀eket	40	2
	La mujer que dejaba su cuerpo para volar		2
(7)	ʔoy hun kwento čamel	19	1
	Cuento de enfermedad		1
(8)	ʔoy hun kwento yaʔyil yaʔi čamel	20	1
	Cuento de la viejita que se enfermó		1
(9)	kwento k̇uš ʔak̇al	40	2
	Cuento de la mujer que se cortó la cabeza		1
(10)	ʔoy hun kwento b̀aɬi čamel	30	2
	Cuento de la enfermedad verdadera		1
(11)	ʔoy hun kwento ʔelek̇ ʔoy hun winik ʔelk̇ah	40	2
	Cuento del hombre ladrón		1
(12)	ʔoy hun kwento winik lah ta milel yuʔun s̀bol	44	3
	Cuento del hombre que mató a su cuñado		2
(13)	ʔoy hun kwento winik č̀ah ta ʔab̀tel	42	3
	Cuento del hombre haragán		2
(14)	ʔoy hun kwento yal ti tan ti woʔneʔ	25	1
	Cuento de la ceniza		1
(15)	ʔoy hun kwento nohelal ta hoʔ	40	2
	Cuento del diluvio		2
(16)	ʔoy hun kwento nikel ʔeč ti woʔnee	23	1
	Cuento del terremoto		1
(17)	ʔoy hun kwento winik la staʔ čonta ʔb̀e	48	2
	Cuento de la culebra-mujer		1

		Oraciones	Páginas
(18)	ʔoy hun kwento winik čamla yahnil	124	5
	Cuento del hombre al que se le murió su mujer		5
(19)	ʔoy hun kwento koyote ʔokil	17	1
	Cuento del coyote		1
(20)	ʔoy hun kwento meʔel	14	1
	Cuento del mapache		1
(21)	ʔoy hun kwento mail čon	14	1
	Cuento del armadillo		1
(22)	ʔoy hun kwento ʔelek ʔosil	22	1
	Cuento del que robó terrenos		1
(23)	ʔoy hun kwento kampana	15	1
	Cuento de la campana		1
(24)	ʔoy hun kwento waknabal	19	1
	Cuento del arco iris		1
(25)	ʔoy hun kwento ʔičinton	20	1
	[falta español]		
(26)	ʔoy hun kwento winik lah cmah sničon	56	2
	[falta español]		
(27)	ʔoy hun kwento ʔuč	11	1
	Cuento del tlacuache		1
(28)	ʔoy hun kwento htiʔalak wet	12	1
	Cuento del gato comegallina		1
(29)	ʔoy hun kwento saʔben	22	2
	Cuento de la comadreja		2
(30)	ʔoy hun kwento ʔanɛ	20	2
	Cuento de mujer		2
(31)	ʔoy hun kwento hikobal ʔobal	12	1
	Cuento de la tosferina		1
(32)	ʔoy hun kwento ʔotol kakal	18	1
	Cuento de los meses		1
(33)	ʔoy hun kwento htotik san hwan	34	3
	Cuento de Nuestro Señor San Juan		3
(34)	ʔoy hun kwento šemuna santo	34	3
	Cuento de Semana Santa		3

		Oraciones	Páginas
(35)	ʔoy hun kwento ʔabtel	95	5
	Cuento del trabajo		5
(36)	ʔoy hun kwento historia (Salvador)	68	10
	Autobiografía de un chamula		10
(37)	ʔoy hun kwento werwo (čkopoh hun winik)	190	5
	Textos paradigmáticos [falta español--en parte]		3
(38)	Palabras y frases útiles tzotziles (chamulas)	238	13
	Palabras y frases útiles		8
(39)	[falta tzotzil]		
	Lista de palabras	76	2
(40)	Lista de frases	114	6
	[falta español]		
(41)	ʔoy hun kwento kopetik	134	7
	Lista de palabras [falta español]		
(42)	ʔoy hun kwento winik ta la šloʔilahik ščiʔuk bolometik	20	3
	Cuento del hombre que platicaba con los tigres [falta español]		3
(43)	ʔoy hun kwento hoʔbeletik	13	1
	[falta español]		
(44)	ʔoy hun kwento winik milwan	13	2
	Cuento de un hombre matador		2
(45)	ʔoy hun kwento hpasčamel	35	4
	Cuento de un brujo		4
(46)	ʔoy hun kwento čakiloʔ	9	1
	Cuento del aguacero		1
(47)	ʔoy hun kwento woʔne ta šʔelkah čaʔwoʔ winiketik	39	5
	Cuento de dos ladrones		5
(48)	Lista de frases	57	3
	Lista de frases		3
(49)	ʔoy hun kwento winik lah ta milel	51	7
	Cuento del hombre al que mataron		7

		Oraciones	Páginas
(50)	ʔoy hun kwento ʔanɬ lah la smil yol	16	2
	Cuento de la mujer que mató a su hijo		2
(51)	ʔoy la čaʔwoʔ ʔololetik ta ṡkel skaʔik ta ḃe	17	2
	Cuento del caballo prestado		2
(52)	ti woʔnee ʔoy la hun winik, bat ta pinka	50	3
	Cuento del hombre que se fué a la finca		3
(53)	ʔoy hun kwento winik ti woʔne snaʔ la spasba ta wakaš	38	2
	Cuento del hombre cambiador		3
(54)	ʔoy hun kwento čaʔ.woʔ kerem ti woʔne	82	4
	Cuento de dos niños		4
(55)	ʔoy hun kwento ɬeḃ člik ščan ʔaḃtel	7	1
	Cuento de la niña que aprende a trabajar		1
(56)	ti woʔnee ʔoy la hun mol ta la šhatawik ḃatel ta hun ʔo parahe	33	2
	Cuento del hombre que se huyó		2
(57)	ti woʔnee ʔoy la hun ʔanɬ mu la ṡkan šmalih	39	3
	La mujer que no se quería casar		3
(58)	ti woʔnee ʔoy la hun winik bat la ta nuɬowil ščiuk ṡɬiʔ	131	8
	El hombre cazador		8
(59)	ʔoy hun kwento wiʔnal ti woʔnee	52	4
	El hambre de nuestros antepasados		4
(60)	ʔoy hun kwento winik hataw la yahnil	61	5
	El hombre al que se la huyó su mujer		5
(61)	ʔoy hun kwento winik lah smil ʔanɬ	25	2
	El hombre que mató a una mujer		2
(62)	ʔoy hun kwento winik ʔaḃol sḃa	34	3
	Cuento del hombre pobre		3
(63)	ʔoy hun kwento yahwal ḃanomil	31	3
	[falta español]		
(64)	ʔoy hun kwento čaʔ woʔoletik čamik ta wiʔnal ti woʔnee	61	5
	[falta español]		
(65)	ʔoy hun kwento winik	50	5
	[falta español]		

		Oraciones	Páginas
(66)	Chamula	37	4
	[falta español]		
(67)	ʔoy hun kwentu katuʔ	12	1
	[falta español]		
(68)	ʔoy hun kwento winik toh čah ta ʔabtel	8	1
	[falta español]		
(69)	ʔoy hun kwento ʔanɬ lah ta tuk	54	4
	[falta español]		
(70)	ʔoy hun kwento ničimetik	19	1
	Cuento de flores		1
(71)	ʔoy kwento banomil čiemik teʔetik	9	1
	[falta español]		

Se llama nuestro pueblo se llama Chamula,
Se llama San juan Chamula su nombre asi.
pero los demas Pueblos le llaman Chamula,
porque se llama Chamula, es nuestro Señor
San juan Cuando llegó mas antes hiso Su Casa.
Cuando llegó apoderar nos llegó a criar, Somos sus hijos de
San juan, que nosotros somos los hijos de San juan.
es de ellos Se quedó San juan chamula por su nombre
quellos ladinos nos dice Chamula, el gobierno nos dice
Chamula, también delos otros Pueblos nos dicen
Chamula, pero dése los gobiernos se llama tzeltal,
pero nosotros decimos que somos Chamula, los otros Pueblos,
todos distintos, un Cancuquero un Oxchuc queros
un tenejapa todo tiene su nombre, porque así
llegó Señor San juan llegó antes. hizo su Casa.
Cuando llegó loiso luego Su Casa. pero abía una
laguna, donde quería aser su Casa, y de Allí
Saber Como lo pensó, luego, ilo hiso un rumbe de
barraco. para des pareser el laguna, y de Allí lo
Construyó Su Casa, el Señor San juan Chamula, poreso
así Ce quedó sus hijos, Se llama Chamula, pero se
nota que es Chamula, asi se quedó su nombre, hasta
en actual) nosotros asi nos dejó el Dios sobre la
tierra, asi esque así fúe, pero dice Como es, así Fúe
a trabajar, nos Crió el Dios, pero está, regado sus
hijos de Dios, Sabemos hablar de pura idioma
de (Co Cil) nosotros no Savemos hablar
mucho en Castellano, también no Savemos
leer mucho. tzotzil.

Tzotzil

[33] Completamente todo somos tontos, [33] pero nosotros no sabemos, pensar en la Cabeza, [34] nosotros no despierta nuestros espiritu, [35] no sabemos que Cosa podemos aprender, [36] no sabemos que hacer todo, [37] bueno pero es mejor para él por el dicho del mandado o la órden de nuestro Gobernador, [38] entró aprender a leer un poco, [39] entraron todos juntos a la escuela, todo los del Pueblo, [40] por eso nos Consideró el Señor Gobernador, [41] así hizo un Favor de todos, [42] nos alluda aen Ceñar a leer a escribir, [43] pero así quiere él el Señor Gobernador de las Casas, pero [44] así quiere que sabemos un poco ablar en Castellano, [45] y también quiere que Sepamos a leer a escribir, [46] pero así es mejor, que nos enseña à leer, a escribir, [47] entónce Cuando save uno leer, podemos ir Cualquier Pueblos, [48] podemos ir a buscar trabajos, en distintos, lugares, [49] y van haciendo poco a poco, ha prender a leer a escribir en el Pueblo de Chamula, [50] pero dice el presidende de mi Pueblo que los niños ba entrar todos a la escuela niños y niñas, [51] Su órden del preCidende de chamula, [52] pero las niñas no muy quieren ir a la escuela, porque tienen sus trabajos en sus Casas, ilando lana Con sus madres [53] porque los niños tienen derechos ir a la escuela, aprender a leer a escribir, porque son hombres, [53] pero sí queremos mandar todos a la escuela, pero no ay quien los Cuidan los borrego, también los Caballos ganados y los puercos, [54] por eso no ay muchos niños, [55] no podemos mandar mas, a la escuela, porque su órden del Gobernador de México, [56] ade más vino todo su órden hasta EstaDos unidos Mexicanos, [57] pero dice nosotros que no Conosemos la Suidad de México, [58] pero nosotros Somos los hijos de Mexicanos, [59] pero es Cierto que somos Mexicanos, [59] pero dise que así lo quere que Sepamos un poco a leer a escribir, hablar bien en Castellano, [60] pero así es mejor que nos hizo un Favor.

61 así quiere que sepamos un Copo a leer a escribir, 62 pero nos Consideró un Copo, 62 así es mejor que aprendamos a trabajar, 63 de Cualquier trabajos podemos aser, 64 porque así lo dijo el señor San juan, que nos dejó todos en el mundo, 65 mejor trabajemos quebramos la tierra para sembrar nuestros milpa, 66 Cuando sabe uno bién leer podemos ir a trabajar en donde quiera uno, en Cualquier Pueblo, o sean en las Fincas, 66 de allí Cuando regresamos en las Fincas, llegando sembramos nuestros milpa, 67 de allí Cuando ya está muy tupido el monte. nos empesamos a limpiar, nuestros Sementeras. 68 despues de la limpia podemos ir a buscar otro trabajos, para Consegir dinero, 69 porque nesecitamos Comprar Camisas Calsonsillos Sombreros, 70 así es mejor Cuando sea acaban nuestros trabajos, entónse puedo ir a buscar otros trabajos, para Consegir dinero, 71 porque nosotros nesecitamos dinero, para Comprar maiz, 72 Cuando no se trabaja, no ay maíz para Comer, Con la esposa Con nuestros hijos, 73 pero nosotros llano tenemos dinero, para Comprar mas maíz, porque se subió un poco de precio, 74 entónse Cuando nos regresamos en las Fincas podemos Comprar nuestro maíz, para Comer 75 así Cuando un muchacho está en la escuela no puede Consegir dinero Su ropa, 76 tienen que Comprar que sea necesario 77 Su papá llano vive 78 por eso los niños, el mismo lo Compra su ropa, 79 por eso no muy quieren ir a la escuela, porque no pueden Consegir dinero para Comprar su ropa.

por ser hombre le corresponde dar la asistencia y también sabe buscar dinero, la señora le dan su alimentación suficiente, estaba en su casa trabajando tejiendo chamara de lana, es todo lo que ase, ellos lo saben todos, lo cuida lo que hay, lo cuida la casa, la esposa, así lo dice que lo cuida la casa, por eso es de el, es mejor cuando estemos bién, así es que sabemos bién trabajar, donde trabaja uno, donde nos bamos, por eso así lo quiere su papá, es mejor que nos dé un poco nosotros sabemos ablar bién nuestro Señor jesucristo, tenemos nuestro Señor San juan en la Iglesia de Chamula, nos dió nuestro espiritu, por eso así es, es lo que ablemos, por el cambio de posision, pero nosotros no sabemos ablar bién, no desimos continuamente, entonse paresido como un burro, y la misma cosa como un caballo, casi igual como un animal, abeses que llano asemos caso nuestro señor, hemos sido siembre cada Domingo al misa, nosotros llevamos nuestras belas ir aresar apedir bentición, bamos a bisitar, nuestros esposa estan buen, también de los Hijos, nuestros Señor nos da bendición, nos iso siembre un favor, nadie me regaña, así es que tiene un enemigo, Donde es el trabajos, Donde ay, pero nos dise algo ide allí no lo demos caso, pero se encuentra de cólera de fondo de su Corasón, asi es, mejor, que trabajemos, por eso así lo quiere los mesticio que sabemos trabajar, un poco, nosotros trabajemos en la suidad. Ila nos Conosen,

en donde nos bamos a trabajar. entónse lla lo supe
Donde all trabajos, me dijo un señor que all trabajos
en las casas, pero en donde All trabajos bueno,
pero dise que no da trabajos el señor Gobernador de las
Casas, que los ladinos quieren que nos trabajemos, y
también nosotros queremos trabajar, entónse no lo
encontré bien mi trabajos, pero puedo ir a buscar
otros trabajos mejor, pero aqui no se Consigue
trabajos es mejor mejor en la Finca Allí ay
trabajos todos los tiempos, así es que queremos
que prendamos un poco a trabajar, de cualquieras
trabajos lo que allga, pero dise el señor Gobernador
que así lo quiere que sepamos un poco a leer.
porque así bino todo su órden. y de mas favor
y los niños lla entraron a la Escuela aprender
a escribir así es mejor, pero que Criaron después
Salieron mas entendido sabían escribir un poco,
disen que antes que los viejitos que no sabían
leer y escribir, no mas que sabían aser su
mandado en su propio Cabeza, que los nuevos
lla sabían leer y escribir, un poco, lo de más
lla sabían bien escribir lla entraron en segundo
Rejidor, y otros lla es presidende, en nuestro
Pueblo de Chamula, pero nosotros nos llaman
Chamula porque así se llama Nuestro Señor San juan,
que somos sus Hijos, pero dise de los otros Pueblos
nos disen Chamula, pero también nosotros lo
llamamos tenejapa y otros Cancuqueros, pero dise
que así lo quiere el Señor San juan, que nos quedamos
en Chamula Allí nasimos de todos,
pero así es su nombre San juan Chamula Chis.
entónse Allí se terminó el plática lla no ay
palabras mas, # 537

Part II

pero este AÑo no llovió luego, Cuando empesamos a Quebrar la tierra está muy Duros y después empesamos a Sembrar la milpa el 15 de Marzo, de-Allí no salía nada la milpa porque está muy seco la tierra, unos que salío otros está pudriendo, la semilla de maíz, porque nose Crió Allí se quedó pudriendo bajo la tierra, porque no llovió luego, pero ese AÑo no dió mucho maíz se subió un poco el precio pero lodemás Siembre murieron de ambre, así esque nosotros no sabemos si es cierto, Sólo Dios lo sabe, porque nomás nosdan alimentacion suficiente, nomas Sinos podemos quebrar la tierra, Cuando nose trabaja uno, nobaver maíz para Comer, de Allí nomas se siembra la milpa, después Cuando ya está muy tupido el monte nos encomensamos alimpiar nuestro milpa, paraque se Cría muy bien, Cuando nose limpia bién nolada maíz por el monte que está muy tupido, pena sale Como de Cuarenta Centimetros de tamaño, Cuando está bien dregado la milpa Sé Cría muy bien, algo que da un poco, unos granitos, Cuando Sé trabaja uito tenemos maíz para Comer Con la Esposa Con nuestros hijos, Cuando nose trabaja sé mueren de ambre la Esposa y sus hijos porque los niños nosabe nada Sinoay, maíz para Comer lloraba mucho, y también las gallinas y gatos y los perro etc.

pero dice que había un hombre que no quiere trabajar mucho era un haragán, y de Allí no quiere ir a buscar su trabajo, para conseguir un poco dinero, pero no quiere está sentado todos los Díaz en su Casa, y su esposa Solito traía leñas para Calentar el hombre, tenían hijos pero siempre pasaban hambre, lla no tenían maíz para comer, Cuando tenemos maíz para comer, estámos Contento todos los tiempos, y también la esposa muy Contento Con sus hijitos, y se ban a Cuidad los boregos en el Campo también su esposo se ban a trabajar en las Fincas, ósean en los Pueblos, y la señora lo Cuida bién la Casa, y también tienen gallinas para bender, y de Allí lo bendié para poder Comprar maíz, y también nosotros podemos Comprar lo que quedramos Comer, Carne de res, y puercos, así es mejor porque así lo quiere su esposa y Contento Con sus hijitos, y de Allí Cuando se emfermó de nuestra esposa, y lo buscamos el médico para que Curaran, y de Allí lo Compramos belas incienso para rezar el médico, para que sane la enfermedad, y en seguida se fueron a emprestar dinero con sus parientes mismo, y de Allí le dieron el dinero. recresó Contento en su Casa, al mismo día fueron a buscar el médico para que bienen a curar el enfermo, Cuando dió Cuenta lla está muerto no sanó la enfermedad.

181 Pero dice que abia un hombre está enfermo,
182 después de esto, se fueron a buscar el médico, para que
bienen a curar el hombre, 183 cuando sanó el hombre
se fúe a buscar trabajos en las Fincas, para
Consegir un poco de dinero, 184 pero aquí dice que no
le dieron trabajos en la Sujdad de las Casas, 185 por eso
se fúe en las Fincas, porque en las Fincas hay
trabajos todos los tiempos, 186 y de Allí lo pidieron un
Contrato de chaporo, porque quieren ganar un poco
mas, 187 pero ese sus contratos dilataron como dos meses,
188 porque hay días que no trabajen, porque ese trabajos
es algo pesada, 189 pero de eso siempre mandó unos
pesos, para familia, en las Cuales que mandó Con otra
persona, 190 dice que tenía deuda Con alguien 191 el dinero
que lo mandaron apena lo gastó la mitad, 192 y la mitad
lo pagó en donde debía, 193 y de allí se enfermaron
los niños 194 y lo buscaron el médico, para que bienen
a Curar el niños, 195 y Compraron belas incienso,
para resar el médico, 196 pero ese dinero que mandó
lo gastaron por la enfermedad, 197 pero también
su papá el hombre se enfermó, 198 y lo buscaron
el médico para que curen el biejito, porque allí
vivía juntos Con sus hijos.

199 Cuando se enfermó su papá y le dió dinero para
Comprar velas incienso y abarientes, 200 porque el hijo
es baliente, trabaja en donde quiera, 201 y de allí lla
pensaba a regresar a berlo su milpa, si lla 202 tiene
elotes su semendera, 203 pero también llamero la fiesta
de todosanto, porque bana poner velas y flores, en
su casa la di fundo, 204 pasando los Días de todosanto
se ban en las fincas, a trabajar palla Cosecha 205 y lla
de allí, vuelba a regresar a su Casa, 206 Contento traía
unos sus pesos, para Comprar maíz, para Comer
Con la familia, Con sus hijos, 207 Cuando no
trabaja no tienen maíz para Comer con la familia
y se mueren de hambre, con sus hijitos, porque no
pueden Consegir el dinero, 208 Cuando ásen chamaras
para Vender si tienen dinero, 209 pero no se bende
bién, porque Alaveses que piden muy baratos, 210 a
Cincuenta pesos, $50.00 a treinta pesos, $30.00 porque
Alaveses que no sale bién tejidos, 212 Cuando tienen
esposo dá dinero para Comprar maíz 211 y su Señora
nomas lo resibe el dinero, para ir a Comprar maíz
en el Pueblo de chamula. (246)

212 pero nosotros podemos consegir dinero, para Comprar Carne de res, para comer con la familia, 213 pero muchas veses que no se ciente como vá el tiempo, 214 en los siguiente Cuando toma uno mucho abariente, no pueden juntar sus dinero, 215 se acaba todo en trago 216 y lla de alli Cuando llano tienen dinero, para Comprar el aguariente, y le piden fiado, para pagar a la otra semana, 217 pero si le dieron el aguariente, y después no quiere pagar, porque no tienen dinero, 218 y también no tienen maíz están muriendo de hambre, porque no quieren trabajar 219 llá después pensaba que es mejor, que trabajen, 220 Cuando allá su dinero y lo Compró un poco de maíz, y menos de trago 221 en Caso que toma es Cuando invitan su amigo, 222 Cuando toma uno bastante es malo, 223 porque a veses que Cae uno, y pelea con Cualquiera y también lástima 224 y enfin de muchas cosas le sucede eso, 225 asi esque Cuando pelearon pero el otro se fúe a quejar con el presidente de chamula, 226 y el otro se entro la carsel, porque se lastimó el otro, 227 por el trago que tomaron, que no se sabe que se ase, 228 Cuando estamos juicio no podemos regañar a nadie, 229 pero Cuando está tomado uno bastante, no se siente donde se deja tirado su sombrero y su morral. (322)

pero también cuando se toma uno bastante el trago, y se queda uno botado en el camino cuando calle la lluvia nos podemos morir y de hoga y se muere, porque tomó bastante aguardiente, enfin de muchas cosas, así esque cuando no se toma uno bastante no morimos, nomas se compra maíz frijol así no pasa uno nada, pero si seguimos tomando es malo, porque Ud no quiere nuestro señor jesucristo que se encuentra en el sielo, porque Ud no muy quiere que nos crie nuestros señor jesucristo, porque peste mucho la boca, para ir a resar en la iglecia, pero también a veses no saven ir a la misa, porque no quieren ir, y también no se siente como va el tiempo, pero también cuando se tomó junto con la familia, y después cuando Ud está bién bola no lo siente si viene algunos a molestarlo, pero también nosotros si seguimos tomando es malo, porque si llega la ora se muere uno por el trago, porque lo friega nuestros cuerpo, y también se quema el corazón, pues así se terminó la vida por el trago, porque Ud murieron bastante, por el trago seguido. (404)

así es que Cuando se toma uno bastante de aguardiente es malo, y lo friega nuestros cuerpos, pero a veses que no les damos caso, porque siembre nos da gana de tomar pero si podemos tomar un poco pero no tanto. Cuando se toma bastante de trago, y nos calle mal la familia, porque está sola en su casa, esperando su esposo, Cuando llegó su esposo y le dijo-dame mi Comida por favor, y no contestaba su esposa, y el hombre se calló mal y lo pegó su esposa, porque llegó bién bolo el hombre, y su esposa está juicio estaba en su casa, Cuando lo pegaron y lloraba vastante, de allí se fue a quejar con el presidente de chamula, y luego mandaron dos polesia, para ir a traerlo el hombre. Cuando llegó la polesia y lo agararon el hombre, y lo llevaron en el pueblo de chamula, y lo metieron en la cársel, pero mejor estamos bién Con la familia con el favor de Dios, así no siente como va el tiempo pero también lo sase nuestro comida así es mejor, estamos contento todos los tiempos, Cuando recresó su esposo llegó en su casa, y lo entregó su morral, con su esposa, Cuando dió cuenta tenía carne de res, y pescado y panela, enfin de muchas cosas, así estamos contento con la familia, y no siente como va el tiempo, (H 519)

Pajarito 328 lines Ch 1

I

Bueno, wa?i ti wo?nee, ti liK ti paharíta yu?uniK ti wo?nee, ba?yel liK sčaniK resal, sK'ot pale huhun rominko, huhun K'in, čK'ot ta hlumaltiK, sK'ot yal ti pale ha? leK čaniK ti resal, mu stun mu sačaniK, muleluK. Ko?elošuK duK hun. ?animal, ti K'alal mi la čaniK ti resal, ha? mas leK. čaniK sK'oponel ti htotiK, čaniK sK'oponel ti ryoš, K'alal ?ana?iK leK ti resal, leK ?oy, ha? čK'an ti htotiK, ši ti pale wo?ne, wéno K'unK'untiK, liK sčaniK, liK sčaniK ti resale. sčaniK resal ba?yel sčaniK tahčK wéno, K'unK'untiK ?ep ?oš ti hresal, ?oš ti hresal, tal sKotol Krisyanoetik, sčaniK ti resal, pero hal ti sčaniK ti resal, na?tiK hayib Ha?wil sčaniK ti resal wéno, K'unK'untiK soK ti K'op yu?uniK buč'u mu sčaniK resal, ta sKom ta patč'ohon ši čal ti hresaletiK, ti buču sna?iK ša leK ti resal, wéna hec pale čK'ot huhun K'usi ?ora, čK'ot ta rominko. čK'ot ta K'in, hec hresaletiK, ecoboh ša sbaiK. sleKoh K'u yepal sna?iK resal,

(1) 21 čbat spasiK resal ta yut č'ulna, čiK' ti pale, (2) 22 ha? čbat
ščanbiK ta yut č'ulna ti pale ti resale, (3) 23 ?ep čbatiK
ti Krisyano (4) 24 ba ččaniK ta yut č'ulna ?un, (5) 25 wéno čK'ot
la čanub taswanuK, magre, (6) 26 čK'ot či?K pale, (7) 27 čK'otiK
ččanub taswaniK, ha?leK čaniK. (8) 28 K'alal šana?iK ti
resal, mi la čamiK, ta šihbat, ta winahel, (9) 29 mu?K čihbat
ta K'atembaK, (10) 30 mu?K bu čihbat ta ?inyérno (11) 31 ši
čal ti pale, (12) 32 K'alal šana?iK ti resal, čih?očotiK ta
sK'ob htotiK, (13) 33 ši ti pale, (14) 34 wéno ti Krisyáno leK ya?iK
ščanel, ščaniK hlom, hlom mu hčantiK, (15) 35 h?o?lol
ščan, h?o?lol mu?K ščan ti resal, (16) 36 wéno sta ti
styémpo K'usi ?ora soK ti K'op, soK K'op yu?uniK
ti hresaletiK, (17) 37 wéno ?o spersail ša buč'u mu?K bu
(18) 38 ščanoh hresal, ?o spersail ta ščan ti resal, (19) 39 wéno
K'alal mu hK'antiK hčantiK resal, ?entónse (20) 40 čloK'
tal hun mayol, (21) 41 čtal ta na tal čaKwanuK, (22) 42 čuKbil
čbat ti powre Krisyéno bu mu sna?iK resal, (23) 43 wéno
K'alal mi K'ot ta lum. K'ot ščaniK resal, (24) 44 wéno

K'alal mu šana?ik resal, ha? aɛi?ilik hun ?animal,
41 ha? aɛi?ilik hun natsne, ha? aɛi?ilik yu?un ?o sc̣ac̣al,
42 ?ali ?animale mu sna? šK'opoh, mu sna? sK'opon htotik
43 mu sna? resal, porke šawil ?animal, (2) (44) wéno wo?otik ?oy
hɛ'uleltik, kRisyanootik, 45 poreso ha? lek, tahčantik
lek ti resal, (3) 46 wéno K'alal hna?tik ti resal. ha? mas
lek, (4) 47 wéno, mu hna?tik resal, mu štun, mu lekuk,
48 čapas ta hun maš, čapas ta hun ?animal, 49 ši ta ti
pale, 50 ti pale čal, ko?ol čik'hun natsne, ko?ol
čik' hun ?o sc̣ac̣al. 51 mu šana?ik ti resal, mu šana?ik
sK'oponel ti ryoš, 52 ha? aɛi?ilik hun ?animal, 53 ši ti pale.
(5) 54 wéno ?oy hun buč'u ša la ščanik lek ti resal 55 ?oy
ša hun banKilal yu?unik ti banKilal hresal
buč'u lek, sna? lek ti resal, 56 ha? ša kom ta totil,
57 hcobwaneh ša yu?unik ti hresaletik. huhun K'in
huhun romínko, K'usi lora sK'an šbat ščanik ti
resal, (6) 58 K'alal ša ?oy ša yabtel yu?unik ti
banKilal hresal hcobwaneh, hasyénto la sbi,

ti totil yu?uniKe, ti stotiK ta resale, banKilal hresal stuK, wéno ha? yu?un ?un, ti K'alal soK ti K'op wéno ?o spersail, ba ččuKiK tal ti Krisyáno butiK ?oy, bu ?oy mu?K bu batem šČaniK ti resal. wéno ti pówre Krisyáno, ti pówre héntę, bat čhatawiK mu sK'aniK šČaniK ti resal porKe šawil yu?un ša ?oy smilelal yu?uniK. yu?un ša čmuwan ya?iK ti hresaletiKe, bu loK' tal mu sK'an šČan resal, ha? šči?il hun ?animal yu?un ša ?oy statal, yu?un ša čloK' sne, ši la ti hresaletiK, yu?un ša pasem ta ?animal, Kolol ša šči?K hun maš, yu?un ta šK'uš sate?. ši la sK'oplal ti pówre héntę, mu sna?iK ti resal. wéno K'alal liK ti K'op yu?uniK, solel čhatawiK ti prówe Krisyáno, čbat ta č'entiK, čbat ta te?tiK, snaK' sbaiK, wéno ti hresaletiK, stob sbaiK talel, taliK ta sa?waniKuK, tal K'elwaniKuK bu mu hK'anišihbatotiK ti resal, tal sa?iK ta na, bu šata pówre Krisyáno batem ša ta te?tiK, hatawen ša ta ta č'entiK, mi šKoliK to ti yalohiKe,

wéno bu šata hresaletik, štalik ša ʔep stob sbaik tal púru hresal, štalik šči?k stuk'ik, či?k yaktel?ik čtal sa?el, ti bu mu sk'an ščanik resal bu mu sna?ike, tal yič'ik sa?el ta na, tal yič'ik sa?el ta č'entik, Ko?ol či?k hun t'ul sa?el, sa?bil ta č'entik, mo? bu štae, wéno mu?k bu staik mo? bu taat, ťakbil čbat. mi mo?oh te člah ta te?tik, čmilwan ti hresal, mi tawan či?ik'wan č'el ta hlumaltik, bat ščanik ti resal, wéno hatawemik ti póware Krisyáno, batemik ta te?tik, h?o?lol tae, h?o?lol mu?k štae, ti K'alal sok ti K'op yu?unik, ta sk'in rosáryo la, ti sok ti K'op mu sna?ik ti resal, lik spasik ti K'op ti parahitoetik, ti hresaletike mu yu?un paharitouk sbi, hresal sbi, yu?un snič'on htotik mu?yuk sne mu?yuk scacal. yu?un ?oy ta yut č'ohon la sbi, wéno ti buč'u ta pat č'ohon ha? ?o la sne, ?o la scacal. č?albat. ti čal ti hresaletik, wéno K'alal mu ščanik, K'usi huteb pálta, K'usi huteb mulil, ti K'alal ťobol ti

hresaletiK ta... ta lum, scoboh sbaiK ti hresaletiKe, (2) 90
K'u yepaliK, scoboh sbaiK ti ščanohiKe. wéno ti bu
mu sna?iK ti resal, bu č'albat ?oy ta pat č'ohon,
(3) 91 wéno, ha? ?o sne 92 ši sK'oplal, 93 wéno K'usi ša smul
(4) 94 huteb. wéno ta šbat ta ?aK'wun ta tušta 95 ši sK'oplal,
96 baHal čway ta čuKel, 97 čbat ta ?aK'wun ta čiKwosen
la sbi, ti čale, 98 ta la šbat ta ?aK'wun, mo?oh 99 K'alal
K'usi paltá hutebuK, mi ?oy mulil hutebuK, mi yu?un
(5) 100 lihtaK'aw la hutebuK, te la ta šmilwan ta ?orá, ta lum,
ta la šmilwan ta la šaK' mi ?aKte?, mi lansá,
(6) 101 mi tuK' K'u la si ta šaK'. pero te la ta lum ta
?ora čmilwan, 102 ti pówre hénte, ?ep la lah, ?ep la čam,
ta milel, yaK' ti hresaletiK, milwaniK ti hresaletiK,
103 ha? lah ta milel ti bu ta pat č'ohon ?oy č?ale, 104 ti bu
mu sna?iK ti resal ti pówre Krisyáno, ha? lah ta milel
(7) 105 ?ep, wéno ta čiKin simintotiK la, ti č'i č'e Kožol la
či?K hun ?ač'el, 106 ha? la šči?il ti K'ča?al hun ?ač'eltiK
ti šči... ti šč'i č'el ti pówre Krisyáno lah ta milel. (8) 107 wéno
ha? la čaK'iK ti paharitoetiK ti hresaletiKe,

(1) 108 wéno kʼusi paltá. ɬtiKʼwan ta čuKel, bahal čʔiKʼub, 109 mi ʔoč ʔaKʼoɓal, liK loKʼeswanuK, bat milwanuK, čʼaywanuK ta ʔuKʼum. 110 ba tiKʼwanuK ta beHoʔtiK, beHoʔtiK ta pat (2) 111 Kawilto lae, te la člah ti pówre Krisyáno, 112 mi moʔoh, čbat ta pat leč. 113 mi ši la sKʼoplal, 114 ʔentónse čbat yič' čʼayel ta Kučulumtik, 115 ta la šbat yič' hipel te, (3) 116 ti pówre hénte. ʔep čam, ʔep lah, ʔep milwan ti hresaletiK, ʔep mi smiliK ti mu snaʔiK ti resal, 117 ʔep ɓat ta..ta milel, ʔep lah, (4) 118 Kʼalal mi lah tiKʼ ši ta čuKel, mi lah saKub. ʔoy ša ta ʔuKʼum ʔoy, čʼahal yuʔuniK ti ʔanima, yuʔun ša čamem ša, (5) 119 wéno, soKem shol ti hresal, 120 ɓat ščuKiK tal bu lumal bat sKʼeliK miʔoy bu staiK hun hiKašlan, 121 mi ʔo bu (6) 122 bat ti pahaɾitoetiK, coc yoʔntoniK, muʔyuK sKʼoplal bučʼu ši? čʼabal muʔK bučʼun šʔoč ta čuKel ti ~~s~~milwane, 123 muʔyuK yuʔun heč spasiK, ti čmilwaniK, ti ʔanima naʔtiK Kʼu yepal lah, 124 Kʼalal la ta.. swaKibal ʔalKalté, lah la ta milel, swaKibal

ʔalKalté hč'ištot la, lah la ta milel, bat la, (1) 125 wéno

yič' la hipel ta ʔuK'um, haʔ la milwan ti..ti paharitoetiKe

haʔ la yaK'iK, haʔ la milwaniK, (2) 126 wéno ti K'alal lah ti

K'op yuʔuniK, muʔK bu lahem sK'oplal yuʔuniK, 127 solel ta

ƛpasiK mas K'op, spasiK mas letó, čmilwaniK ʔep,

čaK'iK tuK', čaK'iK lansá, 128 sKotol K'usi ʔoy yuʔuniK

čmilwaniK, smiliK ti pówre hénte bu mu snaʔiK ti

resal, bu mu snaʔiK ti...sK'oponel ti ryoš, 129 poreso šawil

mu paharitouK, (3) 130 wéno K'alal bat, K'alal lah ti K'op,

loK' mantal, 131 naʔtiK bu lumal liK tal mi mehiKó,

mi' buʔoy hunuKal lum liK tal ti soltaroe, 132 tal [tot...]

(4) 133 tal soltaró, naʔtiK hayib tal ti soltaroe, wéno haʔ

ƛaKluh ti paharitoetiK K'u yepal milwan, ti šʔohtiKna

ti hresaletiK, 134 haʔ ša la spasiK hutuK Kanal ti

bu mu snaʔiK resal ti K'u yepal KoliK ša ta milel.

135 haʔ ša la stiK'iK ti K'op, haʔ ša la spasiK pawor

(5) 136 ti KoliK, wéno hresaletiK ʔočiK ta ƛobel ti

paharitoetiKe, ʔočiK ta ƛobel ʔoš ta ʔoš batiK

(6) 137 ta čuKel, wéno ƛaKe hlom muʔyuK hlom, (7) 138 hatawiK

č'el ?un, ti K'alal : mu šu? mu?K šKuč yu?unilK ya?ilK, Ch
batilK K'alal ta rinKon, hatawilK ǒ'el, h?o?lol bat, h?o?lol
(2) 139
čaKe. wéno ti stotilK hasyénto, mu?K spas Kanal ya?i,
bat sK'an tal yabtel ta mehilKo, 140 K'ot K'alal mehiKo,
sK'an tal yabtel hten, yu?un čKom ta.. ta total yu?un
(3) 147
lum, porKe yu?un ša ?ep la smil ti hénte. wéno
mu?K bu ?aK'bat tal yabtel, ~~wéno~~ ti Komo Ha? ti mero
(4) 148
banKilal paharíto stuK, wéno, ?entónse liK tal, čaKluh
149
ti banKilal paharíto, bat ta Kampasanó, bat loK', hayib
(5) 150
soltáro bat yič' K'oK' lah ta tuK', wéno ti čal Komel,
~~wéno~~ šamalaun ta ?ošin K'aK'al, šaK'elawil čisutal
151
mu šičam ?o, ši la lah yal Komel, lah yalbe ti K'u yepal
(6) 152
ti čči?iltaKe ti yahnile, wéno bu šata, K'alal bat
wa?luK ta Kampasanó, ~~wéno~~ maK šisat ta poK'il,
153 154
~~wéno~~ wa?anat, ~~wéno~~ yič' tuK', ~~wéno~~ lah ?o, K'alal lah,
~~wéno~~ yič' muKel čam ?o, čam ?o ti .. ti banKilal
paharitoe, ti hsa? K'ope, lah, mu?K čKuč yu?un ?un,
155
lah ?o. te čam ?o, lah yič' tuK' yu?un soltaró,
porKe šawil banKilal paharitó ti wo?ne,

(1) 156 ha? ti hasyento la sbie, ha?yu?un heč péro le?e,
mu hna?tiK 157 K'uši mi yu?un sK'an heč spasiK ya?iK
?otro hten, le?e ?ep ša ¢K'an č?oč ya?iK ta resàl,
(2) 158 wéno ti čaliK ?o winah ti K'op, winah ti lo?il,
¢K'an ta lašliK ya?i hten resal, 159 ta la sK'an ta la šliK
ya?i hten, paharíto ti K'usi ?orá, ti ba K'in, ti
bu K'aK'alil, 160 ti lah ti ?orá lah ti tyémpo, heč winahem,
(3) čK'ot 161 ti pale, ?ep ša ?očemiK ta resal ta ?óra le?e,
168 péro mu hna?tiK mi sleKil K'uši šbat, 169 mi šliK
ti K'op ti bu K'aK'al, mi Ha? Heč ča?ta yaw, ti K'u
ča?al ti wo?ne, ti hresaletiK spasiK ti K'op, mu
(4) 170 hna?tiK, wéno porKe ti mi heč spasiK mu štun
?ep čihlah štoK, 171 porKe ti wo?ne čopol ti paharitoetiKe,
toh ?ep čmilwaniK, ?ep la smiliK ti hénte, (5) 172 péro ha?yu?un ?un,
hataw ?eliK ?un batemiK ta rinKon, 173 te ?oy tiK'iliK
ta rinKon ta ?óra le?é, 174 púru paharíto te batem,
(6) púru hresaletiK te, 175 ha?yu?un, heč ti wo?ne ti
wa? s?elaniL, spasiK ti K'op, 176 péro mu štun,
mu leKuK, ?ep lah ti pówre Krisyáno, (1) 177 wéno ti

K'u yepal, ti pat č'ohon, K'u yepal mu sna?ik lek ti
resal, péro ha? li?to ?oy sč'unoh htotik san hwan,
179 ha? li? to ?oy ta yolon yok ti htotik san hwane 179 ha? li?
to ?oy skotol ti Krisyáno ti bu mu sna?ik ti resal,
(2) 180
ti bu ti pat č'ohonetik, wéno ti buč'u bankilal
hresal, buč'u bankilal paharíto, lah ta milel hlom,
(3) 181
hataw č'el ta rinkon hlom, péro mu hna?tik
ta ?orá mi Kušul hlomuk, mi čamem ša hlomuk
182 183
mu hna?tik, te ša ?oyik ta.. ta rinkon, sčoboh sbaik
ti paharitoetike, ti hresaletike, te batemik ta rinkon,
184 (4)
te ?oy tik'ahtik ta rinkon ta ?óra le?e, ha?yu?un hač
spasik ti wo?nee, pasbatik ti htotik hme?tike,
186
porke šawil wo?otike naka ša ?a?yeh čKa?itik,
člo?ilah ti htotike ti hme?tike 187 mu hna?tik lek
K'u s?elanil yilik sK'elik stukik, ti K'u yepalik
Kolik ta milel, mu?k šlahik ta milel yu?un ti
(5) 188
paharíto, paharíto yu?un sK'an ta šmilwan ?oš ya?!
skotol, čmil ?oš ya?! skotol ti K'u yepal ta pat č'ohon
?oy, 189 péro ha?yu?un ?un, baya ti Kuč to yu?unik hlom,

(1)

péro haʔyuʔun, liʔ to sčoboh ti htotik san hwan, liʔ to ʔoy, (2) 191 ta yolon yok ti htotik san hwan, péro ti bankilal hresal, mu ša bu liʔ ʔoy ta yolon yok htotik san hwan, 192 batem ša ta hun ʔo lum, batem ta rinkon, mu ša bu čtal ta yolon yok htotik san hwan, 193 mu ša bu č'unbil, ta yolon yok htotik san hwan, (3) 194 wéno ti k'u yepal ta patč'ohon, liʔ to ʔoy smakoh ti htotik san hwane, 195 péro haʔyuʔun ʔun, (4) 196 čk'an la ta slikesik ya'ik hten štok, péro mu hna'tik bu k'alal hač, bu k'alal mečuk, 197 mu hnaʔtik, mu stak' ʔaʔyel. (4) 198 wéno taspasik ša čʔočik ša ti hresal, čk'oponik ša ti pale ta yut č'ulna, 199 haʔ la čk'anik, ta la šč'ay smulik, 200 mu la snaʔ spas smulik, mu la snaʔ šmulawik, 201 haʔ la yuʔun čk'oponik pale, čpasik ti resale, (5) 201 wéno leʔwi, ʔep ša čʔočik, 202 ʔoy hun ʔanč, ʔoy hun ʔanč lah kil, ta k'in, te ta yut č'ulna, (6) 203 wéno k'u yepal ʔololetik, k'u yepal keremotik, k'u yepal čebetik, ta stak čmak ta be 204 čak k'u čaʔal hun, hun hčanun, stakwan čak k'u čaʔal hunuk čakčanun, čbat yak' ta yičon pale, čbat ščan tal resal yuʔun, 205 stakwan

waʔal čmaKwan ta be tayut čʼulna, lah Kil, lah Kil
(7) 206
ta Kʼin, | péro haʔyuʔun mu hnaʔtiK Kʼuši štal šbat
ti bu KʼaʟKʼal ti bu ʔóra, ti mi lah yaKʼbiK yipal
(6) 207
ti resal, | niu hnaʔtiK mu staKʼ ʔaʔyel, te šKiltiK ʔo,
mi ʔoy to hčʼieltiK, mi ʔoy to hKušlehtiK, yuʔuniK
208
ti htotiK, | mi te to Kušulotik, mi te to čaKalotiK,
209
mu hnaʔtiK, mu staKʼ ʔaʔyel Kʼuši štal šbat,
(9) (10)
mu to bu winahem, | sKʼoplal | mi stabiK stasal ti
211
paharíto woʔne | mu hnaʔtiK, haʔ heč waʔ sʔelaniʟ
212
ti Kaʔyehe, ti hKʼope, hbel Heč, [hbel šečuK], hbel
[š]mečuK mu hnaʔtiK pórKe ʔalabotiK nič'nabotiK ša,
213
ta hKotoltiK, muʔyuK ša buč'u Kušul ti totiʟ meʔil
214
snaʔoh ti Kʼu sʔelaniʟ ti Kʼop 'eč' ti woʔne, haʔyuʔun,
heč waʔ sʔelaniʟ,
(1) 215
II 639 (1)
| wéno yahniʟ ti paharitoetiK woʔne, | heč woʔne ti
paharitoetiKe, ti ʔanɬetiKe, ti yahniʟ ti hresaletiKe,
(3) 216
ščaniK ti resale, | čiʔK yahniliK, čiʔK snič'nabiK,
č
čiʔK ~~yalabiK~~, ščaniK sKotol, 217 heč ti ʔanɬetiKe,

Ch

huhun K'in, huhun K'usi ša ʔorá sK'aniK saK toK'aniK ša -la, saKiK ša-la čaK K'u čaʔal hunuK, čaʔbeh, saKramentó, (3) 218 (4) saKiK ša la sK'uʔiK, saK toK'aniK ša-la, ti bu sc̣obetiK ša ti hʀesaletiKe, 219 heč la ti woʔne, tal-la ti ʔowišpó, liK-la tal bat-la snupiK tal ta be, 220 bat-la snupiK taʔ ta be ta c̣'ahompiK', (5) 221 ta šaK-toh, ta.. ta c̣ihʔuč la taʔ ti be yuʔuniKe, ba la snupiK tal ta be ti ʔowišpoe, 222 wéno haʔeč ti hʀesaletiKe, bãt-la sKotoliK ta snupel ta be ti ʔowišpoe, (6) 223 porKe šawil hʀesaletiK snaʔiK ša ti K'ope, 224 yuʔun ša tal yal mantal ti palé, ti pale ti ʔowišpoe, 225 haʔ la ʔun, tal la štal ʔalbatiKuK mantal, (7) 226 péio ti ʔowišpoe, leK ti mantal leK čal, ti pale leK mančal čal, péro moʔoh ʔun, muhnaʔtiK K'uši hoybih yuʔuniK ti K'ope, haʔ soK sholiK ti hʀesaletiKe, (8) 227 naʔtiK yuʔun ša Heč, sK'an ʔo Heč ti lahiK ti Krisyano woʔnee 228 haʔ heč ti hʀesaletiKe, haʔ la heč spasiK ti woʔne ti K'utiKuKsi K'inal štale, sc̣obetiK ša ..... ?? 229 saKiK ša la sK'uʔiK čaK hunuK čaʔbeh saKramentó, saKtoK'aniK ša la,

(1) ta la ʂKotiK ta hɬumaltiK, snaʔiK ʀesal, ta puru ʀesal
ša čK'opohiK, čbatiK ta yut č'ulna, puru ša ʀesal ¢pasiK,
mu ša yuʔun HoK'osiuK yaʔyehiK, puru ša ʀesal ¢pasiK,
šawil yuʔun č'abal smul, č'abal sKoloʔ, leK ʔoy la,
šawil muʔyuK sne, muʔyuK s¢a¢al, solel leK ʔoy ta
yičon ryoš la ʔoy, ta sK'ob la htotiK ʔoy, K'alalla
mi čam, tala šbat ta winahel, mu la yuʔun čbat
ta ʔinyérno, mu la bu čbat ta K'atẹmbaK, K'alal-la
mi čam, péro šawil snaʔ-la leK ʀesal, snaʔ-la sK'opon
htotiK, wéno čaK mu hnaʔtiK sK'oponel htotiK,
mu-la hnaʔtiK ti ʀesal, ʔentónse ta-la šihbat ta
K'atẹmbaK, ta-la šihbat ta ʔinyérno, Kapal-la, ʔo la
hnetiK, ʔo la hta¢altiK, haʔ-la hčiʔiltiK čaK K'u
čaʔal hun maš, mu-la hnaʔtiK sK'oponel ti htotiKe,
Koʔol-la čiʔK hun ʔanimal, Koʔol-la čiʔK hun Kaʔ,
haʔ-la hčiʔiltiK, ti čihʔalbat ti HoʔotiK ti bučʔu
miu hnaʔtiK ʀesal ti bučʔu snaʔiK ʀsal, leK ša ʔoy,
snaʔiK sKotol, ta-la šbatiK ta winahel, šawil ta

sK'ab-la ɬtotiK ʔoyiK, 247 K'u-la yepaliK, ʔanɕetiK, ʔo ša la sbiiK, walalúpa ša la sbiiK, 248 ʔoy ša sɕob sbaiK ti K'usi ʔorá ti sK'aniKe, 249 ta wantera ša la ɕK'eliK ti.. ti mi palé K'usi ti ɕpasiKe, 250 naʔtiK K'u sʔelaniɬ ti sɕobetiK ša, sɕoboh sbaiK ti hʁesaletiKe, 251 puru ta ʁesal ša čK'opohiK, 252 sɕobetiK ša, šči ʔK ša, K'u yepal smalaliK, K'u yepal hʁesaletiK ti winiKetiK ʔeKe, ti paharitoetiKe, 253 sɕobetiK ša čiʔK yahniliK, ščiʔuK sKotol, ʔoy ša hun ti totil yuʔuniKe, 254 haʔ ša čal mantal, haʔ ša stotinehiK, haʔ ša ɕhaK'biK ti mantal, 255 čaK K'u čaʔal hunuK peserenté, čaK K'u čaʔal hunuK K'usi eč yabtel, šawil yuʔun totil yuʔuniK ta ʁesal, ti stotiK hasyento woʔne, 256 péro haʔ yuʔun ʔun, sɕobetiK ša ɕpatšoKon ti bu la čliKiK tal ɕnaiK, ti čhelawiK ta be, čanawiK 257 puru ta ʁesal ša čanawiK, ta ʁesal mu ša šawil yuʔun yečeʔuK 258 K'u yepal sɕoboh sbaiK čtal hʁesaletiK 259 čliKiK tal ta hun čobtiK, čliKiK tal bu štaliK,

III

260 sɬoboh sbaiK ša, ti hɬesaletiK, ti ʔanɬetiK čtaliKe,
261 čtaliK ta huhun rominKó, čtaliK ta huhun K'in,
262 K'usi ʔora K'aK'alil sK'an štaliK čliKiK tal ɬnaiK
čštaliK ta hlumaltiK, ta ɬesal ša čtaliK ta be, 263 K'alal
čanawiK tal, sɬobetiK ša ti K'u yepal sɬoboh sbaiK
talele, ti ʔanɬetiKe ti winiKetiKe, 264 čbatiK ta ɬesal
ččaniK leK ti ɬesal, 265 haʔyuʔun heč ti woʔne ti ʔanɬetiK
sKotoliK čiʔK yalabiK, heč leK yaʔiK ščanel ti ɬesal,
266 bu mu ščaniK čaʔiK hlom, ta ʔəlol be la ččaniK
267 ta hun Kurusal be la, Kehel la ta la ščan ti ɬesal,
268 haʔ-la ɬK'an ti ta la ščan leK ti ɬesal, ta la ščan ta
Kurusal be, ti hɬesal woʔne, 269 ʔo la hun ʔanɬ ta la ščan
ta la šKehi ta hun ʔoʔlol be, yuʔun la mu snaʔ leK
ɬesal, 270 ta la ščan, ta la šKehi ta Kurusal be, 271 te la ta
šal ti ɬesal K'uši ti ɬesal snaʔe, te la ta ščan
ta ʔoʔlol be ʔun, 272 haʔ heč lah yaliK KaʔI ti hɬotiKe
ti hmeʔtiKe, waʔ sʔeɬanil ti KaʔyeheI 273 mu hnaʔtiK
bu K'alal ʔun, mu hnaʔtiK mi yeč ʔun, 274 wéno, leʔne,

mu staK' ʔalyeL, mi heč ɬiK yuʔuniK ti bu K'alal, ti bu ʔora ne., mu hnaʔtiK ʔun, ha' heč lah Kal awaʔiK ta hKotoltiK, K'u yepal ʔalabotiK niɛ'nabotiK, mi šliK ɬtiK'an hbatiK ti bu K'aK'al ʔeKe, mu hnaʔtiK, ti resale, mu staK' ʔaʔyeluK mi soK ti K'op bu K'aK'ale, waʔi haʔheč sʔelanil;

278 wéno, ha? hež ti htotiKe; wéno, li poš-la tanae, ?ali poš šKuč'tiK
279 280
čHaltiKe; wéno, ya?al-la, huraš; ya?al-la huraš li poše; wéno, ti ya?al-la
281 282
ti htotiKe; wéno, leK-la mu-la bu čihyaKub yu?un; wéno, yaK'-la
283
ya?al li huraš une; wa? ?un; wéno, Kumpágre, mo?oh ma le? wi,
284 285
?ayawa?i Ka?al Hu?une Kumpágre, Hu?un toh leK Ka?al
286 287
ma Hu?une," šut-la sbaiK čiK ta huraš ya?yele, mi huraš,
mi puKuh, mu hna?tiK K'usi, ti ya?yel ti yaK' ti poš
288
wo?ne; wéno, ?ayawa?i s?elan Ka?al "u?une Kumpágre,
289 290
ši-la čawa?i ti htotiK ?eK ne, ?a péro ma?tahe Kumpágre,
291 292
mu šloK' ?o aK'inal, mu šloK' ?o atoyel ma?tahe Kumpágre,
293 294 295
tahe mu štun, ši-la čawa?tah li huraš, K'usi mu hna?tiK;
296
wéno, ?ayawa? Ka?al "u?une Kumpágre, Hu?une pas awa?i
297
rewá, šut-la tah htotiKe, tah huraše; wéno, yaK'-la tah
298
ya?al ta huraše; wéno, yuK'-la ta htotiKe; wéno, ti
299 300
htotiK wo?ne ne, yaKub-la ?un, ti htotiK ne, péro mo?oh
301
ma Ka?al "u?un li? ne Kumpágre, li?e ha? šloK' ?o aK'inal,
302
ha? šloK' ?o apaš Ku?al, ha? čawiK' ?o toyel ma li? ne
303
Kumpágre, Hawa?al Ho?ote Kumpágre, mu šloK' ?o
304 305
aK'inal ma? tahe, mu šloK' ?o aK'inal yu?un awalab
306

anič'nab; ma? tahe, 309 či-la ?un Kumpágre, 308 [či]šut-la sbaiK
čiʔK ti htotiK une; 309 wéno, wa? ?un, sK'opon sbaiK čiʔK-la
sikumpágre sbaiK čiʔK ti htotiK ya?yel ti yaK'-la
ti pošune, 310 wéno, ha? yulun ?un, Komem ta ?óra li pošun leʔne,
311 pórKe li poše, ta hmah hbatiK hčiʔuKtiK, ta šKut hbatiK
hčiʔuKtiK; 312 wéno, ta hmilan hbatiK hčiʔuKtiK, mu
šKaʔtiK bu šihlahotiK hčiʔuK . li poše, 313 pórKe šawil
ha?-la yaK' ta huraš ne; 314 wéno, porKe li poše ?ep
sna?, te čihmahwanotiK ?o, 315 moloh štoK, te ta
hmilan ?o hba hčiʔuKtiK štoK, ?o mi moloh,
mu šKaʔtiK bu šihčam, 316 wéno porKe. poše toh ?ep
tahmeK sna?; 317 wéno, li poše, ta sa? hmultiK, ta hmahan
htot hmeʔtiK ta banomil, 318 ta hmahan Kahniltik,
ta hmahan buč'u K'usi bu palta, 319 soK holtiK, te ša
čihmilan ?o hba tiK hčiʔuKtiK 320 porKe šawil poše,
toh ?eč'em, čop ?o mu šKaʔtiK bu šihlahotiK yu?un;
321 wéno, li poše ?ep sna?, sna? štun swénta čamel,
322 štun K'alal mi hpas hmultiK štoK, 323 ha? člahes
ti Ha? nološ ča? hmultiK štoK;

324 wéno, lah-la ta waš' ti htotiKe; 325 wéno, ship ti maš'e; 326 wéno, ti htotiK ne, lah yil bu Kom ti waš'e; 327 wéno, la-la spah ta ƀanomil, ti htotiKe; 328 wéno, ta ʔóra leʔ ne Komem ʔun, pas ta limprino ʔun, hoybih ʔun, ʔoy šč'ulel ša ʔun Kom ta weʔlil ʔun; 329 wéno, šawil ti woʔne, sKotol ti K'usiliK snopiK ti htotiK ti woʔnee, 330 mi snopiK yaK'biK ti šč'ulele, ti hun mančinae, ti hun turasnue, 331 ti hun ʔon, mi hun ʔahteʔ, hun loʔbol, hun sKotol tahmeK K'usitiKuK staK' lahesel KuʔuntiK ta ƀanomile, 332 porKe htotiK la snop Komel, porKe ti ryoše, haʔ sKotol-la sč'un Komel. ti sKotol K'usitiKuK staK' hlahestiKe; 333 wéno ta sč'unobal siKil ʔosil, butiK noʔoš, mu masuK K'iš in, ʔoy sKomesoh ʔon, ʔoy sKomesoh ʔahteʔ, ʔoy sKomesoh limá, 334 ʔoy sKomesoh naranhá, ʔoy sKomesoh waleʔ, ʔoy sKomesoh mi santiyá, pére swenta ša K'iš in ʔosil; 335 santiyá sč'unoh Komel; 336 wéno, melon, yaK'oh Komel htotiKe; 337 wéno, sKotol Komem manKó, sKotol Komem yuʔun ščiK činin, sKótol Komem yuʔun ti htotiKe; 338 pórKe šawil ti htotiK woʔne, haʔ ti K'u sʔelan

ta ʔelun Komel ti ʔantsabel ti K'u ʔelanil ti ɬihlik ʔo,
ti yulun ti htotik woʔne, (384) yak'oh Komel haʔas, mi muy;
K'usitikuk šʔayan yuʔun ti htotik woʔne (340) wéno, haʔ
hec ti K'uši la snop, ti htotik ti K'u hʔelanil tik
ti yuʔun haʔ to te ɬihweʔotik čile, (341) ti hmuk'tatotik
woʔne ti hmanwele, ti hšalike, ti htohwanehe,
ti hmanwanehe, (342) ti huhun K'ak'al, ti huhun
snič imba, ti huhun snič imsat, sk'elohotik, yilohotik,
skotol K'ak'al (343) čahalotik ta sba, čahalotik ta sat,
(344) pareso haʔ yuʔun skotol skomesoh ti hweʔeltik ti
hmuk'tatotike, nič im ryoše, (345) porke haʔ yič'ohotik ta
wentá, haʔ yič'ohotik ta ʔentrokal, ti huhun snič imba,
huhun snič imsat, ti bu ɬihšanaw, ti bu čihbein,
(346) ʔo mi ta hun kabteltik, ʔo mi ta hun bu hsaʔtik
ʔabtel, haʔ yilohotik, haʔ sk'elohotik, haʔ shapohotik,
ti huhun K'ak'ale, (347) wéno li woʔotike, ɬihwaʔwun
ɬihšanaw, (348) péro Haʔ sk'elohotik ti hmuk'tatotik ne,
(349) porke ti yalabotik snič'nabotik ti ryoše, ti yak'oh
Komel ti hweʔeltike, (350) ti bu ... htatik hun šohobal,

[illegible] s?ełtał, hłaheštiK,

[illegible] htatiK ta [illegible] Yihtanaxe, ti Yihbeine,

351 pérKe ha? seyunohatiK ti htatiKe 352 ha? no?oš heč,

wa? s?elanil hlo?il, wa? s?elanil hmašil. mu K'usi mas

Ka?yeh, 353 ha? no?oš heč wa? s?elanil tł ŁaK tahe, 354 hbel Heč,

hbel mečuK ti hlo?ile, ti Ka?yehe, 355 ha? Heč wa? s?elanil

ta hiKatoltiK. ta sKotol Krisyáno, wa? s?elan hlo?ile;

I

(1) bueno, Cuentan los nuestros antePasados, dicen que cuando empezaron los Pajaritos, Primero empezaron a Prender a resar, y llega cada Domingo el Cura o Sacerdote, llega cada fiesta en nuestros Pueblos de Chamula, llega a decir el Cura mejor a Prendan a resar, no sirve que no a Prendan no es bueno, Parecen como un animal, (2) Cuando a Prenden a resar, es mas mejor a Prenden a hablarle el nuestros Señor Jesucristos, a Prendan a hablarle el Dios. (3) Cuando a Prenden a resar es mejor, Porque así lo quiere el nuestros Señor Jesucristos dijo el cura o sacerdote así lo dijo mas antes, (4) bueno, Poco a Poco empezaron a Prender a resar, y lo a Prendieron a resar mucho, (5) bueno, Poco a Poco se entraron bastante a Prender a resar, y se viñieron todos las gentes a Prender a resar, (6) Pero se dilataron a Prender a resar, saber cuandos Años lo a Prendieron a resar, (7) bueno, Poco a Poco se des Compuso sus Palabras o sus opiniónes, los que no Procuren a Prenden el reso, y se queda a tras de la cuerda, así dicen los resadores, los que ya saben resar bien, (8) bueno, así también el cura llega cada Domingo, llega en la fiesta, así los resadores estan juntos, los que ya saben resar bien ya estan a Parte,

(1) se van a resar adentro de la iglesia, se van a prender el reso adentro de la Iglesia Con el Cura o Sacerdote, pero las gentes lo a prendieron bastante el reso se fueron a prender adentro de la Iglesia,

(2) bueno, las Madrecitas llega a enseñar las gentes, llega Con el Cura, llegan a enseñarlo la gente, es mejor que a prendan,

(3) Cuando ya saben a resar bien, entónces nos vamos en el Cielo, No nos vamos en el infierno dijo el Cura asi lo dijo,

(4) Cuando saben a resar bien, entónces nos entramos en sus manos de Dios dijo el Cura,

(5) bueno, Pero las gentes les gustaron a prender el reso, Pero unos lo a prendieron, unos que no lo a prendieron, lamita lo a prendieron, lamita que no lo a prendieron el reso,

(6) bueno, Pero se llegó el tiempo, y se des-compuso sus palabras, los resadores,

(7) bueno, los que no a prendieron a resar, tiene que se a prende a la fuerza,

(8) bueno, cuando no a prenden el reso, y luego sale y viene un Polesia a la casa y las Pobres gentes y los llevaron amarrados con el Polesia los que no saben resar,

(9) bueno, cuando llega en el Pueblo, y llegan a prender el reso

(1) bueno, Cuando no saben resar, Paresen Como un animal, Paresen Como un animal que tiene Cola larga, y te Paresen Como un animal que tiene Pelo que no sabe hablar, no sabe hablarle el Dios, no sabe resar nada, Porque Son Animal, (2) bueno, nosotros tenemos nuestros almas, Somos Cristianos, Por eso mejor que a Prendemos bien el reso.

(3) bueno, Cuando sabemos resar bien, es mejor,

(4) bueno, cuando no sabemos el reso, no sirbe, no es bueno, y te buelves en un monos, y te buelves en un animal, dijo el Cura, Paresen Como un Animal que tiene Colo larga, y Paresen Como un Animal que tiene Pelo, No Saben, resar, No saben ni hablarle el Dios, Paresen Como un Animal, dijo el Cura.

(5) bueno, Peri hay unos que ya lo a Prendió bien el reso y ya tienen un mayores el que ya sabe resar bien, y ese se quedo en el Principal, el lo junta todos los resadores, en cada fiesta en cada Domingo lo junta todos los resadores, Cuando se Van a Prender el reso.

(6) Cuando ya tiene su encargo el mayor el que ya sabe resar bien, el juntador, Jasinto se llama,

(1) sus jefes en el rezos, el mayor en el rezos. (2) bueno, y por eso se des compuso sus palabras, (3) bueno, a la fuersa se fueron amarrarlo los Pobres Cristianos y lo Presaron, los que no se fueron a Prender el reso. (4) bueno, y los Pobres Cristianos y los Pobres gentes se huyeron en los montes, Porque no quieren ir a Prender el reso, y Por eso se huyeron en los montes los Pobres gentes, Porque ya lo vana matar. (5) Pero Porque no quiere a Prender el reso, entónces Paresen Como un Animal, y ya tiene Pelo, y ya se va salir su Cola dijo los resadores, y ya se bolvió en Animal y Paresen Como un mono, y ya Sabe comer las frutas de los árboles les dijeron los Pobres gentes, los que no saben resar así les dijeron. (6) bueno, Cuando empezaron a Pelear y se huyeron los Pobres Cristianos, y se fueron en los montes y allí se descondieron. (7) bueno, y se juntaron los resadores y se viñeron a buscarlo, y viñeron aberlo los que no quieren ir a resar, se viñeron a buscarlo a la casa, pero los Pobres Cristianos se fueron en los montes y se huyeron en los montes, y Pienzan de salvarse todavia.

(2) 75 bueno, Pero los resadores se juntaron bastante y se viñeron Pura resadores, y se viñeron Con sus esCopetas Con sus bastónes Palo Para apoyarse, y se viñeron a buscarlo los que no quieren a Prender el rezos, los que no saben nada 76 se viñeron a buscarlo a la Casa, se viñeron a buscarlo en los montes, y Paresen que están buscando lo un Conejos en los montes si lo encuentran.

(2) 77 bueno, Pero si lo encuentran y los llevan amarrados, 78 o si no lo matan si lo encuentran en los montes y allí lo dejan tirados, 79 si no lo llevan en el Pueblo de Chamula, se Van a Prender el rezos.

(3) 80 bueno, Pero los Pobres gentes estan huidos en los montes, 81 y lamita lo encontraron y lamita que no lo encontraron.

(4) 82 Cuando se desCompuso sus Palabras, se desCompuso en la fiesta de virgen de rozario, 83 y empezaron a pelear los Pajaritos y los resadores 84 y no es Pajaritos, y no es resadores, 85 dicen que son Sus hijos de Dios, no tiene Cola y no tiene Pelo, 86 están adentro de la cuerda se llama.

(5) 87 bueno, los de mas que están a tras de la cuerda y dicen que tiene Cola, y tiene Pelo así les diejeron los Pobres hombres, y así los dijo los resadores.

(6) 88 bueno, Cuando no a Prenden lo que de falta un Poquito el rezos es Pecado,

(1) Cuando están juntados los resadores en el Pueblo los que ya saben bien.
(2) Pero los que no saben resar que les dijeron que están a tras de la cuerda,
(3) bueno, ese tiene cola les dijeron Pero es Pecado un poquito. (4) bueno, se va a dejar una Carta en tuxtla le dijeron, y lo dejaron enserrado en la Carcel Por la noche, el Pobre hombre, se va a dejar una Carta en chicuhasen se llama, Cuando no obedece un Poquito y es Pecado, y tambien si contesta un Poquito, y luego lo matán ahí en el Pueblo,
(5) y lo matán Con un escopeta o Con un lanza de hierro lo que encuentra,
(6) Pero allí en el Pueblo lo mataron y los Pobres gentes se murieron bastante los que no saben resar, y los que ya saben resar bien son los que mataban, y los que están a tras de la cuerda y se murieron todo los Pobres Cristianos, se murieron bastante,
(7) bueno, en la esquina de Semento alfrente de la Iglesia, y dicen que la sangre Paresia Como un lodo, y Son sus Sangres los Pobres Cristianos que los mataron,
(8) bueno, y Son los Pajaritos que mataba mucho, y tambien los resadores,

(1) bueno, si le falta un poquitos las palabras, y luego lo meten a la carcel por las noches, cuando entra la noche y empieza a sacarlo en la carcel, y lo llevan en el rio y allí lo matán, y ahí lo dejan tirado, y se van a tirrar en el arroyo, atras de la precidensia de Chamula, (2) pero allí se murieron los pobres cristianos, o si no se van a hacer cucharita de barro le dijeron, entónses se fueron a tiralo en el Kučulumtik, en donde lo sacan el bayro para hacer ollas y le llaman Kučulumtik por eso allí lo dejaron tirado los pobres gentes.

(3) a los que ya saben resar bien y son que matában muchas, los que no saben resar bien y lo matáron todo y se murieron bastante.

(4) cuando maneció ya está metido en el agüa los pobres gentes pero ya están muertos.

(5) bueno, pero los resadores están muy a tarandados lo matan unos al otros, y se fueron atraerlo en cualquier pueblos, y se fueron aberlo los mestisios si lo encuentran porque los pajaritos están muy fuertes o valientes. (6) y no hay quien les mantan, y pueden matarlo toda la gente, y nadie les regaña, y nadie les meten a la carcel, y pueden hacerlo lo que quieren los pajaritos, así lo hicieron. hasta el sexto alcalte lo mataron y se llama hč'ištot lo mataron,

(1) 125 bueno, y se fueron a tirarlo en el rio, y son los pajaritos que mataban muchas gentes.
(2) 126 bueno, cuando acabaron de pelear, pero dijo que no aterminado bien de pelear, 127 y luego empezaron a pelear otra ves, con sus escopetas, con sus lanzas, y todo lo agarran lo que tienen, si tienen escopetas o lanzas 128 y lo agarran todo, y con ese mataban con sus escopetas, a los que no saben resar los pobres gentes, y lo mataron todo, los que no saben hablarle el Dios, y 129 por eso no son pajaritos le dijeron los pobres gentes. (3) 130 bueno, cuando acabaron de pelear y se vino un orden, pero saber donde se vino el órden, no se sabe, o en mexico, saber en que pueblo se vino el órden, 131 y tambien no se sabe en que pueblo se vino los soldados, 132 saber cuando se viñeron los soldados o 20 o 40 no se sabe,
(4) 133 bueno, los pajaritos lo agarraron, porque ya lo mató muchas gentes, como lo conosen que son los resadores 134 y por eso lo agarraron, y los que no saben resar y son ellos que ganaron despues, los que no se murieron 135 y son ellos que lo metieron sus pabras, y son ellos que hizo favor,
(5) 136 bueno, y lo juntó todos los resadores y los pajaritos los juntaron todos, y lo metieron a la carcel todos los resadores y los pajaritos. (6) 137 bueno, unos que lo agarraron, unos que no lo agarraron,

(1) 138 Y los de mas se huyeron hasta en el rincon Chamula O Comiapa Tzotzil, Porque ya no Pudieron a Pelear mas y Por eso se huyeron, lamitá se fue, lamitá lo agarraron,
(2) 139 bueno, y sus Jefes de los Pajaritos, y se llama Jasinto, Pero Cuando lo sintió que no se ganó nada, 140 y se fué hasta en MeXico, llegó en MeXico y lo Pidió su en Cargo, Porque quiere quedarse en el PrinciPal de Chamula O jefe en el Pueblo, Porque ya lo mató muchas gentes.
(3) 146 bueno, Pero no le dieron su en Cargo, Porque es el méro mayor de los Pajaritos.
(4) 149 bueno, entónces se vino y lo agarraron los mayores Pajaritos, y se fue en el Panteón, 149 y Salió Soldado Pero saber Cuantas O tres O Cinco no se Sabe, y lo llevaron el Pajarito y lo, mataron con escopeta.
(5) 150 bueno, y lo dejo dicho, y me espéras entre tres días, y Vas aver, y me voy a regresar, 151 y no me muero, así lo dejo dichos a sus amigos, a su esposa, así lo dijo.
(6) 152 bueno, Cuando se fue aparar en el Panteón, y lo taparon su ojo con un Pañuelo, y lo Pararon 153 y le dieron balazo y se murrio, 154 Cuando se murrio y lo enterraron, el mayores Pajaritos el que busco Pleyto Pero no ganó nada y se murrio una ves, 155 y le dieron balazo Porque es el méro mayores Pajaritos mas antes, y Por eso dió balazo los Soldados.

(1) Ja siento se llama, Pero no sabemos todavia, y dicen que quieren hacer otra Ves el Pléyto, Porque ya quieren entrar bastante a Prender el reso, (2) bueno, dicen que Cuando lo oyó las Palabras, y las Platicas, y dicen que quieren empezar otra Vez el resos, y quieren empezar Otra Ves los Pajaritos, Porque quieren Prender los Pajaritos, Pero despues se a Caba el tiempo, y se a caba la ora, Cuando llega el Cura o sacerdote, y decia que ya entraron bastantes gentes a Prender el resos, (3) Pero quién sabe si es bueno, no sabemos Como se va, o si no encomiensa en algun día, asi esque quieren hacer igual Como mas Antes, como lo hicieron los resadores, que lo hicieron sus Palabras, Pero no sabemos. (4) bueno, Pero si lo hacen asi no sirve, y nos bamos a morir bastante otra Vez, Porque Antes hicieron asi no sirve, Porque los Pajaritos matában mucho, y lo matáron bastantes gentes, (5) Por eso se huyeron, y se fueron hasta en el rincón Chamula, allí están metidos en el rincón hasta ora, y hasta en actual, y Puras Pajaritos ahí están en el rincón, (6) y Puras resadores estaban en el Comiapa, Por eso, asi es nuestros antePasados Pues asi es, asi lo hicieron sus Palabras, Pero no sirve, y no es bueno, y se murieron bastantes los Pobres Cristianos.

(1) Bueno, los que están atras de la Cuerda, y los que no saben resar bien, y son éstos que viven todavia, que los crió nuestro Señor San Juan, y son éstos que están aquí en bajo de su pie nuestro Señor San Juan y son éstos que están aquí todos los Cristianos los que no saben resar bien, y los que están atras de la Cuerda,

(2) Bueno, los mas mayores resadores y los mayores Pajaritos, unos que lo mataron, unos que se huyeron hasta en el rincón Tzotzil,

(3) Pero no sabemos si están vivos todavia los de mas, O ya están muertos y no sabemos, Pero allí están en el rincón, ahí están reunidos todos los Pajaritos y los resadores, allí se fueron en el rincón, y ahí están metidos en el rincón y hasta ora,

(4) Por eso así lo hizo mas antes ... y así lo hicieron los mas viejitos, Porque nosotros ya solo lo oyímos la Platica, Cuando Platicaba los viejitos, y nosotros no sabemos, ellos los vieron Como estaba, y los que no se murrieron, y los que no les mataron con el Pajaritos.

(5) Porque los Pajaritos querian matarlo todos, los que estan a tras de la Cuerda, pero los que están atras de la Cuerda y ganaron siempre,

(1) Y por eso aquí están reunidos todavía en bajo de su Pie de nuestro Señor San Juan.

(2) Pero los mayores resadores, ya no están aquí en bajo de su Pie de nuestro Señor San Juan, y se fueron en el otro Pueblo, y se fueron en el rincón Chamula, y ya no vienen en bajo de su Pie de nuestro Señor San Juan, y ya no están sembrado aquí en bajo de su pie de nuestro Señor San Juan.

(3) bueno, y los que están atras de la Cuerda, y aquí viven todavía en bajo de su Pie de nuestro Señor San Juan, (4) pero dicen que querian empezar otra ves a pelear, pero no sabemos si es sierto, o no es sierto, no sabemos, no se puede oirlo,

(4) bueno, Pero ya empezaron a prender el resos, y ya lo hablaron el sacerdote adentro de la Iglesia, y quieren perder sus pecados, y no saben hacer sus pecados, y por eso lo hablaron el sacerdote, porque quiere prender el resos. (5) bueno, Pero ya entraron bastante, hay una mujer de pues de la fiesta y ahí está adentro de la Iglesia.

(6) bueno, Cuantos niños son, cuantos resadores son, cuantos muchachitas son, y lo tapó en el Camino y lo agarró, y paresen que querian llevarlo a la escuela Pero no, y lo llevan y lo entrega a sacerdote, para que lo a prenden a resar,

205 y ahí está parado en el camino a la entrada en la Iglesia, pero des pues de la fiesta.
(7) 206 Y por eso no sabemos como se viene y como se va el tiempo, pero si lo hechan fuerza a prender el reso,
207 (8) y no sabemos y despues lo veremos, si vivimos todavia, si criamos todavia,
208 haber si nos puede criarlo de nuestros Señor Jesucristos, si nos vivimos todavia
209 y no sabemos, como se viene y como se va, y todavia no a parecido las palabras,
(9) 210 pero no sabemos si se buelven a hacerlo otra vez igual, como lo hicieron los pajaritos más antes, 211 no sabemos,
Púes así es mi platica, y mis palabras,
212 otra plalabra cierto, y otra palabra no, no sabemos por que nosotros nos criamos despues, 213 pero entre todos, y los más antiguas ya no viven, los que saben las palabras como estaba, cuando paso mas antes, 214 y por eso, así es,

(215) bueno, y sus mujeres de los pajaritos de los antiguas, o antes, (2) así tambien los pajaritos, y las mujeves, y sus mujeres de los resadores, y se van a prender a resar, (3) con sus mujeres y con sus hijitos y lo a prenden todos, y tambien las mujeves, cada fiesta se van, en cual quier oras, porque quieren hacerlo igual como los sagramentos, porque los sagramentos tienen ropas blancas (4) y los resadores tienen ropas blancas y limpios en donde andavan reunidos, pues así lo hícieron los antiguos y los más viejitos, cuando víno el señor obispo y se fueron a esperarlo en el camino, y se fueron a esperrarlo en la laguna de C'ahompik', (5) cuando víno el señor obispo y lo rregaron bastante juncia y con hojas de laurel por todo del camino, y los resadores se fueron a encontrarlo en el camino el señor obispo, (6) porque los resadores ya saben hablar bien y el sacerdote vino adecir un mandado, o señor obispo y se va venir adecir un maudado el sacerdote. (7) pero el señor obispo y conceja va muy bien, y tambien el sacerdote y concejava muy bien, pero no sabemos como se dió bueltas sus palabras, y los resadores se enojaron, (8) pues quien sabe, yo creo que así se llegó la ora que se murrieron las gentes o Cristianos los más antes, pues asi es los resadores, pues así lo hícieron los antiguos en cual quier fiestas, y se juntaron y tienen ropas blancas y limpios, como los cuidador de los sagramentos así lo tienen.

1 wéno, ti htotik-la ti wo'nee, ti mas wo'ne ti K'u s'elanil ti melčah ti banomil, melčah ti winahel, 2 ti yu'un ti htotik wo'ne ti hč'ultotik ta winahel, ti wo'ne-lae, ta to ?oš-la šanaw ti htotik ta banomile, 3 yalem to loš-la ti htotik ta banomile; 4 wéno, ti htotik wo'ne, ?a ti htotik-lae, ha'-la ti huraše, 5 wéno, ta-la šmilwan, čam ti htotik wo'ne; 6 wéno, ti huraše, ti pukuhe; 7 wéno, čti'wan, ta smil ti htotike, ta šmilwan; 7 wéno, ti htotike, hataw-la ti htotike, 8 snak'-la sba, ta.. yok sekaró, snak'-la sba ta.. yok K'uK'toh, snak'-la sba ta yok nukulpat, ti hč'ultotik ti wo'nee, 9 ti htotik ta winahel ta ?oy ta ?óra tana le?e, ti yalabotike, ti smič'nabotike, ti wo'ne, 10 ti K'u s'elanil ti htotik melčah ti banomil yu'un melčah ti winahel yu'un ti wo'ne, ti hč'ultotike; 11 wa'un ha?-la čhataw-la; 12 wéno, ti huraše, čmilwan-la, ta-la šmilwan čti?wan ti pukuhe; 13 wéno, ti htotike hataw; 14 wéno, ti huraše ča'wan; 15 wéno, tana-la likom tana li šikitin le?e, šč'ayobil-la yo?nton huraš, li šikitine;.

(16) wéno, K'alal-la ti hataw ti htotiK woʔnee, liK-la snop, liK-la yaK' taʔora i šiKitine; (17) wéno, sc'oʔet ša-la liKel ta teʔ, čʔoK' li šiKitine; (18) wéno, šnečet ša li šiKitin čʔoK'e; (19) wéno, ta huraše, te-la šhoyet shol ta-la sK'el ti bučʔu ʔoK'e, šniKet ša ti šiKitine; (20) wéno, li htotiK ti K'alal yil ti č'ayel yoʔnton ti huraš ti bučhataw, ti [sti] htotiK bu cnaK' sbae; (21) wéno, ti huraše, č'ayal ta yoʔnton ta sK'el ti..ti šiKitin bučʔu ʔoK'e, ti šnečet ša čaʔi ta shole; (22) wéno, waʔun ti htotiKe, hataw-la ʔun; (23) wéno, ti woʔne ti melčah ti banomile, naʔtiK ʔun, K'uši ti..ti bat ti htotiKe; (24) wéno, waʔun mi tae ti htotiKe, lah ʔun ti htotiKe; (25) wéno, waʔi smiliK ti htotiKe, (26) čam ti htotiK yuʔuniKe, (27) la smiliK ti htotiKe, (28) lah, sbahiK ta Kurus, haʔ la spas mantal ti huraš, la smil ti htotiKe, (29) čam ti htotiK yuʔuniK woʔne; (30) wéno, haʔ yuʔun ʔun, čam ti htotiKe; (31) wéno ti hmeʔtiK ʔune, lah ti yole; (32) ʔentónse, waʔun, ʔoK' ti hmeʔtiKe; (33) wéno, waʔ ʔun ʔoK' ti hmeʔtiKe, čam ti htotiKe, čam ti yol ʔune; (34) čam ti htotiK san

šaliK ʔoy ta ʔoʔlol winahel ʔune; 35 wéno, waʔ ʔun, heča čaʔal ʔun, ti sʔelan čihčamotiK ʔeK ʔun ne, 36 pórKe šawil ti htotiKe, čam-la ti woʔne ʔun ne, 37 haʔ-la milwan ti huraš ʔun ne, haʔ-la tiʔwan ʔun, 38 haʔ-la laspas mantal ti huraš, ti woʔne ʔun ne; 39 heč čaʔal ʔun, ti Komem tana li htotiK ʔun leʔne, heč čaʔal ʔun, čihčamotiK-la ʔeK ʔun, 40 pórKe šawil ti htotiKe čam-la ti htotiK ʔun ne, 41 pórKe laspas Kanal ti huraš ne, la smil ti hčʼultotiK ʔun ne, 42 mas ti woʔne naʔtiK Kʼu sʔelanil, ti woʔne yuʔun ti htotiKe, la smil ti huraše, 43 ti huraše haʔ mas puKuh, haʔ mas toh ʔečem ṭmilel ti htotiK ti huraše, 44 péro naʔtiK yuʔun ša noʔoš naṁ yeč, sKʼan ʔo Heč Komem yuʔun ti htotiK na Heč, ti sʔelan ti Heč ti čihčamotiK ša ʔeKe; 45 wéno, ti maK-la čamuK ti htotiKe, 46 mu-la bu čihčam, ta-la šihsut.ṭal; 47 wéno, Kʼušlutik ʔun, Kómo čam ti htotiK ne; 48 wéno waʔ ʔun, heč čaʔal čihčam ʔeK ʔun; 49 wéno, ti htotiK woʔne ne, čam-la ʔun, lah-la ti htotiK ne, 50 wéno, ʔi muKlih-la ti htotiK ne, lah-la smuK ti huraš ne; 51 wéno, tiʔwan Kómo laspas Kanal ti huraš;

52 wéno, la sbah ta Kurus ti hčultotiK; 53 wéno, čam ta Kurus ti htotiK, bahal ta Kurus ti htotiK, 54 lah, čam ti htotiK yu?un ti huraš, la smil ta Kurus ti htotiK; 55 wéno, ha? yu?un ?un, heč Komem [ta] lasta ?óra, Komem tana le? ne, 56 heč Komem ti ta swoKol ti hmuK'tatotiK ta ščam ti ta sK'ušul ?osil ta ščam ti htotiK ne; 57 wéno, ha? yu?un ?un čič'otiK ta wenta, ¢toh ti hmultiKe, ¢toh tihKolo?tiKe ti htotiKe, 58 pórKe toh ?eč'em hmultiK, toh ?eč'em hKolo?tiK; 59 wéno, ha? ?un, ha? ¢toh ti himuK'tatotiK un ne; 60 ha? ¢manatiK to ?un, ha? ¢tohotiK to ti hmuK'tatotiK ?un ne, ti le? ne, 61 s?elan Komem ti htotiK ne, ha? ti huraš milwan ti wo?ne ti K'u s?elanil melčah ti banomil 62 wéno, ti huraš; 63 wéno, ti K'alal čam ti htotiK; 64 wéno, lah, la smuK-la ti htotiK; 65 wéno, la-lah yič' muKel ti htotiK čam, muKlih, čam ti htotiKe; 66 wéno, ti K'alal hoybih tal ti htotiK, winahel ča ?oy, 67 Kom ta ?orá ti hmuK'tatotiK, Kom ti htotiK san manwel, Kom ti [hKot] htotiK san šaliK, yalabotiK, snič'nabotiK, sK'elohotiK ti huhun snič'imba, ti huhun snič'imsat, 166

ti hmuK'tatotiKe, (68) yaK'oh hč'uleltiK, yaK'oh Kanimatik,
ti yalabatiKe, ti snič'nabotiKe, (69) K'u yepal šohoh hč'uleltiK,
šoheh Kanimatik, K'atahemotik ta Krisyáno yu?un ti htotiKe,
ti snič'nabotiKe; (70) wéno, ti palč'uh (unclear) ti htotik ?un ne,
winahel ša ?oy ?un; (71) wéno, ?ásta ?óra ?un, heč Kom ti htotik
?un ne, heč ti htotik ti wo?ne ?un ne, wa? s?elanil ti
htotik ti wo?nee, (72) na?tik K'u s?elanil swoKol ti
hmuK'tatotik wo?ne ti milwan ti huraše, (73) Kómo ha? [li]
ti huraš ti?wan, čmilwan puKuh; (74) wéno, ti htotik; (75) wéno,
wa? s?elanil ?a li Ketik-lae, s?elanil staotik K'ušbenčone,
(76) č?awan Ketik, šwoK'uK čanul Ketik, čloK'uK Ketik ta
K'ušben ton; (77) wéno, wa? ?un, ha?-la ti htotik ta smil ta
htotiKe; (78) wéno, ti htotiKe, bat-la wayuK ta yut pus, te-la
šway ti htotik ta yut puse; (79) wéno, tal-la ti puKuhe, (80) bat-la
sham ta pus ti htotiKe, (81) bat-la sK'el, bat-la sheč' ta mahel
ta ?oš-la sti?be shol ti htotiKe, (82) bat-la shembeta mahel
shol ti htotiKe, (83) péro bu ša ta, mu ša yu?un htotiKuK
te tik'il ?un, ton te sta ?un, ča?ton-la tey sta, ¢o¢
bat shem ta mahel li puKuhe, toh lahel-la K'ot yc;

84 wéno, ti ye yiKoh ša loK'el ?un, loK'-la ti puKuh ?un ne;
85 wéno, ha? yu?un ?un, Komem ta ?óra ?un, 86 s?elanil, čloK'uK
KetiK ta K'ušben čon, ð?awanuK KetiK ?un, 87 ha? heč
Komem [ti]yu?un ti htotiKe, 88 yu?un ša no?oš heč snopoh
hnan Komel ti hmuK'tatotiK ti wo?nee, 89 pórKe mu hna?tiK
K'u s?elanil ti melčah ti winahel, melčah ti banomile,
90 naKal ša no?š mašil, naKal ša no?š lo?il, naKal ša no?... čKa?itiK
ša no?oš ti K'u s?elanil ti člo?ilah ti htotiKe ti
hmetiKe, 91 ha? ša no?oš heč čKa?itiK ša no?oš ?eK, mu
hna?tiK, mu šKiltiK K'u s?elanil, ha? no?oš heč ti člo?ilahiKe,
čmašilahiKe ti htotiKe ti hme?tiKe, 92 pero mi Ha?uK. mu ša
buč'un ti yiloh ti K'uši melčah ti banomil ti htotiKe, 93 naKal
ša no?oš lo?il čKa?itiK ša no?oš, ti... ta swunal ta sleyal
ša no?oš ti buč'u sna?, ša no?oš ti buč'u šohtiKin ti wune,
94 ha? ša no?oš sK'el ti K'u s?elanil, čal Ka?itiK ša no?oš
ti buč'u sna? leK ti K'ope, ti buč'u sna? leK ti wune,
95 ha? ša no?oš, ha? ša no?oš čal Ka?itiK; 96 wéno, ti wo?ne-la
ti čam ti htotiKe; #97 wéno ?a li čitom-la tanae, sbanKil-la
htotiK, na?tiK K'u s?elaniKil ti wo?nie to ?oš, (25?)

ti ša šanawiK ta banamil ti htotiK ti wo?ne to ?oše,
98 mu to ?oš bu muyem ti hmuK'tatotiKe; 99 wéno, li ščtom-la
tanaq sbanKil-la htotiK, pórKe šawil ti wo?ne-lae,
100 ta-la staiK čab, ?oy-la čab lučul ta ni? te? ti čabe;
101 wéno, ti banKilale, muy-la ta te?, bat-la sa? tal čab,
te slo? čab ta ni?te? li htotiKe; 102 wéno, ti ?iç'inal ne,
li htotiK tana le?one, 103 ha?-la mu-la šmuy ta te? ?un,
ha?-la te ?oy ta yoK te? çmala ti čab slo? ti htotiK.
?un ne; 104 wéno, šawil ?un, ti banKilal ae muyem-la ta te? ?un;
105 wéno, ti ?iç'inal ne, ta-la sK'an slo? ti čab ?eK ?un ne,
106 hipbun yal tal hlo? ti čab ?eK ?un ne banKil", 107 šut-la ti
sbanKil ?un ne; 108 wéno, "šu?uK ta hip yal tal malo te ta
yoK te?", 109 šut-la ti yiç'in ne; 110 wéno, ti banKilal ne,
la-la ship yal tal ti..ti čab ne, 111 mu-la Ha?uK lah yaK' tal
ti..ti spom ti čab ?un ne, ščabil ša la shipanbe yal tal ?un;
112 wa? ?un, heč ti ?iç'inal ?eK ne, mu?K bu č?aK'bat yal tal spom
ti čab slo? ta yoK te? ne, púru čab čhipbat yal tal ?un;
113 wéno, ti K'alal ti ?iç'inal ne, ti htotiK tana le? ne,
K'u yu?un na?tiK, yu?un ša no?oš heč ti šwul ta shol

ti hmuK'tatotiK K'uši Heča čihKom ?oe; (114) wéno, li čab ?un ne,
ha?-la li? ba tana un ne, (115) li? ba čKaltiK ?un ne, čab-la me
ma bae, ščabil-la pom; (116) wéno, ti wo?ne-la ne, htotiK ne;
(117) wéno, hipo ša me yal tal hlo?tiK"; (118) šut-la ti sbanKil ti htotiK
lučul ta ni?te?, stuK ti banKilal ?un ne; (119) wéno, heč ?iṭ'inal
ne; (120) wéno, čop ?o snopoh ?un, liK yaK'be šč'ulel li čab une,
liK smuKan-la ta yoKte? ?un; (121) wéno, hoybih-la ta ba ?un;
(122) wéno, ta hčab un ne, šmuK lah la liKel ta yoKte? ?un, ta la
sK'ušan ti yibil te? ?un ne, (123) na?tiK K'u yepal smuK ta
?orá ti čab ta yoKte? ne, te ša č?abteh ti ba ta yoKte? ne;
(124) wéno, ya?i-la tah banKilal ne, K'u me si čapaš tahe K'oš,"
(125) šut-la tah yič'in ne, (126) "čabal, ?aK'o ša me yal tal li čab
hlo?tiKe; (127) wéno, lalah yaK' yal tal ti čab tah banKilal ne,
naKal smuKel ta yoKte?; (128) wéno, K'u šKutiK ti banKilale,
lučul-la ta te?; (129) wéno ti ba un ne, la la sbutK'in ti te? ne,
te-la lučul yal li htotiK un ne, ti banKilal un ne; (130) wéno,
ti banKilale, čam, te lah ta lučul yal ta te?; (131) wa? un čam
?un; (132) wéno, wa? un tah ?iṭ'inal ne, sut-la batel ?un, bat-la
ti ta snaiK un ne, bat-la sK'opon sme? un; (365)

(133) wéno, ta banKilune K'oš bu Kom awu?n ?un, te to Kom Hu?un
ba?ellital, (134) ši-la tah ?iç'inal un ne; (135) wéno, "teKe? me?,
paK'anbun, ?ošibuK awun memela., yu?un štun Ku?un,
yu?un čba hK'el tal hbanKil", (136) šut-la tah sme? un ne,
(137) "mu neš la amil Komel ta abanKile," (138) ši-la tah me?ile li
hč'ulme?tiK ta winahel ta ?ora tana le? ne; (139) wéno tah
hme?tiK ne, ?oK'-la tah hme?tiK ne; (140) wéno, heč-la tah
?iç'inal un ne; (141) wa? un, liK-la spas homte?, shomte? ša-la
ti sbanKil un ne, liK-la spas ti homte? un ne, liK-la šč'oh
homte? un; (142) wéno, bat-la ?un, yič'-la č'el tah smemela ne,
bat-la sK'el ti sbanKil ti bu la ship yalel ta te?
či?K ti ba un ne; (143) wéno, bat sK'el tah sbanKil, te sta
sbanKil; (144) wéno, liK-la spaK'anbe li memela ta sni? un,
ti sbanKil un ne; (145) wéno, hoybih-la ta čitom ?un, tal-la
ta čitom ?un, šK'ulul ša-la tal ti čitom tal ti htotiK un ne;
(146) wéno, smaKoh ša-la tal ti sbanKil ne; (147) wa? un, čitom ša-la ta
?un; (148) wéno, wa?un, h?o?lol-la sta ta maKel ša ?un, h?o?lol-la
hataw ?un, ha?-la li te?tiKal čitom tana Komem ša batem
ša ta montánya ne, (149) ha? ša-la hlom ti mu?K sta ta maKel

ti čitom ti htotiK tana le? un ne; (149) wéno, ti hlom un ne, šK'ulul K'otel ta sti? snaiK ?un; (150) wéno, wa' un, K'ot ti sbanKil ti htotiK un ne; (151) wéno, li čitom ta ?óra tana le? ne; sbanKil-la ti htotiK ti wo?ne un ne; (152) wéno, li htotiK-la ta ?óra le? wi, ?i¢'inal-la, ti banKilale ha'-la liK ?oč ta čitome bat-la ta čitom ti htotiK une; (153) wéno, li s?elanil lečahtiK yasaroná une, (154) swénta-la yaw memela ?un, ti wo?ne-la une, ti htotiK-la ti sbanKil une, (155) na?tiK K'uši yeč šano?oš heč siK'anoh nan eč snopohiK Komel eč ti htotiKe, (156) yu?un ša Heč Komem ti we?lil Komem eč yu?un ti htotiK ti čitom une, (157) ti yu?un ša snopoh leK ti K'ušl člik ti banomil, K'uši člik ti winahel, s¢'unotiK ta čalabinotiK šnič'nabinotiK Komel K'usi čaK' Komel ti hwe?eltiK ta sba winahele, ta sba banomile; (158) wéno, ti htotiK wo?nee, (159) na?tiK K'uši eč snopoh Komel, pórKe ti Ha' ti htotiK ti K'u s?elanil ti snop. ti. ta banomil wo?nee; (160) wéno, le? ne muy ta winahel ti htotiK une, ?entónse siK'elohotiK ?un, (161) ?oy ša Komem yu?un ti K'utiKsi čanulal, ti ?oy K'utiKuKsi ša, K'usi ša we?lilal, (484)

ʔoy hlahestiK [yaK'ohbe šč'..] yaK'ohbe šč'ulel ti htotiKe,
(162) haʔ s.. yaK'oh anbe Komel šč'ulel, haʔ ti K'usi ti staK'
lahesel KuʔuntiK, ti K'usi womolal, mi staK' lahesel,
hun napuš, hun ʔitah, hun womolal yut čobtiK, hun K'usi
sKotol, (163) pórKe haʔ snopoh ti htotiK stuK ti K'usi yaK'oh
ti hweʔeltiK Komel, yaK'ohbe Komel šč'ulel ti htotiK,
yaK' Komel ti hweʔeltiK Komel ti ta sba banomil,
(164) pórKe haʔ ti čič'otiK ta K'uš ti htotiK ti K'usi
staK' lahesel KuʔuntiK, čile ti K'usi staK' loʔel KuʔuntiK
čile, (165) mi ʔoy K'usi hun, K'usi teʔaletiK, K'usi snaʔ satin,
K'usi hun ʔon, hun.. K'usi sKotol ti ʔoy sc'unobal Komem
ti hweʔeltiK yuʔun ti htotiKe, (166) pórKe htotiK yaK'oh
Komel K'uši la snop Komel ti woʔnee, ti.. K'uši la scaK
Komel ti woʔne ti hmuK'tatotiKe, (167) htotiK snaʔoh stuK
ti K'uši ti yaloh Komel ti woʔne ti htotiKe, (168) pórKe
li htotiKe, mu hothotuK ti K'usi ti hweʔeltiK yaK'ohe,
(169) ʔoy ša womolal teʔtiK, ʔoy ša womomal yut čobtiK, heč
ta hun K'išin ʔosil štoK, (170) ʔoy womoletiK štoK, womol
čaK'el yilele, mu šKaltiK yuʔun staK' loʔel, (552)

171 péce we?lil ?un, Kómo hwe?eltiK yaK'oh Komel ti hTotiK une,
172 ti K'usčitiKuK yaK'ohanbe Komel šč'ulel ti hTotiKe, ha? ti
hTotiK ti K'uš i snopoh Komel ti wo?ne, 173 ti K'usi staK'
lahesel, ti K'usi staK' hKap ?o hč'utiK ti K'usi šyal ?o
ti wah Ku?untiKe, 174 ti K'u h?elaniltiK čile, ti K'usi
hna? hlahestiKe, 175 porKe yu?n heč yaK'oh Komel ti
hč'uleltiK ti hTotiKe, ti mas wo?ne ti hTotiK ti K'u
s?elanil yaK'ohbe Komel [šč'uleltiK] hč'uleltiK ti K'u
s?elanil ti čyilotiK ti hTotiKe; 176 wéno, ti wo?ne ča?e,
ti hTotiK-lae; 177 wéno liK sč'unotiK; 178 wéno, na?tiK; 179 wéno,
"K'usi čKaK'be slahes i Kalab hnič'nabe," 180 šil-la ta
hTotiKe;

Side II

181 wéno, wa?iK, ti hTotiK wo?nee, la-lah yaK'botiK ti hwe?eltiK
ti K'alal liK sčunotiKe; 182 wéno, ti hwe?eltiK ti wo?nee, la-lah
yaK' lum, la-lah yaK' ta sti?il KetiK; 183 wéno, mu la hčaKtiK,
mu la hK'antiK; 184 wéno, ti wo?ne ti hTotiKe; 185 wéno, na?tiK,
K'uši ti liK smelčanotiK ti wo?ne ti hTotiK ti
snič'anotiKe; 186 na?tiK ?un, ti ba?yel-lae; 187 liK-la smelčanotiK;
188 wéno, mu la šihbaK'; 189 wéno, mu la šihšanaw; 027

(190) wéno, péro K'usi čKut", (191) ši-la ta htotiKe; (192) wéno, wa?un, liK smelčanotiK, liK spas hun ?anč, hun winiK ti htotiK wo?ne; (193) wéno, mu la šihšanaw ?un, mu la šihbaK' ?un; (194) wéno, "K'usi wan čKut", (195) ši-la ti htotiK ne; (196) wéno, ha? to-la ?un, liK-la, swoč'otiK ta.. ta ?eK'el, liK-la sbohotiK, liK-la sbohotiK ta ?eK'el ti K'u s?elanil ti hč'aKalultiK Komem tana ne, (197) li ?oy hč'aKalultiK, ?oy hpušuliltiK sKotol ne, li sč'aKalul hK'obtiK, KoKtiK, sKotol butiKuK sč'aKalultaK hK'obtiK sKotol shunul hbeK'taltiKe; (198) wéno, ha' to-la te lihšanaw ?un; (199) wéno, lihliK-la ?un, liK šanawKutiK ?un, lihliK ?un lihpas ta Krisyano ?un, snič'anotiK htotiK ne; (200) wéno, wa? ?un, mu-la šihbol ?un, mu-la K'uši ?un; (201) wéno, wa?un, mu-la K'u sna? spasiK čawa'i ti wo?ne ti totil, ti me?il ti K'uši liK ti banomil, liK ti totil ti me?il ti mas wo?ne sKomes ti htotiK ne; (202) wéno, wa? ?un, ta la šwayiK; (203) wéno, tal-la li puKuhe; (204) wéno, "mi mu šana? K'u šapasiK" (205) ši-la ti puKuhe, (206) "mo?oh, mu hna? K'usi hpasKutiK, (207) [ši-la tah puKuhe..] (208) ši-la [š.]ti totil me?ile; (209) wéno, "mo?oh, ši šKaK'tiK awile, hpastiK awil,

čKaK' awil senyá, (210) "ši-la ti puKuhe; (211) wéno, la lah yaK' senyA
ti puKuhe; (212) wéno, ti Ha? la ba?yel ¢aKwan ti puKuhe;
(213) wéno," ši ša pase"; (214) ši-la tah puKuhe; (215) wéno, la lah yaK' ?iluK
?un ti puKuhe; (216) wéno, la lah yil ?un; (217) wéno, heč la la šČan
ti .. ti winiK ne, heč la liK spas ?un, heč la yo? lihbolotiK
ne, (218) yo? s?elanil ta hna? hpas hmultiK, hna? šahipas hKolo'tiK
ne; (219) wéno, ha? to te lihbolotiK ?o ?un; (220) wéno, puKuh la liK
yaK' ?iluK ?un; (221) wéno, pórKe šawil i puKuh la ne; (87)
(222) wéno, pórKe bu hK'opontiK hun ?an¢ ne, bu h¢aKtiK
hun ?an¢ ?un; (223) wéno, čihlah ta milel, hči?uKtiK ?un, ta hmil
hbatiK hči?uKtiK bu .. bu h¢aKbetiK yahnil hči?iltiK,
bu hK'opontiK hun ?an¢; (224) wéno, wa? ?un, čihlah ta milel ?un,
(225) pórKe ha? šawil-la ti puKuh-la lah yaK' ?iluK Komel wo?ne
wa, (226) pórKe ha? la čopol čawa?i shol ti puKuh wo?ne, (227) pórKe
šawil puKuh ša la yič'oh, čawa?i li .. li ?an¢etiK šKaltiK
ya?yel ne, (228) pórKe la hKiltiK ya?yeluK ti bu čič' ¢aKel,
(229) ?entónse wa? HečotiK la ?eK ?un, čKič'tiK ša ta milwane
ta ša hmilan hbatiK hči?uKtiK, mi ?oy hun Kan¢tiK,
bu htatiK ?un; (230) wéno, wa? ?un, mi Kilbe hbatiK ta

hK'opon hbatiK, (231) ?entónse te šalta hmilan ?o hbatiK hči?uKtiK ?un, ta ?anç ta hmulan ?o hbatiK ?un, (232) pórKe šawil ?un, ha? la ti puKuh wa? s?elan la spas ti wo?ne ne; (233) wéno, ha? yu?un ?un, Kómo yič'oh-la puKuh li ?anç une, (234) pórKe ha? čopol-la ?un, ha?yu?un heč ti Komem ti wo?ne-la une; (235) wéno, wa? ?un, lihliK ?o ti.. liK ti totil me?il Ku?untiK ti wo?ne une, ti yalabotiK ti snič'nabotiK ti htotiK une; (236) wéno, wa? ?un, ti K'alal ya?eluK, liK sa?be swe?el, li htotiK ti snič'nab une ti yalabotiK snič'nabotiK ta hKotoltiK une; (237) wéno, wa? ?un, liK-la yaK' lum ta sti?il KetiK, mu-la htaKtiK, liK-la yaK' K'usi mi womol mi K'usi ti čaK' hlahestiK ti htotiKe, mu-la htaKtiK; (238) wéno, liK-la šut' sbeK'tal ?un, st'ol-la huteb sbeK'tal; (239) wéno la lah yaK' ta sti?il KetiK ?un; (240) wéno, ha? to-la ?un, hleK'tiK ša la ?ačel ?un, la la hcaKtiK ti sbeK'tal li htotiK Ka?tiK ti.. ti ?ot ta KetiK ti sbeK'tal ti htotiK une; (241) wéno, ha? to la ?un, ßaç'i hbiK'tiK ša ?ačel ?eK ?un; (242) wa? ?un, ha? la tana un le?ne, yo? ti Komem tana li sbeK'tal li htotiK tana le? ne; (243) wéno" wa? ?un, péro ti mi

[š]ha? ¢K'anik ti Kalab hnič'nab le? ne, (244) "ši-la ta htotik une, (245) péro ti ha? to šwe?ik ti mi ¢oč ?abtehik une, mi ... mi čabahik ¢oč, mi ?abtehik ¢oč une, mi spasbik shambik yaw ti hbek'tal une, ha? to šwe?ik un bi, (246) pero ti mu š?abtehik ne, (247) ččamik ta wi?nal ?un," ši-la ti htotik une; (248) wéno, heč čalal ?un, Komem ta ?óra tana li ?išim tana le? ne, (249) šawil ?un, sbek'tal htotik, šohobal htotik li ?išim tana une, yak'oh Komel ti hwe?eltike, ti .. ti k'usi šihčaki ?o čil ti htotik une; (250) wéno, yak' Komel ti hwe?eltik ne; (251) wéno, pórke šawil ?un, sbek'tal ti htotik yak'oh botik Komel hwe?eltik Komel yu?un ti htotik une, (252) porke ti wo?nee, ha? lik sa?, lik st'uh ti k'usitikuk hwe?eltike; (253) wéno, ti htotike; (254) wéno, k'alal ?un, mi mu šk i č'tik ta k'uš čil ti sbek'tal ti htotik le? ne; (255) wéno, li sbek'tal htotike, ha?-la hutuk mas č?ok', bu-la mas č?ok', ha?-la č'ok' mas j čenek'e, (256) porke šawil-la, mu la k'usi šlahun ?o, mu-la bu sna? šlah ta mut, mu-la bu sna? šlah ta ... hun č'i?, bu behel stam, (184)

hau sna? sti? hinič', mu?yuK; (257) wéno, li sbeK'tal htotiK une,
mi tal ć'i? ?h li ta sK'uš, mi ?o bu pitil sat ?išim; (258) heč štoK
ma? bu tal mut ta stam ti sat ?išime; (259) wéno, li sat
ženeK' une, bu behel ta be, bu behel ne, te behel ?o ?un,
te ta-la š?oK' ?un, te ta šwoK' te čč'i ?un; (260) wa? ?un te
heč tišženeK'e, ha? la mas č?oK', sbeK'tal htotiKe, (261) porKe
šawil, lah ta hinič', lah ta mut, lah ta K'usi šlah ?o,
li sbeK'tal htotiKe; (262) wéno, ha? yu?un ?un, ti Heč Komem
yu?un ti hwe?eltiK ti htotiKe, heč yaK'ohbotiK Komel,
heč yaK'botiK hwe?eltiK li htotiK ti wo?nee; (263) wéno, le? ne
li ?isaK'-lae; (264) wéno, šawil šču?-la hme?tiK, li ?isaK'e,
(265) pórKe šawil-la ti wo?ne ti htotiKe, K'alal čam ti
htotiK une; (266) wéno, ti hme?tiK une, la la spić'be ?očel
ya?lel šču? ta ye ti htotiKe; (267) wéno, pórKe šawil ?un,
mu?K la š?oč ta ye ti htotiK leK ti šču? une, bah-la ta
banomil ?un; (268) wéno, li ?isaK'-la tana le? ne, šču?-la
hme?tiK ?un, bah Komel tana li ?isaK' un le? ne, ?ásta
?6ra ?oy ti ?isaK' tana un le? ne, šču?-la hme?tiK; (269) wéno,
heč-la ?un te la woK' ti bu bah ti šču? ti hme?tiK 22

(270) une, te la woK' ?un, pas-la ta ?isaK' ?un; wéno, li čeneK' ščalke, snaq'-la hč'ulme?tiK li čeneK'e, snaq'-la hme?tiK (271) une?, šawil snaq'-la, li čeneK'e, li botil čeneK'e, li ɬahal čeneK'e, li K'usitiKuK čeneK'ule, (272) šawil snaq'-la hme?tiK sKotol, snaq' hme?tiK; (273) wéno čawa?í, li č'umte?-la štoKe; (274) wéno, wa?í, ti hme?tiK-la wo?ne, yu?un la la smal wo? ti hme?tiKe; (275) wéno, wa? ?un ti bu ɬubie, ?entónse te-laiyaK' loK'el, te-laiwoK' pas la ta č'umte? ?un, (276) hoybih-la ta č'umte? Komel tana ti.. yu?un ti hme?tiK wo?ne ne; (277) wéno Komemti"eč ti hwe?eltiKe, heč Komem sKotal ti yu?un ti htotiK ti K'uši s?elan snopohotiK ti htotiK wo?ne; (278) Kómo yaK'biK ša Komel šč'ulel ti ta sba banomil ti ta banomil ti K'usitiKuK, staK' lahesel Ku?untiKe; (279) ti K'usitiKuK š?ayan, pórKe Ha? ti htotiK lah yaK'be Komel šč'ulel ti K'uši la snopiK Komel leK, ti K'uši la st'uhiK ti htotiK wo?ne ti K'usi ti čihɬaKi ?oe, ti K'usi ših?ipah ?oe, ti K'usi šihšanawotiK ?o čil ti htotiKe; (273)

1 wēno ti wozne zoy la hun winik lah la, sk'opon pukuh, 2 wēno
a mi ša k'an čibatik, 3 šila ti pukuhe, 4 mazhune, zoy zep tazk'in 5 šila
ti pukuhe, 6 a mi ša k'ane činbatik, čak'abe lomuk 7 ši ti pukuhe,
8 mančuk mišalahes zep pero muš lah taz lahesel, 9 mančuk
x mi ša lahes hayibuk, 10 mazwil, te zoy to muš naz šlah
ti k'us halil čakan čalahes tah k'an syentuk 11 baz
wil mi čakie tezčal, kik'ot, ta me sih batčinbatik, ti
mi talkik'ote 12 šila ti pukuhe 13 wēno čbat činot 14 šila ti
o winike 15 lekšala šwi, zoy zep tistazk'ine, lah staz skum
pakre mi ša k'an šku čik hutebuk, poš kum pakre
šutla tiš kumpakre, mozoh teyil kumpakre, č'abul, stohol,
kuzun mozoh yuzun huzun tazah man kumpatre
muzhotuk, čazman, huzun tazah man muša lazban
kumpakre huzune zoy zep tazk'in mančuk mi lahes
+ tik zep taz poš pero muš lahto, tazk'ine, kumpakre, zoy
zep kuzun matazk'ine, kumpakre, buzlaza ta zu, mozoh
k'anoh kumpakre, bulak'an zun kumpakre mozoh lah
k'anbe pukuh kumpakre wēno k'uša yut ti pukuhune,
wēno mi šazk'an čin batik ši yutu ne huzune zoy

zep tark'in ši yutubi Kumpakre/wēno šuk ti mi čawa
tak'bun lomuk. ti tark'ine škutune, čakwlbe/mančuk,
mi šalahes zep./pero muš zo, ši yutune, Kumpakre/wēno
mali huzune zoy ša zep./ta k'in zu, mati k'alal. čuh yak'bun
ti pukuhe Kumpakre/wēno hayim, harwil čark'anbe Kumpakre
/wēno čah k'anbe, syento harwil, Kumpakre/za. pero martahe
Kumpakre/syentornoš k'ak'al čazyak'be, martahe kumpakre/hečuk
timi čark'anbe muyuzunuk harwiluk, čark'anbe či harwil
čkal tike, k'ak'al sbir/mu yuzunuk. harwiluk sbizune Kumpakre
/wēno ti mi čaki harwune ti syento k'ak'ale, Kumpakre/čarbutar
+ čin martahe Kumpakre/mi hečšana zu, za. hač martahe
ti mi hač zunčae/wēno teker kuč tik. ša hutebuk poš čac
Kumpakre/wēno teker harnoš ša pas tar kontento hawortone ti
čbatur čin ti pukuhe, Kumpakre/wēno čahtar k'opon Kumpakre
tike/wēno či yalbe čih k'anohbe tar tak'in či pukuhe/mulu
yuzunuk syentouk/harwila syento noš la. kak'al čiyakbe čahes
tik titark'ine/hač či yalbe ti Kumpakretike/wēno yuzun čbat
čin ti pukuhe/timi čaki la ti syento k'ak'ale/tala ši bat timi
takie ti sk'ak'alile/wēno moh muša pasonso šilarkalbeti'

wile timi tal' tik'wanuke,/ẑihbatar tatetik kuẑtik tal siz ẑila kal betikawile timi tal ti pukuhe,/wẽno mi li rotet ti rune /wẽno tame ẑihbat runtae/ẑila wule ti pukuhe/wẽno k'usta +yurun li rayku tik ta kutiz ẑiukahnil, k'usta lah sbohsbar, /mi tep yayih, tep tkatkar tan k'uẑiẑ kolis yayihemale/wẽno lah poẑtar pero muẑ kol hetaẑal tah k'el k'uẑiẑ kol/wẽno mi roya ẑepur roy/wẽno takotala ẑepur tah poẑtakik/wẽno poẑtao /wẽno lahla spoẑtar lahla yak'be ẑepur lahla snohes + betar ẑepur yes mis ti rante/har lar ti pukuhetala spoẑtabe, ta ẑepur smi ti rante,/wẽno lah la spoẑtabe /wẽno ti k'a lal lah spoẑtae, lah smala likel/wẽno batlaẑ ẑarikel harto la yil lotk'em yatlel k'ot star ti pukuhe/wẽno tekez koman, poẑtaor nartik mi ẑkol ta zora/ẑila ti pukuhe/wẽno tela kom ti winike kom la spoẑtatbe, syatyihemal, ti yah nile/wẽno te komzo, tah poẑtaeh yatyihemal,/wẽno te komzo, ti winike murk ẑbak ẑtin ti pukuhe/het tis tar k'in ti pukuhe te yi č'oh be komeezo, ti winike/har la[pasikanal, tiruk yahnil]har ti pukuhe het te komzo, star k'in ti pukuhe

?oy hun kuento winik lah skopon pukuh (4)

[Pero an Sabido el Cuento que dice que] Vabía un hombre, que platicaba Con el diablo, pero a se muchos años pero dice el diablo-Tsipo quieres que Compañamos Con nosotros le dijeron el hombre, pero el hombre no quiso a Compañarlo-no puedo me basta des mandar-dijo el hombre, y de allí dice el diablo-si quieres te badar un poco de dinero, porque llo tengo bastante dinero, y de allí despues lo creó el hombre, que lla se vaa a Compañarlo Con el diablo, pero el hombre lo creó bien, y lla de allí bino a dejar dinero el Diablo en su Casa el hombre, y lo dejó lamitad y lamitad que dó para el diablo, pero ese dinero que lo recibió el hombre dice que nunca a Caba, gasta y gasta el hombre pero nunca a Caba y lo Compró su ropa Camisas Calsoncillos y Sombreros, y de allí Cuando justó los Cien años y lo bineron a llamar Con el Diablo, porque llabia gastado antes el dinero que le dieron Con el Diablo, pero el hombre se fué a Pasear en los Pueblos, y de allí lo encontró su Compadre, y lla de allí se fueron a tomar agicardiente Con su Compadre,-tomamos Compadre porque lla tiene dias que no nos bemos, porque llo tengo bastante dinero Compadre-dijo el hombre,-pero mira Compadre de donde Conseguiste ese dinero que tenías bastante porque hemos trabajado antes que no tenías nada de dinero,-dijo su Compadre,-no Compadre llo lo perdí Con el Diablo por eso tengo bastante dinero pero nunca acaba mi dinero-dijo el hombre.

pero dice el Diablo tiene bastante dinero pero dice que nunca a Caba su dinero el Diablo, Cuando platicaba con el hombre dice el Diablo si quieres nos compañamos con nosotros te doy la mitad mi dinero dice el Diablo, pero el hombre lo Creo que se bair a compañarlo el Diablo Porque Ntú le dieron el dinero, pero el hombre Cuando lo resebió el dinero y nolo preguntó bien Cuantos años le badar permiso el Diablo para que gaste todo su dinero el hombre, pero dice el Diablo nomas dió permiso sien dias, pero dice el hombre quelo pidio sien años pero Cuando platico con su Compadre dice que noes siente que dió permiso sien años √Cuando juste los sien dias y bineron a llamar el hombre ise fue juntos con el Diablo, y de allí Cuando se fue el hombre y tomaron otro poco de agüiariente con su Compadre,

√Cuando Cabaron a tomar el agüiariente y luego dice que hay ti Cuidas bastante Compadre, bueno muchas gracias Compadrito dijo el hombre, asi se fue,

pero el hombre noes tan tonto cuando llegó el Diablo en su casa el hombre y luego se fueron al monte a traer leña con su esposa, pero al contrario cuando estaba buscando su leña la Señora, y luego le corto su pie, pero dice que noes cierto quelo corto su pie, dice que es otra cosa lo mostro, su Pito,
y de allí recresaron con su leña llegaron en su casa, y luego dice el Diablo llá recresaron, sí llá recrese contestaba el hombre, y luego dice el hombre llá estoy afligido porque se lastimó mi esposa, y por donde esta la cortada dice el Diablo, aquí esta dice la Señora y lo mostro su Pito,
y de allí lo curó el Diablo lo rrelleno con bastante sebo pero lo dejo bien rrelleno con bastante sebo, y de allí se fue a dar una vueltecita pero nose donde, de allí recreso a berle otra bes si llá se sano la cortada, pero no a sanado lla esta saliendo sangre, y luego lo bolvio a curarlo y lo rrélleno otra bes con la misma remedio, pero dice el Diablo que nunca va sanar,
a si se terminó la platica,

Kuento K'uš tukut

Vwēno ti woɪne, roy la čaɪwoɪ winiketik, hun la bankilal, hun la ɪiťinal čaɪwoɪik, la čiK' yi in Vwēno ti bankilal haɪ la roy yahnil, Vwēno ti ɪiťinale, haɪ la č'abal, yahnil, Vwēno talaš batik, ta ɪaɪmtel, či ɪuk, ti yi ťine Vhaɪ čɪik'waɪ č'el, ta ɪaɪmtel ti bankilale talašbatik, ta čob čiuk tiyiťine Vwēno ti ɪiťinale, lik la sk'oponbe ti yahnil, sbankile Vwēno heč ti yahnil, sbankile lek la ya ɪi K'oponel tasmaɪ ti mu ɪanť reke muk'usi, šal hutebuk, buk'bu šalbe yaɪi hutebuk ti smalale, la wi ťine čopol, mre čispasbe, la wiťine, K'alal čKoma wune, ta me šis Kopon maɪ čKoma. wune šiɪuk tola beluk ti ɪanťe reke Vwēno lek roy hečukubi Vwēno muk'u si šalɪu, č'anši reKɪu, heč lek yaɪi K'oponel rek mu K'u si, ya yeh ša beluk ti ɪanť reke č'anši ša rek, muša K'usi čal rek muša bučalbe yaɪi ti smalale ranši ťinil rek yoɪton noš snaɪek, ti ɪanťe Vwēno ti ɪiťinale, mušala, sk'an šbat ta čob, Vporke yuɪun la čik Kušubuk, šč'ut mušala, šuɪ šɪa amɪteh, yuɪun ti č'utere tala štiɪwa sk'ušul ti čutere kom la ta naɪ stuk šala bak ta čob ti sbankile. Vweno porke haɪ noš yes Vwēno ti bankilale sutalel, ta be tal skèl ta naɪ ti yičine Vwēno

tal sk'el mi hečal, ti k'uš ti čiut te/wéno har tal, sk'el, mi hěč
ti rip tah, mek ti č'uter/wéno tal skèl, tah mek ti mi melel,
tah meke, ti hečer šaršbalek, šč'ik ti č'uter/wéno ri, wul, ta
hnar ti bankilale,/wéno har to yil lič'k'ot star bahal, tirnar
k'ot star/wéno ris hamročel, tirnar roč sk'el,/wéno har
toyil čar kučik, ta batem, k'ot star/weno ti yile tarož
+ la šbat shisbe mačitaroš ta batem,/wéno ti k'ala yil taroš
lah ta mačitare,/wéno lik wiluk, lok'el, ti k'alalok'e, č'ele lik
yal k'uš tukutin k'uš tutin ši la lork'el ti lork'ike č'el, čuk
lis mure ti k'alal wilik lok'el tur bateme čiuk smure
/wéno lik hoybihuruk, tarmutu ti kristiyano, toše lik pasuk ta
paloma. čiuk ti smure ti kristiyano. wárne, komro, ta paloma
k'uš tukut ti komem ta rorae tanae/wéno bat'ro, tatertik
hčiuk ti smue/wéno batro, ta mutu tukut/wéno komem ro
hěč ta rora, hěč lahro, k'ope,

Kuento Kuš qukut. (5)

1/ Pero [an sabido el Cuento que dice] que había un hombre con su hermanito menor, pero hace muchos años, 2/ y el hombre tiene su esposa, y 3/ su hermanito menor no tiene esposa; 4/ y luego su hermanito mayor dice que vamos a trabajar un poco 5/ vamos a quebrar nuestra tierra dice su hermanito mayor, 6/ y de allí su hermanito menor empesaron a platicar con su Cuñada, 7/ y después se Camio su palabra y empesó a enamorarlo su Cuñada, 8/ pero también la Señora y le gusta enamorarlo con su Cuñada, que nolo avisó nada a su esposo, que tenía su querido, pero el hombre no sabía nada, y luego su hermanito menor dice que ya no quería ir a trabajar porque dice que tenía dolor des tomago, y allí se quedó en su Casa, porque dice que ya no podía trabajar por el dolor des tomago, por eso se quedó en su Casa, y su hermanito mayor lá Solito se fúe a trabajar a quebrar la tierra, para Sembrar su milpa, pero ya no trabajó bién y regresó luego y se fúe a verlo su hermanito menor, que si es Sierto que tenía dolor des tómago, Cuando llegó en su Casa y lo encontró Serado su puerta, y de allí lo abrió despasito su puerta, Cuando se abrió su puerta y lo encontró tocando de su mujer de su hermanito mayor, estába encima dela Cama, pero Cuando lo vió el hombre y se fúe a machetiarlo, su hermanito menor, 9/ pero Cuando lo vió que iba a machetiarlo, y Salieron Corriendo los dos Con su Cuñada y se fúe, y luego se Convirtieron en Pájaros ahastá en (actual). 10/ Por eso hay muchos diferentes pájaros, 11/ pues así se fúe, asi se terminó la plática.

Vwēno ti wornee, royla hun rant, ti wornee, talaš
waraγik, čiuk ti smalale Vwēno ti rante ta smala,
čroč barγel swayel, ti smalale Vwēno mi yari roč
swayel ti smalale, Vwēno mi yari wayem šalek,
ti smalale Vrentonse, k'unk'un, člik lork'uk tar rak'obal
tik, Vwēno ti winike, stukšala te kom tas tem ti winike,
har to yari wul č'ulel stuktuk šalar yari ti hulawe Vwēno
k'uši bat yaryeluk, yurunan k'ušč'ut yurnan batem ta
pana tenan čroč tale Všila ti winike, Vwēno harnoš la
spas ti yahnile hunhun la rak'obal tičlok'e har nošla
heč ti č'abala, tečwul šč'ulel ti winike Vwēno bucwan
čk'otah mek ti č'abal tah mek ti k'alal ti čwul č'ulel
bucwan čk'ot tah mek šila ti winike, Vharnoš, la spas
hunhun rak'obaltik, tič loke č'el tah meke Všila ti smalale
Vwēno yazila lork'e č'el ti yahnile, Vwēno ti k'ala yiri lork
k'uk'un la bat sk'el ti k'usi spas ti yahnile, Vwēno hartola
yil tela, wal ta yičon kurus ti tala šal tilar yičon kuruse
yalan bek'et yalan bek'et šila ta yičon kurus Vwēno ti k'alala
yal'komel, ti sbetal ta yičon kuruse, ti k'alal yal ti sbetale-

stuk ša bak waral kom, /wéno ti k'alal yal komęl ti sbetale puru ša bak wile, žel stuk ša sbetal, te busul, kom ta yičon kurus, /wéno ti smalale, ti k'alal yil ti stuk ša sbek'tal, ti te busul kom ta yičon kurus, /wéno ti k'alal yil stuk šala sbek'tal te busul ti yahnile, /wéno k'usi wan čk'utbe, ti sbek'tale, šila ti smalale, /wéno čkakbe ratam har lek šila ti smalale, wéno lah la yakbe ratam, sbektal, ti yahnile, ti bu busul ta yičon kuruse tela lasbal beta ratam /wéno ti k'alal, sutal ti yalembek'ete, tela walwul, ti bur busul, ti sbek'tale tela šwolwun, k'otel tasmuyesel ti sbek'tale, ti bur bus l sk'omes, ta yičon kuruse, /wéno k'ot la smuyes, ti sbek'tale, k'otla yal ti bur busul tis bek'tale k'otla smuyes ti sbek'tale muyan bek'et muyan bek'et šutla ti sbek'tale /wéno pero mušala šmuy ti sbek'tale har la ti wočbil, ta rata me muša lašmuy /wéno ti k'alal, yari ti muša šmuy tis bek'tale lik rok'uk, k'učal heč, li bak šila likel ti yalem, bek'ete /wéno k'alal, ti yari, ti muša šmuy, ti sbek'tale ti yalem bek'ete, sut batel ti puru bake sut batel stukša sbek'tal te busul kom ta yičon kurus heč te kom ro,

Ham sabido el cuento que dice que había una mujer que estaba con su esposo, pero hace muchos tiempos que han sido el cuento que la mujer se va juntos ha dormir con su marido, y el hombre luego se entró el sueño, y su esposa está despierta no entrado el sueño, cuando lo horzó bien que lla está durmiendo su marido y se le bantó poco a poco, y de allí salió a horinar, cuando se cabó a horinar y se fue por donde está parado un cruses y de allí cuando llegó ren quita en los cruses, pero lla de allí se quedó parado como dos minutos, y luego dice que -bajate cuerpo bajate cuerpo-decía la mujer, y luego se bajo su cuerpo y se desarmó todo su cuerpo, y lla solo el fuerte porque dó parados, serca en los cruses, pero allí lo dejó fuentonada su cuerpo, pero calladamente se fue bolando pero saber donde se va, y de allí se bolvió ha recresar en su casa, pero allí llegó mismo por donde estaba su cuerpo y se iba ha parar allí mismo, serca en dos cruses, y luego decía su palabra -Súbate cuerpo Súbate cuerpo-decía la mujer, y así se arrivió luego, su cuerpo, y de allí cuando se Súbio su cuerpo y se fue ha dormir, en su casa, pero el hombre ya está dispierta cuando llegó su esposa, y luego dice el hombre-de donde juiste que lla tiene como una ora que no estás aquí-decía el hombre, y luego conteste su mujer el hombre dice que-me fúi ha orinar-decía la mujer, -y porque estás muy frío-dice el hombre, -sí estoy muy frío porque no le puse mi ropa cuando me fúi ha orinar-decía la mujer, -há bueno entónse bamos a dormir-dice el hombre, y después cuando dió cuenta el hombre porque cada noche sale ha orinar su esposa, y no recresaba luego,

y de allí salió a los seis noches y lo dejó durmiendo su marido, y se fue a parar por donde está los Cruses, pero el hombre está dispierta y lo hozó Cuando salió a Orinar su mujer, y el hombre se le bantó luego y lo puso su ropa, y de allí lo abrió su puerta y salió y se paró en el Corredor, pero su esposa está parada serca en los Cruses y luego decía su palabra-bajate Cuerpo bajate Cuerpo-decia la mujer y luego se bajó su Cuerpo, y se desCarnó todo su Cuerpo, y lla solo el hueso se quedó parado serCa en los Cruses, pero ahmomento se fue bolando pero saber donde se va, aya el hombre allí está parado en el Corredor y lo vió que bajó su Cuerpo de su esposa, y luego se fué a bolo serCa en los Cruses, y de allí lo enContró montanado su Cuerpo de su esposa, pero saber Como le pensó otra Cosa y se fue en su Casa a traer un poCo de sal, y de allí reCresó y se fue a hecharle sal de su Cuerpo de su mujer, para que asi ya no bolviera para nunca y de allí se bolvió a reCresar la mujer, pero directamente llegó par donde había dejado su Cuerpo, y luego decía su misma palabre, -Subate Cuepo Subate Cuerpo-decia la mujer, y de allí ya no subía su Cuerpo porque lla tiene sal, por eso ya no subió nunca, y luego empesó ha llorar porque ya no subía su Cuerpo, pero ahmomento se fué bolando el hueso pero el hombre se quedó Contento porque ya lo vió que ya no subió su Cuerpo de su esposa, y se fué Contento en su Casa, asi se terminó;

roy hun kuento ƶamel.

Vcuéno roy hun winik lek ƶarwerwayel. 2) Vlek ƶarway ti winike lik ƶa k'uƶubuk, ƶ'ut ƶa rak'obal, tik lók'la, ƶa panw ƶa rak'obal tik, winike 3) Vcuéno yari ti ƶaƶa, sakub lik, ƶaƶi bak, ƶa hobel. 3) Vƶbat Kuč ƶalel ƶa Krasosaya Vƶila ti winike Vƶa la ƶa hobel. Vskuč ƶorkel Krasosya, lah smaneč'el, ƶ'oy lah ƶa smaneč'el, sekub Vcuéno sutla batel. Vcuéno lik ƶa batel, ƶa be ƫelowel ƫela ƫikoh batel be, k'uk'un. ƶala ƶanawe č'el k'un k'un ƶa ri, k'unim ƶ'izuk, ƶaƶbe. Vk'alal ti k'unim ƶ'izuk ƶa be, ƫeƶ'otan sbar ƫe yal ƶa lum ƫe k'unim. Vƫe lub ƫah ƫe mak ye. Vmuƶa ƶlork ƶkopoh puru ƫelowel. Vlah likuk lik ƶa ƶa yok likla ƶa yoron Vlikla ƶa ƶ'ut heƶala ƶa roƶa luƶbƫah, ƶ'izuk muƶa, ƶuƶpoh ƶ'izuk. Vk'alal ti bus luƶb ƫahe ƫe yaƶo, ƶa lum muƶa, ƶu ƶanaw, ƶ'izuk ti ƫelowele. Vmuƶa ƶk'ot ƶaƶsnar kuƶbil, ƶa k'ot ƶas nar Vpero muƶa ƶu ƶkopoh, ti k'alal, k'ot a snaƶe Vcuéno lah ƶola sazik tih rilole Vcuéno ƶal ti rilole Vcuéno wul sk'el wul spikbe ti sk'obe ti k'u yaƶyel ƶari ti rilole Vk'alal, ti lah spik be ti muƶa reč yuƶun helaw ƶa yipal ƶa yoronton li ƫelowele, muƶa k'uƶ kuƶik haƶƶa noƶ miƶ kuč yuƶun, ƶanibuk roƶa

. Hoy hun kuento Camel. (7) 1

1/ [han sabido el cuento dice que] hay un hombre que se enfermó, 2/ pero hace pocos diaz, y de allí bino a Comprar sus cosas en la Ciudad de las Casas, 3/ y lo Compró su gaseosa y pescados, bueno y de allí y se fué en su Casa, 4/ y le ye vó Cariando su gaseosa y su pescado, pero Cuando iba Caminando el hombre y le dieron un grán Calambre, en su estómago y en la pierna todo de su Cuerpo, pero al momento se Cayó al suelo Con Su Carga, y ya no podía le bandar el hombre, y de allí llegó un su amigo y le dijo que te pasó amigo, nada amiga es que me dió un gran Calambre en mi pierna y ya no puedo andar y no me ase favor de Carcarme hasta en mi Casa y le va pagar dice el hombre, Sí Cómo no te ye vó Cariando dice su amigo, y de allí lo ye vó Cariando hasta en su Casa el hombre, Cuando llegó en su Casa y lo Costaron en su Cama, y luego se fueron a buscar el médico, y de allí lo encontraron el médico y regresaron luego, Cuando llegó el médico y lo pulsó luego la sangre, y luego dice el médico ya no se puede Curar y se va morir siembre dice el médico, y de allí se murió siembre el hombre, por el Calambre que le dieron asi se murió,

1 Kwéno ti yaryile ripah ta čamel. 2 Lik sital, te rip čari ital te sčikoh ti čamele 3 Kwéno roy hun skeremrol. ti yarile 4 Kwéno heč ti skeremrole puru yakubel. 5 tpas heč ti smer muk'bu čak ta k'elel te skeloh, ripah k'ahomal ti mi yakubike čiuk yahnile k'ahomal ti mi yakub, ti yalibe člik smah ti smeralbe, člik yuk ti k'alal ti lah smah, tis meralibelah k'as tesk'ob k'alal ti k'as tisk'orbe, hatacu ti yariyile, bat ta snar ščarol Kwéno k'alal ti č'abal, ča teti, smer ti winike yočelik ta yak'ubel ščiruk ti yahnile har noš tpas kotol k'ak'al, ti puru yakubel, ščiruk yahnil Kwéno tis mere puč'ul šar ta yanar Kwéno ti skeremrole k'ahomal puru hak, poš tpas k'ahomal, ti buč. lorilah tas nar čonpoš Kwéno k'ahomal, tarčal ta ši bathkuč talel. mati hmere ta šak', kok htirtik šila tarač lorilah ti skeremrole, ti yaryile, Kwéno batla, skuč tale ti smer Kwéno kalal ti wul yurun ta snar wul sarbe lik spop. lik sk'ibe ta lum tik k'alal, lah skibe spope, hatlo lik spučan ti smer Kwéno k'ahomal te smalaroh. ti kusi. roya ščam tis mere Kwéno nartik k'usi yutik čam tis mere k'ark'em sk'ob k'ark'em yok lork'em čim snityakan čam ti yavile hečamno

poy hun kuento yaxyil yax čamel (8)

[han sabido el cuento dice que] hay una viejita que se enfermó, pero hace pocos días pasó el cuento, pero ¿hen[pesa] forma que se enfermó la viejita y así nomas empesó la inflamable y se inchó todo de su cuerpo, y de allí tiene un su hijos pero ya grandes, pero tomaba mucho trago y su mamá no lo cuida solito está costado en su cama, porque tiene inflamable, y luego la viejita se fué a prestar otra casa porque regañaba mucho su hijos, pero su hijos se quedó contentos, y empesó a tomar mas tragos, y de allí al otro dia y se fué a traerle su mamá, y lo trajo cariando en su casa. Cuando llegó en su casa y le tendió un petate para que duerme su mamá, pero así lo iso. Cuando ya está costado su mamá allí está sentado cerca de su mamá y esperaba que ora muere y no quiere buscar médico, pero cuando no muere la viejita y lo quemaron y se quemó su mano y se quemó su pié, así se murió la viejita, pero su hijo se quedó contento y se fué a tomar mas trago así lo hiso.

Vwēno ti wotne, roy ta hun rañ tala sk'oKtokel, Vshol ta taš tokečet ta ra K'obal, tik/mi yarila, wayem ti smalale, /K'alal ti but čulel, ti smalale, /har to yari, čabal ša shol, yahnil ti wul, čulel ti winike /wēno muh nar K'usi spas, Kahnile čabal shol sakur ti Kahnile, /muhnar K'usi spas tučem lorK'el shol, Kahnil /šila ti winike, /wēno batla yalbe, tis munie, tis menie, batla yalbe, la yari talel tis, munie muhnaru, tatar K'usi ti spase tar wantil ničone, tatar čabal shol, sakur ta wantil ničone, /muhnar kusi tis pase šarabolah, šihbat K'el, tika wil hutuK /muhnar, kučal ti čabal, shol sakube, /muhnar kuši ti baler /wēno teker bat KeltiKiK, kučal heč, tiwarš'elanil spase /šila tis toter /wēno bahsatiK, bu wantana, /ši le čel tis toter /wēno tanan, buroy tana, /ši lae čel, tis munie, ti stotah, ante /porke ša bil, snaroh yurun, yiloh K'us elanil, ti č'italel ti yan tilničone, /snaroh ša ti buč Kotar K'uš ra K'ale yurun yil, h ti snar, sKoKtoK'el, tis hole /wēno porke, snaroh be, ti bu K'alal Čkoti shol yantil, ničone tita K'uš ra K'al ta naetike /wēno har yurun ti snaroh be, ti bu K'alal, ti šbalete čel ti shole ta K'uš ra K'ale /poreso, har yurun snaroh, be ša ti buč K'ot

ta Kuš zak'ale, wēno haz yuzun, snaroh be ša ti buč bak sabe ti shole porke yiloh ša noš ti snaz K'uš zak'al ti yantil, ničone, wēno batik satika wil tana te bu roy tana maz tahe, tekez bah satika wil, te bu wēno batik satika wil tebu tana maz tahe robu, čukul, K'ota tez maz tahe barkel, tika wil wēno batla sk'elik, tal ta be wēno haz to la yilik, tela čukula ti shol starik, ta bere čukula ta čumantez starbik, ta bere ti shol, K'uš zak'al, zante wēno ti K'alal, shitunbik tale ti bu čukul, tataš čumantere, ti K'alal kaskoltazik, talel ti shole wēno haz noš ti kol talele yarie, wēno likeli hefaw talel, ta naz tis hole šbalalet, tonoš ta talel, ta bere ti sholez barye li wul ta naz wēno K'alal, ti K'otšas, tae ta sapšas, panin K'ot tazti yahnil, lekša roy K'otstaz muša bu K'oKem, shol yilel lek ša rant yilel ša K'ele mu šas naz šKuš zak'al yilel ma ša K'ele lek roy yiluk morohzun manya špas ta zakobaltike, stuk ša smurbetal, te pučul čkom ta tem yaran tiš be lok'em šae čel, ta K'uš zak'al, ta naetik, ti shole talaš bat sazak'al ti shole, ta naetik, čbat točuk, ta nuk'uk' naztik ti shole troč yalel, ta yuk naz wēno mi roč yalel čbata ti K'ok' sK'uš zak'al, ti shole mi yari hulaw, ti yahwal, nae člok' ta rora ti Kuš zak'ale,

Kuento Kus pa K'al

(9)

Es un cuento de hace muchos años, dice que había una mujer que estaba con su esposo, pero la mujer se cortó la cabeza para salir por las noches, y ya solo su cuerpo se quedó en la cama durmiendo con su marido, y su cabeza se fue rodando se fué a comer brasa por otra casa, cuando disperto el hombre ya no está su cabeza de su esposa, y de allí se fué a decirle sus hermanos, porque ya no está su cabeza de su mujer, y luego se fueron a buscarlo en el camino, y el viejito ya lo sabe por donde está su cabeza de su hijas, porque desde chiquito lo hace se corta la cabeza en el cuello, cuando se fueron a buscarlo su cabeza y lo encontraron amarado su cabello en un tronco, en la orilla del camino, cuando lo desataron su cabello en el tronco y luego se fue rodando por todo el camino, ya se pasó padelante, pero directamente, llegó en su casa de su marido, cuando llego su marido ya está labando su nixtamal, ya no era la mujer que se cortó la cabeza, y el hombre se quedó contento, porque ya lo vió su mujer que ya está bien, pero la mujer siempre se corta la cabeza cada noche se va a comer brasa en otra casa, y su cuerpo se queda en la cama durmiendo con su marido, así lo hizo.

royhun kunto ba ťi čamel

wéno roy hun winik ripah ta čamel yuzun lar yuč' huter
poš ta šcamelal. // ša noš la poš larlik, ro. ti šcamele lik la k'a
k'ukuk shunul sbek'tal, lik lar rawanuk shol lik la rawanuk
shunul sbek'tal ti k'alal čwaye puru Hor wil K'o'p'tpas
ta rakobaltik muša sk'an šwer mula šyal, ti werlile hun
la č'aril čaritis wahe ti swérele, k'ahomal ša noš hulerul.
ta šuč'. // wéno har tala ti la sar tih rilol ti yahnile har tola
te reč' har tala pahutuk ti sk'ak'ale wéno k'alal tirta
šuč' tirule ta šenšizuk. // wéno k'alal, tirta šetaer puru čič
ta šetar tas lorok' č'ič' tas nir har ti shol šrawane kola šcik
wok'em ti shole šcizuk la ti yortone kola šcizuk wokem har
tola tital rotroh ten tih rilole, har tola te pah tišenele
har tola te pah tič rawan ti shole ti člok', ti č'iče har
to pah ti člorok', ta snier tita šeta ti č'iče har tote pah
tita šcibal wel ta k'elel har to reč' yuzun ti k'alal
roč lek skantilaril yuzun tih rilole // lah yarbe skant
skantila čarbeh ta pešukik čarbeh ta tostontik ročbeh
ta čarčartak'in, ctal pešuk ta sinkotik ti kantilaer
tal čanibuk pešu, wakintarkin ta skotol ti kantilae.

čizuk pešu, póm. čizuk baluneb hnizloh čizuk baluneb tihruč čizuk hkot kot, šzizuk wakim tonkašlan, ti ta swentar č'ulelal, milah yorton ta žulelale, ti zilole harto, lik yakbe, zik'ol, mi zobu šiem bušbal č'uh ta hun kučizk, mi har te kom ti šz'ulel, ti bu balčih šzizuk, ti size mi har te komem, haryuzun čik' be ti hz'ulel, tih zilole. /weno mi lah yorontontaswenta komel. /weno har to člik slahesbe mi zoy sk'ak'al, yorontonweno ti k'alal lah sk'elek tih zilole harto zeč' yuzun lek ti čamele/weno k'alal ti zeč yuzun ti čamele/weno lek zoy čzabteh lek kontento čzabteh k'alal zeč yuzun čamel ti winike.

?oy hun kuento ba ¢i čamel (10)

[an sido el cuento dice que hay un hombre que se enfermó, pero hace pocos días, dice que lo tomó un poquito de trago, pero con ese se enfermó el hombre y le dieron Calentura, y dolor de Cabeza y dolor des tomago todo de su cuerpo, cuando está durmiendo hablaba solo, parese que está soñando, y ya no quería comer nada, y no baja su comido dice que lo siente muy amargo la tordilla, y ya solo un poquito de atole lo toma, cuando dió cuenta su esposa que ya está muriendo su marido, y se fue luego a buscar el médico, y de allí lo encontró el médico en su casa, y luego bineron a ber lo el hombre que está enfermó, cuando llegó el médico y lo pulsó luego y dijo que quería Velas, para que sane la enfermedad, pero dijo el médico que no se muere el hombre que está enfermó, cuando tomaba su atole y lo gomitaba luego, también sale sangre en su naris, dice que lo siente muy feo todo su cuerpo, y de allí se fueron a llamar otro bez el medico para que biene a curar, cuando llegó el medico y dió pidió Velas y luego lo compraron Velas y dos Velas de a peso, y dos Velas de a sincuenta Centavos, y tres Velas de a Neinticinco Centavos, y un peso Velas chiquitos de a cinco Centavos, por todo son cuatro pesos $4.00 y setenta y cinco Centavos, y un peso de incenso, y neeve q sramita de oCote, y neebe q sramita de laurel, y un gallo, y Ceis huevos Pero así lo hizo el médico, y presaba bastante, para que se sane la enfermedad, y de allí el hombre ya se quedó un poquito mas mejor, Cuando se aCabó a presar el médico y se fueron en el Camino a llamarle su espiritu el hombre donde Calle con su leña, y de allí regresó el médico, pero beníá yamando por todo del Camino con su teComate y beníá silvando en el Camino, así lo hizo el médico, y el hombre no se murió y sanó bien la enfermedad, y se quedó Contento el hombre,

roy hun kuento relek' [roy hun winik el k'ah] 1 (11)

/wéno ti wornee roy hun, winik taš relk'ah, tar smak, ta be hobelahel, /wéno tal hun winik hyahalon, /ray ta hobel ti hyahalone yakub talel tarbe, /wéno roy skar ti winike har yakuk ti winike yal talum tarbe, ti skare helaw royi kat škučoh roy čarlik yašaltekil, čarlik čamaroil, skučoh ti kare kučoh helawel, ti kare ti yah wale yalem ta lum kom ta be, ti yahwal kare /wéno ti k'alal helaw ti karstuke ter nwk'al star ti relek's tarbe, /wéno ti relek'e yil tir č'abal, štal yahwal, ti kare bat smak tarbe, ti kare lah tak ti kare /k'alal, ti star ta takel ti kare lik stitunbe, yikat k'alal, ti lah syalbe, ti yikat ti kare + /harto la, lik smil, ti kare, ti k'alal čam yuzun ti kare /harto lik shoč yalel, ta tukub ti kare /k'alal ti lah × šč'a y komel, ta tukub, ti relek' čamaroe, sut batel tarsnar ti relek'urile, skučoh batel ta snar ti yelek' k'ucile, ti yašal, tekile ti čamaroile, heč la ti yašal tekile, yakbe slap-yahnil, ti yašal tekile heč la čamaro rile lik, skuinik, ti k'alal čwayik, ti relek' /wéno har yuzun tal ti čamele /har lar spas talel

čamel, ti yahwal, k'urile/har yurun čam yahnil, ti relek'eKuile tal yari k'ak'al, čamel har čamro. šćiruk, yahnil ti relekɛ./wɛno haryurun tanih. ti k'ak'al, čamle stutur markiel, hun winik, ti k'ula ɛake ta k'ak'al čamele ti winike pura lar k'ok', čak' talaš ravvan. shol, tala šravvan shunul sbetal, harla ti k'ok' čark'e, mala haluk. Kuč yurun ti k'ok', ti winike ta rorala čamro. šćiruk ti winike./wɛno roy la hun. čarantil ničon har la baryel ɛake ta k'ok' k'alal yari ti ripahe tal tarsnar šćartot. ti ranɛe tal yak'sbarta, k'elel ta snar šćartot/wɛno te pučiro. ta snar šćartot wɛno roy smer ti ranɛe har bat sartal, hrilol ti merile. čak'tar k'elel. ti yantil role,/wɛno statalel, rilol ti merile yik'oh talel ta snar wul sk'el. ti hčamele. wul yil. k'alal luh yil lik spikbe sk'ob k'usi čamelal. čari/wɛno yari ti k'usi čamelal ti taršak'e,/wɛno pero ɛk'un ta hč'ulel. ši tih rilole, bat sarik tal. Kantila tah k'el. tah tikbe ta č'ulel, har ɛk'an čkari ši la ti hrilole/wɛno luh yoronton ti hrilole,/har noš hec kom ti k'uši wul starti rilole k'unk'un. lubtah ta rilol k'alal, lubtahe mu šašlik, k'arbinuk solel šate tas k'artasba roč šcivital. ti ranɛe muk šćamro. k'unk'un reč yurun ti ranɛe

[pero han sido el cuento dice que] Hay un hombre que es Muy ladrón, pero hace muchos tiempos, y de allí ese hombre y se fué en el Camino pero desCondido arriba en el Camino, y de allí se fué un Ilajalonteco y tiene un Caballo salió en la Suidad de las Casas, y lo Compró dos piesas de nagua azul y dos Cubijas, y luego se fué Con su Caballo, pero el hombre se fue algo tomado, y le yé vó otro poco de trago para en su Camino, y el hombre se emboló se quedó botado así el Camino, y su Caballo se fué solito pero tiene Carga, Cuando iba Caminando el Caballo y lo encontró el ladrón en el Camino, pero el ladrón y lo paró el Caballo y lo desató la Carga lo que yé vaya el Caballo, pero el ladrón y lo yé vó todo las Cosas y lo yé vó los dos piesas de nagua de azul y los dos Cubijas, Cuando dió Cuenta que no llegaba el dueño de Caballo y lo yé vó jalando en el río, y de allí lo amarró en un mata de árbol pero ahmomento lo mató el Caballo, bueno y el ladrón se fué en su Casa ya lo dejó muerto el Caballo así lo hizo, Cuando dispertó el hombre ya no está su Caballo y se levantó y se fué en su Casa, y su Caballo ya está muerto, Cuando llegó en su Casa y lo pensó otra Cosa muy fea y lo hechó brujería, y los ladrones se murieron todo de pura Calentura se murieron los ladrones, y su mujer el ladrón se fue en su Casa de su padrasto, Cuando llegó en su Casa de su padrasto y luego lo Curaron, pero ya de allí ya no sano se murió Siembre la mujer, y nació gusano en su Cuerpo así se terminó.

roy hun kuento winik lah tar milel yutun sbol. (12)

Vwéno rayik, ta kučrišim ta yoltohtik, čluk stot Vwéno lulik tarnar wul syalesbe, yikat, kazik Vwéno lah syalesbe ti yikat kazike, yal skotol, yunik. Vwéno batik tarnar weri rikuk ti k'ušyepal rayik, ta kučrišime. Vwéno k'alal lah werikuk, Vwéno ti stoter yak' poš. yučik skotolik, lah yučik yakubik, čilin ti yahnil, ti winike, ti k'alal yakubik Vwéno yil ti čyakub, ti yahnile, bat yakomel, tarnar yahnil, ti winike Vwéno ti winike, lasar čim, slitror čirbat, sk'opon bol, bahabe mi ši. yak'be ti yišlele, ši lareč'el ti winike. Vwéno rečla sman, čim litror tas snar stot, yič'eč'el ta snar sbol ti poše bat sk'opon ti sbole bat yak'be poš yuč ti sbole bulbat, bal mi lirote šutla k'otel ti sbole lirune, k'usi mantal č'abal liktal hk'oponote, mi šuršj rečtalel rečantalel takašila, čotlan Vwéno lar kuč' tikawari. bol mohk'učal hečapas mohlar kučtikawari, larwultalel ner Vwéno šuruk, kolawal čare šuk čotantik, šuk rošuk yahwal, šuk kolawal, bun yosmelol tah mek Vwéno yučik, yakubik ta meša wak bun ta wišlele, tah pasta, tarwor k'oponoh, noš ta meš tar wišlele kawron hot, tasar k'op mu čanuk, šarčir kawron.

šila ti sbole. /batla takšutla, talel sriwle, ti sbole, yak'be riwle ti sbole žotola ta šila, lahtar riwle te butk'ih, ti bučoló ta šokon tiznar k'alal, lah yak'be, šati sbole. /wéno batla wayikuk, t'ik'yahnil, ti k'alal, lah smil, ti sbole. /wéno k'otla, ti swiše mi lirošuke, šutla k'otel, ti smuke mi lira wilika bankile šila k'otel ti yahnil ti ranimae, k'usi lartawal šilar likel tarora. /lik la ta rora stak, skarsera ta rošla šakbe ti swiše, hatawlaer čel taršokonatik har muk' šlah harnoš bat šarkbe karsera ti sbole k'alal lah berkar sera bat, staktalel, yek'el bat, yak'berek'el čarmoh torek'el lah, yak'be ti k'alal ti ramemšae. k'alal lah yak'be komel ti rek'ele /wéno ship komel ti yek'ele, /wéno stambe hatebal k'alal ti hatawawe, č'ele har la te nabale č'el ti snič'on ti ranimae, har la nabale č'el stat, ti matarole har la šra wete č'el ta spat ti matarole lartakik li huntote, lahšas milk'ot, li huntoté lartakik, hutuk /wéno harola, tey hark'ol, tobolik hak'oletik, har la tak wanik ti harkoletike, har la smakik tarbe /wéno k'alal ti takyanike yik'ohik, sutel ta nar bat sk'elik, mi

hež ti čamem, ša kom yuzune, har bat sk'elik, mi hež/wéno har tola yilik, heče šalahawal, k'otstazik, čamem ša,/wéno yilik, ti čamem, šae, žeuki, lek ti matarole čukohik, batel tah lumaltik k'alal ti k'ot ta lume, k'ot stiki ta čukel, tih matarole,/wéno hež ti ranima bat yič mukel, ta kampasano,

?oy hun kuento winik lah ta milel yuzun sbol,

(12)

[an sabido el cuento dice que] había un hombre y se fueron a traer maiz con su caballo en el paraje de yoltojtic, pero hace pocos diaz, pero son dos con su papá, y de alli regresaron con su caballo llegaron en su casa, pero cuando llegaron en su casa y lo descargaron todo de su carga de su caballo, cuando cabaron a descargar la carga y se fueron a comer con su papá, y despues de la comida tomaron trago entre todo con su papá y su mamá y su esposa, y de alli se embolo su mujer el hombre pero el hombre lo a cuerda todavia no estan bolo, y luego lo llevó jalando su esposa se fueron en su casa cuando llegaron en su casa y allí lo dejó costado su esposa, y el hombre se fué y lo llevó dos botella basia, y pasó a comprar dos litros de aguariente en su casa de su papá, y de alli lo despacharon y se fué en su casa de su cuñado, pero el hombre dijo que queria buscar otro mujer, cuando llegó en su casa de su cuñado -buenas tardes cuñadito- dijo el hombre, -buenas tardes cuñado quetal-, bien y usté, quétal-, -pues aqui estoy soliando esque me siento mucho frió- dijo su cuñado, y luego dijo el hombre -tomamos un poco de trago cuñado-, no cuñado muchas gracias-, si cuñado tomamos como ya regresaste en la finca yo tengo ganas de tomar con usté- dijo el hombre, -bueno tomamos pues cuñado muchas gracias- dijo su cuñado el hombre, y de alli lo tomaron entre cuatro y se embolaron, y son dos litros de aguariente lo que tomaron, pero el hombre empesó a platicar con su cuñado, y el hombre dijo- me bas dar tu ermanita menor. me voy a casar con tu ermanita- dijo el hombre, pero su cuñado no le usta platicar se calló mal, estaba sentado los dos platicando,

y su Cuñado selevantó luego y lo agarró su rifle y lo tiró su cuñado, pero el hombre está sentado en la silla a dentro de su Casa de su cuñado alli se murió el hombre, Cuando acabó a matar su cuñado y se fué a dormir Con su mujer. Cuando llegó su mujer el hombre y lo vió que ya está muerto su marido y empeso a llorar, pero su cuñado el hombre está dispierto y lo hollló que está llorando su ermanita y selevantó luego y lo agarró su garcera y quería matar su hermanita pero no lo encontró a matar su hermanita se fué Coriendo a trás de la Casa, y de alli ya no lo vió donde se fue su hermanita y alli nomas se quedo parado en la puerta, y lo vió que alli está costado su Cuñado serca de la puerta, pero ya está muerto y lo volvió a tirar otra bes con su garcera, Cuando acabó a tirar Con la garcera y lo agarró su hacha y le dió dos hachaso, Cuando le dió los dos hachaso y se fué Coriendo en los montes salió hullendo en su Casa; pero su hija el muerto alli se fué gritando a trás de su tío, y su mujer el muerto alli se quedó llorando, y de alli lo hollleron la gente que iba gritando una muchacha en el Camino, y luego salieron a berlo y lo vió que iba un hombre Coriendo en el Camino Con una muchacha gritando, y se fueron alcansarlo el hombre el que mató su Cuñado, y lo alcansaron el hombre y luego lo amaraaron Con un laso, y de alli lo trajieron jalando en su Casa, y bineron a berlo si es Cierto que ya está muerto el hombre, Cuando llegaron los hombres Con el matador y lo encontraron ya muerto el hombre pero bien Cruzados todos las balas en su Cuerpos el hombre, y de alli el hombre el que mató lo llevaron en el Pueblo de Chamula y lo metieron en la Cárcel, y luego el muerto lo llevaron Cariando en su Casa y lo enteraron en el Panteón al otro dia así se terminó.

zoy hun kuento winik čah ta zabtel,

1. wéno ti wozne zoy hun winik (2.) zoy yahnil ti winike (3.) hšun sbi (4.)
ti zante bšunkaze (5.) wéno ti hšune, winik yilel ša k'ele pero toh
čah ta zabtel (6.) mu sk'an šzabteh zép (7.) wéno mi bat spas ti yaw
(8.) (9.)
ščobe wéno mi k'otla ta yaw ščobe, huteb la zabtel wéno ti
(10.)
k'alalstun ti ščobe, huteb la ta skun ti ščobe pero mula šaé?
(11.)
ti yahnile čizukla čazwor yalab tala šzamik ta winal šzizuk
yalab ti zante (12.) wéno ti k'alal ti muryuša k'usi swezikla,
takel-la
takela batel ti šunkaze (13.) batla sk'ah tal zahan zalbaše
č'el mu me zepuk ša k'ahtalel toh lok'el me zép
(13.)
člah zahan, šila ti winike wéno ti zahane, tala spas
(14.)
ta šohomwah tala spas ta zul ti hšunkaze wéno ti
hšunkaze, (15.)
k'ahomala sk'ahtalel čančíš zahan ta čobtik bhuc
(16.)
číš zahan ta čikin čobtik ti čančíš zahane, čikla
(17.)
boluk ti k'alal k'ota naze wéno ti zante, muk'bu
(18.)
stuk'ulan mi čbol ti yahane wéno ti hšuné, naz tola
(19.)
yil zepla skučoh kotel zahan ti hšunkaze wéno zilin la
(20.)
mahwan lok'la šč'ič'el sniz yuzun ta mahel wéno ti
(21.)
k'alal lok' ti šč'ič'el sniz ta mahele muryukla k'usi
skus zo. ti šč'ič'elsnize hazo la te stakoh zahan (22.) hazla

lik skus ro, šč'ič'el sniz ti zahanel (23.) wéno ti k'alal lokč'el, šok'šala
batel batla yalbe yazi, ti stote ti kusi la spase (24.) wéno tela skomcan
časwor yalab tita snaz ti hšune (25.) wéno muk' šala sctalel ta sna
smalal (26.) haršа nošš la ti yalab špič' yoštoni kom ti yalabe zabola
sbaiik čiok'ik ta wisnal ti zololetike (27.) weno ti smezike, likla snóp
likla sazbe komel hben yucni binik, ti k'alal čwisnahike harla tlik
stihik ti sbinike (29.) hač la spasik hu tcn ti k'alal čwisnahike tlikla stihik
yucni binik k'alal la stihike, tela šlok'talel ti swezelik ti zololetike (30.)
wéno lah yal komel ti smezikhšunkaze. lah yalbe komel ti yalabe,
"mume ša wakbe yil la totik la binike te čamuk ta wisnal šila
ti smezik zololetike (32.) wéno ti stotike likla shak'be ti snič'nabe (33.),
"k'usi čazwipanik tah mek ti muk'bu ča wisnahike šila ti stotik
ti zololetike (34.) zalo tahmek ti k'usi čazwipanike, šutla ti
snič'nabe (35.) wéno hač la ti zololetike, tanla yak'be yil sbinik ti
stotike (36.) weno k'alal yil ti bine, hač la lik spas ti hšune likla
stih ti bine (37.) haztola yil mula šlok'talel ti wezlile (38.) k'alal ti muš
lok' talel swezlilal yil ti bine, likla zilinuk zep (39.) likla swok'
ti bine toh wok'elu kotah yalel ti yucni binik ti zololetike
30.)
wéno ti k'alal wok' ti sbinike, likla yat yoštonik ta wisnal

(31.) (32.)

ɯeno batikla yalbe yaɔi smezik ti ɯak'batik ti sbinike pero

lah kalbošuk komel, mume ša ɯak'be yila-tatik "ša kuti-komelame"

(33.) (34.)

"Hota mulik la ɯak'bik yila binik ta tatike kuslaɔun, maɔyuk ša Hoɔot amulik

(35.)

kusi škakša-ɯezik" šila ti smezike zenténse likla yal ti smuk'tatike,

yalbe la ti zololetike, lešša batik ɯepanike te ɔoy ɔo, skotol

(36.)

k'ak'al ɔo ɯezelik haɔ lek hoybihanik ta čuč šuɔša batik ti bu

(37.)

ɔoy čoblik stunoh ti ɯinike heč štok šuɔša batik ša ɔi k'ušik sate?

(38.)

ta montanya ta teɔtik ɯeno batanik run k'elo mu ba ike čel lekme

(39.) šila ti smuk'tatike.

ša batik ɯeno heč la batɔo ti zololetike likla pasuk ta čuč

ti zololetik tozoše haɔ yuɔun ɔasta ɔoxa heč komem ti čuča

(40.) (41.)

ta šanaw ta teɔ puɔu ša sateɔ ta saɔ sk'uš ta teɔtik haɔ ša ti

(42.)

k'usi sateɔal stam sk'uš ta teɔtik ti čuče heč batɔo ta čuč

ti zololetike batɔo ta teɔtik

Poy hun kuento winik Čah ta pabtel,

(13) 1

(1.) bueno antes habia un hombre, (2.) tiene mujer el hombre, (3.) se llama Juan, (4.) la mujer se llama juana, (5.) bueno Pero el Juan era un hombre muy haragán, (6.) y no le gustaba trabajar mucho, (7.) bueno Cuando se va a rozar Para su sementera, (8.) bueno, Cuando llega en donde estaba su rozadura y trabajaba muy Poco, (9.) bueno Cuando sembraba su sementera y sembraba muy Poco Su sementera, (10.) Pero no ajustaba Para su mujer, (11.) Con sus dos hijitos estan muriendo de hambre la mujer, (12.) bueno Cuando ya no tenian que Comer y mandaron la Juanita a Cortar elotes, (13.) y le dijeron Pero no lo Vas a Cortar mucho los elotes Porque se Va a cabar dijo el hombre, (13.) bueno Pero esos elotes hacia tamales y atole la Juanita, (14.) bueno Pero la Juanita unicamente Cortaba Cuatro elotes de la milpa, (15.) un elote de Cada esquina del terreno, (16.) Pero los Cuatro elotes Se Volvían bastantes Cuando llegó en su Casa, (17.) bueno Pero la mujer no se daba Cuenta si se Volvian bastantes su elotes, (18.) bueno Pero el Juan Cuando se dio Cuenta que llevaba bastantes elotes la Juanita, (19.) bueno y se regañó y lo Pegó y salió Sangre en su nariz, (20.) Bueno Cuando Salió la sangre de la nariz, (21.) y como no encontroba Con que limpiarse se lo limpió Con un elotes (22.) que tenía a la mano Con ese lo limpió la nariz Con el elotes,

Pajina dos 2

(23.) bueno Cuando salió se fué llorando se fué a decirle su Papá lo que habia Pasado, (24.) bueno Pero allí lo dejó Sus dos hijos en su Casa de Juan, (25.) bueno y de ahí ya no se regreso en su casa de su marido, (26.) y solamente Sus hijos los recuerda que se quedaron solita están llorando de hambre los niños, (27.) bueno Pero su mamá Y lo Pensó otra forma y lo dejó una olla, (28.) Cuando tienen hambres los niños y luegó empiesan a tocar la ollo, (29.) así lo hicieron Cuando les deba hambre Cada ves y no más lo tocaran la olla y allí sale su comida los niños, (30.) Bueno, Pero dijo la Juanita, (31.) y le dijeron los niños Pero no Lo Vas a mostrar La olla a tu Papá hay que se muere de hambre dijo su mamá a los niños, (32.) bueno Pero su Papá los niños empezó a Preguntar,

(33.) Pero que están comiendo que no tienen hambre dijo su papá los niños, (34.) Pero dígame claro que están comiendo le dijeron los niños, (35.) bueno Pero los niños y desobedecieron y lo mostraron la olla a su Papá, (36.) bueno Cuando lo vió la olla y así lo hace el Juan y luego empezó a tocar la olla, (37.) hasta que lo vió que no sale la comida, (38.) Cuando lo vió que no sale la comida en la olla y se enojó mucho, (39.) y lo quebro la olla Pero una ves se quebró su olla los niños, (30) bueno Cuando se quebró la olla y empezaron a sufrir de hambre, Pajina tres 3 (31.) bueno se fueron a decirle su mamá que lo quebraron su olla, (32.) Pero te dije Pués que no lo mostraras la olla a tu Papá, (33.) ustedes tienen la Culpa Porque lo mostraron la olla a su Padre le dijeron los niños, (34.) ahora ya no te Puedo dar la Comida dijo su mamá los niños, (35.) entónses dijo su abuelito: los niños hayá se ban a comer alli hay comida Para toda la Vida le dijeron los niños, (36.) mejor se Vana volverse de ardillas así Podrán ir a las sementeras en donde siembran los hombres, (37.) Pero tambien Podrán ir a comer de las frutas de los árboles en los bosques y en las montañas, (38.) bueno ¡Adiós, adiós, que les Vaya muy bien! (39.) Bueno, así fue los niños se Volvieron de ardillas Por eso así se quedó las ardillas hasta en actual., (40.) y son ellos los que andan en los árboles y ya Pura frutas de los árboles lo Comen, (41.) cual quieras frutas de los árboles lo comen las ardillas en los montes, (42.) así fue se Volvieron en ardillas los niños se fue en los montes.

ʔoy hun kuentoˑyal ti tan ti woʔne ʔ

Vwéno ti woʔne, ti K'alal, ti yal, ti tan ti woʔne, K'alala ti yaltal ti tane, VKozola šiʔuk, K'inobal ti yal tal tane shi K'iket, šala čak'inobal, Vpero puru ša tan, čyal talel ta winahel ti tane Vhaʔ la ti wite tomla, muyʔel ta winahel Vhaʔ yuʔun ti K'alal, yal šatalel ta winahel puru ša tan yal tal ta winahel Vwéno ti K'alal, wal ta banomil puru ša tan, wal ta banomil, ti Krisyanoe, Vmu hay bel, yuʔun ša čihčamotik, Všila ti Krisyanoe Vpuru šala ʔok'el ɬpasik, skotol ti henteʔ heč la ti hkačlanetike ti sinyoraetik Vpurušala ʔok'el ɬpasik, haʔ la titaš čamik, ša ti ta tane, Vlikla hatawikuk, ti hobelal, ʔošile Vbatlla ta hun naʔilčen, ta čaklahun, Vbatla stobaʔik te ti hobelal ʔosile Vhaʔla timiš kolik tola ti čene Vhaʔ yuʔun tela bat stobsbaik tita hnaʔil čene, Vhaʔ šik yuʔun ti tane Vwéno heč la ti čamu laetike Všila ta šalik, muhay bel talša káʔtik ti tane Vyuʔun ša čihčamotik, tahkotoltik, šikla ti woʔne ti K'alal ʔyal ti tane Vlik la stobsbaik ti K'u ʔyepalik yuɬyalal sbaʔike Vwéno mušala šʔoč swayelik, taʔak'bal tik Vhaʔ la čaʔik mi tala staʔk, tihʔošyokete, Vmi talas taʔak ti čaklahune, Vwéno ti yuʔun la ti staK'uk ti wiɬetike V

čamik tan ti Krisyano hečuke, Čam skotol K'alal hun wakaš ta kaʔ K'alal ta hun čih muša šwe ʔčabal

Poy hun kuento yal ti tan ti Worner (14)

es un cuento de hace muchos años, cuando Cayó la Ceniza dicen que parecia como un norte fina que Cae en el Cielo pero ya pura Ceniza, porque se reventó el Cerro de Volcán se reventó pórariba y de allí se volvió a caer pero ya pura Ceniza Cayó en el suelo, y luego la gente Cuando lo vió que ya está Callendo la Ceniza y empezaron a llorar todos los Chamulas, y decia ya Vamos a morir a todos ya nos llegó la ora-dijo los Chamulas, tambien los ladinos empezaron a llorar todos los ladinos, y los ladinos salieron huyendo en sus Casas. se fueron en la Cueva en el Cerro de milpoleta. se entraron a dentro de la Cueva allí se juntaron todos los ladinos, para que no se murieran por la Ceniza que Cayó en el Cielo Por eso se entraron a dentro de la Cueva, y los Chamulas dicen que se espantaron bastante Por la Ceniza que Cayó en el Cielo, y de allí se juntaron entre todos Con sus familias. dicen que había una Casa grande en su Paraje. allí se juntaron todos, dicen que no entraba el sueño. están dispiertos todo los gentes. dicen que están descuchando todo las noches si contestaba el cerro de milpoleta, y tumbien el Cerro grande lo llamamos en tzotzil tres tenemastle se llama el Cerro si Contestaba Con el Cerro de Volcán, y de allí el cerro de milpoleta no Contestó nada Con el Cerro de Volcán, tambien el Cerro grande, el trez tenemaztle, no Contestó nada, por eso no murieron las gentes, y tambien los ganados y los Caballos y los borrego no se murieron tambien así se terminó.

ʔoy hun Kuento nohelal ta Hoʔ

/wēno ti mas woʔne ti tal ti nohelal, ta woʔ ti woʔneeʔ/k'alal ti nohtal ti woʔe.lah yak' čanib k'aK'al lah yak' čanib taK'obal /ti puʔu woʔe k'uK'un tik nohtalel, ti woʔe/heč ti Kriisyanoe ti woʔneeʔ/k'alal ti čnoh ša tal ti woʔe/tala hun pop čon, ta winahel tala yal mantal ti popčone/tixan macwalaKik ʔonKoroʔ tixan maʔtulaK'ik ʔonKoroʔ tixan maʔčitomik, ʔonKoroʔ/šila ti popčone/syakel šala čnoh talel ti Hoʔe/heč la ti Krisyanoe puʔu ʔoK'el ša tpasik ti Krisyanoetike, /talaš hatawike č'el ta wič miš kolik tola/wēno ti hlome kolik tola. komel lom ta hol wič ti hlome, /tela mutih ta woʔ tela čam ta Hoʔ ti Kirsanoe /wēno ti hlome, lah[la]s pasik ʔuni Kanewa haʔ la te tiK'il Komik ta yut Kanewa tela Kahal muyik ta ba Hoʔ /wēno ti k'alal lah ti Krisyanoe/wēno ti buša Kušul kom tih lome/wēno heč la ti htotike yala talel shaʔwk ti k'usi la yipan ti Kušula Kom ti Krisyanoe/wēno lah[la] shaʔ be ti Krisyanoe/wēno kusi la wipan/šila ti[l]h totike /lah loʔ sat ʔaK' k'usi Kan čKipan sila stakbe ti htotike /weno batan ta maš bat k'ušan sate, /batan k'ušan sat ʔaK' šila ti htotike/wēno haʔ yuʔun heč ʔoy maš

komem ta zora/wéno ti wozne, li maš, tkaltike haz ti zantiwoetike/haz hoybihta maš ti wozne./ti k'uyepal ti muk, žamik ta nohe/lal ta woz haz bata maš ti krisyano. toš ti wozne. haz pasik. ta maš/wéno ti k'alal pasta maš bata hun montanya, pas ta hun žanul montanya./wéno haz yuzun heč zoy komem maš ta montanya, ta zora./wéno mužas naz swezišim ti maše /puru žaz sateš taskuš ta hun montanya, heč komzo. yuzun ti htotike/wéno heč lik shoy binan ta maš/wéno heč lati wozne, zali hkarpinterozo,/haz la hoy bihta mut. haz la karpintero./tkaltike haz la hoy bih. ta tuk tuk,/hečal li tuktuke, ta shom, č'uteš/mi lah shom hazto. te čak' yol ta yuteš ti mute./wéno ti krisyanotoše. bat hoy bihuk. ta mut, heč komem zošata zora/ti mute haz yuzun ta skuš zahan, heč komzo. šaz

es un cuento de hace muchos tiempos, dicen que una vez llovió durante cuatro dias y cuatro noches pero pura agua sero los cuatro dias, y de alli dicen que se lleno poco a poco y la tierra desaparecio y quedó solamente pura agua y todo parecia como un mar, y de alli las gentes dicen que cuando se llenó el agua dicen que vino un animal volando en el cielo parecia como un gente venia gritando en el cielo, y luego dijo el animal dijo que comen sus gallinas y comen sus guajolotes y comen sus cerdos le dijeron todo las gentes asi lo dijeron, y luego las gentes dicen que empesaren a llorar todo las gentes, porque ya lo dijeron que lo comieran todo sus gallinas y sus cerdos y sus guajolotes por eso se pusieron a llorar todo las gentes, y de alli los demás salieron huyendo en su casa dicen que habia un cerro grande alli se fueron las gentes en el cerro, y los demas lo que no salieron en su casa alli se murieron a dentro del agua, y luego los demas lo que ya estaba en el cerro no se murieron y lo hicieron una canoa, cuando lo vieron que ya está llenando el agua y ya se desaparecia todos los cerro y luego se entraron a dentro de la canoa y se fueron en sobre el agua, y después a los cinco dias y se van secando poco a poco todos los lagunas, cuando ya está bajando el agua y alli bajaba la canoa con las gentes, y de alli cuando ya está seco la tierra y luego empesaron a andar las gentes los que bajaron con su canoa, y de alli dicen que se bajó nuestro Señor Jesucristo se bajo a preguntar que lo comieron las gentes que están vivos los demas, y luego lo preguntó que lo comieron que no se murieron de hambre le dijeron las gentes, y de alli contestaron las gentes dicen que lo comieron fruta de Bejuco y fruta de árboles asi le dijeron de nuestro Señor Jesucristo.

y luego los dijo el nuestro Señor Jesucristo dijo que vas a saber en monos vas air a comer frutas de bejucos y frutas de los árboles le dijeron las gentes los que no se murieron, y de allí se fueron en el monte y se convirtieron en monos hasta en actual, y luego ya no sabe comer tortilla los monos y ya solo las frutas de los árboles lo come el monos en la montaña asi lo dejo nuestro Señor Jesucristo, y de allí dicen que los pájaros eran gentes pero después se convirtieron en pájaros carpinteros y los hacian sus casas en los palos podridos y los hacen unos ollitos en medio de los palos, y luego cuando ya están hechos sus casas y ahí los ponen sus nidos así lo hacen los pájaros también cuando es tiempo de los elotes y lo comen los pajaros carpinteros así lo hacen los pajaros hasta en actual.

roy hun kuento nikel ŋeč ti wornee/ ẃuẽno ti wornee ŋeč la ti nikele./ hutuk la mu čamik ta nikel ti wornee./ tot la tal ti nikele hutula mu wal k'uh/ ti banmile yuŋun ti nikele, ŋepla shinesan ton/ ẃuẽno k'alal ti čihšanawe mula šuŋ heče ŋ la ših, kiklahet, yik'ala šihyal ta lum ti k'alal, čih šanawe, haŋ la ti banomil heče/ šala šwuyuun hutebuk/ šala mu lom ti banomnile k'alal ta čulnaŋ hutebuk mu lon ta nikel, ti worne/ ẃuẽno haŋ tola ti yič' čukel ti meŋnikele/ yič' la čukel ta karina haŋ tola te pahutuk/ ti k'alal. čukbil ša ta karinae/ k'ahomal šanoš la ti sneŋ/ taš. baŋke yan ti skobe/ čukul ša lek ta karina, ti makla yič' čukel ti meŋnile/ haŋ la taslomes ti yoŋyal bano mile, ti yuŋun lomuk ti yoŋyal banomile walk'uh ti bano mil hečuke/ wornе šamel ti krisyano./ hečuke worne, tenuh, ta banomil. ti yuŋun lomuk yalel ti banomile/ muŋyukotik ša hečuke/ puru ŋač' krisyano, ša komem ta ŋora hečuke/ ẃuẽno pero moh lah to spas paŋor tih totike/ lah to spahotik haŋ yuŋun muk šlom ti banomile haŋ ti meŋnikel, lah tola yič' čukel ta karina/ ẃuẽno ta ŋora la ti meŋnikele, čukula le ta karina./ ta k'in hečala hutuk nes la čtal ti nikel hutep noš la sbasniŋne čbak'/ ẃuẽno yuŋun yila ti šbak' shunule ta ŋora la člom ti banomile

Poy hun kuento nikel peč ti wornee, (16) 1

han sabido el cuento pero hace muchos años, cuando pasó el temblór dicen que ya iban amorir todo las gentes dicen que pasó un temblor pero fuerte, y se cayó bastante piedras en el cerro, cuando pasó el temblór dicen que no podian andar en el suelo, porque tiembla mucho el suelo dicen que cuando iban caminando las gentes y se va callendo en el camino por el movimiento de temblor, dicen que ya iba asumir la tierra, tambien la iglesia dicen que ya iban a caer por el temblor, y de allí dicen que no se sumió la tierra con el temblor y tambien las gentes no se murieron y se quedaron contentos, y nuestro Señor Jesucristo nos hizo un favor que no se sumió la tierra y lo consideró todos sus hijos están vivos todos sus muertos hijos hasta en actual.

poy hun kuento winik ła̱s ta̱ ẓontaẓbe 1

/wéno poy hun winik ti wozne ẓeč' taẓbe taẓtettik/tela staẓ hiun muk'
taẓaha ẓon ti swinike/łahła smił komel ta mačita ti winike
/ẓaẓbos ła kom yuẓun ta mačita ti ẓaha ẓone/tela smił komel
ta be/wéno tela kòt hun hpašyal winik ti buẓ mił bił ti
ẓaha ẓone/tela ẓi, kòt ti buẓ mił bił ti ẓaha ẓone/wéno ti
ẓaha ẓone lik kòpohuk/łikła yał. toyuẓun łikeł ha wokoluk
yuẓun łis mił komela čił haẓwokoluk kučuneč'eł tah nuẓ
yuẓun ẓahtoh/šiła ti ẓone/wéno ti winike łikła stik' ta
nutiẓ ti ẓaha ẓone/wéno łahła skuče č'eł ta nutiẓ ti
ẓaha ẓone/wéno ti winike skučoh ła batel batła yaẓak'
komel ti buẓoy snaẓti ẓaha ẓone/haẓtoła ti k'uši kot
yuẓun ta snaẓ ti ẓone/poy ła hun muk' ta ton snaẓti ẓaha ẓone
/wéno łahła yak' ẓoẓten kòtła sk'oh tiẓnaẓ ti winike/łahła
stambeh ton kàła ła kot stih tiẓnaẓ ti winike/šiła ẓép tahmek
/pero k'alal ẓoče č'eł šcuk ta yutẓen ti ẓaha ẓone/k'otła hčepan
ti winike/wéno łok'łatał ẓep winiketik ta yut ẓen/wéno ti
winike ẓakè ła helawuk ẓočele č'eł ta yut ẓen/haẓła bat skàn
ti stohol tus kučel ti ẓone/wéno hak'bàtła ti winik ti k'usi
ča k'àna tohol šrutatła ti winike/wéno ẓak'batła skaẓ

mula sk'an mi ča k'an ɬišim ɬo/mi ča k'an ta k'in ʒ?ucutatla
mula sk'an ti stohole/k'ano tah mek ti k'usi ča k'an ta
tohole/ʒ?ucutatla ti winike/moɬoh muɬyuk k'usi tahk'an
htohol/šila ti winike/kalo ti k'usi ča k'an ta tohole
ʒ?ucutatla/wéno ɬentonse likla snop ti winike/wéno likla
sk'an hun yahnil/wéno ɬak'bat la ti yahnile/wéno
ɬik'o ɬoɬkel ti mi haɬča k'ane/ʒ?ucutatla haɬ tah k'an
/šila ti winike/wéno hlikela lah yik'talel ti ɬante
/pero tohlekla sak tah mek ti ɬante/wéno k'alala
sut batel šči?uk ti yahnile/kontento ša sut batel
tas paɬahe ti winike šči?uk šala ɬeč'el ti yahnil tasnaɬ
/wéno haɬ la ti stohol ta kučone ti winike/wéno ta yan ɬo tola
k'ak'al tala šwayik šči?uk ti yahnil/wéno hulaw la ti winike
yila ti tela šči?uk ta wayel ti yahnile ɬa ti lekil ɬante
/wéno ti k'alal hulaw ti winike likla stih likel
ti yahnile/mula sk'an šlik ti ɬante/wéno ti winike
likla smah ti yahnile/wéno k'alala ti las mah ti
yahnile tohoybihela ta čon ti k'alal lah yič' mahele
haɬawla ɬoɬk'el/pero pasem šala ɬoɬk'el ta čon ti
k'alal haɬawi ɬoɬkel ta naɬ/heč ti ?ant toše pasɬo. ta čon

poy hun kuento winik las tar Contarbe (17) 1

es un cuento de hace muchos años, una ves se fueron al monte dos hombres, en el Camino uno de ellos al ver una víbora grande, la partió con el machete en dos pedasos, cuando llegó el otro hombre en donde estaba la víbora, ésta habló diciendo lebántame por favor tu hermano me mató, llebame a mi Casa y yo te pagaré, el hombre al principio se sobresaltó, pero cargó la víbora hasta que llegaron donde estaba una piedra grande, allí le ordenó que la tocara y el hombre tomó una piedra y la tocó con mucho miedo, pero se sobrepuso cuando vió a varios hombres que, saliendo lo invitaron a pasar para que Cobrara su trabajo, el no quiso Cobrar le ofrecieron un caballo y tampoCo lo quiso pide lo que quieras-le dijeron, hasta entonces se arriesgó a pidir una muchacha y luego le trajeron una mujer muy hermosa, regresó muy Contento a su pareja, al dia siguiente, al despertar el hombre vió junto a el en lugar de la mujer hermosa una enorme Culebra que salió huyendo de la Casa era la mujer que se había Convertido en Culebra.

ʔoy hun kuento winik čamla yahnil

1 wéno ʔoy la hun winik, ti waʔne, čamla ti yahnile (2) wéno batla
(3)
smukik ta kapasano ti ʔante wéno kʼalal lah smukikomel
(4)
ti yahnil ti winike wéno sutik tal ščiuk yah muklumal ti
(5) (6)
winike puʔuʔ la ʔokʼel tpas, talel tabe ti winike haʔla ti
(7)
yahnil ta šokʼita haʔla ti ʔoyalab ʔabolas baik komik ščiuk
(8)
šničʼnab ti winike ti kʼalal čam ti yahnile, puʔuʔ la ʔokʼel
(9)
tpasik ta nan ščiuk šničʼnab ti winike haʔla ti mukuši
(10)
šašwenik ščiuk šničʼnab haʔ la ti muša bučun smelčan ti
(11)
wahe, ti weʔlile mušala bučun šmalkʼinwan ti kʼalal
(12)
čam ti yahnile lik yat yoʔtonik ščiuk šničʼnab ti winike
(13)
wéno ti kʼalal kušul ti yahnile čae, haʔla nopemšai
(14)
ti winike naka la čuuul weuk ti mi wul talel ta
(15) (16)
ʔabtele wéno haʔ yuʔun nopemla šai ti winike hečla
(17)
ti ʔante toh lekla ščʼun mantal toh lekla šhalaw,
(18) (19) (20)
toh lekla snaʔšʔabteh lekla snaʔpas kʼuil wéno
(21)
ti kʼalal čamune mula šlah naʔ ti yahnile mula
(22)
ščʼay ta yóʔton, ti kʼalal čam ti yahnile pero kʼusi
(23)
čkut bahtakai, ta kʼoponel ti kahnile yuʔun čak
hkʼopon kaʔi, tahmek ti kahnile šila ti winike. ~~wéno~~

(18)

wéno
batla pokuk ta ba Kapasano, ti bu muKul ti yahnile
Čapi
batla yoKita be ti sba muksinale, pero mula hečuk po,
wéno lik la snop ti winike, pero Kusi ČKut bah ta ta
Kóponel šila ti winike, lik la snoplek wéno batla ta hobel smantal
htobpešes ta Kantila wéno sutla tal ta hobel wéno wulu ta snas
šciuk ti skantilae la sashlik nuti stiKpoe čel ti skantila wéno
la skuč la batel ti skantila wéno stuk šala Kom yupun ti šnična be
ti winike wéno batla sapun naril čen wéno čela stapči naril
čene, poč la ečel ta yut čen šciuk ti skantila poč la batel šciuk
skantila ti winike wéno ti Kalal poč la batel tah mek hapla
stanoh batel ti Kantila ee hapla ta sKel po. čel sbe tita yut čene
wašukim la Kal Kal šanebal, Kót po, ta lahebal ti winike wéno
batla sapti yahinile, tela stap ti yahnile wéno Kotla sKópon ti
yahnile, mi lipote šila ti winike lipune Kusi ša noš tula sapun
le nez, šila ti pante li tal yupun čaKoponat Kapi, šila ti winike
Kučalalalpu, pabol spa ti Kalab Koma bupune šila ti pant unpe.
špoK šala likel hapoK yupun ti yalabeti stuKik šala Kom ti pololeti
ti winike
wéno čela šciznoh ti yahnil ta lahebale wéno šila ti pante Kom
lakune čenek, hap noš ti mumeša wuč ta, ti mi tomah tala wile

Šila ti ranče yuzun tato ši bat ta pus Šila ti ranče koman lakano ti
čeneke šutla komel ti smalale wéno tela komla slakan čenek' ti winike
tela kom sk'el mi štomah lok'el ta bin ti yazlel štčeneke wéno
batla tomahuk lok'el ti yazlel štčeneke wéno batla swuč'ta be
swok ti štčeneke k'alala ti ta swuč' taze, haz tola yil toh wilela
lok'el ti čenek' toše, pas la ta wów, stuk šala sbinal lakal
kom ta k'o k' pas la ta wów skotol ti čenek' toše wéna ti
winike toh šiela kot, ti k'alal la swuč' ta ti sbinal štčeneke
puru la wow lok'ta bin wéno ti winike k'alal ti yila pas
ta wow ti čeneke batla yalbé yazi, ti yahnile ti buzoč
ta pus yile, tela bat yalbe yazi ti yahnile batla sliam ti
stizpus ti winike sk'ela začeč yut pus, haz tola yil puru la
mu bak te buzul ta yut pus, stá ti winike tela sutal smala
ta nazti yahnile wéno lok' la tal ti ranč ta puse, mi
tazah ti čenekune šila wulel ti ranč une šutla ti smalale
muzyuk buz štazah čenek', pas ta wow skotol spezo toh
kalbot komel, mume ša wuč' ta, timi tomah tala wilune,
zali ša kutune šila ti ranče zaya ham tizpuse štazun kuš
hola wuzun šila ti ranče wéno batan kučotalel siz, štčeča

wikʼakaz, te ca yaš hozbelʼtik, 73 šila ti zance/ zaʼk botal skuč talel sizli 74

kaze 75 šila ti zance/ wéno batla ta kuciz ti winike/ 76 reč'la yik' ti 77

kaz ta yaš bel tike, batla skʼel ta yaš bel tik ti winike/ 78 haz tola

yil čʼabala ti kaze/ 79 reč'la skʼel ta ruk'um ti kaze, čʼabala kaz ta

ruk'um/ 80 kʼahom puru zancetik tela šču kʼomanik ta ruk'um, staz ti

winike/ 81 čʼabala busta kaz ti winike/ 82 wéno tela sutal, ta zoš la

skuč talel siz/ 83 batla saz ti size, čʼabala busta siz/ 84 kʼahomala puru

la buk te busul sta/ 86 wéno tela sutal ti winike, muz yukla siz

sutel/ 87 batla yalbe yazi. ti yahnile/ wéno kʼotla yalbe čʼabal buh

ta ti kaze/ 88 šila kʼotel ti winike/ 89 mi zay kʼel ta ruk'ume/ 90 šila ti

zance/ zay kʼel ta ruk'ume čʼabal, 92 puru noš zancetik te šču kʼoma

hik ta ruk'um ita, 93 šila ti winike/ 94 pero haz kazubi., šušub tazwil,

ta šhobih ta kaz, 95 šila ti zance/ 96 pero ti size. čʼabal bu kil, kʼahomal noš

puru buk te busul kil, 97 šila ti winike/ 98 pero haz siz ti bukune, 99 haz ča

wakʼbe tal skuč ti kaze/ 100 timi muščun šanaw talele, pahbo talul ta

šcak tazkʼin ti kaze, timi mu šču n šanawe/ 101 šila ti zance/ 102 wéno heč

la ti winike la šču n, spahbe ta kʼin ta šcak ti kazeke/ 103 likla

Kopohuk, ti kʼalal zoč tazkʼin ta šcake/ 104 šila ti kaze/ 105 zay hesus,

kahwal.., miča pasban heč zek zu, 106 pero li Hole ta ta ša —

(18)

wez, muto zawil bama baek, šila ti kaze, šutatla ti winike, weno
wula ta naršcuk siz ti kaze, wula syatesbe ti size, pexo puru
(3) 113
la bak ti size, weno k'alal yal komel siz ti kaze, batla
(4) 114
yak' komel ta, yaš norbel tik ti kaze, weno te skom tan
(5) 115 (6) 116 ta
ti winike, weno sutla talel, weno kotla snaz ti yahnike,
(7) 117
šila ti zunce, teke zun sutan batel bai k'ela ti kalabe, kabol sba: čoksik
118
hk'eloh, šila ti zunce, weno sutla talel ta snaz ti winike, šibla k'alal
(8) 120 (9) 121
zay ta lahebal, weno kotla ta snaz ti winike, hazla kotyal ti
(10) 122
slozile ti kus selanik yil ti lahebale, hazla ti k'alal lok' talel
(11) 123
ta sbanomil ti winike, hazla wul yal ti slozile, weno zošib šala
(12) 124
kiskal kušul ti k'alal wul ta snaz ti winike, weno čamla, haz
šamaš la yal komel ti slozil, ti kus selanik yil ti lahebale,
lah yal komel ti winike lik čamuk.

Poy hun kuento winik čamla yahnil. (18) 1
hay un cuento de hombre se le murrió su mujer.

(1) bueno, había un hombre, pero hace muchos tiempos, se le murrió su esposa. (2) bueno, se fueron a enterrar la mujer en el panteón. (3) bueno, cuando acabaron de enterrar su esposa del hombre. (4) bueno, y el hombre se regresaron con sus amigos. (5) pero el hombre venía llorando en el camino. (6) porque se murrió su esposa, por eso lloraba mucho. (7) y también se quedaron solitos con sus hijos el hombre. (8) cuando se murrió su esposa, el hombre y lloraba mucho con sus hijos en su casa. (9) porque ya no hay quien les da la comida con sus hijos. (10) y tambien ya no hay quien lo hace la tortilla, y la comida. (11) cuando se murrió su esposa el hombre y ya no hay quien les mantenga. (12) y luego empezaron a sufrir con sus hijos el hombre. (13) bueno, cuando estaba vivo su esposa el hombre, está acostumbrado. (14) cuando regresaba a su trabajo y ya está listo su comida. (15) bueno, por eso está acostumbrado el hombre. (16) así tambien la mujer obedecía muy bien. (17) sabe bien tejer chamarra. (18) y sabe bien trabajar. (19) sabe bien hacer ropa. (20) bueno, cuando se murrió su esposa el hombre y recuerda mucho. (21) y luego no se olvida en su corazon, cuando se murrió su esposa. (22) pero como lo ago y quiero ir a hablar mi esposa dijo el hombre. (23) y tengo ganas de ir a visitar mi esposa dijo el hombre.

(1) bueno, se fue a llorar en el panteón, en donde estaba enterrada su esposa el hombre. (2) se fue a llorar en sobre el panteón, pero ni así no se calmea a llorar. (3) bueno, y luego lo pensó el hombre, pero como lo ago y quiero ir a visitar dijo el hombre, y lo penzó bien. (4) bueno, y de ahí se fue en la ciudad de las casas a comprar veinte pezos de velas. (5) bueno, y se regresó en la ciudad de las casas. (6) bueno, y se llegó en su casa con sus velas. (7) y lo buscó una rede y lo metió la velas a dentro de la rede. (8) bueno, y se lo llevo acarreando sus velas. (9) bueno, y sus hijos el hombre se quedaron solitos. (10) bueno, y se fue a buscar una cueva. (11) bueno, ahí lo encontro la cueva, y se entro a dentro de la cueva con sus velas el hombre. (12) bueno, cuando se entro mas padentro y lo encendió las velas. (13) y ese vela quelo encendió con ese lo mira[ba] su camino el hombre adentro de la cueva. (14) y el hombre se camino ocho diaz adentro de la cueva, hasta que se llegó al infierno. (15) bueno, y se fue a buscar su esposa, y ahí lo encontro su esposa el hombre. (16) bueno, y de ahí llegó a visitar su esposa, aquí estas dijo el hombre. (17) sí aquí estoy que veniste a hacer aquí, dijo la mujer. (18) sí me vine porque te quiero hablar mucho dijo el hombre. (19) pero porque veniste y mis hijos lo dejaste solitos dijo la mujer. (20) y luego la mujer empezó a llorar por sus hijos que se quedaron solitos (21) bueno, y el hombre allí está con su esposa en el infierno. (22) bueno, y luego dijo la mujer, quedate aquí y lo vas a cocer frijol le dijeron el hombre, pero no mas no lo vas a soplar, cuando sube la ebullición por la boca de la olla o recipiente dijo la mujer.

(1) Porque me voy a ir a bañar en temascal dijo la mujer. (2) quedate aqui y lo vas a cocer el frijol le dijeron el hombre. (3) bueno, y el hombre ahí se quedo a cocer el frijol. (4) ahí se quedo a cuidar la olla de frijol para que no se sube la ebullición por la boca de la olla o recipiente. (5) bueno, y se subió la ebullición por boca de la olla de frijol. (6) bueno, y se olvido y lo soplo la olla de frijol. (7) cuando lo soplo, y se salieron bolando todos los frijoles, y se convirtieron en moscas, y ya solo la olla se quedo en el fuego. (8) y los frijoles se convirtieron todos en moscas. (9) bueno, y el hombre se espanto, cuando lo soplo la olla de frijol, y pura moscas salió en la olla. (10) bueno, cuando lo vió el hombre que se convirtieron en moscas los frijoles. (11) y se fue a decirle su esposa. (12) en donde se entro a bañar en temascal, ahí se fue a decirle su esposa. (13) y el hombre lo abrió la puerta de temascal. (14) y lo miró adentro de temascal, y su esposa no hay nada y nada mas lo encontro pura huesos montonados adentro de temascal, ahí lo encontro el hombre. (15) ahí se regreso y se vino a esperar su esposa en su casa. (16) bueno, la mujer se salió en temascal, y se vino en su casa cuando llegó en su casa y dijo ya está cocido los frijoles le dijeron el hombre. (17) no se cocio los frijoles, y se convirtieron todos en moscas dijo el hombre. (18) pero te dije pues, que no lo soplaras, la olla cuando sube la ebullición, por la boca de la olla dijo la mujer. (19) pero porque fuiste a abrir la puerta de temascal, y me dió dolor de cabeza dijo la mujer. (20) bueno, vete a traer leña, y te pazes a llevar el caballo, ahí está en el potrero, dijo la mujer.

y le das leña el caballo y que lo traiga carriando dijo la mujer. bueno, y el hombre se fue a traer la leña y se Pasó a llevar el caballo en el Potrero el hombre. y de ahí no lo encontro el Caballo. y se Pasó aberlo en el rio el caballo, Pero no lo encontro nada. y el hombre nada mas lo encontro mujeres estaban lavando en el rio, ahí lo encontro el hombre y el hombre no lo encontro nada el caballo, bueno, ahí se regreso, y queria traer la leña. y se fue a buscar la leña, Pero no lo encontro nada y nada mas lo encontro Pura huesos montonados. bueno, ahí se regreso el hombre, y no trajo la leña. y se fue a decirle su esPosa. bueno, llegó a decirle y no lo encontre el Caballo dijo el hombre. fuiste a verlo en el rio dijo la mujer. sí fuí a verlo en el rio Pero no hay nada y nada mas lo encontre Pura mujeres estaban lavando, dijo el hombre. Pero es caballo, y lo chiflas, y lo vas a verlo y se va convertir en Caballo, dijo la mujer. Pero la leña nolo ví nada, y nada mas lo ví Pura huesos montonados dijo el hombre. Pero ese huesos que lo viste es leña, y ese lo vas a darle el Caballo que lo traiga carriando dijo la mujer. Si no quiere caminar el caballo, y lo empullas Por las nalgas con un hierro dijo la mujer. bueno, y el hombre lo creó, y le empullo el caballo con un hierro Por las nalgas. y el Caballo se habló, Cuando se entro el hierro Por las nalgas. y luego dijo el Caballo, ¡hay! Jesus, ¡hay! Patron, y ya lo vas a hacer así lo dijeron el hombre.

(1) Pero uste Sabes Comer todavia, y no sabes todavía Como es el Castigo, dijo el Caballo, y le dijeron el hombre. (2) bueno, y el Caballo se llego en la casa Con su leña, y luego lo descargaron la leña, Pero la leña Pura huesos. (3) bueno, Cuando lo descargaron su leña el Caballo, y el Caballo se fueron a dejar en el Potrero. (4) bueno, allí lo dejo el hombre. (5) bueno, y se regreso. (6) bueno, llegó en su casa de su esposa, y dijo la mujer. (7) regresate y vete averlo mis hijos porque ya lo ví que estan llorando dijo la mujer. (8) bueno, y el hombre se regreso en su casa, y tres dias allí estaba en el infierno. (9) bueno, y el hombre llegó en su casa, y llegó a Platicar cómo lo vió todo el infierno como estaba. (10) así es que cuando salió en el sobre el suelo el hombre, y llegó a decir todo como estaba el infierno. (11) bueno, Cuando llegó en su casa el hombre y ya solo tres dias estaba vivo. (12) bueno, y se murió, y nada mas lo dejo dicho su Plática, cómo estaba el infierno, lo dejo dicho el hombre y se murió.

1 wéno roy hun kuento rokil ta šlok'tal ta rak'baltik ta šlik tal ta tertik ta stal sarčih stir ta... rak'baltik 2 ta stal ta korral sham ti čihe 3 k'alal mi sta ta takel ti čihe ta rora smaćbe snuk' ti čihe 4 ta rora sćućbe ba yel šč'čel ti čihe 5 k'alal mi lah stuć ti čiče hato člik šč'or ta snir yičak 6 pero lek ta šč'obe snukulil 7 k'alal mi lah šč'ore hato člik stirbe sbetal 8 k'alal lah stibe sbetale hato lik skahanbe komel snukulil ta baton ti čihe 9 wéno ta hun roti rak'bal k'ota hun ti rokile ro, k'orral 10 wéno ti korale nopola ta čelna 11 wena k'ot ta korral ti rokile k'otsham ti korale 12 weno k'alal počta yut korral ti rokile la stak ta rora hkot čih 13 wéno yarilati winike k'alal ta črok'uk ti čihe 14 wéno lok' la skel ta rora stakohla lok'el hun smačita ti winike 15 tantan la lok'skel ti šč'ih ta rak'baltike čabal shoko lok'sk'el ti šč'ihe k'ahomal hun smačita stakoh lok'el ti winike 16 wéno muk' šil tal ti rok'ile ta spat ti winike har to yarie takbil čaoš ta rokil ti winike 17 k'alal ti take ta rok'ile rawantola pero ta rorala hatbat yopton ti winike tela lah ta šokon skoral

Poy hun Kuento Koyote Pokil. (19)

hay un Cuento de Coyote

(1) bueno, hay un Cuento de Coyote, que Sale Por las noches, viene en el monte, viene a Comer borregos en las noches. (2) viene a abrir el borregos en el Corral. (3) Cuando agarra el borrego, y luego lo masca Por el Pescuezo o en el Cuello el borrego. (4) y luego lo Chupa la Sangre el Coyote. (5) Cuando cava de chuPar la sangre, y luego empiesa a Pelar Con su uña. (6) Pero lo Pela bien el Piel. (7) Cuando Cava de Pelar el Piel, y luego empiesa a Comer la Carne. (8) Cuando Cava de Comer la Carne el Coyote, y el Piel de borrego lo deja Ancima la Piedra. (9) bueno, al otra noche llegó el Coyote, en otra Corral. (10) bueno, Pero el Corral queda Serca en la Casa. (11) bueno, y el Coyote llegó en el Corral, llegó y lo abrió el Corral. (12) bueno, y el Coyote Cuando entro adentro del Corral, y luego lo agarró un borrego. (13) bueno, y el hombre lo oyó, Cuando estaban llorando los borregos. (14) bueno, y luego Salió a verlo y lo agarró un machete y se fue el hombre. (15) Salió esnudo a verlo su borrego, en las noches, y no tiene lámPara Cuando Salió a verlo su borrego, y nada mas lo agarró un machete, Salió el hombre.

(16) bueno, y el hombre no lo vió que venía el Coyote atras, Cuando oyó el hombre esque ya está bien agarrado Con el Coyote. (17) Cuando agarraron Con el Coyote, y se grito todavia, Pero luego se lo rompieron su Corazón el hombre, allí se murio en lado de Corral.

1/weno roy hun kuento mezel čon. ta tertik šči 2/k'alal mi staz yoxail powolaltike ta šlok'tal shoť čob tik haz ťhoť lok'el [redacted]t pišim: sk'uš li mezele 3/pero ta shoť [redacted] čobtike haz to ta šikta mi lah [redacted] 4/shoťe čbat saz yan bu roy ťunbil yan čobtik staz ti mezele, 5/weno heč ta yoxa zahantik ta štal saz zahan sk'uš ti mezele 6/pero timi royša sat ti zahan štae tá sk'uš zep ta hunoš zak'obale ta sk'uš lahunčiš zahan ti mezele 7/pero k'alal mi yil roy zep zahan ti mezele ta šk'ot huhun zak'obal sk'uš ti zahane, 8/pero toh muk' ti mezel hk'uš zahane hkota čiz smuk-k'ul ti mezele 9/zali yolke toh muk' tik kozol čakyolkzolol 10/ti bu k'alal ta šanaw ta zač'eltike 11/pero heč štok snaz stiz zalak' ta štal ta zak'obaltik stak ti bu roy sná ti zalak'e, 12/weno mi sta ta ťakel ti zalak'e sta shočbatel ta šč'en ti mezele 13/haz bat yak'be stiz ti yole 14/haz bat yak'be ta č'en ti zalak'e haz stiz ti nenezik mezele

poy hun Kuento mepel. (20)
Hay un Cuento de mapache.

(1) bueno, hay un Cuento de maPache, animal que cría en el monte. (2) Cuando es tiempo de sembrar, Sale y viene arrancar la milPa o sementera, el lo rranca el grano de maiz, y lo Como el maPache. (3) Pero lo rranca todo la milPa, hasta que sabe todo de rrancar y lo deja. (4) y el maPache se va a buscar otras Sementeras en donde estan sembradas las milPas. (5) bueno, cuando es tiempo de elote, viene el maPache a comer el elotes. (6) Pero si ya tiene granos el elotes y lo come bastante, en una noche lo come dies elotes el maPache. (7) Pero cuando lo vió que hay bastante elotes el maPache, y llega cada noche a Comer el elotes. (8) Pero muy grande el maPache que come elotes, igual de grande como el Perro el maPache. (9) su Pie muy grande, igual como su Pie el niño. (10) Cuando anda donde hay lodo. (11) Pero tambien Save Comer gallina, y viene Por las noches a agarrar las gallinas, en donde está su Casa las gallinas. (12) bueno, Cuando lo agarra la gallina, y lo lleva a rrastrando en su Cueva el maPache. (13) se fue a darle Su Comida de su hijo, (14) se fue a darle en la Cueva la gallina.

001 ẃéno ʔoy hun kuento mail čon šč'ita teptik ʔoy saʔ
ʔoh šč'en (002) ẃéno ti mail čone pero mučoh masuk snaʔ
šlok' ta k'ak'altik saʔ swel (003) haʔ to mi ʔik'ube mi sta
ti ʔukub ʔora ʔak'obale haʔto ta šlok' saʔ swepel ti
mail čone (004) k'alal ta saʔ swepele, ta shoć' banomil
ta shoć' lok'el k'onoh štiʔ, mi lukum sta ta stiʔ, haʔ
ti k'usi čanulal sta ta hoćele. ti (005) mail čone, k'alal
mi lah saʔ swepele ta sut batel ta šč'en ta bulučib
ʔora ʔak'obal, ti mail čone (006) ẃéno haʔto ta šlok' hten ta čanib
ʔora ʔik'luman, saʔotno hten swepel ti mail čone, (007) ẃéno
k'alal ta sut batel ta šč'en wayuke ta ʔuk'ub ʔora
ʔik'luman, ta šbat wayuk ti mail čone (008) ẃéno k'alal
buh ta tike, toh ćot ta šʔanilah muh tatik ta be
yanilaheb, (009) heč bustá yalobaltike ta šlik slučshol
ta ʔora, (010) k'alal mila slučshole ti člik balalihuk yalel ta
ʔora ta yalobaltik, (011) haʔto ti bu maykal k'ota tone hato člik šana-
wuk, (012) pero k'alal tah ćaktike, mu stak' ćakel toh
čulul spat, mančuk mi ša mah ta té pero mu šč'amʔo,
ta té, (013) haʔto ti mi lah tatik ta ćakbel ti snee, haʔto šuʔ
mil tik. ti mail čone, (014) ẃéno pero li snukulil spate toh lek
štun ta yaw ćunobil čobtik, ti k'alal tah ćuntik čobtike,

Poy hun Kuento mail Con. (21)
hay un cuento de armadillo.

(1) bueno, hay un cuento de armadillo, que vive en el monte y tiene cueva. (2) bueno, y el armadillo no muy sabe salir en el dia a buscar su alimento. (3) hasta que entra la noche, sale a buscar su alimento el armadillo sale a las siete de la noche. (4) cuando lo busca su alimeto, y lo descarva la tierra, y lo rranca el gusano y lo come; tambien si lo encuentra lombrices y lo come, cual quiera gusano que lo encuentra a rrancarlo y lo come el armadillo. (5) cuando a cava de buscar su alimento, y se regresa en su cueva, a las onsé de la noche el armadillo. (6) bueno, hasta las cuatro de la mañana, sale otra ves a buscar su alimento el armadillo. (7) bueno, cuando regresa a dormir en su cueva, regresa a dormir a las seis de la mañana el armadillo. (8) bueno, cuando se encuentra el armadillo y corre mucho, y no podemos al cansarlo. (9) tambien si lo encuentra bajada, y luego se esconde la cabeza a dentro de la concha. (10) cuando ya está a dentro de la concha de su cabeza, y luego se va rodeando en la bajada. (11) hasta que se trancó en la piedra, y empezó a caminar. (12) pero cuando queremos agarrarlo, y no se puede agarrar, porque está muy liso su concha, tambien si queremos matarlo con un palo, y no se muere. (13) hasta que se alcanse a agarrar la cola, así podemos matar el armadillo. (14) bueno, pero la concha es muy buena, sirve para poner semilla de milpa o sementera, cuando se sembra la milpa o sementera.

zoy hun kcento zelek' zosil

1'wéno zoy hun winik (2.) ta šel k'an zosil (3.) ta šelk'anbe yosil zantetik (4.)
bazyela slomesan tez ti winike (5.) wéno lah yil lomesbat stez ti
zantetike (6.) weno k'alal yil lom ti stezike batik sk'anbe pante
peserente ti zantetike (7.) zalbatik la talel yuzun ti peserente (8.) wéno
hazlek bazyel ba hamik lek ti ťalke žutatikla ti zantetike (9.)
wéno batlu shambe skayehonal ti stakil ti yosilike (10.) wéno
k'alal lah shamnik ti ťalke hazto bat yik'ik tal ti peserente
batla sk'el be stakil ti zosile ti lah yelk'an ti winike, (11.)
hazla bat sk'el ti peserente (12.) wéno ti k'alal lah sk'elik (13.)
kome komel ti tere (14.) ti k'u yepal slomesoh tez tih zelek'e haz
la bat skel komel (15.) wéno k'alal ti yile lah yal komel šazbatik ta
hlumaltik ta rominko ba zič'otalela wunik šila yal komel
ti peserente (16.) weno šuzuk čba kič'talel šila ti zantetike (17.) wéno
k'alal yazik mantal yuzun ti peserente lek zoy kontentozik
ti zantetike (18.) wéno hež la ti peserente lah yik'ikeťel
ta snazik ti zantetike (19.) batla yak'ik wezuk ta tuluk' (20.)
k'alal lah wezuk ta tuluke hazto yak'bik poš yuzuč
ti peserente (21.) wéno kalal [redacted] lah yuzuč poš ti
peserente [redacted] sutla batel tah lumaltik ta zamula

Poy hun Kuento pelek posil

22

1. bueno habia un hombre, (2.) y robó terrenos, (3.) lo robaron sus terrenos las mujeres, (4.) Primero lo tumbó los arboles el (5.) bueno y lo vió que los tumbaron sus arboles las mujeres, (6.) bueno Cuando los vieron que los tumbaron sus arboles y se fueron a quejar Con el Presidente las mujeres, (7.) y les dijeron con el Presidente, (8.) bueno mejor-ballán a Poner bien los mojones-Les dijeron las mujeres, (9.) bueno se fueron a abrir sus Callejones Para sus mojones de Sus terrenos, (10) bueno cuando acabaron de abrir los mojones y se fueron a llamar el Presidente, (11.) se fueron a verlo los mojones de terrenos lo que robó el hombre, (12.) el se fué a verlo el Presidente, (13.) bueno cuando acabaron a verlo los arboles, (14.) que tanto los tumbó los arboles el ladrón ese se fueron a verlo, (15.) bueno Cuando los vieron y lo dejó dicho-mejor ballan en el Pueblo en el Domingo y lo banta traer su escritura así lo dijo el Presidente, (16.)-bueno sí Como no bolla ir a traer-dijo las mujeres, (17.) bueno Cuando los olleron su mandado el Presidente y se quedaron contentos las mujeres, (18.) bueno así es y lo llebaron el Presidente en sus Casas las mujeres, (19.) fueron a dar de Comer guajolote, (20.) Cuando acabaron de Comer guajolote y le dieron trago el Presidente, (21.) bueno cuando acabaron de tomar de aguardiente el Presidente y se regresó en el Pueblo de Chamula.

hombres

zoy hun kuento kampana

(1.) Wéno ti wozne zoy la hun kampana (2.) ti mas wozne (3.) a ti kampanae tela nak'al ta switał san paulo (4.) hеč la te nak'bil ti kampanae ta switał san paulo (5.) šila ti wozne zati tihtotik san huane te zoš la tmeltan čulnu zošla ta san paulo (6.) pero kamo kišin zosila te zune mula šči šči ta kišin zosile (7.) naz yuzun tala lista čamulae, ti liz talaspas ti čulnu ta čamula ti hitotik san huan nune (8.) naz la te kom ti skampana ta switał san paulo zune. (9.) Wéno na tik ti mi k'otla ti zozae ti bak'ine pero tala šbat yič' lok'esel talel ti kampana (10.) ti te komem ta switał san paulo ti skampana tih totik san huane (11.) naz yuzun tal smeltan šči čulnu lista sikil zosil (12.) naz te kom ti kampanae (13.) zali liz ta sikil zosile naz la tk'an tihtotik san huane (14.) toh lekla šči ti šči he ti hitotike (15.) zasta zoza hečazal zoy komem ta zoza ti čihe.

poy hun kuento kampana
hay un cuento de campana

23

(1.) Antes habia una campana, (2.) Pero hace muchos años, (3.) se quedó guardada la campana en el Cerro de San Pablo en Chalchihuitán, (4.) así se quedó guardada la campana en el Cerro de San Pablo, (5.) Porque antes Dios San Juan quería construir la iglesia allá en San Pablo, (6.) Pero como era tierra caliente no podian criarse los borregos, (7.) y luego se vino a chamula y aquí construyó la iglesia el nuestro Señor San Juan, (8.) Pero la campana se quedó allá en el cerro de San Pablo, (9.) bueno no sé cuando pero llegará la hora en que vayamos a sacar la campana, (10.) allí se quedó en el cerro de San Pablo su campana de nuestro Señor San Juan, (11.) y se vino a construir la iglesia aquí en la tierra fría, (12.) allí se quedó la campana, (13.) aquí en la tierra fría dice que le gusta mucho de nustro Señor San Juan, (14.) dice que se crían muy bién sus borregos de Dios, (15.) asta hora así se quedó los borregos hasta en actual,

ʔoy hun Kuento waknabal

1 Kweno ʔati wozne lae ʔoy la hun ʔant 2 tala spasba ta waknabal 3 ʔati wozne, K'alala ti mi taʃala ʃtal ti woze hazola člik ta ʔoza čbata maktabe li woze 4 ʔali waknabale haʔta čbat smak ta be ta ʔoza ʔali woze 5 ʔali waknabalae haʔ yuʔun heč la Komem ta ʔoza li waknabale 6 haʔla ti wozne ʔant li waknabale tozoše haʔla tmakta be li woze 7 ta ʔozala tKotan. sbata winahel 8 mančuk la mi tot ʃtal li woze haʔla ta ʔoza člik smak li woze 9 ʔali waknabale haʔ yuʔun heč Komem ta ʔoza ʔali waknabale 10 K'alal mi bat smak ta be li woze ta ʔoza čKunih li woze 11 K'alal mi Kotol ʃa li waknabale 12 ʔentonse huʔuk ʃa ta ʃak' li woze haʔ tmak li waknabale 13 K'alal mi mak yuʔun ti woze ta ʔoza taʃ K'iʃinah, K'aK'al yuʔun li waknabale 14 haʔ yuʔun heč spas ʔo, li waknabale tmak li woze 15 haʔ čopol li waknabale heč Komem ʔo, ʃa heč ta ʔoza li waknabale haʔ yuʔun mi hčutumtatike tala ʃK'a yuʔun mišikti mi lah čutumtatik la ti bu Kotol ta winahele ʔati waknabale 16 haʔ yuʔun čopola ti waknabale 17 ti mi tala snopwanuk ti wanuknabale ti bu čih ʔabtehatike ti mi tal snopotike 18 tala takotik čamel yuʔun ti waknabale 19 heč la ʃtok mi lah staʔatik ti woze ti mi haʔola Kotol ti waknabale tala staʔotik kuʃhol

Poy hun Kuento Waknabal

hay un cuento de arco iris

(24)

(1.) bueno. Antes había una mujer, (2.) pero se volvía en arco iris, (3.) cuando ya mero viene el agüa y se levanta luego a tapar el paso a la lluvia, (4.) el arco iris se va luego a tapar el paso a la lluvia, (5.) por eso así se quedó el arco iris, (6.) pero antes el arco iris era mujer pero lo tapa el paso el agüa, (7.) y luego lo pone un arco en el cielo, (8.) cuando viene fuerte el agüa y no le daba caso y se levante luego a tapar el paso a la lluvia, (9.) por eso así se quedó el arco iris, (10.) cuando se va a tapar el paso el agüa y luego se pone despacio la lluvia, (11.) cuando ya está en arco iris, (12.) entónises ya muy poquitos da el agüa porque lo tapa el arco iris, (13.) cuando lo tapa el agüa y luego se calienta el sol por el arco iris, (14.) por eso así lo hace el arco iris y lo tapa el paso a la lluvia, (15.) por eso cuando se punte el arco iris dice que se pudre nuestro abdomen, (16.) porque es muy malo el arco iris, (17.) cuando viene sercando el arco iris en donde estamos trabajando, (18.) dice que dá enfermedad el arco iris, (19.) pero también cuando nos agarra el agua de arco iris y da dolor de cabeza,

1 Cwéno rati wornee rali ričinton 2 čkaltike yurun rošla tarošla snop skopik. tarwor winiketik ti wornelaé tarošla swokčik ti tone yurun ta rošla štun ta čulná ti tone ta rošla šičike čel ta čulná ti tone cwéno har yurun ta roš swokčik ti tone yurun taštun ta swenta čulná cwéno bat roš swokčik ta warina ti winiketike rati toné syakel swokčik roš la ti tone cwéno lik la kopohuk ti toné muša wokčikun šila ti tone muša wičikune čel rali lerta čulnaé hurun ričintonun šila ti tone k'alal lik kopohuke lik la yak' skewal ti toné cwéno harto yil yak' skewal ti htone ti k'alal syakel thobik yok ta warina tarkin ti tone tal skewal yilik ti tone skelik la muyel ta baton ti winiketike ti k'alal yilik tal skewale har tola yilik ričin la te lučul ta baton yilik ti winiketike šikla yurun ti ričine ti k'alal te lučul ta baton yilike hatola čayala yortonik thombik yok ti tone cwéno yatila ti tašič' wok'el ti tone hat yurun likla kopohuk ti tone muša worokčikun šila ti tone hurun, ričintonun šila ti tone cwéno rentonse heč te yik htarikomel ti tone cwéno heč komro, ta ričinton sbir ti ton har yurun kopoh ti worne heč komro, ta ričinton heč sbir komem ro, ta rora

(26) roy hun kuenč winik lah smah sničon 1

/wéno roy hun winik roy hun yantilničon /taši bata hobel /šila ti yantilničon/taši bat čankutik hresal ščizuk hmagre ta hobel/šila ti čebe/wéno batan čaze/zilo lahuneb pešuz ša mantal čazbehuk Kantila ša waktal ta čuyul tasel ti Kantila yuzun taš kič'tike/č'el tah pinKatik hbeh hbeh čkom liz ta nazeti Kantilae/šila ti winik/K'alala ti bata hobel ti yantil ničone ti totile te kom ta naz/wéno ti čebé talik la ta hozbel hčanik resal hčizuk la smagre ti čebe/wéno šila lah yal tiš čizil ta resale/zali lize miša K'an ša waye šuzših wayotik/zali huzune zoši way hwoj zoši way čazway/wéno šuzših way zunčaze šuz lek roy ših way/wéno liz čizway tanaz ma huzune/šila ti čebe/wéno mi muš zilina mez ša hnazun šila ti ščil ta resale/mozoh muš zilin yuzun muša hK'an šbat hčinhtota pinKa yuzun tazlo škazi,/zabtel yuzun puru tazyal čizivakbe tihtote/yuzun roy spersa hzil ta šak' hlahes ti yepal šč'akoh bun ti htazyale/haz yuzun tazlo škazi, ti puru tazyal tuhKahele/tah mala bata

tih tote/ yuzun mučah K'an šbat ta pinka/ šila ti ťebe
/ har yuzun tah mala barjel batuk tihtote/ šila yalbe ti
ščisil ta resale/ wéno tela way ta horbel hwoy ti ťebe/ wéno
tis toté tala sarwanuk ta horbel har la tal šar ti yantil
ničone ta hobele/ wéno K'učal heč ťpas te čway ta horbel
ti ťebe/ wéno čbat šar bu tik'il tahta tana ti ťebe/ šila ti
stote/ wéno tala šar ta horbel ti stebe/ wéno tela tik'il sta
ta snar magre/ ti stebe tela tas mes nar star/ wéno batla
K'opon ti magre/ wéno ta škik'eč'el lih ťebe/ šila ti winike
/ K'učal čarwik' lork'el/ šila ti magre/ čk'iklor K'el yuzun
zipčari smez/ wéno zik'oze č'el čare/ šila ti magre/ teša
tal K'usi zora/ wéno batan/ šila ti magre/ weno yik'oh la
lorkel tal tasnarik ti yantil ničon ti winike/ wéno K'otla
tnarik ščizuk yantil ničon ti winike/ K'otiKla ta snarik
ščizuk ti yantil ničone/ wéno ti winike lik ta loril
/ wéno lik sharak' be ti yantil ničone/ wéno zalo Kartik
ti resalé ta škari Kartik mi hčanto ti melun zeke/ wéno
lah yal ti ťebe/ wéno yuzun K'uK'un la bat yal ti resale
/ wéno mi heč resal tahe/ šila tis tote/ wéno yak'bela
mahel ti yantil ničone/ wéno hatacula lorkel ta zak'ballik
tela nopol star Hor/ tela zočta Hor/ tela čam ti ťebe

(1) wēno poy hun kuento ruč (2) wéno rali ruče toh lek snar sarswerel snar stir ralak'li ruče (3) wēno pero muta k'ak'al tikuk ta ctak ti ralak'e ta rakobal tik čtal stak stir ralak' ti ruče te čtal ta na stak (4) wēno k'alal mi sta ta takel ti ralak'e ta šhoč-batel ta ščen ti ruče te čbat stir ta šč'en šč'iuk yuni ralab ti ruče (5) wēno k'alal ta šč'i yuni role te tik'ahtik ta sworšail šč'ut ti yuni rol ti ruče te tik'ahtik šč'iuk ti runi neneručetike (6) wēno k'alal mi lah č'iuke harto člik lok'uk ta sworšaik ti runi ručetike (7) wēno k'alal mi lok' ta sworšaile harto člik skuč ta spat ti yole (8) k'alal skučahe te bo lol ta spat ti yalabe (9) wéno k'alal mi muk' tik šae, harto člik tanihikuk, ta šbat sar swerelik ša stukik, ti ručetike čbat sar slorik satetik (10) weno heč štok snar slor mantina ti ruče, čbat sar slor ta yolon mantina, (11) wēno rile ta čir ti ruče te lah ta čir ti ruče te čam ti ruče.

Poy hun Kuento puč. (27) 1
hay un cuento de tlacuache.

(1) bueno, hay un cuento de tlacuache o zarigüeya. (2) bueno, Pero el tlacuache lo Sabe buscar bien Su alimento, Sabe Comer gallina la Zarigueya. (3) bueno, Pero no Viene en el día a agarrar la gallina, y Viene Por las noches a agarrar las gallinas y lo Come el tlacuache, allí Viene en la Casa a agarrar la gallina. (4) cuando lo agarra la gallina el tlacuache, y lo lleva a rastrando en su Cueva, ahí Se Va a comer en su Cueva Con Sus hijitos el tlacuache o Zarigüeya. (5) bueno, Cuando Se Crían Sus hijitos el tlacuache, ahí estan metidos en su bolsa de su mamá, ahí estan metidos los tlacuaches chiquitos. (6) bueno, Cuando ya estan grandes los tlacuaches chiquitos, y empiezan a salir en su bolsa de su mamá. (7) bueno, Cuando sale en la bolsa, y empieza a Carcar Sus hijitos en su espalda el tlacuache. (8) Cuando lo Carga Sus hijitos y ahí están reunidos en su espalda el tlacuache. (9) bueno, Cuando ya están grandecitos los tlacuaches chiquitos, y se Va regando y Ya se Van solitos a buscar sus alimentos, se Van a buscar las frutas de los árboles y los Comen los tlacuaches o Zarigüeya. (10) bueno, tambien Sabe Comer manzanas los tlacuaches, y Se Van a buscar las manzanas en el bajo de los árboles. (11) bueno, y de ahí lo Vió el Perro que ahí Andaba el tlacuache, y lo agarro el Perro, y allí Se murrio el tlacuache.

1 wéno ʔoy hun kwento wet 2 wéno ʔali wete snaʔ stiʔ ʔalaḵ' ta štal ta na. ta ʔaḵ'obaltiḵ stałḵ ʔalaḵ' stiʔ ti wete 3 ḵ'alal mi sta ta łakel ʔalaḵ' ti wete ta šhoč batel ta šč'en. stiʔ ti ʔalaḵ'e 4 wéno heč ta ḵ'aḵ'al tiḵ ta štal stałḵ ti bu ta štamolah ti ʔalaḵ'e 5 wéno ḵ'alal mista ta łakel ti ʔalaḵ'e ta šhočbatel ta ʔora ta šč'en tečbat stiʔ ta yut šč'en ti wete 6 wéno heč štok snaʔ stiʔ wni mut pero mutoh sta lek ta łakel haʔli ta šwile ta ʔorae 7 wéno ʔali šcube haʔ ta sta ta łakel haʔli ta šanacw ta lumtike 8 haʔli snaʔ štamolah čaḵučal ʔalaḵ'e hečal ta stata łakel wét 9 wéno heč štok snaʔ shoł čobtiḵ ḵ'alal čič'łunel ti čobtike ta shołan ti wete 10 wéno heč ta yora ʔahantike ta šḵuš ʔahán ta malḵ'aḵ'al 11 wéno ḵ'alal mi lah sḵuše č'el ti ʔahane haʔtó čbata tertiḵ saʔ čó stiʔ 12 wéno ḵ'alal mi lah saʔčó stiʔ ti wete haʔto haʔto čbat wayuḵ ta šč'en

S

?oy hun kuento htipalak wét. (28) 1

Hay un cuento de gato y lo come gallina

(1) bueno, hay un cuento de gato de monte. (2) bueno, pero el gato de monte sabe comer gallina, y viene en la casa a agarrar la gallina y lo come, y viene por las noches el gato de monte. (3) y el gato de monte cuando agarra la gallina, y lo lleva a rastrando en su cueva y allí lo come en su cueva. (4) bueno, tambien viene en el día a agarrar la gallina en donde estaba desCarbando la tierra la gallina. (5) bueno, cuando la encontro la gallina y luego lo agarró, y lo llevo a rastrando en su cueva, y allí se vair a comer adentro de su cueva el gato de monte. (6) bueno, tambien sabe comer pajaritos, pero no pudo agarrarlo, porque vuela luego o pronto. (7) bueno, la godornisa sí lo alcanzó a agarrarlo, porque anda en el suelo. (8) y sabe desCarbar la tierra como una gallina, y por eso lo alcanzó a agarrarlo el gato. (9) Bueno, tambien sabe rancar la semilla de milpa o sementera, cuando sembra la milpa y lo ranca el gato de monte. (10) bueno, así es que cuando estiempo de elote y viene a comer por las noches. (11) bueno, cuando a caba de comer su elote, y se va a buscar ratón en el monte y lo come el gato. (12) bueno, cuando a caba de buscar su alimento el gato, y luego se va a dormir en su cueva.

1 ʔwéno ʔoy hun kuento sarben, 2 ʔwéno ʔali sarbene toh bik'it hkot ta ʔuni bik'itčuč 3 ʔpero toh manya, ta smilel ʔuni wič, 4 k'alal mi yil ʔoy ʔep ti ʔuni wiče. ta štal smil skotol, 5 haʔto ta šikta mi lah yuʔun skotol ti wiče, 6 haʔto člik saʔ slos ton ʔalak' ti ʔuni sarbene, 7 pero k'alal tlose huteb yuni hol thombe, sholi ton ʔalake ta stuthlok'el, 8 k'alal mi lah stuče stukša spat počal čkom yuʔun, ti ton ʔalak'e, 9 ʔwéno k'alal mi lah slos ti ton ʔalak'e, haʔto člik saʔ čʔo stiʔ ta holna, 10 ʔwéno k'alal mi sta ta takel ti čʔoe ta ʔoxa smatbe snuk 11 ʔpero wokol šča yuʔun, haʔli ʔoy toh muk' li čʔoelke, haʔ li hutukša muh mohuk smok' tikile, šči uk sarben ʔali čʔoe, 12 ʔhečal wokol čča yuʔun li čʔoe, haʔ li ʔoy toh muk' ʔelke, 13 ʔwéno heč štok snaʔ stak ʔuni bik'it tul stiʔ, k'alal mi stae ta snutta ʔanil ti ʔuni bikit tule, 14 ʔwéno k'alal mi sta ta nutele, pero muyuʔunuk ta stiʔ skotol ti tule haʔ noš šči- čel ta stutbe lok'ele, 15 li sbetale muʔ yuk bu tiʔbe, heče te hawal čkom tul ti sarbene

16 /ẇéno heč štok snaʔ stiʔ ʔokoc̓ li ʔuni saʔbene čbat
stakta ʔanil ti bu patal ta baton ti ʔuni ʔokoc̓e
17 /k'alal ti bu c̓k'atin k'ak'ale te člah ta tipel ta ʔuni
saʔben 18 /ẇéno heč štok snaʔ šelk'ah ta tak'in ta
šʔočta na sa. mi ʔoy bu sta čuiẇal takin ti saʔbene
19 /ẇéno k'alal mi sta ti tak'ine ta šič'batel ta šc̓en
ta šak' ta stas ti saʔbene haʔ c̓tasin ti yole 20 /ẇéno
mi ʔoy busta liston štoke ta šič batel ta šc̓en ta šak'
ta stas šciuk ti ta'kine te kapal ta tik'in ta liston
21 /šciuk k'uk'umal ʔalak' te stasbinohik šciuk
yuni ʔol ti saʔbene.

Poy hun Kuento saiben. (29) 1

Hay un cuento de comadreja.

(1) bueno, hay un cuento de Comadreja. (2) bueno, Pero la Comadreja es Muy chiquito, Parese Como un ardillita chiquito. (3) Pero es Muy mañoso Para matar los Pollitos. (4) Cuando lo vió que hay bastante los Pollitos, y viene a matar todo. (5) hasta que Cave de matarlo todo. (6) y de ahí empieza a buscar huevos, y lo Come la Comadreja. (7) Pero Cuando lo Come el huevos, y un Poquito lo hace oyito en medió de los huevos y lo chupa. (8) Cuando Cave de chupar el huevos, y ya solo la Cascara lo deja Vacia. (9) bueno, Cuando Cava de Comer el huevos, y luego empiesa a buscar ratón y lo Come, en el techo de la Casa. (10) bueno, Cuando la encontró el ratón, y luego lo agarro Por el Cuello y lo mascó por el Pescuezo. (11) Pero Con trabajo lo mata, Porque hay unos Muy grandes los ratones, Casi igual de grande Con la Comadreja el ratón. (12) Por eso Contrabajo lo mata el ratón la Comadreja, Porque hay unos Muy grandes. (13) bueno, tambien sabe agarrar Conejito Chiquito y lo Come, Cuando la encontró el Conejito y se lo llevo Corriendo la Comadreja. (14) bueno, Cuando alcansó a agarrar el Conejito, y no lo Come todo, y nada mas lo chupa la Sangre. (15) la Comadreja no lo Come la Carne de Conejito, y lo deja tirado.

(1) 016 bueno, tambien sabe comer lagartija la Comadreja, y luego se va a agarrarlo en donde estaba en sobre la piedra. (2) 017 bueno, en donde estaba soliando la lagartija, allí se lo comieron con la Comadreja. (3) 018 bueno, tambien sabe robar dinero, se entra en la casa a buscar, la bolsa de dinero la Comadreja. (4) 019 bueno, cuando lo encontró el dinero, y se lo llevo en su Cueva, y lo puso en su nido la Comadreja. (5) 020 bueno, tambien si lo encuentra listón y lo lleva en su Cueva, y lo pone en su nido, y lo pone revuelto con el dinero y con el listón. (6) 021 con la pluma de gallina, y lo ponen en sus nidos con sus hijitos la Comadreja.

(1) | (2)
wéno roy hun kuento ?ant | wéno roy smalal wéno
(3)
ti smalale batem ta pinka | wéno k'alal ti teta
(4)
pinka ti smalale | wéno li ?anté stutuk li? ta nae.
(5)
| wéno k'alal ti stutuk li? ta ná ti ?ante wéno
(6)
lik sa?yan smalal | wéno k'alal sutalel ta
(7)
pinka ti smalale | wéno k'alal kot sta snà ti
winike ha?to yil bahal kot sta snà ti winike
(8) (9)
| wéno bat shak'be sme? ti winike | wéno k'ot ta
sna? sme? ti winike lah shabe sme? ti winike me?
muk'bu ša wil bu batem k'ahnil me? yu?un
bahal hna čkil me? šutla kotel ti sme? ti winike
(10)
| wéno lik la yal sme? ti winike mohubi kol
ma?ta wahnile bat ča sa?yan smalal ši
(11) wéno
me? ti winike | ti mi yu?un heče ?unčaje. me? wéno
lek ?oy timi yu?un heč ti wa?spelanil ta spase
(12)
| wéno ha?lek ta ši bat kalbe ya?i peserenté
tah lumaltik šiti winike ha?lek ?ak'u smeltan
peserenté ta lum šiti winike mušu? te šč'ay htakin
mušu? hmanbe yahnil hčisil šila ti winike

(13) (14)
wēno bata lum yalbe yaɔi peserenté ti winike | wēno K'alal yaɔi ti peserente stak batel čaɔwaɔ
(15)
mayol bat yič' čukel talel ti ɔante | haɔ thak' yaɔi ti peserentee ti K'učal heč tpas ti ɔante K'učal
heč taɔyan smalal buču yal mantal ča ič yana
(16)
malal ši ti peserentee | wēno hečot ɔek čiɔiltik,
(17)
lekšawaɔi, la wik' ti ɔoy smalal ti ɔante | wēno
(18)
pero K'učal la wik'ɔek ɔun šiti peserentee, | wēno
muk'u si škaltik solel, ča K'eštabe stak'in la
čiɔile ponke lek la waɔi la wik'be ti yahnile, solel
(19)
sutes ba, ta lek ti stakine | ponke mi mula sutesbe
li stakina čile yikal šasmah ta bé ti bu K'aK'ale
(20)
šiti peserente | ti K'alal melčah yuɔun smul ti ɔante
heč bat ɔo. yahnil ti winike

ɔoy hun kuento ɔanɸ,
Hay un cuento de mujer, (30)

(1) bueno, hay un cuento de mujer, (2) bueno, la mujer tiene mavido, y su mavido se fué en la finca. (3) bueno, cuando estuba en la finca su mavido, (4) bueno, la mujer solito estaba en su casa de su mavido, (5) bueno, cuando estaba solita en su casa, de su mavido, y empezó a buscar otro mavido. (6) bueno, cuando regreso en la finca su mavido, (7) bueno, cuando llegó en su casa el hombre, y lo encontró encerrado su casa, (8) bueno, se fué a preguntarle su mama del hombre. (9) bueno, llegó en su casa de su mamá del hombre, y lo preguntó a su mamá, mamá no los has visto, donde se fué mi mujer dijo el hombre, porque está encerrado mi casa le dijo a su mamá, del hombre, (10) bueno, y empezó a decir su mamá del hombre, mira hijo tu mujer se fué a - buscar otro su mavido dijo su mamá del hombre. (11) bueno, pero si es cierto mamá está muy bién, lo que está aciendo mi mujer dijo el hombre. (12) bueno, es mejor me voy a decirle el presidente a nuestro pueblo dijo el hombre, es mejor que lo arregla el presidente en el pueblo dijo el hombre, no se puede que ahí se pierde mi dinero, y no puedo comprarle su mujo de mi amigo dijo el hombre.

(13) bueno, se fué en el Pueblo, a decirle el Presidente el hombre, (14) bueno, Cuando lo entendió el Presidente, y luego lo mandó dos 2 Policía, y se fueron a traerlo la mujer, (15) y Lo preguntó el Presidente, Pero Porque lo hiciste así le dijeron la mujer, Porque lo vas a buscar otro tu marido, y quien te órdeno que lo vas a buscar otro tu marido dijo el Presidente, (16) bueno, así tu también amigo, te gustó la mujer, Porque lo recojiste la mujer que tiene marido Le dijeron el otro hombre, Pues así le dijeron el hombre. (17) bueno, Pero Porque lo resiviste la mujer dijo el Presidente. (18) bueno, y no Podemos decir nada, y tienes que a revolver su dinero de tu Compañero, Porque a tí te gustó arrecojer su mujer de tu Compañero, y tienes que a revolver su dinero. (19) Pero Si no lo vas a revolver su dinero de tu Compañero, y repente te Pegan en el Camino en algun día le dijeron el hombre, y así dijo el Presidente, (20) Cuando acabaron de reglar su delito la mijer, y así se fué a su mujer el hombre.

1 wéno roy hun kuento hiK'obal robal 2 wéno har čamro
ščiuK ti ¢ebe muK'bu hal KuČ yuzun ti hiK'obal robal ti
3 ¢ebe K'ahomal waKib K'aK'al KuČ yuzun ti ¢ebe ta
roKa čam ro. ščiuK ti hiK'obal robale har čamro. ščiuK
4 wéno ti stote lahto saz hrilol 5 wéno Kalal sta ti
hrilole yiK'talel tal spiKbe sK'ob ti rolole har čazi yari
ti h rilole Kusi spošil ¢Kan ti hiK'obal robale 6 har
čazi, mi škol ta Kantil mi roy K'usi pošilal škol ro,
ti hiK'obal robale 7 wéno K'alal yazi. tih rilol ti
K'alal yazi. ti muša šreč' yuzun hiK'obal robal ti
rolole 8 hamal lah yal tih rilole lah yalbe stot
ti rolole ti yuzun ša mu šreč' yuzun ti hiKobal
robale 9 wéno yuzun ša mustaK' rilel ši tih rilole
K'ahomal mi Kušul saKub ti roK'ome šitih
rilole 10 wéno ti Kuši lah yal tih rilole heč K'ot
ti sK'ope čamem saKub ti rolole har muK' škuč
yuzun ti hiK'obal robale har čamro. ščiuK ti
rolole 11 wéno ta yoK'omal bat yič' muKel ta
Kampasano 12 wéno K'alal lah yič' muKel ti rolole
šoK' ša Kom ti stote ti smere

ʔoy hun kuento hik'obal ʔobal, (3) 1 Ch.

Hay un cuento de tosferina.

(1) bueno, hay un cuento de tosferina, (2) bueno, pero la niña se murió con la tosferina, y no dilató mucho con la tosferina la niña, (3) y nada más aguantó seis días la niña, y se murió luego con la tosferina, (4) bueno, y su papá la niña y lo buscó el médico todavía, (5) bueno, cuando la encontró el médico, y lo trajo y se vino con el, y vino a pulsarle su mano la niña, pero el médico lo oyó bién, qué remedio quiere la enfermedad de tosferina, (6) o puede sanar con velas, que si tiene remedio para sanarlo la enfermedad de tosferina. (7) bueno, cuando oyó el médico, que ya no sana la enfermedad de tosferina, lo que tiene la niña, (8) y lo dijo claro el médico o curantero, que ya no va sanar la niña, le dijeron su papá la niña, que ya no sana la enfermedad de tosferina. (9) bueno, ya no se puede curarlo dijo el médico, solamente si se manece vivo mañana dijo el médico. (10) bueno, lo que díjo el medico, así se llegó su palabra, y amaneció muerto la niña, y no aguantó la enfermedad de tosferina, y con ese se murió. (11) bueno, por la mañana al otro día se fueron a enterrar, en el panteón. (12) bueno, cuando acabaron de enterrar la niña o criatura, y se quedó llorando su papá la niña y su mama,

1 htob K'aK'al ču̇n mes de enero

2 htob K'aK'al baču̇l

3 htob K'aK'al siSaK ɣ wabK'aK'al č'ayK'in mes de Febrero

4 htob K'aK'al muK'ta saK mes de marzo

5 htob K'aK'al moK mes de abril

6 htob K'aK'al porlol tiʔ

7 htob K'aK'al puʔlol mes de mayo

8 htob K'aK'al hoK'en

9 htob K'aK'al huč mes de Junio

10 htob K'aK'al hreleč mes de Julio

11 htob K'aK'al bničK'in mes de acasto

12 htob K'aK'al sbaʔwinKil

13 htob K'aK'al šČibalwinKil mes de septiembre

14 htob K'aK'al yošibal winkil

15 htob K'aK'al šČanibal winkil mes de octubre

16 htob K'aK'al pom mes de noviebre

17 htob K'aK'al yaškin

18 htob K'aK'al muš mes de Diciembre

19

1 1 1 Ẃéno ti wone tih htotik san huane, bayel te poš ta
spasna ta yaKol šitola. 2 Ẃéno muK šur smeltan sná
tih totik san huane, teh yalobaltikla hečal mula
šur smeltan, ti šulnae. 3 Ẃéno K'ahomal te kom hun skapana
ta nailčen ti htotik san huane, te pehbat kemel ta panhel
ti skapanae. 4 Ẃéno yil ti mu šur smeltan ti sna ti
htotik san huane. 5 Ẃéno loK'ik la talel šciuk ti
yičine, talikla ta san huan montanya. 6 Ẃéno tela
wul smeltanik ti šculnaike, ti htotik san huane.
7 Ẃéno K'alal ti meltah yuzunik ti šculnaike. 8 Ẃéno
te pošla šcin sbaik šciuk ti yičin ti htotik san huane.
9 Ẃéno mula šur šcin sbaik har la tK'an ti sleKoh
ti snič'nab ti htotik san huane. 10 Ẃéno har la te
skomes ti yičine, ti ričinal san huane. 11 Ẃéno hečal
hmoh K'optik šciuk snič'nab ti htotik ričinal
san huane. 12 Ẃeno hečla ti bankilal htotik san
huane, ti K'alal la skomtan ti yičin ti htotik
san huane, tal smeltan poš šculna lir ta belel
san nantereš, ti htotik san huane.

13 /wéno muk' smeltah ti šč'ulnae ti ta belel
sanantereš 14 /wéno tal saɔ yan ti bu šuɔ
smeltan ti šč'ulnae ti bu šuɔ šnaki čil ti htotik
san huane 15 /wéno te tal yobu ɔoy šč'ulna ta ɔoxa ti
htotik san huane 16 /wéno ti K'alal wul ti htotike nabla
te bul stá 17 /wéno wula šč'ames ti nabe wula sneťu ta
hemel ti htotik san huane 18 /wéno K'alal čam ti nab
yuɔun ti htotike san huane haɔtola lik smeltan
ti č'ulnae ti K'alal lah sneťu ta hemel ti nabe haɔ
yuɔun ti kom ta hčamo sbi ti snič' nab ti htotik san
huane 19 /wéno ti woɔne ti htotik san huan ti K'alal
lik smeltan ti šč'ulnae batla saɔtal ton ti wašak-
mene, K'alala mi sta ša ti ton ti wašakmene haɔtela
čbat skeltalel ti htotik san huane, haɔla čbat
skeltal ti tone 20 /wéno K'alal ti K'ote ɔoy šala ɔep ton
sta ɔoh kot sta ti, wašakmene, 21 /weno hečla ti
htotik san huane likla yak'be šč'ule ti tone.
22 /wéno K'alal ɔoč šč'ulel ti tone likla šanawuk talel
ti tone, 23 /wéno K'alal čanaw tal ti tone smakoh la
talel ti htotik san huane

24 Vwéno K'alal koti tone ?oč ta č'ulna, 25 vwéno K'alal lik smeltan č'ulna ti htotik san huane, batla hun linko winik, ta san huan watisma. 26 Vwéno ti K'alala bati linko winike, wila batel, 27 Vweno ti K'alala wilbaj tele ?ošbehla sat ?išim yumoh batel ta ye ti linko winike, 28 Vwéno hayla bat sk'eltalel ti k'us ?elanil ti šč'ulna ti htotik san huan ta tawaskoe, hayla bat yič'betalel senya ti k'us ?elenil ti č'ulnae. 29 Vwéno K'alala ti yil talel ti č'ulnati k'us elanil yile heč la wul spasti č'ulna, lič ta hlumal tike, 30 Vyuxun la heč ?elanil ti šč'ulna ti bankilal san huan ta tawaskoe 31 Vyuxun la heč ?elanil ti č'ulna ta tawasko čak k'učal lič ta šč'ulna ti htotik san huane 32 Vyuxun la heč ?elanil ti šč'ulna ti htotik san huan ta tawaskoe 33 Vti yo?hela smeltan šč'ulna ti htotik san huan lič ta lume ti yo?hečla kem ?asta ?ora ti htotik san huane, 34 Vti heč komem ta san huan čamo? sbi ti htotik san huane, ?asta ?ora heč komem?o,

?oy hun Kuento htotik san huan
hay un Cuento de Dios San Juan

(1) bueno, porque antes Dios San Juan, y quería Construcir la Iglesia, allá arriba de sitalá, (2) bueno, y no pudo Construcir la Iglesia, de Dios San Juan porque está muy barranco y por eso no pudo[a] Construcir la Iglesia, (3) bueno, y solamente allí se quedó una Campana en la Cueva, el Dios San Juan, allí se lo quitaron su Campana y Con los encantos, (4) bueno, y los vieron que no pueden Construcir la Iglesia, el Dios San Juan, (5) bueno, y Salieron Con Su hermano menor, y se vinieron a San Juan bosque, (6) bueno, allí llegó a Construcir la Iglesia, el Dios San Juan, (7) bueno, Cuando acabaron Construcir la Iglesia, (8) bueno, y quería vivir juntos Con su hermanito menor, el Dios San Juan, (9) bueno, o no puede vivirse juntos, así lo quiere que vive a parte sus hijos, el Dios San Juan, (10) bueno, allí lo dejo su hermanito menor, de san juan del bosque, (11) bueno, por eso hablamos de mismos idiomas, sus hijos del Dios San Juan, (12) bueno, así el Dios mayor de San Juan, Cuando lo dejó su hermanito menor, el Dios San Juan, y se vino a Construcir su Iglesia, por el camino de Sanandares, el Dios San Juan,

13
(T) bueno, y no lo Construyó la Iglesia por el Camino de
Sanandereres, (T) bueno; y se vino a buscar otro lugar en donde
se puede Construir Su Iglesia, en donde se puede
Vivir el Dios San Juan, (T) bueno, allí se vino a
Chamula donde estaba su Iglesia en hasta en actual-
mente, el Dios san juan, (T) bueno, Cuando llegó el Dios
a Chamula y lo en Contro Laguna, (T) bueno, llegó a
barrancar la tierra y desapareció la laguna, el Dios
San Juan, (T) bueno, Cuando desapareció la laguna, y allí
lo construyó la Iglesia, Cuando a Cabo a enterar la
laguna, y por eso se quedo se llamaron Chamula Sus
hijos de Dios San juan (T) bueno, antes Dios San juan,
Cuando empezó a Construir la Iglesia, el Señor
Wašakmen se fué a buscar piedra, y Cuando lo
en Contro la piedra, el Señor Wašakmen, a despues
Se fué a verlo la piedra, el Dios San juan, (T) bueno,
Cuando llegó ya en Contro bastante piedra,
(T) bueno, pues así el Dios San Juan, y empezó
a darle bendición la piedra, (T) bueno, Cuando entro
Su bendición la piedra, y empiezó a andar la
piedra, (T) bueno, Cuando estaba andando la piedra,
venia arriando el Dios San juan.

24

bueno, cuando llegó la piedra, y allí entra para material de templó, bueno, cuando empezó a construir la Iglesia, el Dios San juan, y se fué un hombre y se llama lingó, se fué en San juan bautizta, bueno, cuando se fué el hombre lingó, se fué bolando, bueno, cuando se fue bolando, el hombre nada más tres granitos de maiz la llevó en la boca, el hombre lingó bueno, se fué a verlo como estaba su Iglesia, el Dios San juan en tabasca, ese fué a traer su medida la Iglesia, bueno, cuando lo vió la Iglesia, de allá en tabasco, así viné a construir la Iglesia, a qui en nuestro pueblo de chamula y por eso lo Construcyó Igual Como su Iglesia Dios San Juan Mayor, de allá en tabasco, dice que Igual la Iglesia, allá en tabasco Como aqui su Iglesia, de Dios San juan en Chamula, y por eso dice que Igual su Iglesia, el Dios San juan de allá en tabasco, y por eso así lo Construcyó su Iglesia el Dios San juan aquí en pueblo de Chamula, y por eso así se quedo hasta hora, el Dios San juan y por eso así quedo San juan Chamula, Se llama el nuestro Dios San juan, así quedo hasta en actualmente

1 wéno roy hun kuento šemuna santo 2 wéno heč ta hwewešmu šur htirtik bek'et heč ta yerneš mu šur htirtik bek'et mu šur htirtik čitom k'ahemal šur htirtik čoy ščiuk puy ta hwewešta yerneš čoy puy 3 wéno ta sawaro šur htirtik bek'et šur htirtik čitom har noš ta hwewešmu šur har noš ta yerneš mu šur 4 wéno heč ta huhun hwewešta štal rep hčon puy ta štal san lukašetik ščonik ti puye ščiuk hsotlebetik har ctalik ščonik ti puy lir ta hobele 5 wéno k'alal ščonike roy ta lahuneb sentawo hun runi mas bik'it sete ti puye, 6 wéno roy ta htob sentawo hun bik'it sete ti puye heč ta ščonik puy ti hsan lukažetike heč hsotorleb heč ta ščon ti puy reke heč ta ščonbik puy skotol ti kris yanoetike 7 wéno heč ta smanik puy skotol ti hčamoetike, 8 wéno peno mu skotoluk ti puru puy ta smani skotol ti krisya-noetike 9 wéno li hkašlanetike mu skotoluk ta smanik ti puye hlome puy ta sman hlome čoy ta sman stizik ti hkašlanetike, 10 wéno heč hčamoetik čamulaetik

hlome puy ta smanik hlome čoy ta smanik ti
hčamoetike/11/wéno k'alal sman puy li šinolanetike
ta moč ta šč'ameč'el li puye/12/wéno li yane
sman čibpešu ta puy/13/wēno li yane smanik
pošibmtoston ta puy/14/wéno li yane smank? pešu ta
puy smanik hlem ti šinolanetike/15/wēno li hčamoetike
haz zepta smanik puy stirik/16/wéno k'alal sman ti
puye ta moral stik' batel timi haznoš la sman pešu
ti puye ti hčamoe/17/wéno li yane zoy ta čanib pešu
smanik li puye/18/wéno k'alal stik'zo, batel ti puye ta
nutir ti k'alal zep sman puy ti hčamoe/19/wéno haz
skuč zo batel ta nutir ti puye/20/wéno li puye k'alal
ta mololtik ta smanik ti puye ta smanik ti čoye/21/wéno
kalal mi la sman ti puye ta škuč batel ta nutir
puy ti hmololotike/22/wéno k'alal mi k'o ta snae čk'ot
sk'okbe snir ti puye/23/wéno k'alal mi lah sk'okbe ti
snire hazto člik slakan ti puye/24/wéno k'alal mi tar
zah ti puye hazto člik stirik ti puye/25/wéno heč
ta spasik skotol ti kxiyanoetik ta skokbe snir ta

mačita ti puye/26/heč k'alal ta hkašlanetik ta sk'ok-
be sniz ta mačita ti puye heč k'alal ta hčamoz ta
sk'okbe sniz ta mačita ti puye heč k'alal ta san
mikel ti k'alal ta smanik ti puye heč ta sk'okbe
sniz ta mačita ti puye/27/wéno heč ta smanik čoy
ta smanik puy ti hsan mikeletike/28/wéno k'alal
ta hčenaloz ta smanik puy ta smanik čoy huhun
hcuewež zo ta huhun yerneš ta smanik ti čoye ta
smanik ti puye ti hčenalozetike/29/wéno k'alal ta
hmalalena ta smanik ti puye ta smanik čoy ti
hmalalenaetike/30/wéno k'alal ta hsan ta marta
smanik puy ta huhun hcuewež zo ta huhun yerneš
smanik ti puye smanik ti čoye ti hsan ta marta-
zetike/31/wéno k'alal ta hsananterežetik ta smanik
puy ta smanik čoy ta huhun hcuewež zo, ta huhun
yerneš smanik ti puye smanik ti čoye/32/wéno k'alal
ta hsoɬleb ta sman čoy/33/wéno li puye ta smanik
hlom ta ščanik hlom ti puye ti hsoɬlebetike/34/wéno
k'alal ta hk'ina smanik puy smanik čoy ti k'inaetike

Wéno ?oy hun Kuento Semuna Santó (34) 1
bueno, Hay un cuento la semana Santo Ch

(1) bueno, hay un cuento de la semana Santa, (2) bueno, pero el día Jueves no Podemos comer carne de res, también el día viernes no Podemos comer carne de res, y no Podemos comer carne de Puercos ene se día, y nada más Podemos comer Pescados y caracoles, en cada Jueves y cada Viernes, y Pescados, y Caracoles. (3) bueno, el día Sábado y ya Podemos comer carne de res, y Podemos comer carne de Puerco, y nada más el día Jueves que no Podemos comer carne de res, también el día Viernes Santo no Podemos comer carne de res, ni carne de Puerco y nada, (4) bueno, pero en cada Jueves, y vienen bastantes vendedores de caracoles, y vienen los Sanluqueños a vender caracoles, y también los Zinacantecos, y vienen a vender caracoles, aquí en la Ciudad de las Casas. (5) bueno, cuanto lo venden los caracoles, y tienen una medida Por Diez centavos. (6) bueno, hay de a veinte centavos, una borcelananita de caracoles, así lo venden los Sanluqueños, también los Zinacántecos así lo venden los caracoles, Pués así los venden el caracol a las gentes. (7) bueno, Pués así lo compran el caracol, todos los chamulas. (8) bueno, pero no todos los gentes, que Pura caracol lo compra. (9) bueno, y los ladinos, no todos - compran el caracoles, otros lo compran caracoles, y otros lo compran Pescados, y lo comen los ladinos o mestizos.

(10) bueno, así también los chamulas, otros lo compran caracoles, y otros lo compran pescados no todos, (11) bueno, cuando lo compran sus caracoles las señoras de los mestizos, y lo llevan con canastos los caracoles. (12) bueno, otros lo compran tres pesos de caracoles, (13) bueno, y otros lo compran uno cincuenta centavos de caracoles, (14) bueno, y otros lo compran un peso de caracoles las señoras de los mestizos. (15) bueno, los chamulas lo compran bastantes caracoles y lo comen, (16) bueno, cuando lo compran su caracoles los chamulas, y lo hecha^{n} en el morral, pero sí solo un peso lo compran, (17) bueno, hay unos que compran cuatro pesos de caracoles, (18) bueno, cuando lo compran bastantes caracoles los chamulas, y lo llevan con rede, (19) bueno, los caracoles lo llevan con rede carreando, (20) bueno, los caracoles hasta los tenejapanecos lo compran, y lo compran pescados. (21) bueno, cuando lo compran su caracoles los tenejapanecos, y lo lleven arrianado con rede, (22) bueno, cuando llegó en su casa, y llegó a cortarle la punta de caracol, (23) bueno, cuando, acabaron de cortar la punta de caracoles, y empezaron a cocer, (24) bueno, cuando se cocío los caracoles, y empezaron a cómer, (25) bueno, pués así lo hacen todos las gentes, la punta de caracol lo cortan con machete,

(1) hasta los ladinos lo hacen así, la Punta del caracol lo Cortan con machete, hasta los Chamulas, la Punta de caracol lo cortan Con machete, también los San Migeleros así lo hacen, cuando lo Compran los caracoles y lo cortan la Punta con machete.

(2) bueno, Pues así lo compran pescados, y lo Compran caracoles lo San Migeleros, de los mitóntiques. (3) bueno, hasta los Chenalotécos lo compran los Caracoles, y lo Compran los Pescados, en cada Jueves, o en cada Viernes, lo Compran los Pescados, y lo Compran los Caracoles, los chenalotécos. (4) bueno, hasta los Magdalenas lo Compran los caracoles, y lo Compran los Pescados, de los Personas de Magdalenas, (5) bueno, hasta los Santa Martécos lo Compran los caracoles, en cada Jueves, o en Cada Viernes, lo compran los caracoles, y los Pescados, los Santa martecos. (6) bueno, y hasta los Sanantereseños, lo Compran los caracoles, y los Pescados, en Cada Jueves, O en Cada viernes, lo Compran los Caracolos, y los pescados. (7) bueno, hasta los Zinacantecos lo Compran los Pescados. (8) bueno, Pero los Zinacantecos, y otros lo Compran el Caracoles, y otros lo Venden el Caracoles. (9) bueno, y hasta los Vistequeños saben Comprar Caracoles, y Pescados, los Vistequeños, o los Vistecos.

W/S

1 bata yabtel ti htote sobata čob šči ik bankil

2 bata rowol čobtik htumin

3 sutal ta rowol čobtik tumine

4 bata mak mok maryan

5 sutal ta makmok maryan

6 bata čun risak' pekaro

7 sutal ta čun risak' pekaro

8 bata kučir hrantun

9 sutal ta kučir hrantun

10 bata rabtel ta hobel ti šalike

11 sutal ta rabtel šalik

12 bata hobel smantal rišin hmanwel

13 bata smantal račam

14 bat smantal rič

15 bat smantal spišol

16 bat smantal skoton

17 bat smantal swe š

18 bat smantal swarač

19 bat smantal šawon ta hobel

1° bat smantal ʔaskal ta hobel ti hmanwele

21 sutal ta hobel šciuk yaskal ti hmanwele

22 skučohtal yaskal ta nutiʔ

23 bata hobel hpašik smantal beK'et

24 sutal ta hobel šciuk sbetK'et ti hpašike

25 bata hobel hmikel bat šconsiʔ

26 bat hšantuš ta hobel šconaK'al

27 bat hšap ta hobel šconʔitah

28 bat štumin ta hobel šconʔalwanuš

29 bat šlolen ta hobel šconapuš

3° bat šlkatal ta hobel šcontoh

31 bat sisko ta hobel šcontahalʔisaK'

32 bat winik ta hobel šconʔič

33 bat winik ta hobel šcon telimon

34 bat winik ta hobel šcončičol

35 bat winik ta hobel šcon tuiš

36 bat winik ta hobel šcon snič tuiš

37 bat winik ta hobel šcon čol

38 bat winik ta hobel šcon walerʔ

39 bat winik ta hobel šč̌on naʔanhà

40 bat winik ta hobel šč̌on lima

41 bat winik ta hobel šč̌on Kenyà

42 bat winik ta hobel šč̌on bat̀i lobol

43 bat winik ta hobel šč̌on tahal Kenyá

44 bat winik ta hobel šč̌on ʔon

45 bat winik ta hobel šč̌on ʔahter

46 bat winik ta hobel šč̌on tit

47 bat winik ta hobel šč̌on ʔaʔwiha

48 bat winik ta hobel šč̌on hawaš

49 bat winik ta hobel šč̌on niKò

50 bat winik ta hobel šč̌on K'eweš

51 bat winik ta hobel šč̌on yanal kenya

52 bat winik ta hobel šč̌on č'uč'

53 bat winik ta hobel šč̌on tonʔalaK'

54 bat winik ta hobel šč̌on holʔitah

55 bat winik ta hobel šč̌on móč

56 bat winik ta hobel šč̌on niKuš

57 bat winik ta hobel šč̌on Kaʔinato

58 bat winik ta hobel šč'on ʔisak'

59 bat winik ta hobel šč'on mantina

60 bat winik ta hobel šč'on tan

61 bat winik ta hobel šč'on ʔišim

62 bat winik ta hobel šč'on čenek'

63 bat winik ta hobel šč'on pak'ayom čenek

64 bat winik ta hobel šč'on ʔašuš

65 bat winik ta hlumaltik šč'on walet

66 bat winik ta hlumaltik šč'on tok'on ta hal ʔisak'

67 bat winik ta hlumaltik šč'on yašʔič

68 bat winik ta hlumaltik šč'on yalkilot

69 bat winik ta hlumaltik šč'on lima

70 bat winik ta hlumaltik šč'on naranha

71 bat winik ta hlumaltik šč'on ʔon

72 bat winik ta hlumaltik šč'on tuiš

73 bat winik ta hlumaltik šč'on ʔahtet

74 bat winik ta hlumaltik šč'on šonobil

75 bat winik ta hlumaltik šč'on k'eweš

76 bat winik ta hlumaltik šč'on ʔašuš

77 bat šʔantel ta hlumaltik ščon bin

78 bat šwel ta hlumaltik ščon k'ib

79 bat šloša ta hlumaltik ščon poket

80 bat hšunkaʔ ta hlumaltik ščon semet

81 bat šmaxuč ta hlumaltik ščon bočilum

82 bat špašk'aʔ ta hlumaltik ščon yawʔak'al

83 tal hsoƛleb ta hlumaltik ščon ʔaƛam

84 tal hsoƛleb ta hlumaltik ščon ʔišim

85 tal hsoƛleb ta hlumaltik ščon ʔik'alčenek'

86 tal hmalalena ta hlumaltik ščon yakiloʔ

87 tal hmalalena ta hlumaltik ščon limá

88 tal hmalalena ta hlumaltik ščon walaʔ

89 tal hmololtik ta hlumaltik ščon manyačenek'

90 tal hmololtik ta hlumaltik smansk'uik

91 tal hsananteneš ta hlumaltik ščon botilčenek

92 tal hsananteneš ta hlumaltik ščon kenya

93 tal hsananteneš ta hlumaltik ščon yakiloʔ

94 tal winik ta hlumaltik ščon wob

95 bat winik ta hlumaltik ščon ʔanpá

Wéno, ?oy hun kuento ?abtel.

1 mi papá se fué a su trabajo, y temprano se fué a quebrar sus terrenos con mi hermano Mayor.

2 el Domingo se fué a sembrar Milpa o sementera.

3 el Domingo se regreso a sembrar Milpa.

4 y el Mariano se fué a tapar el cerco.

5 el Mariano se regreso a tapar el Cerco.

6 el Pedro se fué a sembrar papa.

7 el Pedro se regreso a sembrar papa.

8 el Antonio se fué a traer leña.

9 el antonio se regreso a traer leña.

10 el Salvador se fué a trabajar a san Cristobal.

11 el Salvador se regrese a trabajar.

12 el Manuel se fué a San Critóbal a comprar maíz.

13 se fué a comprar sal.

14 se fué a comprar chile.

15 se fué a comprar su sombrero.

16 se fué a comprar su camisa.

17 se fué a comprar su calsón.

18 se fué a comprar su huaracha.

19 se fué a San Cristóbal a comprar jabón.

20 el Manuel se fué a San Cristóbal a comprar Panela.

21 el Manuel se regresó a San Cristóbal con su Panela.

22 y lo trajo a carriando su Panela con una rede.

23 el Pascual se fué a San Cristóbal a comprar Carne de res.

24 el Pascual se regresó a San Cristóbal con su Carne de res.

25 el Migel se fué a San Cristóbal, se fué a vender leña.

26 el santos se fué a San Cristóbal a vender Carbon.

27 el Sebastían se fué a San Cristóbal a vender repollos.

28 la Dominga se fué a San Cristóbal a vender ravanitos.

29 la Lola se fué a San Cristóbal, a vender nabo.

30 la Catalina se fué a San Cristóbal a vender ocote.

31 Sísco se fué a San Cristóbal a vender Camote.

32 el hombre se fué a San Cristóbal a vender Chile.

33 el hombre se fué a San Cristóbal a vender te de limón.

34 el hombre se fué a San Cristóbal a vender tomate de cascara.

35 el hombre se fué a San Cristóbal a vender Cebolla.

36 el hombre se fué a San Cristóbal a vender flór de Cebolla.

37 el hombre se fué a San Cristóbal, a vender Calabaza.

38 el hombre se fué a San Cristóbal a vender Caña.

39 el hombre se fué a San Cristóbal, a vender naranjas.

40 el hombre se fué a San Cristóbal, a vender limas.

41 el hombre se fué a San Cristóbal, a vender ginéos.

42 el hombre se fué a San Cristóbal, a vender Platanos.

43 el hombre se fué a San Cristóbal, a vender ginéos morados.

44 el hombre se fue a San Cristóbal, a vender aguacates.

45 el hombre se fué a San Cristobal, a vender matasano.

46 el hombre se fué a San Cristóbal, a vender aguacatillos.

47 el hombre se fué a San Cristóbal, a vender Chicharo.

48 el hombre se fué a San Cristóbal, a vender aba.

49 el hombre se fué a San Cristóbal, a vender trígo.

50 el hombre se fué a San Cristóbal, a vender anonas.

51 el hombre se fue a san cristóbal, a vender hojas de ginéos.

52 el hombre se fué a San Cristóbal, a vender hojas de bijahúl.

53 el hombre se fué a san Cristóbal, a vender huevos.

54 el hombre se fué a San Cristóbal, a vender col.

55 el hombre se fué a San Cristóbal, a vender Canasto.

56 el hombre se fué a San cristóbal, a vender higo.

57 el hombre se fué a San Cristóbal, a vender granadillas.

58 el hombre se fué a San Cristóbal, a vender papa.

59 el hombre se fué a San Cristóbal, a vender mazanas.

60 el hombre se fué a San Cristóbal, a vender Cal.

61 el hombre se fué a San Cristóbal, a vender maiz.

62 el hombre se fué a San Cristóbal, a vender frijol.

63 el hombre se fué a San Cristóbal, a vender ejotes de frijol.

64 el hombre se fué a San Cristóbal, a vender ajo.

65 el hombre se fué a nuestro Pueblo de Chamula a vender Cañas.

66 el hombre se fué a nuestro Pueblo, a vender Camotes Cocidos.

67 el hombre se fué a nuestro Pueblo, a vender Chile berde.

68 el hombre se fué a nuestro Pueblo, a vender Chícha.

69 el hombre se fué a nuestro Pueblo, a vender limas.

70 el hombre se fué a nuestro Pueblo, a vender naranjas.

71 el hombre se fué a nuestro Pueblo, a vender aguacates.

72 el hombre se fué a nuestro Pueblo, a vender Cebollas.

73 el hombre se fué a nuestro Pueblo, a vender matasanos.

74 el hombre se fué a nuestro Pueblo, a vender Caites.

75 el hombre se fué a nuestro Pueblo, a vender anonas.

76 se fué el hombre a nuestro Pueblo, a vender ajo.

77 se fué la cantelavía a nuestro Pueblo, a vender ollas.
~~78~~
78 se fué la Béronica a nuestro Pueblo, a vender ollas.
79 se fué la Rosa a nuestro Pueblo, a vender jarra.
80 se fué la Juanita a nuestro Pueblo, a vender Comal.
81 se fué la Maria a nuestro Pueblo, a vender a pastes.
82 se fué la Pascuala a nuestro Pueblo, a vender a bracero.
83 se vino un Zinicanteco a nuestro, a vender Sal.
84 se vino un Zinicanteco a nuestro Pueblo, a vender maiz.
85 se vino un Zinicanteco a nuestro Pueblo, a vender frijol negros.
~~86~~
86 se vino un Magdalena a nuestro Pueblo, a vender Chicha.
87 se vino un Magdalena a nuestro Pueblo, a vender limas.
88 se vino un Magdalena a nuestro Pueblo, a Vender Cañas.
89 se vino un Tenejapaneco a nuestro Pueblo, a Vender Cacahuate.
90 se vino un Tenejapaneco a nuestro Pueblo, a — Comprar su Chamarra.
91 se vino un Sananderes a nuestro Pueblo, a Vender frijol de bótil.
92 se vino un Sananderes a nuestro Pueblo, a Vender ginéos.
93 se vino un Sananderes a nuestro Pueblo, a Vender Chícha.
94 se vino el hombre a nuestro Pueblo, a vender gítarra.
95 se fué el hombre a nuestro Pueblo, a vender Arpa.

poy hun Kuento historia

use as original

(1) Weno, ti K'alal BiKitune, poyun ta walkib Hawile, (2) li bat ta čanun tah lumal, wašakib pu. weno, li hataw lok'el, yupun toh toyol taš pilin tih čanub taswanehe, (3) weno, ti K'alal li loke, li tal ta hobel, li tal hsap Kabitel. (4) weno, lahta ti Kabitele, li poč ta pabtel ta teheria, taši stak batel ta Kuč ¢opKap, ta mawoltik ti mastaró hteheriae. (5) Pero ta taryal li yakbe, ti Kuč ¢opKape, lahunmek ta taryal li yakbe ti mastaró hteheriae. (6) Pero toh čopol ta Kučel mali ¢opKape, K'alal ta yora wope, mustak' Kučel, taš lok yaplel ti ¢opKape. (7) Pero toh wokol tas¢'aki, mati lahunmeke. (8) weno, timi ¢'aki kupun tih taryale, taši sut batel tah ná, ta yok'omalto taši sutalel ta pabtel, taši wul ta wašakib pora, pikluman ta hobel. (9) weno, čipoč ta pabtel pu, pero staroh po. yaw ti Kabitele, ti Kuč ¢opKapoe, li pabteh hun Hawil ta teheria. (10) weno tah pas Kanal, toston ta K'aK'al.

(1) 11 Lwéno, harto pun lahtk hun hkablan, hist a tu hobele, li lorilah hčipuk tih Kašlane, mišak'an ših bat ta pabtel, šiyut tih Kašlane, čah toh woroh tostoh šiyut tih K'ašlane (2) 12 wéno, batik Čare Hawenta mič a toh ti woroh tostone škut tih Kašlane, tuna čahtoh miyupun hečer čah lorla, šiyut tih Kašlane, (3) 13 wéno, luh č'unbe pun, lik hakbe buto ti pabtelune, škut tih Kašlanune, (4) 14 wéno, helawelto ta bočil, mati pabtelune, pati sbi ti lume, tapilula sbi ti lume, šiyut tih Kašlane, (5) 15 wéno, li batkutik, ščipuk ti kahwalune, li poč kutikeč'el ta karo, k'alal ta tušta. (6) 16 wéno, teli lopkutik ta tušta pun, teli waykutik hwoy, ta yok'omalto li batkutik, lah čakutik karo, swenta yupun pačlum, li peč'kutik ta nipbak, li peč'kutik ta suyal po., li peč'kutik ta bočil, (7) 17 wéno, li k'otkutik ta pačlum, pu., teli lokutik ta karo pu. (8) 18 wéno, teli waykutik, ta pač'lum pu.)

(1) 19 ta yolʼomalto li batkutik, ščipuk ti kahwalune, li lokutik ta wakibn pora, piklu-
(2) 20 man ta pačʼlum, wéno, li batkutik pa, li šanaw kutik wašakibn rewa, ta kolkutik
ščipuk ti kahwale, ti yor li kʼotkutik po ta
(3) 21 tapilulape, weno, ti kʼalal li kʼotkutik, ta tapi-
lula ščipuk ti kahwale, lis manbun huwerel ta
pora, ypili wer ntuk, ti kahwale muk' šwer
čʼabal, bat buč' poš, ta kantina, hupne teli
(4) 22 kom čiwer, wéno, ti kʼalal lah yornton ta puč-
poš ti kahwale, sutalel te peč' yikʼun ti
(5) 23 buči were, wéno, li batkutik ta teheria, te
ba waykunkutik ta teheria, teli sakubku-
(6) 24 tik, ščipuk ti kahwale, wéno, li likutik-
wan ta pukub pora, piklуman, muhkʼan ši
likutik sob, yupun toh lubemunkutik tahmak,
(7) 25 wéno, li batkutik ta werel pu, pote hbeh ná,
nopoltik škom ta sčʼel teheria, hapte li
werkutik, ščipuk ti kahwale,

Lwéno, ti K'alaf li nohKutiKe, li sutKutiKtalel ta teheria, ŠčipuK ti Kahwale, teli tal hKuškutiK hlikel ta teheria, ŠčipuK ti Kahwale, wéno, harto run li batztatettKK, hsap stepel KasaronaKutik, ŠčipuK ti Kahwale wéno, htaKutiK ti stepel KasaronaKutiKe, li sutKutiKtal ta teheria, téłah melčanKutiK, ti KasaronaKutiK ta teheriae, ti K'alal łah melčanKutiK, ti KasaronaKutiKe, harto bah K'elbeKutiK, yaw ti bu tah huyKutiK ti pač'ele, hap bah lopK'eSKutiK sK'apepal ti hemeltiKe, ti bu tašč' huyel ti pač'ele, swenta latriyoe, wéno, ti K'alal łah hmesKutiKi, loK SKotol ti sK'apepale, harto liK hwopKutiK ti lume, ti swenta latriyoe, łah hwopKutiK ti lume, harto liK KaKbeKutiK ułop ti lume, yop leKšą tusem, čaKum ti lume, wéno, liK KaKbeKutiK yip, waŠaKibn KaKon, łah KaK'beKutiK, łahčeb KaKon čopKap ti lume,

(1) 33 wéno, ti K'alal lah KaK'utiK ti ¢orKape, Ch li poČKutiK ta shuyel ti lume, harto ti (2) 34 Č'ay sKotol ti ¢orKape, ti yipe, ti K'alal huybilšalek ti lumune, Pas ša ta (3) 35 paČ'el ti lumune, wéno, ti K'alal melč - ah KunKutike, ti paČ'ele, harto li bat KutiK ta puKum, tah PoK KoKu - (4) 36 tiK, šČipuK ti Kahwale, wéno, ti K'alal lah PoKuti KoKutike, šČipuK ti Kahwale, harto li bat KutiK ta Patio, bah mel ¢an beKutiK yaw ti paČ'ele, ti bu taš KaKutiK ti paČ'el ta Patipoe, har bah meskutiK ti (5) 37 K'apeP ta Patipoe, wéno, ti K'alal lah mesbeKutiK ti yaw ti paČ'ele, ti bu taš KaKutiK ta Patipoe, harto li batK - utiK, ta smuyeseltal ti paČ'el, ta hemeltike, lah KiČ'KutikeČ'el tape - sKó, swenta tah muyes poKutiK tal ti paČ'el ta Patipoe.

(1) 28 lwéno ti K'alal milah muyesKutiK tal sKotol ti paČ'elę ta hemeltike, harto ČliK hPasKutiK ta latriyo, ti paČ'elune, (2) 29 lwéno, timi lah PasKutiK ta latriyo, sKotol ti paČ'elune, harto li batKutiK ta puK'um, bah PoK hmolte-KutiK, ŠČipuK ti KahWalune, (3) 40 lwéno, K'alal lah, PoKutiK ti hmoltekutike, li sutKutiK muyel ta Patipo, ba WepKunKutiK ta Kayera, ŠČipuK ti KahWale, (4) 41 lwéno, ti K'alal lah KoPton KutiK ta wepelune, harto li batKutiK ta pabtel, ta yut Kayera, tah hos KutiK latriyo, ti yop lek taš Kom ta Pariho, stipil ti latri-yoe, lah hoskutiK pošmil latriyo, ta ČaPwopuKutiK, ŠČipuK ti KahWale, (5) 42 Pero toh wolKol, lah KupKutiK, ti pošmil latriyoe, pati KahWale, li yut, tah mek, pili snit bun hčikin,

(1) 43 Wéno ti K'alal lah snitbun ti hčikine, li ʔok hutuk, Pero ta Q'akalekun, li ʔilin ʔeP, tah mek, lah kut balkutik (2) 44 ščipuk ti Kahwalune, Pero hutukuk-ša, mu teuk li šmil ta Kayera, ti Kahwalune, ti K'alal tete Čotolun (3) 45 taši ʔok, ta yut Kayerae. Wéno, ti K'alal lah kil, ti tašaši šmil ti Kahwalune, li hataw batel ta ʔanil, ta teʔtik, te lah ta hun na-il Čen, teli way hwoy, y teli sakum ta nail Čen. Wéno, ti K'alal kil ti sakubune, li tal ta ʔora K'alalta ʔač'lum, Pero htuk li tal, li šanaw-tal wašakib, rewa, ta kok (5) 47 Pero, hunhun li tal, sola mente hč'ultotik, ščipnohu-ntal, mukusi lah Pastalel ta be, (6) 48 wéno, li ʔul ta ʔač lum ʔu, te lah mala Karo, ta (7) 49 šwentam sok tom, wéno, K'alal kot ti Karo-ʔune, li ʔočtalel ta ʔora, tita Karoʔune,

(1) 50 li tal K'alal ta soktom, teli lok ta karo, ta soktom, telah ¢ak talel, hkot ro karo, swenta karo yurun hobel, li roč talel ta rora, štok K'alal ta hobel lhuuul, (2) 51 wéno, ti K'alal li wul ta hobelune, li bat tah narru., pero taš kat, hutuk kornton, hbatel ru, harti mukši stoh tal ti kahwalune, č'abal tih tak'in, tili (3) 52 wul ta hobelune, k'ahomalša roswinik pešu, ti kuni tak'in, tili wul ta hobelune, (4) 53 wéno, ti K'alal tili k'ot tah narune, tek'ot hta tih totune, tih merune, 54 mila talša run šiyut tih totune, tih merune, 55 rati munošbu, 56 ča tal tah mekune, 57 meleluk štaša, škat kornton nawurraune, šiyut tih totune, tih merune, 58 moroh li talša, harnotoš li hok¢ahtotee, harli mutobu s¢'aki, tih kontratoe, škut tih totune, tih merune,

(1) 59 Pero mukbu ŠKalbeyapi, tih totee tih mepe, pati Č'abal tih takine, pili poč ta wayel, pok'omtóme tot, pok'omtóme (2) 60 mep, ŠKut tih totune, tih mepune, wéno, K'alal sakubn, ta yok'omalune, Sob li liK pun, li tal K'alal ta hobel pun, li tal hK'opon, pahwalil lip ta (3) 61 hopbelune, wéno, ti K'alal li pul, ta hopbelune, hap bah K'opon tih lisensi-yaroye tita Partamento pune, li tal siñor, li tal Kalawapi, yupun muK Ši stoh Kahwal, li pay ta pabtel ta hun lum, hepč'ošapal li tal Kalawa-(4) 62 pun, mi muša pasbun, ti Paworune, ša takbun Č'ohontakin, K'alal ta tapi-lula, ŠKut ti pahwalil hlisenciaro-(5) 63 pune, wéno, K'učal mopoh, tah taktiK ta pora, K'učapal musK'an stoh, ta ti wabtele, šiyut pahwalil, hlisenciaro-pune,

(1) 64 wéno, lah stak ta ʔora, ti č'ohon takin-
nune, (2) 65 k'alal ta tapilula, wéno, mala o
hlikeluk lire, ʔawer mištal, tih
k'optik tanapune, šiyut tih lisensiaro
pune, telah mala hlikel, ta partamento-
pun, (3) 66 wéno, sutalel ti k'opune, moʔoh tala
šastoh, muša wata wo?ton, mas, šatal
ta šawaro, šiyut tih lisensiaro pune,
(4) 67 wéno, li sut batel, tah napu, harto li
tal ta šawaro pun, li pul hk'opon, ti
ʔahwalil štokune, lah hak'be, mi
wulemša tih tak'inune, moʔoh liʔ ša
poy, mata tak'ine, č'akal poy ʔošib
syentó, teke lipoye ta tak'ine, šiyut
tih lisensiaro pune, (5) 68 wéno, teke? kola-
wal, la ʔabolah, la wiʔč'un ta k'uš,
taši bat pun, škut komel, ti
ʔahwalil, hlisensiaro pune.

Soy hun Kuento historia. Hay un cuento de historia,
Historia de mi nacimiento, lo que he observado durante el tiempo que he estado en la vida y hasta en actual mente

(1) bueno, cuando lleva yo Chiquito, desde seis años de mi edad, y me fui a la escuela a mi Pueblo, ocho meses, (2) bueno, y de ahí me salí huyendo, Porque regañado mucho el maestro O Profesor. (3) bueno, cuando me sali a la escuela, y me Vine a San Cristóbal, y me vine a buscar mi trabajo. (4) bueno, y de ahí lo encontré mi trabajo, y me entre a trabajar en la tejería, con los maestros, ~~y los maestros tejeros~~ y me mandan acarrear estiércol de Caballo en el Potrero. (5) pero Por tarea me dieron la carreada del estiércol de Caballo, y son Diez viajes Por tarea me dió los maestros tejeros. (6) Pero la carreada del estiércol es Muy feo, cuando es tiempo de lluvia, y no se Puede acarriar, Porque al hora de Cargar y se descuvre el agua del estiércol. (7) Pero Contrabajo a justa los Diez Viajes. (8) bueno, cuando a justa mi tarea, y me regreso a mi Casa, y al otro día me volví a regresar a trabajar, y me llégo a las ocho de la mañana a San Cristóbal. (9) bueno, y de ahí me entré a trabajar, Pero mi trabajo es lo mismo acarrear estiércol de Caballo, y me trabaje un año en la tejeria. (10) bueno, y me gano Cincuenta Centavos de diarios,

(1) bueno, hasta que lo encontre un ladino aquí en la ciudad de las Casas, y de ahí empezamos a platicar con el ladino, y me dijo y no quieres ir a trabajar conmigo dijo el ladino, y te pago dos cincuenta centavos me dijo el ladino pues así me dijo. (2) bueno, vamos pues haber si es tu verdad que lo vas a pagar los dos cincuenta centavos le dije el ladino, sí te voy a pagar, ni modo que te engaño me dijo el ladino. (3) bueno, y de ahí de la Septe y empezé a preguntarle bién, hasta donde está el trabajo le dije el ladino. (4) bueno, pues el trabajo adelante en el bochil, pero donde nos vamos a ir a trabajar y se llama el pueblo, se llama tapilula me dijo el ladino. (5) bueno. y de ahí nos fuimos con mi patron, y lo agarremos un carro para en tuxtla, (6) bueno. pues allí salimos en tuxtla, y ahí nos quedamos a dormir una noche, y al otro día nos fuimos por la mañana, y los agarremos un carro para ir a pueblo - nuevo, y pasamos en Ixtapa, y pasamos en Soyaló, y pasamos en Bochil, (7) bueno, y de ahí llegamos a pueblo nuevo, y allí nos salimos en el carro. (8) bueno, y allí nos durmimos una noche, a pueblo nuevo, (o comiapa)

(1) 19 y hasta el otro día nos fuimos con mi patron, y no salimos a las ocho de la mañana a Pueblo nuevo. (2) 20 bueno, y de ahí nos fuimos, y nos caminemos ocho leguas a nuestro pie con mi patron, hasta que nos llegamos en Tapilula. (3) 21 bueno, cuando llegamos en tapilula, con mi patron, y luego me lo compro mi comida y me comí solito, y mi patron no comió nada, y se fué a tomar trago en la cantina, yó allí me quedé comiendo. (4) 22 bueno. cuando a cabo a tomar el trago mi patron, y se regresó y allí me pasó a llevar en donde estoy comiendo. (5) 23 bueno, y de ahí nos fuimos en la tejevía, y allí nos fuimos a dormir en la tejevía, y ahí nos amanecemos con mi patron. (6) 24 bueno, y nos le vantemos como las ciete de la mañana, porque no quevemos le vantar temprano, porque nos amanecemos muy cansado. (7) 25 bueno, y de ahí nos fuimos a desayunar, y hay una casa, casi serquita se queda en la tejevía, y allí nos fuimos adesayunar con mi patron.

(1) 26 bueno, Cuando acabamos desayunar, y nos regresamos en la tejería con mi patron allí nos venimos a des Cansar un ratito en la tejería con mi patron.

(2) 27 bueno, y de ahí nos fuimos a buscar su Cabo de nuestro azadón con mi patron.

(3) 28 bueno, Cuando lo encontramos de nuestro de Cabo de azadón, y nos regresamos en la tejería, y allí lo Compusimos de nuestro azadón en la tejería,

(4) 29 Cuando acabamos de componer de nuestro azadón, y nos fuimos a verlo en donde se puede batir el lodo, y nos fuimos a sacar la basura en el barranco, en donde se bate el lodo para ladrillo (5) 30 bueno, Cuando acabamos de barrer el barranco y salió todo la basura, y luego empezamos a quebrar la tierra, que sirve para ladrillo,

(6) 31 Cuando acabamos de quebrar la tierra y luego empezamos a hechar agua la tierra, para que se amanece bién des borona do la tierra. (7) 32 bueno, y de ahí empezamos a hechar arena, y lo hechamos Ocho Cajones de arena, y también lo hechamos doce Cajones de estiércol de Caballo la tierra

33
(1) bueno, cuando acabamos de hechar de estiércol de caballo, y empezamos a batir la tierra o lodo, y hasta que se desapareció todos los estiércol de caballo, y también la arena hasta que desapareció todo,
34
(2) cuando ya está bien batido la tierra, y ya se volvió bien lodo.
35
(3) bueno, cuando ya está hecho bien el lodo, y nos fuimos en el río nos fuimos a lavar nuestros pies con mi patrón.
36
(4) bueno, cuando acabamos de lavar de nuestros pies con mi patrón, y nos fuimos en el patio, y nos fuimos a reglar el patio en donde nos hechamos el lodo, y nos fuimos a barrer la basura en el patio.
37
(5) bueno, cuando acabamos de barrer el patio en donde nos hechamos el lodo, y de ahí nos fuimos a subir el lodo en el barranco, y lo llevamos un tapesco para subirlo el lodo en el patio.

38
(1) bueno, Cuando acabamos de Subirlo todo el lodo en el barranco, y luego empezamos a hacerlo en ladrillo el lodo.
39
(2) bueno, Cuando acabamos de hacerlo en ladrillo todo el lodo, y de ahí nos fuimos en el río, nos fuimos a lavar nuestros moltes de madera Con mi patrón.
40
(3) bueno, Cuando acabamos de lavar los de nuestros moldes, y nos regresamos para rriba en el patio, y de ahí nos fuimos a Comer en la gallera con mi patrón.
41
(4) bueno, Cuando acabamos de Comer, y nos fuimos a trabajar a dentro de la gallera, y nos fuimos arraspar ladrillo, para que así se que bien Parejito la orillas de ladrillos, y lo rraspamos tres mil ladrillos entre dos Con mi patrón,
42
(5) Pero Contrabajo lo acabamos los tres mil ladrillos, y mi patrón me regaño mucho y lo jaló mi oreja,

(1) 43 bueno, Cuando acabo de jalarme mi oreja, y me llove un poquito, pero despues me encomode bastante, y nos regañamos con mi patrón, (2) 44 pero mi patron poro me regañó, me mató allí en la gallera, cuando allí estoy sentado llorando adentro de la gallera (3) 45 bueno, Cuando Ví que me queria matar mi patrón, y luego me salí huyendo, y me fuí corriente en el monte, y allí lo encontre una cueva, y allí dormí una noche, y allí amaneci en la Cueva. (4) 46 bueno, Cuando Ví que ya se amaneció, y me vine luego hasta en Pueblo nuevo, pero solito me vine, y me Camine Ocho leguas a mie pie, (5) 47 pero solito me vine, y solamente Dios me acompanió a caminar y no Pase nada en el Camino y nuestros Señor Jesucristos me hizó un favor. (6) 48 bueno, y de ahí me llege a Pueblo nuevo y allí lo esperé un Carro Para en Chiapas Corzo. (7) 49 bueno, cuando llegó el Carro y me entré luego en el Carro, y me vine,

(1) 50 y me vine hasta en Chiapa Corzo, y allí me salí en el carro en el Chiapa Corzo, y allí agarre otro carro, para San Cristóbal, y me entré en el carro y me vine hasta en San Cristóbal de las Casas. (2) 51 bueno, cuando me llege en San Cristóbal, y me fuí en mi Casa, pero me fuí medió triste, porque no me pagó mi patrón, y por eso me fuí medió triste en me Casa, porque no tengo nada de dinero Cuando llege en San Cristóbal (3) 52 y nada más tego sesenta pesos de mi dinero, Cuando llege en San Cristobal de las Casas, Chiapas (4) 53 bueno, Cuando llegé 54 en mi Casa, y allí lo encontré mi papá, y mi mamá 55 allí lo encontré los dos, 56 y de ahí me dijo 57 ya veniste hijo 58 sí papá ya vine le dije mi papá y mi mamá 59 pero porque no as venido, y ya estoy Sufriendo a tí me dijo mi papá y mi mamá, Pues papá ya vine, es que medilaté todavia allá, Porque nome a justado mi Contrato Le dije mi papá y mi mamá, Pues así le dije,

59
(1) Pero no le dije nada a mi padre y a mi madre, que no tengo nada de dinero, y de ahí empeze a dormiv, hasta mañana papá y hasta mañana mamá le dije mi papá y mi mamá. (2) bueno, cuando amaneció al otro día, y me levanté tempreno, y me vine hasta en San Cristóbal, me vine a hablar el patrón aquí en la ciudad de las Casas.
(3) bueno, cuando llegé en San Cristóbal, y luego me fuí a hablarle el Señor Dicensiado en el partamento, y me vine Señor y te vine a decir, porque no me pago mi patrón, es que me fuí a trabajar en un Pueblo, y por eso te vine adecirte a ti le dije el Señor Dicensiado, (4) y no me haces favor de mandár un teléfonos, hasta en Pueblo de tapilula, le dije el señor Dicensiado, aquí en la ciudad de las Casas.
(5) bueno, pues cómo no, lo vamos a mandarlo luego o pronto, porque no quiere pagar tu trabajo me dijo el Señor Dicensiado,

(1) 64 bueno, y de ahí lo mandó pronto, el teléfonos, hasta en Pueblo de tapilula.

(2) 65 bueno, y luego me dijo y lo esperas un ratito aquí, haber si viene hoy mismo de nuestros Contestación o nuestros Palabras me dijo el Señor Decinsiado, así me dijo, y allí lo esperé un ratito en el partamento.

(3) 66 bueno, y de ahí se regresó la contestación, y luego me dijo, y no te de cuidado dece que te va pagar, y no te sufres mucho, y hay venis el SaBaDo me dijo el Señor Dicensiado, pues así me dijo.

(4) 67 bueno, y de ahí me regrese en mi casa, y hasta el SaBADo me vine á preguntar, Cuando llegó, y lo hable otra vez el Señor Dicensiado, y lo pregunte no se si ya vino mi dinero le dije, 68 Sí como no ya aquí está tu dinero, está completo los tresientos Pesos, aquí está tu dinero me dijo el Señor Dicensiado.

(5) 69 Bueno, muchas gracias, que me hiciste el favor, y me consideraste, adiós hay nos vemos al otro día le dije el señor Dicensiado, y me fuí.

ʔoy hun kuento werwo
čkopoh hun winik

1 htot	20 haʔ syayaik
2 hatot	21 huntot
3 htotik	22 ʔa, huntot
4 hatotik	23 huntotik
5 haʔ stotik	24 ha huntotik
6 hmeʔ	25 haʔ shuntotik
7 hameʔ	26 hun meʔ
8 hmeʔtik	27 ʔa, hun meʔ
9 hameʔik	28 hun meʔtik
10 haʔ smeʔik	29 ʔa, hun meʔik
11 hmuʔktot	30 haʔ shun meʔik
12 hamuʔktot	31 hbankil
13 hmuʔktotik	32 ʔa, bankil
14 hamuʔktotik	33 hbankiltik
15 haʔ smuʔktotik	34 ʔa, bankilik
16 hyaya	35 haʔ sbankilik
17 hayaya	36 hwiš
18 hyayatik	37 ʔa, wiš
19 hayayaik	38 hwištik

etc.

39 hawišik

40 haz swišik

41 kiʧin

42 zas. wiʧin

43 kiʧintik

44 haza. wiʧin

45 haz yiʧinik

46 kišlel

47 zas. wišlel

48 kišleltik

49 hawišlelik

50 haz yišlelik

51 hničʻon

52 haničʻon

53 hničʻontik

54 haz sničʻon

55 haz snicʻonik

56 hkerem

57 ha kerem
etc.

58 hkeremtik

59 hakeremik

60 haz skeremik

61 hteb.

62 haʧeb

63 hʧebtik

64 haʧebik

65 haz stebik

66 hun winik

67 čaz waz winik

68 zošib winik

69 čanib winik

70 Hozob winiketik

71 hun zanʧ

72 čaz waz zanʧ

73 zošib zanʧ

74 čanib zanʧ

75 Hozob zanʧ

76 wakib zanʧetik

37

K.

1 bulbat tot	20 laʔ ničʼon
2 bulbat meʔ	21 laʔ kol
3 bulbat kiċin	22 laʔ bankil
4 bulbat kišlel	23 laʔ bankil
5 bulbat bankil	24 laʔ kiċin
6 bulbat wišin	25 laʔ hmuk
7 bulbat muʔktot	26 laʔ momtik
8 bulbat yayá	27 laʔ hmom
9 bulbat huntot	28 laʔ hun ničon
10 bulbat hun me	29 laʔ hun ʔol
11 batkun tot	30 batan ničʼen
12 batkun meʔ	31 batan kol
13 batkun kiċin	32 batan bankil
14 batkun kišlel	33 batan bankil
15 batkun bankil	34 batan kiċin
16 batkun wišin	35 batan hmuk
17 batkun muʔktot	36 batan momtik
18 batkun yayá	37 batan hmom
19 batkun huntot	38 batan hun ničon
batkun hun meʔ	batan hun ʔol

1 nuk'il

2 hnuk'

3 hanuk'

4 hnuk'tik

5 snuk'ik

6 nekebil

7 hneker

8 hanekeb

9 hnekeitik

10 snekebik

11 lot'opil

12 hlot'op

13 halot'op

14 hlot'optik

15 slot'opik

16 sk'unil k'obal

17 sk'unil hk'ob

18 sk'unila k'ob

19 sk'unil k'obtik

etc.

20 sk'unil sk'obik

21 šuk'omterał

22 hšuk'omter

23 hašuk'omter

24 hšuk'umtetik

25 šuk'omterik

26 sterel k'obal

27 sterel hk'ob

28 stuela k'ob

29 stel hk'obtik

30 stel sk'obik

~~31 stel sk'obik~~

32 k'obal

33 hk'ob

34 hak'ob

35 hk'obtik

36 sk'obik

37 sniskobal

38 snishk'ob

1 snizalk'ob

2 snizhk'obtik

3 snizsk'obik

4 zičakil

5 kič'ak

6 hawič'ak

7 kič'aktik

8 yič'akik

9 zontonil

10 Kozton

11 hawozonton

12 Kozontontik

13 yozontonik

14 tunawil

15 htunaw

16 hatunaw

17 htunawtik

18 stunawik

19 sholzakunil

20 sholKaKan

21 sholawaKan

22 sholKaKantik

23 sholyaKanik

24 stozaKanil

25 stozKaKan

26 stozawaKan

27 stozKaKantik

28 stozKaKanKutik

29 satzaKanil

30 satKaKan

31 satawaKan

32 satKaKantik

33 satyaKanik

34 spač'omalzokal

35 spač'omal Kok

36 spač'omalawok

37 spač'omal Koktik

38 spač'omal yokik

habla un hombre

(37)

1 Ch

1- mi Papá.

2 tu Papá.

3 nuestros Padre.

4 su Papá de ustedes.

5 y su Papá de ellos.

6 mi mamá.

7 tu mamá.

8 nuestros madre.

9 su mamá de ustedes.

10 es su mamá de ellos.

11 abuelo.

12 tu abuelo.

13 nuestros abuelo.

14 su abuelo de ustedes.

15 es su abuelo de ellos.

16 abuelita.

17 tu abuelita.

18 nuestros abuelita.

19 su abuelita de ustedes.

20 y su abuelita de ellos.

21 tio.

22 tu tio.

23 nuestros tio.

24 su tio de ustedes.

25 su tio de ellos.

26 tia.

27 tu tia.

28 nustros tia.

29 su tia de ustedes.

30 su tia de ellos.

31 mi Mayor.

32 tu Mayor.

33 nuestros Mayor.

34 su Mayor de ustedes.

35 su Mayor de ellos.

36 mi hermana Mayor.

37 tu hermana Mayor.

38 nuestros hermana Mayor.

39 su hermana Mayor de ustedes.

40 su hermana Mayor de ellos.

41 mi hermano menor.

42 tu hermano menor.

43 nuestros hermanos menor

44 su hermano menor de ustedes.

45 su hermano menor de ellos.

46 mi hermanita menor.

47 tu hermanita menor.

48 nuestros hermanitas menor

49 su hermanita menor de ustedes.

50 su hermanita menor de ellos.

51 mi hijo.

52 tu hijo.

53 nuestros hijos.

54 su hijito de ustedes.

55 sus hijito de ellos.

56 mi niño.

57 tu niño. etc.

58 nuestros niños.

59 sus niño de ustedes.

60 su niño de ellos.

61 mi niña.

62 tu niña.

63 nuestras niñas.

64 su niña de ustedes.

65 su niña de ellos.

66 un hombre.

67 dos hombres.

68 tres hombres.

69 cuatro hombres.

70 cinco hombres.

71 una mujer.

72 dos mujeres.

73 tres mujeres.

74 cuatro mujeres

75 cinco mujeres.

76 seis mujeres.

1a repuesta	y contestación.
1 Buenos días, papá.	20 Buenos días, hijo.
2 Buenos días, mamá.	21 Buenos días, hijito.
3 Buenos días, hermanito.	22 Buenos días, hermanito Mayor.
4 Buenos días, hermanita.	23 Buenos días, hermanito Mayor.
5 Buenos días, hermanito - Mayor.	24 Buenos días, hermanito.
6 Buenos días, hermanita - Mayor.	25 Buenos días, hermanito.
7 Buenos días, abuelito.	26 Buenos días, nieto.
8 Buenos días, abuelita.	27 Buenos días, nieta.
9 Buenos días, tio.	28 Buenos días, sobrino.
10 Buenos días, tía.	29 Buenos días, sobrina.
11 adios, papá.	30 adios, hijo.
12 adios, mamá.	31 adios, hijito.
13 adios, hermanito.	32 adios, hermanito Mayor.
14 adios, hermanita.	33 adios, hermanito Mayor.
15 adios, hermanito Mayor.	34 adios, hermanito.
16 adios, hermanita Mayor.	35 adios, hermanito.
17 adios, abuelito.	36 adios, nieto.
18 adios, abuelita.	37 adios, nieta
19 adios, tio.	38 adios, sobrino.
adios tia.	adios, sobrino.

PALABRAS Y FRASES ÚTILES
TZOTZILES (CHAMULA)

38

1 bulbat me tatao...

2 bulbat me yao...

3 ?očan tal ta yut Hoyote

4 helawan tal ta yut Hoyote

5 ?očan ta nä Hoyote

6 čotlan

7 čotlanik Hoyošuke

8 ?il?a šila lize

9 K'usi ?abi

10 bu[t]o ?oya nä

11 bu[l]a[t]al

12 bu nakalot

13 hayib Ha?wil hwič'oh

14 K'u[š]i čawal

15 talo ša ?awokoluk K'unK'un šawal[e]k

16 talo[š]a

17 K'usi lize

18 K'u[š]i lawal

19 K'us[i]bi

20 K'usi lere

21 K'usi lize

22 K'usi litahtae

23 K'ɬ̣s zelan

24 heč čak lize

25 K'us zelanikil tahe

26 Huzune hnaz kastiya

27 Huzune hnaz baɬi K'op (ɬotil)

28 Huzune hnaz ši K'opoh ta ɬotil

29 Kastiya
Huzune

30 Huzune hnaz kastiya

31 Hozote ša naz ša K'opoh ta kastiya

32 Ša naz ša K'opoh ta kastiya

33 heč

34 mozoh

35 hnaz huctuk

36 muhnaz lek

37 Kozol šč'iuk č'abal

38 č'abal

39 malato hlikeluk

40 lek roy

41 liroyune

42 hawokoluk

43 nopahantal

44 la?

45 té

46 ta rora

47 heč štok

48 roypa rason ?oyha?arason

49 hatuk nožoš nо?oš

50 K'usi

51 K'usi rora

52 K'u[čapal

53 K'usi[ča K'an

54 ha?heč

55 ta hlikel

56 ťakalto

57 pero

58 K'usi smelol

59 K'uČaral

60 tot

61 K'uši ta wornonune

62 mi rabtehemotah mek rep

63 tolsik ČKari

64 K'uš hol

65 K'uš Kornton

66 Kuš šame ta rabtel Horote

67 harto ti K'usirorae

68 ta malteme K'a K'al

69 roK'omteme

70 K'elun tal Horote

71 Čibat ši ti buču. člok'e

72 batan ši ti buču ČKome

73 Kolawal ši lere hol yal

74 Kolawal Horote

75 mur.yuk K'uČaralC muK'bu čopol bat

76 butoroy ti hroktore

77 lizoy ma hzoktoxe

78 kuto zoy ti winike

79 lizoy ma winike

80 kuto zoy ti nae

81 lizoy mali nae

82 lizoyune tatao---

83 mi lizoyot Hozote

84 mi lizoy ti winike

85 lizoyune

86 te zoy mali wiče

87 K'ua zelanil xun xanč

88 lek zoyun xali Hozote

89 K'ua zelanil xu,

90 xali zolole zipčaxi

91 zip čKaxi

92 toh toyol K'o K' čaxi

93 ziči'tal paso

94 xali winik lexe mi hax'a tot

95 xali zololexe mi hax'a ničon

96 ʔali winik liʔe haʔ hčiʔil

97 K'usi ta ša K'an

98 K'aši stohol

99 liʔ meʔ ʔoy

100 ¢ak bun ʔošib peʃu hwelto sut

101 muʔ yuʔuk ¢akal

102 hK'opon hbatik ta hten

103 molšun

104 meʔ hčanuʔ taswaneh

105 ta sob ʔiK'lumantik

106 ta Hoʔlol K'aK'al

107 ta mal K'aK'al

108 ta ʔaK'obaltik

109 haʔ to ta mal K'aK'al

110 ʔoK'om tome

111 mi liʔ ʔoy ʔawuʔune

112 ta hK'an hun kilo kahwel

113 hun waxčate ʔišim

114 toh toyol Knisyano

115 toh toyol hčonolahel

116 čono šawon Hapote

117 lah yal ti polole toh toyola stohol

118 la stuk'ubtas ti k'usi lah yale

119 hеč yalel tah čopon
120 lok'e čel ta č'iwit

121 patinem šà

122 bat yal topoš

123 mila wilik Hopošuk

124 smanoh ša

125 lik yak' pu.

126 šlošae poyič'oh Hukub Hapwil ti pelkpoe

127 poyič'oh wakib Hapwil

128 hayib Hapwil hawič'oh pelkpo

129 k'uši stohol li kantilae

130 bat ta č'iwit ta lum

131 k'usi ša mas k'ubanbilotik yan

132 Hopošuke la tak'awik

133 Hupunkutike lah kapiošuk

134 Horotike ta hatik

135 K'usta kuzun

136 Ku yepal roy tarK'inawuzun

137 hayib Harwil hawič'oh

138 hbeh ton ralaK'

139 Čarkoh ná

140 čan K'os siK'olal

141 bu čbat li karoe

142 hK'an či bat kari ta hobel

143 K'usi K'aroal ta h¢aK batel

144 K'us halil čih sutro tal

145 li tal ta komitan

146 batik čare

147 batan ta patil

148 K'uši stohol ti hbee

149 liroy stohole

150 har ča toh be li s¢obe stohole

151 rali čotol ta ¢ete

152 bučbatli tinene

153 bu ča bat Horoté

154 Huzune či bat Kazi

155 čtal ta Kazo

156 tal ta pacuyon

157 tal ta Kaz

158 tal ta yok

159 lez či bate

160 te či bata hzulkal

161 či bata manolahel

162 čreč čoti Kun

163 čbat muy Kun

164 čbat yalkun

165 helawan ta patil

166 helawan liz ta hote

167 mu ša wazi Horote

168 mu ša helacw Horote

169 tohun Huzune

170 ta sob zik' lumantik

171 ta Horlol k'alk'al

172 ta mal K'aK'al

173 ta paKobaltik

174 Horob ša pora ščiuK pošib kuarto

175 čanib pora ščiuK Horlol

176 čib pora mal K'aK'al

177 toh lubemik ša

178 leK poy Kontento

179 tal ta pora

180 toh toyol šbaK'

181 mi pawaši winik

182 muK' šKaši leK ti Kusi la wale

183 halih hun pora

184 ¢oč me hutuK

185 nopol nozoš

186 K'usi šelanil ti bee

187 mi leK pag mi čopol

188 Kopohan Kuku hawolkoluK

189 ta yora Hortik

190 ta yora Koreš matik

191 mi ša k'an šihbat hčinhbatik

192 k'k'čaŋal moŋoh kolawal

193 peŋo ta ša hak'be

194 Hoŋote teltalot... Huŋune totiluŋ

195 ŋaloša ŋa. wokoluk k'unk'uŋ šawal

196 k'usi liŋe

197 k'usi štuŋpo.

198 ŋak'o te winik

199 paso wininik

200 ŋič'o batel winik

201 k'usi Hapas

202 sob

203 ŋik' ša k'urile

204 toh nomto

205 ŋalbuŋ mi toh nom toh mek

206 hlikel noŋoš

207 laŋme winik batik me

208 Hoŋote toh lek ša k'opoh

209 buto la čantalel

210 hoyto

211 mučuš ši cway lek

212 mu šuš hkuš tik lek

213 mu šuš ših ɂabteh lek

214 syakel šč'ay

215 lize sta ša hun šemuna

216 č'unbo smantal la tot

217 Hunun hɂabtelun

218 Hunune ɂabtehemun

219 ti mas cwoɂnee

220 toh leklek sba yilel

221 haɂ ti ič'uši hk'antik

222 meltahem šá

223 Hunune toh č'ahun

224 toh ɂep šálawet

225 lek weɂlil

226 hwezel tik ta sob

227 hwezel tik ta Hoɂolol k'ak'al

228 wezel ta ɂak'obal tik

229 wertə sə bi'ɬumaun tik

230 wertə Horolol K'aK'al

231 la wer wolhe

232 hutuk moroš lih werotik

233 K'učal muša wer

234 muk'bučí wirnah

235 mača wirnahik Horošuke

236 har spasoh lere

237 smeltanohša la warune

238 ta poka

38

PALABRAS Y FRASES ÚTILES TZOTZILES (CHAMULA)

INFORMANTE: JUAN MÉNDEZ TZOTZEC, BARRIO SAN JUAN, PARAJE PETEH.

20 de abril, 1961

San Cristóbal de Las Casas
Chiapas, México

PALABRAS Y FRASES ÚTILES TZOTZILES (CHAMULA)

1. Buenos días, señor.	1. bulbat me tatae...
2. Buenos días, señora.	2. bulbat me yae...
3. ¡Pase Ud. (adentro)!	3. ʔoč̌an tal ta yut Hoʔote.
4. ¡Pasen Uds. (adentro)!	4. helawan tal ta yut Hoʔote.
5. ¡Entren Uds. a la casa!	5. ʔoč̌an ta na Hoʔote.
6. ¡Siéntate!	6. č̌otlan.
7. ¡Siéntense Uds!	7. č̌otlanik Hoʔeč̌uke.
8. ¡Toma esta silla aquí.	8. ʔilo aš̌ila liʔe.
9. ¿Cómo te llamas?	9. kʔusi ʔabi.
10. ¿Dónde está tu casa?	10. bu te ʔoy ʔana.
11. ¿De dónde vienes?	11. bu la tal.
12. ¿Dónde vives?	12. bu nakalet.
13. ¿Cuántos años tienes?	13. hayib HaʔwiL hwič̌ʔeh.
14. ¿Cómo se dice?	14. kʔu ši šawal.
15. Repita, por favor, y dígalo despacio y claro.	15. ʔalo šaʔawekeluk kʔun kʔun šawal lak.
16. ¡Repítelo!	16. ʔalo ša.
17. ¿Qué es esto?	17. kʔusi laʔe.
18. ¿Cómo dijiste?	18. kʔu ši lawal.
19. ¿Cómo se llama?	19. kʔusi sbi.
20. ¿Qué es?	20. kʔusi laʔe.
21. ¿Qué es esto?	21. kʔusi liʔe.
22. ¿Qué es aquello?	22. kʔusi li tabe.
23. ¿Cómo es?	23. kʔu sʔelan.
24. ¿Cómo es esto?	24. hoč̌ čak liʔe.
25. ¿Cómo es aquello?	25. kʔu sʔelaniKil tabe.
26. Yo sé español.	26. HuʔuneL hmaʔ kastiya.
27. Yo sé tzotzil.	27. HuʔuneL hmaʔ baʔi kʔop.
28. Yo sé hablar tzotzil.	28. HuʔuneL hmaʔ ši kʔopoh ta batzil.
29. castellano.	29. kastiya.
30. Yo sé español.	30. HuʔuneL hmaʔ kastiya.
31. Tú sabes hablar español.	31. Hoʔote šanaʔ šakʔopoh ta kastiya.
32. Sabes hablar español.	32. šanaʔ šakʔopoh ta kastiya.

33. ¡Sí!	33. heš.
34. ¡No!	34. mo'oh.
35. Sé un poco.	35. hma' lutuk.
36. No me acuerdo bien.	36. mu hma' lek.
37. Casi nada.	37. ko'ol ščiuk š'abal.
38. Nada.	38. š'abal.
39. ¡Espera (tú) un momento!	39. malato hlikeluk.
40. Está bien.	40. lek 'oy.
41. Aquí estoy.	41. li'oyune.
42. Por favor.	42. hawokoluk.
43. ¡Acércate!	43. nopahan tal.
44. ¡Ven!	44. la'.
45. Allí.	45. te.
46. Ahora.	46. ta 'ora.
47. También.	47. heš štok.
48. Tienes razón.	48. 'oy 'arason.
49. Tú mismo.	49. hatuk no'oš.
50. ¿Qué?	50. k'usi.
51. ¿Cuándo?	51. k'usi 'ora.
52. ¿Por qué?	52. k'u ča'al.
53. ¿Qué quieres?	53. k'usi čak'an.
54. Así.	54. ha' heš.
55. Al rato.	55. ta hlikel.
56. Después.	56. š'akalto.
57. Pero.	57. pero.
58. ¿Con qué motivo?	58. k'usi smelol.
59. ¿Por qué?	59. k'u ča'al.
60. Fuerte.	60. šeš.
61. ¿Qué tal? (¿Qué dice tu corazón?)	61. k'u ši tawo'ntone.
62. Has trabajado mucho?	62. mi 'abtehemot tah mak 'oy.
63. Siento frío.	63. tol sik čka'i.
64. Me duele la cabeza.	64. k'uš hel.
65. Me duele el corazón.	65. k'uš ko'nton.
66. ¡Descansa del trabajo!	66. kuš čame ta 'abtel Ho'ote.
67. Hasta luego.	67. ha' to ti k'usi 'orae.

68. Hasta la tarde.	68. ta mal tome k'ak'al.
69. Hasta mañana.	69. ?ek'em tome.
70. ¡Mírenme Uds.!	70. k'elun tal Ho?ote. ~~ǰlek'e~~
71. ¡Adios! (él que sale)	71. ǰibat (ǰi ti buč'u ~~ǰkomo~~).
72. ¡Adios! (él que queda)	72. batan (ǰi ti buč'u ǰkomo)
73. Gracias. (a él)	73. kol yal.
74. Gracias. (a tí)	74. kolawal Ho?ote.
75. No hay porque. No fué dd difícil.	75. mu?yuk k'uča?al. muk' bu čopol bat.
76. ¿Dónde está el doctor?	76. bu to ?oy h?oktore.
77. Aquí está el doctor.	77. li?oy ma h?oktore.
78. ¿Dónde está el hombre?	78. bu to ?oy ǰi winike.
79. Aquí está el hombre.	79. li?oy ma winike.
80. ¿Dónde está la casa?	80. bu to ?oy ti nae.
81. Aquí está la casa.	81. li?oy ma li nae.
82. Aquí estoy, señor.	82. li?oyune tatae...
83. Aquí estás tú?	83. mi li?oyot Ho?ote.
84. Aquí está el señor?	84. mi li?oy ti winike.
85. Aquí estamos.	85. li?oyune.
86. Allí está el cerro.	86. te ?oy ma li wič'e.
87. ¿Cómo estás, señora?	87. k'u a?elanil ?un ?anč.
88. Estoy bien. ¿Y Usted?	88. lek ?oyun. ?ali Ho?ote.
89. ¿Cómo estás?	89. k'u a?elanil ?u.
90. El niño está enfermo.	90. ?ali ?elele ?ip ča?i.
91. Estoy enferma.	91. ?ip čka?i.
92. Siento bastante calor.	92. toh toyol k'ak' čka?i.
93. ¡Tráiganlo acá!	93. ?iš'o tal paso.
94. ¿Este señor es tu papá?	94. ?ali winik[illegible]e?e mi ha? atot.
95. ¿Este [illegible]es tu hijo?	95. ?ali ?elelš'e mi ha? aniš'on.
96. Este señor es de mi [illegible] familia.	96. ?ali winik li?e ha? hči?il.
97. ¿Qué se le ofrece?	97. k'usi taǰak'an.
98. ¿Cuánto valen?	98. k'u ǰi stohol.
99. Aquí la tiene.	99. li? me ?oy.
100. Tenga tres pesos de vuelta.	100. ?ak bun ?ečib peču hwelta sut.

niño

0

101. No está cabal.
102. Nos hablamos otra vez.
103. Don Juan.
104. Maestra.
105. Por la mañana.
106. Al mediodía.
107. Por la tarde.
108. Por la noche.
109. Hasta la tarde.
110. Hasta mañana.
111. Aquí lo tienes.
112. Quiero un kilo de café.
113. Una cuartilla de maíz.
114. Hay mucha gente.
115. Hay muchos vendedores.
116. ¿Vende jabón?
117. El niño dijo: Están muy caros.
118. Corrigió su dicho.
119. Sí, vendo, y muy barato.
120. Salió del mercado.
121. Se está bañando.
122. Le fué dicho.
123. Le vieron Uds.?
124. Ha comprado ya.
125. Empezó a llover.
126. Rosita tiene siete años,
127. y Pedrito tiene seis.
128. ¿Cuántos años tiene Pedrito?
129. ¿Cuánto vale la sala?
130. Se fueron al mercado en el pueblo.
131. ¿Qué otra cosa más encargo?
132. Uds. me le contestan.

101. ma'yu'uk ç'akal.
102. hk'opon hbatik ta hten.
103. mol Šun.
104. me' hčanm' taswaneh.
105. ta seb 'ik'lumantik.
106. ta Ho'lol k'ak'al.
107. ta mal k'ak'al.
108. ta 'ak'obiltik.
109. ha' to ta [illegible] k'ak'al.
110. 'ok'om tome.
111. mi li' 'oy 'awu'une.
112. tahk'an hun kilo kahwel.
113. hun warčate 'ičim.
114. toh toyol krisyano.
115. toh toyol hčonolahel.
116. čone Šawon Ho'ote.
117. lah yal ti 'olole: toh toyol 'antohel.
118. la stuk'ubtas ti k'usi lah yale.
119. heč yalel tah[illegible]em.
120. lok'e č'el ta č'iwit.
121. 'atinem Ša.
122. bat yal to'oč.
123. mi la wilik Ho'očuk.
124. smanoh Ša.
125. lik yak' 'u.
126. Člečne 'e[illegible] Hukub Ha'wil,
127. ti pekroe 'oyič'oh wakib Ha'wil.
128. hayib Ha'wil hawič'oh pekro.
129. k'u Ši stohel li kantilas.
130. bat ta č'iwit ta lum.
131. k'usi Ša mas k'ubanbiletik yan.
132. Ho'očuke la tak'awik.

133. Nosotros los oimos a Ustedes.	133. Hu'un[illegible]e lah ka'ieŝuk.
134. Nosotros se lo rompimos.	134. Ho'otike tahatik.
135. ¿Para quéla quieres?	135. k'u ste[illegible]un.
136. ¿Cuánto dinero tienes?	136. k'u yepal 'oy ta'k'in 'awa'un.
137. ¿Cuántos años tienes?	137. hayib Ha'wil hawič'oh.
138. Un huevo.	138. hbeh ton 'alak'.
139. Casa de dos pisos.	139. ča'koh na.
140. Cuatro pedazos de cigarro.	140. č[illegible]os aik'olal.
141. ¿Dónde va este camión?	141. bu ŝbat li karro.
142. Quiero ir a San Cristóbal.	142. hk'an ŝibat ka'i ta hobel.
143. ¿Qué carro debo tomar?	143. k'usi karro[illegible]al ja hšak batel.
144. ¿Cuánto tiempo dura el viaje?	144. k'u [illegible]alil ŝih sut 'o jal.
145. Vengo de Comitán.	145. li tal ta komitan.
146. Vámonos, pues.	146. batik ča'e.
147. Vaya atrás.	147. batan ta patil.
148. ¿Cuánto vale el pasaje?	148. k'u ŝi stohol ti hbee.
149. Aquí tiene la paga.	149. li'oy stohole.
150. Tiene que pagarle al cobrador.	150. ha' čatoh be li [illegible]obe stohole.
151. Está sentado a la izquierda.	151. 'ali ŝotol ta j'ste.
152. ¿Adónde va el tren?	152. bu ŝbat li tirene.
153. ¿Adónde vas tú?	153. bu čabat Ho'ote.
154. Yo quiero ir.	154. Hu'une ŝibat ka'i.
155. Viene en camión.	155. ŝtal ta karo.
156. Viene en avión.	156. tal ta 'awyon.
157. Viene a caballo.	157. tal [illegible]ka'.
158. Viene a pie.	158. tal ta yok.
159. Voy allá.	159. le' ŝibate.
160. Voy a mi lugar.	160. te ŝibat ta hrukal.
161. Voy a comprar.	161. ŝibat ta manolahel.
162. Voy a pasar a sentarme.	162. č'eč' ŝotikun.
163. Voy a subir.	163. ŝbat muykun.
164. Voy a bajar.	164. ŝbat yalkun.

kutike

*ku?

čank'os

*Pal

ta

165. Pase para atrás.	165. helawan ta patil.
166. Pase por este lado.	166. helawan li? ta hote.
167. No se pare Usted.	167. mu šawa?i Ho?ote.
168. No pase Usted.	168. mu šahelaw Ho?ote.
169. Páguema a mí.	169. tohun Hu?une.
170. En la mañana.	170. ta sob ?ik'lumantik.
171. Al mediodía.	171. ta Ho?lol k'ak'al.
172. En la tarde.	172. ta mal k'ak'al.
173. En la noche.	173. ta ?ak'[illegible]altik.
174. Son las cinco y tres cuartos.	174. Ho?ob ša ?ora šciuk [illegible] kuarto.
175. Son las cuatro y media.	175. čanib ?ora [illegible]uk Ho?lol.
176. Son las dos.	176. čib ?ora mal k'ak'al.
177. Están cansados.	177. toh lubemik ša.
178. Está contento.	178. lek ?oy Kontento.
179. Viene muy rápido.	179. tal ta ?ora.
180. Hace mucho ruido.	180. toh toyol šbak'.
181. Oiga, señor.	181. mi ?awa?i winik.
182. No entendí muy bien lo que me dijiste.	182. muk' šKa?i lek ti k'usi lawale.
183. Me duró una hora.	183. halih hun ?ora.
184. Duró poco.	184. [illegible] me hutuk[illegible]
185. Está cerca.	185. nopol no?oš.
186. ¿Cómo es el camino?	186. k'usi s?elanil ti bee.
187. ¿Es bueno o es malo?	187. mi lek ?oy mi čopol.
188. Hable más despacio, por favor.	188. k'opohan k'u[illegible]un hawokoluk.
189. Es tiempo de lluvias.	189. ta yora Ho?tik.
190. En tiempo de secas.	190. ta tora koreŠmatik.
191. ¿Quiere ir conmigo?	191. mi šak'an šihhat hšin hbatik.
192. Como no, gracias.	192. k'u[illegible]a?al mo?oh kelawal.
193. Pero le pregunto.	193. pero ta[illegible]bak' be.
194. ¿[illegible] Usted Tsotsil?	194. Ho?ote [illegible]ilot.
195. Repita, por favor, y dígalo despacio.	195. ?alo ša ?awokoluk k'un k'un šawal.
196. ¿Qué es este?	196. k'usi le?e.

Es

?ošib

šciuk

š

k'

197. ¿Para qué sirve?	197. k'usi stun ?o.
198. [illegible]alo, señor.	198. ?ak'o [illegible]inik.
199. Hágalo, señor.	199. pase winik.
200. Lávelo, señor.	200. ?iš'o batel winik.
201. ¿Qué pasa?	201. k'usi Hapas.
202. Temprano.	202. sob.
203. Se ha ensuciado la ropa.	203. ?ik' ša k'u[illegible] ?ile
204. ¿Está muy lejos?	204. toh nom to.
205. Dime, está muy lejos?	205. ?al bun mi toh nom tah mak.
206. Ratito no más.	206. hlikel no?oš.
207. Venga, señor, vámonos.	207. la? me winik batik me.
208. Y tú lo hablas muy bien.	208. Ho?ots toh lek [illegible]opoh. k'opoh
209. ¿Dónde lo aprendiste?	209. bu to la čan talel.
210. Raro.	210. hoy to.
211. No puedo dormir bien.	211. mu šu? šiway lek.
212. No podemos descansar muy bien.	212. mu šu? hkuštik lek.
213. No puedo trabajar bien.	213. mu[illegible]u? ših?abteh lek.
214. Se está perdiendo.	214. syakel šč'ay.
215. Desde hace una semana.	215. li?e sta ša hun šemuna.
216. ¡Respeta a su padre!	216. č'un bo smantal la tot.
217. Soy trabajador.	217. Hu?un h?abtelun.
218. Yo he trabajado.	218. Hu?une ?abtehemun.
219. Nuestros antepasados.	219. ti mas wo?nee.
220. Es hermosura.	220. toh lek lek sba yilel.
221. Que son de distintos modos.	221. ha? ti k'u[illegible]i hk'antik. ✳ ši
222. ¡Está (tú) listo!	222. mel ?ahem ša.
223. Yo soy haragán.	223. Hu?une toh č'ahun.
224. ¿Has comido bastante?	224. toh ?ep ša la we?.
225. [illegible]na comida.	225. lek we?lil.
226. El desayuno.	226. hwe?eltik ta sob.
227. La comida de mediodía.	227. hwe?eltik ta He?olel k'ak'al.
228. La cena.	228. we?el ta ?ak'obaltik.
229. ¿Comió en la mañana?	229. we? ta He?olel k'ak'al.
	229. we? ta sob ?ik'lumantik.

230. ¿Comió a mediodía?	230. we' ta He'olel k'ak'al.
231. ¿Comiste ayer?	231. la we' wolhe.
232. Hemos comido poco.	232. hutuk no'oš lihwe'otik.
233. ¿Por qué no comes?	233. k'u ča'al mu ǰawe'.
234. Me tengo hambre.	234. muk' bu čiwi'nah.
235. ¿Tienen Uds. hambre?	235. mi čawi'nahik He'oǰuke.
236. Es hecho para él.	236. ha' spaseh le'e.
237. Está siendo hecho para tí.	237. [illegible] ča lawu'une.
238. Luego.	238. ta 'ora.

~~38~~ 39

1 nuca.
2 mi nuca.
3 tu nuca
4 nuestros nucas.
5 Sus nucas.
6 hombro.
7 mi hombro.
8 tu hombro.
9 nuestros hombros.
10 Sus hombros.
11 Sobaco.
12 mi Sobaco.
13 tu Sobaco.
14 nuestros Sobacos.
15 Sus Sobacos.
16 Brazo.
17 mi Brazo.
18 tu Brazo.
19 nuestros Brazos.
20 Sus Brazos.
21 Codo.
22 mi Codo.
23 tu Codo.
24 nuestros Codos.
25 Sus Codos.
26 Antebrazo.
27 mi Antebrazo.
28 tu Antebrazo.
29 nuetros Antebrazos.
30 Sus Antebrazos.
~~31~~
32 Mano.
33 mi Mano.
34 tu Mano.
35 nuestros Manos.
36 Sus Manos.
37 dedo.
38 mi dedo.

1 tu dedo.
2 nuestros dedos.
3 sus dedos.
4 uña.
5 mi uña.
6 tu uña.
7 nuestros uñas.
8 Sus uñas.
9 corazón.
10 mi corazón.
11 tu Corazón.
12 nuestros Corazónes.
13 Sus Corazónes.
14 Rótula.
15 mi Rótula.
16 tu Rótula.
17 nuestros Rótulas.
18 Sus Rótulas.
19 Rodilla.
20 mi Rodilla.
21 tu Rodilla.
22 nuestros Rodillas.
23 Sus Rodillas.
24 Panturrilla.
25 mi Panturrilla.
26 tu Panturrilla.
27 nuestros Panturrillas.
28 Sus Panturrillas.
29 tobillo.
30 mi tobillo.
31 tu tobillo.
32 nuestros tobillos.
33 Sus tobillos.
34 Pie.
35 mi Pie.
36 tu Pie.
37 nuestros Pies.
38 sus Pies.

1 bat

2 ta K'el Kaʔ

3 sutal ta K'el Kaʔ

4 yaʔun ču̇bat ta šanebal

5 šči:cuk skaʔ

6 bat yak' ʔikatil

7 ta san ta Kataxina

8 bat yaʔak' paʔam

9 bat yaʔak' manta

10 bat yaʔak yašal ʔekil

11 bat yaʔak šawon

12 bat yaʔak yolon K'oʔok'

13 K'alal sutalel ta san ta Kataxina

14 yič'talel yan ʔikatil šči:uk skaʔ

15 yič'talel kahcwel

16 tal yaʔak' ta hobel

17 ti kahcwele

18 wẽno K'alal wuč ta hobel

19 šči:cuk ti ʔikatile

20 wul yaʔaḳ' ta sna

21 yah wal Kahwel

22 ti winiḳ yič'oh talel ṗikaṫile

23 K'alal wulyuṗun ti Kahwele

24 ṗaḳ'bat hbis poš

25 swenta yuṗun ta sḳ'išina luṗbel

26 wẽno K'alal lah yuṗuč' ti poše

27 lek poy Konten to bat

28 ščiṗuḳ sKaʔ

29 K'alal sut batel

30 ščiṗuḳ sKaʔ ti winiKe

31 yaKub ta be

32 yuṗun la sman poš yuč' stuḳ

33 č'ay Komel snutiʔ ta be

34 Kom ščiṗuḳ spišol

35 stuḳ ša K'ot sKaʔ ta ná

36 ti yah wal Kape

37 yal ta lum ta be

38 Haʔte Kom ti snutiʔe

39 te kom ščiruk spišol tita bee

40 wéno te peč'tal hun winik

41 Haŋeč' stam ti nutire

42 heč čay ŋo. ti nutire

43 ščiruk pišolal č'ay ŋo.

44 wéno k'alal č'ay ti snutire

45 lik yat yoŋnton ti winike

46 bato saŋ ti snutire

47 pere muša bu sta ti snutire

48 č'ay ŋo ščiuk spišol

49 ščiuk la stanK'in č'ay

50 Haŋyuŋun lah yat yoŋnton

51 mas ti winike

52 rilin ti yah nile

53 K'učal heč čapa

54 Ča yakub

55 Ši ti yah nile

56 K'iwi ŋun č'aya

57 tanK'in ŋu. Ši ti yah nile

58 wēno ti winike

59 bata Kuctiʔ

60 K'ot ta tezʔtik

61 K'ot slomes

62 hbeh tulan

63 K'alal lomyuruun ti tulane

64 lik sbasti tulane

65 K'alal sbas ti tulane

66 makal K'ot yek'el ta ʔalK'

67 toh K'otel ta yok ti ʔek'el

68 K'alal lah ti yoke

69 Šutalel ta sna

70 pero muK'Ša šKota sna

71 K'unib ta be

72 HaʔtiČ'iČ

73 mu Šmake

74 helawtal ta naʔ

75 sniČ'en ti winike

76 HaʔtāL yal ta na

77 ti yuɔɔun ša mɔɔ šk'ot ta na

78 ti stote

79 k'alal k'ot ta na ti kɛɛɛme

80 k'ot yalbe smeɔ

81 liɔ htote

82 lah ša me sboh yok

83 ta pek'el

84 hacwokolɔɔk

85 ba hk'el tik ta ɔoɔa

86 ti htote meɔ

87 yuɔɔun mɔɔ ša šuɔ

88 šanacwtalel

89 Haɔ ti č'ič' mɔɔ šmake

90 yuɔɔun ša k'unib šči ɔɔk

91 mɔɔ ša šuɔ šk'opoh

92 sobon ta ɔoɔa meɔ

93 bah k'eltik

94 mi kɔɔšul to šk'ot htatik

95 ti htote

96 hatuK ša mu čam

97 ti winiKe

98 Kuč bil ša bat ta na

99 barye šČuK biK ti yoKe

100 ti bu laheme

101 ta K'ele

102 Har baryel la spošta ?iK

103 ta yoK'oma

104 bat ta h?oK tox

105 yaKiiKta pošta?el

106 ta haoKtox ti yoKe

107 Harta koltal ti yoKe

108 ti K'alal la spošta ti hoKtoxe

109 Kalal šutal ta snáe

110 leK ša ?oy^{ti} yoKe

111 halih tobK'aK'al

112 Kol ?o leK ti yoKe

113 K'alal Kol ti yoKe

114 bata ?abtel

1 se fue

2 a ver su caballo

3 se regresó a verlo su caballo

4 se va en viajero

5 Con su caballo

6 se fue a dejar su carga

7 en Santa Catarina

8 se fue a dejar sal

9 se fue a dejar manta

10 se fue a dejar nagua de azul

11 se fue a dejar jabón

12 se fue a dejar cohete

13 Cuando regresó en santa catarina y

14 traja mas carga con su caballo

15 trajo café

16 vino a dejar en san cristóbal

17 el café

18 bueno, cuando llegó en san cristóbal

19 Con la carga

20 se llegó a entregar a su casa

21 dueño de café

22 el hombre trajo la carga

23 Cuando llegó el café

24 y le dieron una copa de trago

25 para que se caliente su cuerpo porque vino muy cansado

26 bueno, cuando acabó a tomar el trago

27 pero se fue muy contento

28 con su caballo

29 Cuando regresó

30 con su caballo el hombre

31 se emboló en el camino

32 y lo compró trago lo tomó solito

33 se perdió su rede en el camino

34 se quedó con su sombrero

35 el caballo se llegó solito a la casa

36 el dueño de caballo

37 se cayó en el camino

38 allí quedó su rede

39 allí se quedó con su sombrero en el camino.

40 bueno, allí pasó un hombre.

41 pasó a pepenar el rede.

42 así perdió su rede.

43 con su sombrero perdió una vez.

44 bueno, cuando perdió su rede.

45 empezó a sufrir el hombre.

46 se fue a buscar todavía su rede.

47 pero ya no lo encontró su rede.

48 se perdió con su sombrero.

49 se perdió con su dinero.

50 y por eso se sufrió.

51 mucho el hombre.

52 la mujer se regañó.

53 pero porque lo hiciste así.

54 en borracheste.

55 dice su mujer.

56 mira se pierde

57 tu dinero dice su mujer.

58 bueno, el hombre.

59 se fué a traer leña.

60 llegó en el monte.

61 llegó a botar.

62 un mata de roble.

63 Cuando lo botó el roble.

64 empezó a trosar el roble.

65 Cuando estaba trosando el roble.

66 y se trancó su hacha en el bejuco.

67 y se llegó en supie el hacha.

68 Cuando lastimó su pie

69 se regresó en su casa.

70 pero ya no llegó en su casa.

71 des mayó en el camino.

72 la sangre

73 no se paxa o no se tapa.

74 pasó en la casa

75 Su hijo el hombre.

76 se vino ala casa a decir.

77 pero ya no llega en su casa.

78 su papá.

79 cuando llegó en la casa el niño.

80 llegó a decirle su mamá.

81 mi papá.

82 ya lo cortó su pie

83 en el hacha.

84 por favor.

85 vamos a verlo pronto.

86 mi papá, mamá.

87 ya no puede.

88 an dar.

89 la sangre que no para.

90 ya des mayó.

91 ya no puede hablar.

92 apúrate luego mamá.

93 vamos a verlo.

94 si encontramos vivo todavía.

95 mi papá.

96 por poco no se murió.

97 el hombre.

98 y lo llebaron cargando en la Casa.

99 primero lo amararon su pie.

100 en donde está lastimado.

101 con la hacha.

102 primero lo curaron.

103 por la mañana.

104 se fue con el doctor.

105 fue a curarlo.

106 con el doctor su pie.

107 allí sanó su pie.

108 Cuando lo curó el doctor.

109 Cuando regresó en su Casa.

110 ya está bien su pie.

111 di lató veinte día.

112 sanó bien su pie

113 Cuando sanó su pie

114 se fue a trabajar

1 b'atik, ---------- vamos.

2 b'atik ša ---------- ya se fueron.

3 sutalel. ---------- se regresó.

4 hayib'otik ---------- Cuantos somos.

5 we?kutik, ---------- Comemos.

6 we?ik ša, ---------- ya comieron.

7 hayib' ča k'an, ---------- cuanto quieres.

8 tah k'an htob, ---------- quiero vente.

9 hol?itah, ---------- repollo.

10 češahtik ?itah, ---------- Col.

11 ?alwanuš, ---------- rábano.

12 tu ?iš, ---------- Cebolla.

13 mila wil, ---------- lo miraste.

14 ¢o¢, ---------- lana.

15 čih, ---------- borrego.

16 te?tikal čih, ---------- venado.

17 b'a, ---------- tuza.

18 ¢ahalum, ---------- la tierra colorada.

19 ?ik'alum ---------- la tierra negra.

20 Ka?, ---------- Caballo.

21 tenʧun, ---------- Cabra.

22 K'analum, ---------- la tierra amarilla.

23 le?toe, ---------- hasta allá

24 tahto tah melKe, ---------- más hasta allá

25 li?e, ---------- aquí

26 ta šway, ---------- está durmiendo.

27 liK, ---------- levantó.

28 liKša, ---------- ya se levantó.

29 ta spoK sK'ob, ---------- lava la mano.

30 ta slap sK'u?, ---------- lo pone su ropa.

31 mi li?ote, ---------- aquí estás.

32 li?une, ---------- aquí estóy.

33 milek ?oyot, ---------- estás bién.

34 lek ?oyun, ---------- estóy bién.

35 le?e, ---------- allá.

36 wiʧ, ---------- Cerro.

37 ha?to, ---------- hasta.

38 K'usi to ?ova, ---------- hasta Cuando.

39 K'alal, ---------- cuando.

40 mila wa?i, ---------- lo oiste,

41 miša K'an, ---------- si quieres.

42 Ča KaK' be, ---------- te doy.

43 K'ot, ---------- llegó.

44 talša, ---------- hay viene.

45 wulša, ---------- ya llegó.

46 tame ši b'at, ---------- ya me voy.

47 či b'at, ---------- adiós.

48 poK'om tome, ---------- hasta mañana.

49 hun ?anč, ---------- una mujer.

50 hun Kerem, ---------- un varón

51 hun čeb', ---------- una hembra.

52 K'oK', ---------- fuego.

53 tan, ---------- cal.

54 tanil K'oK', ---------- Ceniza de fuego.

55 si?, ---------- leña.

56 mol, ---------- viejo.

57 toh molša, ---------- ya está muy viejito.

58 haʔ ---------- es.

59 te, ---------- allí.

60 moʔoh, ---------- no.

61 tana, ---------- sí.

62 lek, ---------- bién.

63 heč, ---------- Pues.

64 haʔ heč, ---------- así es.

65 hlikel, ---------- un rato.

66 hlikelto, ---------- hace rato.

67 naš, ---------- Hoy.

68 k'ak'al, ---------- día.

69 ʔok'om ---------- mañana.

70 Čaʔeh. ---------- pasado mañana.

71 wolhe, ---------- ayer.

72 ta Ščon, ---------- lo vende.

73 mu Ščon, ---------- no lo vende.

74 ta Ščon ʔisak', ---------- vende Papa.

75 ta Ščon ʔič, ---------- vende chile.

76 ta Ščon ʔišim, ---------- vende maiz.

77 šČon Wale?, ---------- vende Caña.

78 ta šČon maⁿ¢ina, ---------- vende manzana.

79 ta šČon turasno, ------ vende durasno.

80 Čonilahel, ---------- vendedor.

81 hčonilaheletik, ------- los vendedores.

82 Pip, ---------- enfermo.

83 Pip, ČaPi, ---------- está enfermo.

84 K'uš, ---------- duele.

85 Sit, ---------- hinchado.

86 Situneb', ---------- está hinchado.

87 Čam, ---------- se murió.

88 Čam ša, ---------- ya se murió.

89 b'at ta Kampasano, ---- se fué en el panteón.

90 lasmukik, ---------- lo enterraron.

91 lah ša smukik, ------ ya lo enterraron.

92 Čam winik, ---------- se murió el hombre.

93 Čam pan¢, ---------- se murió la mujer.

94 Čam Polol, ---------- se murió el niño.

95 Čam ti mole, ------- se murió el viejito.

96 hč'ultotik, ---------- el Sol.

97 hč'ulme?tik, ---------- la luna.

98 winahel, ---------- Cielo.

99 K'anal, ---------- estrella o lucero.

100 tok, ---------- nube.

101 b'ot, ---------- granizo.

102 yalem tok, ---------- neblina.

103 me?alak', ---------- gallina.

104 Koɸ, ---------- gallo.

105 nene? wič, ---------- Pollito.

106 b'ak, ---------- hueso.

107 Katu?, ---------- gato.

108 ɸ'i?, ---------- perro.

109 me? č'ek č'ek, ---------- Culeca.

110 K'ib', ---------- Cántaro.

111 pek'el, ---------- hacha.

112 mačita, ---------- machete

113 ?asaṙona, ---------- azadón.

114 ton, ---------- Piedra.

115 hpeɸteʔ, ---------- un árbol.

116 hpeɸ manɸina, ----- una mata de manzana.

117 hpeɸ turasno, ----- una mata de durazno.

118 paŠakʼ, ---------- piña.

119 limprino, ---------- membrillo.

120 peleš, ---------- pera.

121 Šankia, ---------- Sandia.

122 ʔon, ---------- aguacate.

123 peČʼ, ---------- Pato.

124 kʼeweš, ---------- anona.

125 kavinato, ---------- granadilla.

126 Čʼa Čʼak, ---------- paloma.

127 mut, ---------- Pájaros.

128 tonkaš lan, ---------- huevos.

129 tulukʼ, ---------- guajolote.

130 tukʼ, ---------- escopeta.

131 manya čenekʼ, ------ Cacahuate.

132 Čʼumteʔ, ---------- Chayote.

133 maʔil, ---------- Calabaza.

134 ʔašuš, ---------- Ajo.

use as original (42) 1 Ch.

Roy hun Kuento winiK tala ƛlozilahiK
ƛČizuK bolometiK,

(1) wéno, ti winiKe, tala ƛbat ta tezTiK,, lozilahiKuK ƛČizuK, ti Bolometike, zolaté hun nazilČ'en, ta zolol wiɬ, hazla te ta ƛlozilahiK ƛČizuK, ti bolometike, (2) pero ti winiKe, huhun la zaK'obal, ta ƛbat, lozilahiKuK, ta nazilČ'en, ƛČizuK ti Bolometike, (3) wéno, ti winiKe hazla ta shaK'be, ti K'ulasí ɬtiz, ti Bolometike, huhun zaK'obaltiKe, (4) wéno, mazhozKutiKe, tah tizKutiK wakaƛ, tah tizKutiK tezTiKalČih, tah tizKutiK tezTiKal Čitom, tah tizKutiK tenɬun, ƛila ti Bolometike, ƛzutat la ti winiKune, (5) wéno, tekez Čaze, maKti - ƛa, batiK ta K'aK'altiKe, ƛba ɬaKiK ti wakaƛe, mozohe tame ƛa smilik, ƛzutatiK la, ti Bolometike, (6) ƛuzuK Kolaw - al, ƛila ti Bolometike, ~~wéno~~ ti winiKe le ƛutalel ta sna,

(1) ti K'alal K'ot ta snaʔ, K'ot weʔuK,
ti K'alal none, b'at wayuK, ti winiKe,
(2) weno, ti K'alal saKub, ta yoK'omale, liK
weʔuK ti winiKe, ta smalel K'aK'al, b'at
štoK, teonoʔoš ʔi b'at ta č'en, ti b'u sna
ti b'olometiKe, huhun la ʔaK'ob'al, ta šbat
(3) ti winiKe, weno, ti winiKe muša la sK'an
šb'at, loʔilahiKuK šČiʔuK, ti b'olometiKe,
yuʔun la muša šuʔyuʔun, šanib'al ti
winiKe, ʔi, molib'la, haʔ yuʔun muša b'u
šb'at, loʔilahiKuK šČiʔuK, ti b'olometiKe,
(4) pero ti winiKe, mula snaʔ šiʔyuʔun, ti
b'olometiKe, snaʔla sK'opon sb'a, šČiʔuK ti
(5) b'olometiKe, ti K'alal muša b'u šb'at,
loʔilahiKuK šČiʔuK, ti b'olometiKe, haʔ b'at
K'elwaniKuK ta na, b'aʔ sK'eli K ta sna ti
(6) winiKe, haʔla ti miuKbu sc'aKi ti sKompro-
miso, šČiʔuK ti b'olometiKe, huhun la ʔaK'ob'al
Sbat šb'at, yutilan ti winiKe,

(1) 13 tala sb'alč'unan yatel ton, ta bana ti
(2) 14 bolometike, wéno, ti winike likla, skopon
htotik, lahla yak skantila spom, šničim,
(3) 15 ti winike, wéno, ti bolometike, batik lata ta
ʔakobaltik, mula bu šak ta yoʔntonik,
(4) 16 ti lah yak skantila ti winike, wéno,
ti k'alal k'ot ti bolometike, k'ot la
shom ta ʔora ti nae, ʔočik la, ta
(5) 17 yutna, ta ʔora ti bolometike, ti k'alal
hom, yuʔunik ti nae, lah sčakik ta
(6) 18 ʔora ti winike, wéno, ti winike muk'bu
la šaʔi, lah ta bolometik, tela čam, ta
(7) 19 yut na, ti winike, haʔla ti muk bu
sč'aki, yuʔun ti skontratoe, haʔ
yuʔun, lah ta bolomtik ti winike,
(8) 20 wéno, heč lah ʔo, ti k'opo, ʔi heč
bat ʔo, ti winike, heč la spasik ti
woʔnee,

Poy hun kuento winik, tala slopilahik sčiʔuk bʼolometik,

Hay un cuento de hombre, y platicaba con los Tigres.

(1) bueno, y el hombre se va en el monte, aplaticar con los tigres, y hay una cueva en el medió del cero, y ahí platicaban con los tigres en la cueva. (2) pero el hombre cada noches se va aplaticar en la cueva con los tigres. (3) bueno, y el hombre preguntaba que comian los tigres cada noches, (4) bueno, nosotros comemos ganados, y venados, y jabalí, y hasta los cabras los comemos dijo los tigres, cual quiera animal los comemos dijo los tigres, y le dijeron el hombre, pues así lo dijeron el hombre. (5) bueno, pues entónces no se van en el día a agarrar los ganados, porque si no te vana matar allí le dijeron los tigres, (6) bueno muchas gracias dijo los tigres, y el hombre se regreso en su casa.

(1) 7 cuando llegó en su casa, y llegó a comer, cuando acabo de comer, el hombre y se fué a dormir.

(2) 8 bueno, cuando amaneció al otro día, y se levantó acomer el hombre, y de ahí se fué por la tarde, allí mismo se fué en la Cueva, en donde estaba su casa los tigres, pero el hombre cada noche se va en la Cueva.

(3) 9 bueno, pero el hombre ya no quiere ir aplaticar con los tigres, porque ya no puede andar el hombre, ya está viejito, y por eso ya no se fué aplaticar con los tigres.

(4) 10 pero el hombre no tiene miedo a los tigres, porque sabe hablarle con los tigres,

(5) 11 cuando ya no se fué aplaticar con los tigres, y ellos se fuéron a verlo en su casa el hombre.

(6) 12 porque no se ha cumplido su compromiso, con los tigres, y por eso se fueron a verlo en su casa, y los tigres llegan todas las noches, a molestar lo el hombre a su casa.

(1) 13 y los tigres rodavan muchas piedras en el techo de la casa.
(2) 14 bueno, y el hombre empezó a resar, y lo acendió su vela, y incienso, y flores.
(3) 15 bueno, pero los tigres se fueron por las noches, y no hizo caso que dió su vela el hombre.
(4) 16 bueno, cuando llegaron los tigres, y luego lo agujeraron la casa, y se entraron luego los tigres adentro de la casa,
(5) 17 cuando acabaron de agujerrar la casa, y luego lo agavraron el hombre y lo comieron.
(6) 18 bueno, pero el hombre no lo sintió que lo comieron con los tigres, y ahí se murió adentro de la casa.
(7) 19 porque no se acumplido su contrato, so, y por eso lo comieron con los tigres el hombre.
(8) 20 bueno, pues así se acabo la palabra, y así se fué el hombre, así lo hicieron antes.

1 ʔan horbel, ---------- paja

2 č'in horbel, ---------- paja chiquito

3 horbel t'ul, ---------- zacate de conejo

4 ƛahal ʔok horbel, ------ zacate pie colorada

5 yisimbe horbel, -------- zacate de camino

6 ƛahal yisimbe horbel, ----- zacate rais colorada

7 ʔakan horbel, ---------- pies zacate

8 womolal čobtik, -------- zacate de milpa

9 womoletik, ---------- los zacates

1
1 wéno ʔali ʔanhorbel ta štun ta swenta na
2 bueno, el paja sirve para la casa

2
3 wéno ʔali č'inhobele, ta štun ta čohon
4 bueno, el paja chiquito sirve para mecate

3
5 wéno ʔali ƛahalʔok hobele haʔ kot ta čohon
6 bueno, el sacate pie colorada es fuerte mecate

4
7 wéno ali ƛahal horbel šči ta yut čobtike ta štun ta pošil č'ič
8 bueno, el sacate colorada, se crece dentro dela milpa sirve para remedio la sinteria

ʔoy hun Kuento winiK milwan, (44) 1 Ch.

(1) wéno, ti winiKe lah smil yahnil, šČiʔuK šniČ'on, lah smil, (2) wéno, ti K'alal lah smil ti yahnile, ti sniʔČ'one, liK sKuČ b'atel, ta naʔilČ'en, ti yahnile, (3) ti K'alal K'ot ta naʔilČ'en, yuʔun ti yahnile, liK la šČoʔ ti yahnile, ta KuČiKue ti winiKe, (4) wéno, ti K'alal lah šČoʔ, ti yahnile, liK la shoʔK'an, ta teʔ, ti yahnile, ta yut naʔilČ'en, lah shoK'an, (5) wéno, ti K'alal lah shoK'an, Komel ti yahnilune, sut b'atel ta sna, ti winiKune, ti K'alal K'ot ta sna ti winiKe, K'ot spahb'e sK'aK'al ti snae, te waʔal hliKel, ti winiKe, ta sK'el mita šK'aK'a ti snae, (6) wéno, ti K'alal yil, ti K'aK' ti snae, hliKel li hataw, b'atel ta ʔanil, ta teʔtiK, ti winiKe, (7) wéno, ta yoKomal li Čaʔsutalel ti winiKe, tal sK'el ti snae, mi K'aK leKe, ti K'alal wul ta snae, haʔto yil stuK stanil b'usul ti snae,

8
(1) Weno, ti K'alal yil, ti K'aK'em leK ti
snae, ei Čaʔsut Batel, ti Bu liKtalel,
9
(2) pero Komo ʔoy ŠČiʔil taKune, Bat
sčaKeltal ti winiKune, la staʔiK ta
čaKel, lah ŠČuK BiK sK'ob, ti winiKe,
shočohiK tal ta Be, yuʔun muusK'an
10
Šanaw, talel ti winiKe, (3) weno, solel
lah yiʔKiiKe č'el, K'alal ta lum, ti
K'alal K'otiK ta lume, lah stiK'iK ta
11
Čukel, ta ʔova, ti winiKe, (4) te Bahal hun
ʔu, ta lum, tala ŠK'anBat, smulta,
12
waŠaKiB syento, taKin ti winiKe, (5) pero
mula Bu, sta ti taKine, solel tal
K'alal ta hoBel, ti winiKe, lah stiKiK
13
ta Čukel, ta santa veminKe, (6) Hoʔob,
HaʔwiI, te Bahal ʔo ta Čukel, ti winiKe,
timi tela čam, ta yut ČuKinaBe, leK la
Šaʔi, ti ŠČiʔiltaKe, Kontentoʔik Šalaʔum-
Bi, haʔta ti lah smil, ti yahnile, ti
sniʔč'one, haʔ ta smul, stuK ti winiKe;

Poy hun Kuento winik milwan.

Hay un cuento de hombre y matador

(1) bueno, y el hombre lo mató su mujer., y su hijo, lo mato. (2) bueno, cuando acabo de matar su mujer del hombre, y su hijo, y luego y empezó acarrear, y lo llevo en Cueve su mujer del hombre. (3) cuando llegó en la cueva, el hombre, y luego empezó apelar su mujer del hombre, con un cuchillo.

(4) bueno, cuando acabo de pelar su mujer, y luego ~~empezó~~ a colgar, y lo sembro un poste adentro de la cueva, y allí lo dejo colgado su mujer adentro de la cueva.

(5) bueno, cuando acabo de colgar su mujer del hombre, y se regresó en su casa, y de ahí cuando llegó en su casa el hombre, y llegó lo hecho. le fuego a su casa del hombre, y allí está parado un ratito el hombre, y lo mira que si quema su casa.

(6) bueno, cuando vió que se quemo su casa, y luego se fué huyendo en el monte, y se fué corriendo el hombre. (7) bueno, y de ahí a los siguiente día se volvió a regresar el hombre, se vino a verlo su casa que si quemo bién, cuando llegó en su casa, y la encontro pura ceniza montonado.

(1) 8 bueno, Cuando vió que ya está bién quemado su Casa, y se volvió a regresar, en donde se vino, y ahí se volvió a regresar el hombre. (2) 9 Pero como tienen sus amigos, y se fueron a agarrarlo el hombre, el matador, y cuando la encontraron y lo agarraron, y lo amarraron su mano el hombre, pero lo trajieron arrastrando en el camino, porque no quiere caminar el hombre. (3) 10 bueno, y de ahí lo llevaron hasta en el Pueblo, cuando llegaron en el Pueblo, y luego lo metieron en la cárcel el hombre matador. (4) 11 y ahí está encerado un mes en el Pueblo, y luego lo pidan su multa, ochocientos pesos, su multa el hombre matador, (5) 12 pero no pudo conseguir el dinero que lo pedían, y lo trajieron hasta en San Cristóbal el hombre, y de ahí lo metieron en la cárcel, en el Santa Domingo, (6) 13 y el hombre lo apresaron cinco años, y luego si se muere ahí adentro de la Cárcel, y se ponen contentos sus amigos el hombre, porque lo mató su mujer y su hijo, el hombre tiene la culpa, y por eso se pucieron contentos sus amigos el hombre, pues así lo hicieron.

(1) wéno poy hun winik ta spas čamel wéno K'alal ta spas ti čamele, wéno ta sman Kantila ta swenta čim ta sinko (2) wéno K'alal člik spas ti čamele haʔ spas ʔo, čamel šči.k ti Kantilae, (3) wéno K'alal ta spasti čamel šči.k ti Kantilae ta šbat ta čelna smuk ta lum ti Kantilae (4) wéno K'alal ti ta šbat smuke ta ʔak'obal tik ta šbat smuk ta čelna ti Kantilae ʔomi mozohlae ta K'aK'altik la čbat smuk ti Kantilae (5) wéno tala smuk ta ʔamak' ti Kantilae tala smuk ta šokona tala smuk ta be ti Kantilae tala smuk ta yolon ton ti Kantilae tala smuk ta yok mantina (6) wéno Kalala mi lah smukan ti Kantilae haʔtola čbat ta nail č'en yak' ti Kantilae (7) wéno K'alal la mi K'ot ta nailč'en šči.k ti skantilae tala šK'ot Kopohuk ti K'alal čkot ta nailčen šči.k ti skantila ti winike tela ta šak'be Komel ʔanhel ti Kantilae (8) wéno K'alal mi lah yak' be Komel Kantila ti nailčene wéno ta sutalel ta sna. ti winike (9) wéno K'alal la mi K'ot ta snae čK'ot-la yalbe yahil ti winike

(10) wéno ta ščamša kun mali hčile šila k'ot yalbe ti yahnil ti winike lah čon šakomel ta nailčen ti ščulele šila k'otel ta na ti winike (11) wéno k'alal ta ščame ta šlik sital har ta šak' sikil li nailčene har yun ta šak' sital li nailčene har la li sikil ta šhelawe (12) wéno harla skan ti sitla ščam ti ščile

(13) wéno heč štok roy hun rant, wéno heč la ta spas ti čamelreke wéno k'alal la ta spasti čamele tala sbas ti kantilae (14) wéno tala sbas ta kučilu, ti kantilae (15) wéno k'alal la mi lah sbas ti kantilae (16) wéno hartola člik yak'be kas ti kantilae wéno k'alal mi lah yak'be kase wéno člikla shoť rolol k'ok' mi lah shoť ti rolol k'ok'e (17) wéno har te ta šak' ti kantilae ti bula shoť ti rolol k'ok'e (18) wéno harto ta šak'be skak'al ti kantilae wéno k'alal mi k'ak' ti kantilae wéno harto člik smak ta tanil_ k'ok' ti bu k'ak' ti kantilae (19) wéno k'alal mi lah spas ta k'ok'e wéno hartola čbat ta yutpus

smuk ti kantilae (20) wéno k'alal la ta smuke tala šak'be kas ti kantila ta yutpuse (21) wéno k'alal la mi lah yak'be kas ti kantilae hartola člik yakbe k'ok ti skantilae tela čk'ak' ta yutpus ti kantilae k'alal la mi k'ak ti skantilae hartola člik yak'be hun kuanto hor (22) wéno k'alal mi lah yak'be hor ti skantilae, člik la smukomel sk'ak'etal: ti skantila ti ranče (23) wéno k'alal la mi lah smukomel ti skantila ta yutpuse, wéno hartola čbat yak' ta šab ti skantilae harla čbat yakbe ti ranhel ta šabe, (24) wéno harla sk'an ti tala slok'es ranhel ti šab wéno harla sk'an ti tala šlah ta ranhel ti skontro ti ranče (25) wéno smalaohla ti k'usi rona ta šlah ta ranhel ti skontro ti ranče (26) wéno mulabu šlah ta ranhel ti skontroe wéno k'alal ti muk'bu šlah ta ranhel yil ti skontroe (27) wéno batla yalbe hten ti šabe yičlaečel hten skantila ta šab ti ranče batla ščak' hten ti skantilae (28) wéno k'otla ta ti šab ti ranče k'otla skopon ti šabe (29) kehšila k'otel ta ti šab ti ranče wéno k'alal la kehel ta ti šab ti ranče č'ayala yornton

(30) ta skopon ti šabe wéno K'alal la ta sk'opone tela lok'tal hun rik'al čon ta yut šab te rošla ta šnitat yalel ta yut šab ti rante harla ta šnitwan yalel ti rik'alčone (31) wéno K'alal ti yila lok'tal ti rik'alčone hatawla ta roxa ti rante tela nutwanem tal ti čone (32) weno K'alal la ti nutbila ta čon ti rante tela nopol sta waranko ti rante tela shipsba yalel ta waranko ti rante tela čam ti bu shipsba yalel ta waranko (33) wéno mutk'la spaskanal ti rante hala te hoy bih ta sba stulk ti ranhele (34) wéno ti skontro ta smil rošta ranhele harla mutk' šč'amta ranhel ti skontroe yilohla ti ranhel č'abala smul ti skontroe (35) hečala mutk' spaskanal ti rante harla te kom stulk ta ranhel šč'ulel ti rante heč te kom ro. ta ranhel šč'ulel ti rante ti k'alal mutk' ša spas kanale

Poy hun Kuento hpasčamel. (45) 1 Ch.
Hay un cuento que hacen enfermedad.

(1) bueno, hay un hombre que sabe hacer enfermedad, cuando hace la enfermedad, y lo compra velas de a dos por cinco centavos.

(2) bueno, cuando empieza a hacer la enfermedad, y resaba con las velas, y con ese la hace la enfermedad.

(3) bueno, cuando hace la enfermedad, y se va en serca de la casa, y lo entierra las velas en serca de la casa, y ahí resaba.

(4) bueno, cuando se va a enterrar las velas, y se va por las noches en serca de la casa, y ahí lo entierra las velas, o si no se va en el día a enterrar las velas serca en la casa.

(5) bueno, y lo entierra en el patio las velas, y lo entierra las velas atras de la casa, y también lo entierra las velas en el camino, y lo entierra en bajo de un piedra las velas, y lo entierra en bajo de un árbol de manzana las velas, así lo hace.

(6) bueno, cuando acabó de enterrarlo todos las velas en serca de la casa, y de ahí se fué en la cueva a dejar las velas.

(7) bueno, cuando llegó en la cueva con sus velas, y se llegó a resa el hombre, cuando llegó en la cueva con sus velas, y allí lo da las velas con el encantos, el dueño de la cueva.

(8) bueno, cuando acabó de darle las velas la cueva, y se regresó en su casa el hombre,

(9) bueno, cuando llegó en su casa, y llegó a decirle su esposa el hombre.

(1) bueno, y ya se va amovir mi Compañero dijo el hombre, y llegó adecirle su esposa o su mujer, y ya lo deje vendido su alma en la Cueva dijo el hombre, así lo dejo dicho a la casa.

(2) bueno, Cuando se muere y empieza a hinchar su Cuerpo, Porque la Cueva da frío, y Por eso da hinchasón la Cueva, por el frío que hace, es el frío que pasa más, y Por eso se hincha su Cuerpo. de la persona.

(3) bueno, y así lo quiere que se muere hincho su Compañero el hombre.

(4) bueno, también hay una mujer, que sabe hacer la enfermedad, y lo hace igual como lo hace el hombre.

(5) bueno, Cuando hace la enfermedad, y lo Corta las velas, y lo Corta Con un Cuchillo las velas.

(6) bueno, Cuando acabo de Cortar las velas, y luego empezó a hechavle petróleo las velas.

(7) bueno, Cuando acabo de davle el petróleo, y empezó a hoyar un hoyo en medió de fuego, Cuando acabo de hoyar el hoyo en el medió de fuego.

(8) bueno, allí lo hecha las velas, en donde lo hizo el hoyo en el medió de fuego.

(9) bueno, y de ahí lo hecho fuego las velas, Cuando se queme las velas, y empezó a tapar Con el ceniza de fuego, en donde se quemo las velas.

(10) bueno, Cuando acabo de hacerlo en el fuego, y se fué adentro de temazcal, y ahí lo entevró las velas.

(20)
(1) bueno, Cuando lo entierra las velas, y lo hecha petróleo encima de las velas adentro (21) de temazcal.
(2) bueno, Cuando acabo de hecharle el petróleo las velas, y empieza a hecharle fuego las velas, y allí lo pone las velas adentro de temazcal, Cuando ya se quemo bién las velas, y despues empieza a hecharle un Cuarto de agua. (22)
(3) bueno, Cuando acabo de hecharle agua las velas, y empezó a entervar las velas (23) la mujer, y ahí lo dejo enterrara las velas.
(4) bueno, Cuando acabo de entervar las velas adentro de temazcal, y de ahí se fué a dejar velas en el abismo, y se fué (24) a darle velas el encantos, ahí en el abismo.
(5) bueno, así lo quiere que lo saca el rayo el abismo, porque quiere que se (25) muere con el rayo su enemigo la mujer.
(6) y su enemigo la mujer, está esperando queora se muere con el rayo, pero no se (26) murió con el rayo su enemigo la mujer.
(7) bueno, Cuando vió que no se murió con (27) el rayo su enemigo,
(8) bueno, y se fué otra vez a dejar más velas en el abismo, la mujer, se fué (28) a dejar otra vez las velas.
(9) bueno, Cuando llegó en la orilla del abismo la mujer, y se llegó a rezar o llegó (29) a hablar el abismo,
(10) llegó a hincar en la orilla del abismo la mujer, Cuando está hincado en la orilla del abismo la mujer, Cuando está[ba] rezando la mujer está perdido su sentido.

(1) bueno, cuando estaba rezando la mujer, y ahí salió una culebra negra adentro de la abismo, y allí iban a jalar la mujer adentro de la abismo, la culebra negra y quería jalar la mujer ahí adentro de la abismo.

(2) bueno, cuando vió que salió la culebra negra, y se huyó luego la mujer, pero la culebra ahí venia corriendo atras de la mujer.

(3) bueno, cuando venian corriendo con la culebra la mujer, y ahí no más la encontró barranca o barranco la mujer, y allí se rodo en el barranco, y ahí se murió en donde se rodo en el barranco la mujer.

(4) bueno, y de ahí no gano nada la mujer, y ahí se volvió en su cuerpo la enfermedad que pedía.

(5) bueno, y su enemigo que quería matarlo con el rayo, y no se murió con el rayo su enemigo, porque lo vió el rayo que no tiene la culpa el hombre que era el enemigo,

(6) pero la mujer no gano nada, que quería matar su enemigo, el se quedó su alma ahí en el encantos la mujer, pues ahí se quedó en el encantos, su alma la mujer, cuando no gano nada el se quedó su alma en la cueva, así fué la mujer.

(1) wéno K'alal člik yak' Čakilor, roš yal ta slaheb
rorloltik, romi moh ro. harto šyal Čakilor, ta rurloltik
(2) wéno Kalal čyal ti ba Čakilore muštun starotik ti
Čakilore ta šbul sčočil holtik Kalal mi starotik
ti ba Čakilore (3) wéno K'alal mi Kiltik tal ti ba
Čakilore ta šKak' pišoltik swenta yormu šlah ta
Hor ti holtike yormu šbul ti sčočil holtik ta Hore
(4) wéno (K'alal) ta yoš yalelal Hore šurša starotik Hor
šurša ših tuših ta Hor K'alal ta yoš reč'elal Hore
(5) wéno K'alal ta yora Čakilor tike ta šči? Čečew
ta šči yuy ta tertik ta šči monir ta yašal-
tik (6) wéno K'alal naka Čeč' Horeta šlok' tul slor
Čobtik (7) wéno heč štok ta šlok' tal tertikal čih ta
tertik ta štal ta Čobtik slor ta štal sar yanal čenek'
slor ta štal sar yanal risak' slor ti tertikal čihe
(8) wéno K'alal mi yil ti yahwal Čobtik ta šlah
ta tertikal čihe ta šbat sk'el mi tertikal čih
ta šwerta Čobtike (9) wéno K'alal mi yil mi
tertikal čih ta šwerta Čobtike ta šbat stuk'a
ta tuk' ti yahwal Čobtike

Poy hun Kuento ČaKilop. (46) 1 Ch.

Hay un cuento de aguacero.

(1) bueno, cuando empiezan acaer los aguaceros, y empiezan acaer el ultimo de mes de abril, O si no empiezan acaer hasta el mes de Mayo como el quince, o el vente.

(2) bueno, Cuando Cae el primero aguaceros, y no sirve que nos mojemos con el primero aguaceros, porque dicen que se Cae nuestros Cabellos con el primero aguaceros.

(3) bueno, cuando los vimos que venia el primero aguaceros, y los ponemos el Sombreros en la Cabeza, para que no se moja nuestros Cabezas, para que no se Cae nuestros Cabellos con el aguaceros.

(4) bueno, Cuando ya llovió tres veces el aguaceros, y ya nos podemos mojarce con el agua a los tres veces.

(5) bueno, Cuando es tiempo de lluvia, y se crecen hongos en el monte, y se crecen yuyos en el monte, y también se crecen hongos en el Campo.

(6) bueno, cuando pasa la lluvia, y se salen los conejos acomer las milpas.

(7) bueno, también salen venados en el monte, y se vienen acomer las milpas, y se vienen abuscar hojas de frijoles y los Comen los venados, y vienen abuscar hojas de papas.

(8) bueno, cuando lo vió el dueño de la milpa, y se fué a verlo si es venado, que está Comiendo en la milpa.

(9) bueno, cuando vió que es el venado, que está comiendo en la milpa, y se fué amatarlo con un escopeta, el dueño de la milpa O sementera, así lo hicieron.

wéno roy hun kuento wopne ta štelk'ah čapwop winiketik

(1) wéno ti wopnee roy la čapwop winiketik tala štelk'ahik ta k'ak'altik ta rak'obaltik, (2) wéno ta k'ak'altike hapla čbat sk'elik mi roy bu bahal staik na ti winiketike wéno mi staikla ti na, bu bahale tala štočik ti ta nae (3) wéno k'alal la ta shamik ti tipnae hapnošla ta swuč'ta ti yawitepe ti k'alal ta shamik ti tipnae (4) wéno k'alal la mi ham ti tipna yupunike hun la ta štoč ta yutna hun la ta škom ta pana hapla ta sk'el mi roy bu štal ti yahwalnae (5) wéno ti hunla počem ta yutnae hapla ta sap mi roy bu tik'il sta ti takine (6) weno tela sta ti takine tik'ila ta bin sta ti takine stam la lok'el ti hreleke (7) wéno roy la te tik'il sta rač'henkail ta bin ti hreleke stamla lok'el ti rač'henkaile ščipuck la hčop rač'kotonil ščipuckla hčop rač'wešal ščipuckl hlik rač'šakitapil ščipuckla hlik rač'čilil ščipuckla hlik rač'čelkil la stamlok'el ti hreleke (8) wéno k'alal lah yič'batel ti k'upile skučohla batel ta koštal batyak'ta sna ti hreleke (9) wéno k'alal la k'ot ta sna ti yahwalnae hamala k'ot sta ti stipsnae

(10) wéno rečla skʼel yutsna ti winike hartola yil tanihemla yišim kʼotsta ti winike, (11) wéno mula bu stukʼulan ti (12) bučuc la stani ti rišime, wéno hečla yahnil ti winike batemla ta Hor wéno kʼalal la sutal ta Hor yahnil ti winike tela smalaoh ti yahnile harla ɬhakʼbe yari mi harla stani rišim ti yahnile, (13) wéno kʼalal wul ta na ščiruk yaral ti yahnile, wéno shakʼbe la ti yahnile mi Horotla tani Komel rišime šutla yahnil ti winike kʼučal ta htani rišim šila ti ranɬe (14) weno kʼalal la bat ta Hore mi bahial Koma wučun ta yawite li timae šutla yahnil ti winike yučun hamal iwulhta tirna šila ti winike (15) kʼučaral hamal ta hKomes tirna šutla smalal ti ranɬe moroh runčare yučun ša (16) roč hrelekʼ šila ti winike wéno batla skʼel stakʼin ti bu skʼehoh ta bine, hartola yil čarbal šala stakʼin sta ti winike ščiruckla shenka ščiruckla skoton swes (17) ščiruckla ščil stek yahnil ti winik čarbal šala skotol skʼutik ščiruk yahnil ti winike, (18) wéno lah la yelkʼaneč'el skotol ti takʼine ti kʼutile skotla yelkʼan neč'el ti hrelekʼe

(19) wéno ti yahwal tak'ine batla ta tušta shak'be talel
hun hkašlan ta tušta ti winike (20) wéno k'alal la yal ti hkašlane
hreleke payta na šila ti hkašlane poy čarwop pa čiriltak
winiketik ta šrelk'ahik šila ti hkašlan ta tuštae (21) wéno ta
tak'ine lahša slahesik hporolol te to hporolol ta tak'ine
šila ti hkašlane, ta k'urike te poy sk'ehohik ti hreleke
pero muša ta ta sarel mata k'urike bat po, ta hyalel
šila ti hkašlane (22) wéno k'alal yari talel ti winike ti
muša sta ta sarel ti sk'upe lahla yat yornton hutuk
ti winike ti k'alal la sutalel ta tuštae (23) wéno k'alal la
k'ot ta sna ti winike k'otla yalbe yari ti yahnile, wéno ti
hk'urtike hrelek' la poč stam lok'el šutla yahnil ti
winike (24) wéno li yalbe talel ti hkašlane k'ela baik
mas ta paraheik te ta čbat relk'ahuk mas ti hreleke
ši yutalel ti hkašlan ta tuštae šila k'ot yalbe yah-
nil ta na ti winike, (25) wéno ti hreleke k'alal la ta
k'ak'altik črelk'ahe tala šbat smak ta be, hbeinel
ti hreleketike harla tk'el mi poy bu štal hyakubal
ta be ti hreleketike (26) wéno k'alal la mi tal ti
hyakubele

tala šbat spobe snutiʔ ti hyakubele tala saʔ be stakʼin mi ʔoy tola stakʼin yičʼoh ti hyakubele (27) ẃéno kʼalal la mi lah saʔ be ti stakʼine člikla slokʼbe shenka slokʼbe skotan ti hyakubele (28) ẃéno mi ʔoy la bʼutal hunhun winike tala smakta be ta ʔoka ti winike tala saʔ be mi ʔoy yičʼoh stakʼin tala saʔ mi ʔoy yičoh wah ti winike (29) ẃéno mi tela stà ti wahe tela ta spohkomel ti hʔelekʼetike ẃéno mi tala hčon lobol tala spohkomel ti lobole (30) ẃéno mi mula šakʼta pohel ti slobole tala šmilwan ti hʔelekʼetike tala smilik ti hčon lobole (31) ẃéno mi tala hčon naʔanha mula šakʼik helawuk ti hčon naʔanhae tela čmakwanik ta be ti hʔelekʼetike (22) ẃéno kʼalal mi ta šala šikʼub tale ẃéno tala šbatik yelkʼanik čih ta koʔal tala šbat yelkʼanik kaʔ bu čukul staik ti kaʔe (32) ẃéno kʼalal la mi staik ti kaʔe tala šbatik ta hun ʔo. lum šconik ti kaʔ ti hʔelekʼetike (34) ẃéno li čihlae tala šbat šcon ta hobel ti hʔelekʼe ẃéno mi ʔoy la stotil sta ti čihe tala slokʼ ti hʔelekʼe.

(35) ẃéno k'alal milah slok'ti tot ta konale tala šiš batel ta snati hreleke (36) ẃéno hežla štok tala šelk'an kašlan ta pakobaltik tala šelk'an tulcik' tala šelk'an čitom ta pakobaltik tala šelk'an bikit wakaš ti hreleke (37) ẃéno k'alal la ta yoxail pahantik tala šelk'an pahan tala šelk'an mail tala šelk'an hawaš tala šelk'an botil čenek' (38) tala šelk'an pisak' šcon ta hobel ti hreleke tala šelk'an pitah tala šelk'an tuciš tala šelk'an pišim ti hreleke (39) tala šelk'ah ta k'ak'altik ta pakobaltik ti hrelek'etike,

wéno, ?oy hun kuento wo?ne ta š?elk'ah ča?wo? winiketik.
bueno, Hay un cuento antes que robava dos hombres. (47) 1 ch.

(1) bueno, antes había dos hombres, y robaba^{n} en el día y en las noches.

(2) bueno, en el día se van a verlo, si lo encuentran una casa en cerrado los hombres, si lo encuentran la casa abierto y luego se entran adentro de la casa.

(3) bueno, cuando lo abren la puerta de la casa, y nada más lo soplan la llave de madera, cuando lo abren la puerta de la casa.

(4) bueno, cuando se abrió la puerta de la casa, y uno^{se} entra adentro de la casa, y uno se queda atras de la casa, porque lo mira si viene el dueño de la casa.

(5) bueno, pero el otro que se entró adentro de la casa, y se entró a buscar dinero, si lo encuentra.

(6) bueno, y allí la encontró el dinero en la olla, ahí la encontró guardada en la olla y lo llevó.

(7) bueno, allí la encontró una chamarra nueva en la olla, los ladrónes, y lo llevó la chamarra nueva, y una camiz^{s}a nueva, y un calzón nuevo, y una chamarra negra^{y} nueva, y un huipil nueva, y una nagua nueva, y lo llevó los ladrónes.

(8) bueno, cuando lo llevó las chamarras, y lo llevó acarreando con un costal, y se fué adejar en su casa. los ladrónes.

(9) bueno, cuando llegó en su casa, el dueño de la casa, y la encontró abierto de^{su} puerta de su casa.

(1) bueno, y se entró a verlo su casa el hombre, y de ahí la encontró regado su maíz el hombre.

(2) bueno, pero no lo dió cuenta, quien lo regó el maíz.

(3) bueno, y su mujer el hombre se fué atraer agua, cuando regresó atraer agua su mujer el hombre, y allí está esperando su mujer, y quería preguntarle su mujer si es lo regó el maíz.

(4) bueno, cuando llegó en su casa, con su agua su mujer, el hombre, y lo preguntó a su esposa, usted lo regaste el maíz dijo el hombre, y lo dijo a su mujer, porque voy a regar maíz dijo la mujer.

(5) bueno, cuando se fué atraer agua la mujer, y le dijeron lo enceraste con llave la casa dijo el hombre, y lo dijo a su mujer porque la encontré abierto la casa dijo el hombre.

(6) porque lo voy a dejar abierto la puerta dijo la mujer, y lo dijo a su marido, entónces ya se entraron los ladrones dijo el hombre.

(7) bueno, se fué a verlo su dinero, en dónde lo tiene guardada en la olla, y de ahí lo vió que ya no hay nada su dinero el hombre, con su chamarra, y con su camiza, y su calzón,

(8) con su camiza de lana o huipil, y con su nagua de lana se lo rabaron, su nagua de su mujer del hombre, ya no tienen nada de ropa con su mujer el hombre.

(9) bueno, y lo robó todo el dinero, y también la ropa, y lo robó todas las cozas los ladrónes.

19 (1) bueno, el dueño del dinero se fué en tuxtla, a preguntarle un Señor ladino, el hombre.

20 (2) bueno, Cuando dijo el señor ladino, dijo que son los ladrónes que se llegaron a la Casa, y son dos hombres que se llegaron, y son tus amigos que robaban muchos dijo el ladino en tuxtla.

21 (3) bueno, tu dinero ya lo gastaron lamitá, y lamitá ahí está todavía tu dinero dijo el ladino, tu ropa ahí lo tienen guardado los ladrónes, pero ya no lo vas a encontrarlo tu ropa, y se fué una vez dijo el ladino.

22 (4) bueno, Cuando lo supo el hombre que ya no lo va encontrar su ropa, y luego empezó a sufrir un poquito el hombre, Cuando se regresó en tuxtla.

23 (5) bueno, Cuando llegó en su Casa el hombre, y se llegó a decirle su mujer, y nuestro ropa los ladrónes se entraron arobar dijo el

24 hombre, y lo dijo a su mujer del hombre.

(6) bueno, y me dijo el ladino, y hay te Cuidan muchos en sus parajes, porque ahí se van a robar más los ladrónes en sus parajes le dijeron el hombre, y así dijo el ladino en tuxtla, y así llegó a decirle su mujer el hombre.

25 (7) bueno, los ladrónes se van arobar en el dia, y se van atajar los pasajeros en el Camino, y de ahí lo mira si viene un

26 borracho en el camino los ladrónes.

(8) bueno, Cuando viene la borracheva, y luego se van aquitarle su redl, y también si trae dineño y lo quita o lo roba los ladrónes.

(1) bueno, cuando acabó de buscar el dinevo, y luego empieza aquitarle su chamarra, y su camiza el borracho, y lo robó los ladrónes.

(2) bueno, cuando viene un hombre, y lo tapan en el camino pronto el hombre, también si trae dinevo y lo busca o lo roba, y de ahí si tiene tortillas y lo busca o lo registra los ladrónes, y lo robaron el hombre.

(3) bueno, si lo encuentra las tortillas, y ahí lo quitan los ladrones, y también si viene vendedor de plátano y allí lo quita ~~los~~ el plátanos los ladrónes.

(4) bueno, si no lo deja aquitar su plátanos el hombre, y los ladrones lo matan al ~~los~~ vendedor de plátanos, y lo matan los vendedores de plátanos.

(5) bueno, si viene vendedor de naranjas y no lo dejan pasar los vendedores de naranjas, y allí lo tapan el camino los ladrónes.

(6) bueno, cuando ya se va entrando la noche, y se van arobar borregos en el corral, y se van arobar caballo, en donde lo encuentran amarrados los caballos.

(7) bueno, cuando la encontraron el caballo, y se fueron avender en otro pueblo los ladrónes.

(8) bueno, los borregos ~~se fueron~~ avenderlo en San Cristóbal los ladrones, también si lo encuentran con lana los borregos y lo quitan la lana los ladrónes.

(35) (1) bueno, cuando acabó de quitar la lana en el corral, y lo llevó en su casa los ladrones.

(36) (2) bueno, así también lo roban gallinas en las noches o por las noches, y lo roban guajolote, y lo roban cerdo por las noches, y lo roban becerrito los ladrones.

(37) (3) bueno, cuando es tiempo de elote y lo roban los ladrónes, y lo roban calabaza, y lo roban habas, y lo roban frijol de botil,

(38) (4) y lo roban papa y lo venden en San Cristóbal los ladrones, y lo roban repollo o col, y lo roban cebolla, y lo roban maíz los ladrones,

(39) (5) y roban en el día, y en la noche, los ladrónes, pues así lo hícieron los ladrónes.

1 laʔ winik veni hombre

2 laʔ panɬ veni mujer

3 laʔ Kerem veni niño

4 laʔ ɬeb veni niña

5 laʔ polol veni criatura

6 laʔ me winik vengase hombre

7 laʔme panɬ vengase mujer

8 laʔme Kerem vengase niño

9 laʔme ɬem vengase niña

10 laʔ weʔan winik veni a comer, hombre

11 laʔ weʔan panɬ veni a comer, mujer

12 laʔ weʔan Kerem veni a comer, niño

13 laʔ weʔan ɬem veni a comer, niña

14 laʔ weʔan polol veni a comer, criatura

15 laʔ me weʔanik winiketik vengase a comer, hombres

16 laʔ me weʔanik panɬetik vengase a comer, mujeres

17 laʔme weʔanik Kerametik vengase a comer, niños

18 laʔme weʔanik ɬebetik vengase a comer, niñas

19 laʔme weʔanik pololetik vengase a comer, criaturas

20 Kolacwal lah werkun hun tot
muchas gracias que comi tio
21 hečter hun ničon
salud sobrino
22 Kolacwal lah werkun hun me
muchas gracias que comi tia
23 hečter hun zol
salud sobrino
24 Kolacwal tot
muchas gracias papá
25 hečter ničon
salud hijo
26 Kolacwal mer
muchas gracias mamá
27 hečter kol
salud hijo
28 Kolacwal lah werkun muruk tot
muchasgracias que comi a bucelito
29 hečter hmon
Salud nieto
30 Kolacwal lah werkun ya ya
muchasgracias que comi a bucelita
31 hečter hmon
salud nieto
32 Kolacwal lah werkun bankil
muchas gracias que comi hermano mayor
33 hečter kičin
salud hermanito
34 Kolacwal lah werkun wišin
muchasgracias que comi hermana
35 hečter hmuk
salud hermanito
36 Kolacwal lah werkun kičin
muchas gracias que comi hermanito
37 hečter bankil
salud hermano mayor
38 Kolacwal lah werkun kišlel
muchas gracias que comi hermanita

39 mila tal, ya veniste

40 li tal, ya vine

41 bu la ray, donde fuiste

42 li ray ta hobel, me fui a san cristóbal

43 mi la wul talel, ya llegaste

44 li wul talel, ya llegé

45 bu la ray, donde fuiste

46 li ray ta pinka, me fui en la finca

47 mi la sutalel, ya regresaste

48 li sutalel, ya regresé

49 mi la tal ta rabtel, veniste a trabajar

50 li tal ta rabtel, vine a trabajar

51 mi la ray ta rabtel, fuiste a trabajar

52 li ray ta rabtel, me fui a trabajar

53 mi la sutalel ta rabtel, ya regresaste en el trabajo

54 li sutalel ta rabtel, ya regrese en el trabajo

55 mila ray ta wabtel, fuiste en tu trabajo

56 li ray ta kabtel, me fui en mi trabajo

57 buto la ray ta ray ta rabtel, donde fuiste a trabajar

ʔoy hun kuento winik, lahta milel.

use as original

(1) weno, ti winike, batla ta č'omtakin, ta poswila, ti k'alal k'ot ta poswila ti winike, k'otla sk'opon, (2) ti yahwalnae, mi liʔote šutla kotel, ti yahwalnae, liʔune k'usi čawal, šila ti yahwalnae, muʔyuk li tal hk'oponot, mi muša wak'bun hč'amun, ʔatak'in ʔošibuk syento, (3) šila ti winike, k'ustawuʔun ti tak'in ta ša č'amununе, šila ti yahwal tak'ine, muʔyuk yuʔun taš tunkuʔun, tah man hkaʔ šila ti winike, (4) weno, lek ʔoy čaʔe, kak'tuk me ʔečeʔuk ča lahes ti tak'ine, šila ti yahwal tak'ine, (5) moʔoh yuʔun taš tun kuʔun, šila ti winike, telkeʔ laʔ kuʔčtik ʔawaʔi, hute buk poš, šila ti winike, hč'omtak'ine, (6) čib la litro, poš lah yak'be, ti yahwal tak'ine, (7) weno, telkeʔ čaʔ remano, kolauč'lu c ta šku č', ti poše, šila ti yahwal tak'ine, (8) weno, ʔočikla ta yuʔč'el ti pošune, šciʔuk la ti yahwal tak'ine, ti winike ʔoy la yič'oh, batel šmačita, hakapulka la ti mačitae,

(1) 9 wéno, ti K'alal yaKubik, ti winiKe, lomla ta lum, ti winiKe ti hČ'omtaKine, ti yahwaltaKine, haʔla muK' šyaKub, tela Čotol ta šila, šČiʔuK yahnil, ti winiKe, ti (2) 10 yahwaltaKine, wéno, ti winiKe liK la snop, haʔ mas leK tahmil, K'uČaʔal liʔ tal (3) 11 yaKubuK tah nae, šila ti winiKe, tela Čotol yahnil ti winiK, ta yutnae, ti yahwal-nae, liK la sloKesb'e ti smačitae, ti powve (4) 12 winiKe, ti te lomem ta lume, wéno, ti K'alal lah šloK'es la ti mačitae, ta ʔorala las hisb'e mačita, ti hyaKubel, tite lomem ta yutnae, haʔla te hoyb'ih ta sba, stuK ti smačita, ti yič'oh ʔeč'ele, tela čam ta yutna, ti powve winiKe, (5) 13 wéno, ti yahnil matavole, hataw la loK'el ta ʔora, bat la ta teʔtiK, ti ʔanče, (6) 14 haʔla te Čotol Kom ta yutna, ti winiKe, tela ta šČab'i ti sweʔele, tela Čotol ta tiʔKoK', ti matavole,

(1) 15 Wéno, ti yahnil ʔanimae, haʔtola bat saʔ ta yoK'omal, ti smalale, tela tuK b'at, sK'el ti bu b'atem ta č'omtaK'in, ti smalal ta poswilae,

(2) 16 wéno, ti K'alal la K'ot ta na, ti yahnil ʔanimae, haʔtola yil čamam šala, K'ot sta ti smalale, poč la ta yut na, sK'el ti smalale,

(3) 17 tela puč'ul ta yut na, čamem šala ti winiKe, ti smalal ti ʔanče, heč la ti matarole, tela čotol ta šweʔ, ta yut sna,

(4) 18 ti K'alal yil ti K'ot, yahnil ti ʔanimae, ta ʔovala la sčaK smačita, taʔošla smil, ta ʔova ti ʔanče, ti yahnil ti ʔanimae,

(5) 19 wéno, ti ʔanče hataw la b'atel ta ʔova, ti yahnil ʔanimae, ti K'alal yil, ti taša šlah ta milele, b'at la ta ʔanil ti ʔanče,

(6) 20 tela tuK' b'at ta sna, šʔoK'šala b'atel ti ʔanče,

(7) 21 wéno, ti K'alal la K'ot ta snae, ti ʔanče, K'otla yal b'e yaʔi, šči ʔiltaK,

(8) 22 mi muša ʔabolahiK, šb'a hK'eltiK, ta wermanoike, šila ti ʔanče, heč la K'ot yal ti ʔanč, ta nae,

(1) 23 wéno, b'atik čep'e, bah K'eltik ta p'ova,
šila ti šči?iltak ti p'anče, hlikela
talik ta p'ova, (2) 24 ti p'anč, šči?uk ti
šči?iltake, pero, p'epla talik tah mek,
lahla yič' talel snamte?ik, lahla
yič'ik tal smačita?ik, ti hk'elwaneheti-
ke, ha?la bat sčakik ti matarole,
(3) 25 wéno, ti K'alal la K'otik tanae, K'otla
sčakik ta p'ova, ti matarole, lahla
(4) 26 ščukbik sk'ob, ti matarole, tela čotol
staik ta tik'ok', ha?la ta šča?bi ti
(5) 27 swe?ele, k'usi smula wu?un, ti hči?il-
kutik la mile, šila šči?iltak ti
p'animae, mu?yuk yu?un čis čakbe
kahnil, hečošal lah mil, šila ti
(6) 28 matarole, teke? kolawal la mil, šila
(7) 29 ti šči?iltak ti p'animae, wéno, teke?
ča?e, kuču batel, b'atik k'alal ta lum,
šila ti winiketike, likla šku?, ti
matarole,

(1) 30 ŠKuČoh la b'atel K'alala ta lum, (2) wéno,
ti yahnil ?animae, puvula ?OK'el ta spaseČ'el
(3) 31 ta bę, ti ?anče, ti K'alala ti K'otiK, ta
lume, K'ot la stiK'iK ta ČuKel, ti matarole,
peserentela tiK'wan.ta ČuKel, ŠČi?uK la
(3) 32 hwes, wéno, ti ?animae, b'at la smuKiK ta
Kampasano, ti K'alala lah smuKiK ti
?animae, sutiK la tale, ti hmuKlumaletiKe,
(4) 33 tela tuK' b'atiK, ta Kawilto, ti
hmuKlumaletiKe, ti K'alala K'otiK ta
(5) 34 Kawilto, ti hmuKlumaletiKe, mila
sutiK Šatalel, mi leKme laha muKiK
Komel, ti ?animae, Šila ti peserentee
(6) 35 ti hwese, lek lah muKutiKomel, lah
hoKutiK hun metro, ČiK?olol, mati č'ene
Šila ti hmuKlumaletiKe, lek ?oy Šila
(7) 36 ti peserentee, wéno, tah lo?K'estiK ti
matarole, ?awe K'uŠi ŠKom sK'oplal,
tah melčantiK, K'usi smul yu'un, ti
winiK, lah smile, Šila ti peserentee, ti hwese,

37

wéno, ʔawoKoluK melɸanbun, haK'betiK KaʔtiK, Kusi smul yuʔun ti la smil, ti hčiʔilKutiKe, šila ti winiKetiKe, liKla shaK'biK, ti K'ulasi, smul yuʔun ti winiK lah smile, K'usi smulawuʔun, ti winiK laha mile, šʔutat la ti matarole, muʔyuK yuʔun taši sɸaKbun Kahnil, šila ti matarole, mila wil ti la sɸaK, ta wahnilune, šila ti peseverteɛ, ti hwese, lahKilubi, hečʼo šaʔal lah mil, šila ti matarole, wéno, leK ʔoy čaʔe, melɸah KuʔuntiK, solel čabʼat K'alal, ta hoʔbʼel, šʔutat la ti matarole, solela tal, K'alal ta hoʔbel, ti matarole, čuKbila tal sK'ob, ti matarole, haʔla timi hataw tabʼe, hečʼola šaʔal čuKul tal sK'ob, ti matarole, ti K'alal a K'otiK ta hoʔbele, K'ola stiKiK ta čuKel, ta samta rominKo, ti matarole,

(1) 44 Wéno, tela b'ahal kom, ta santa
rominko ti matavole, (2) 45 ti mayoletike
šutiklá b'atél, ta lum, wéno, ti K'ala la
K'otik ta lum, ti mayoletike, K'otla yalbik
ti peserentee, ti hwese, K'ot Ku?unkutik
mati matavole, šila ti mayoletike,
mi muk' šhataw ?awu?nik, šila ti
(3) 46 peserentee, mu?yuk bu šhtaw, te bahal
(4) 47 kom ta ho?b'el, šila ti mayoletike, wéno,
teke? lek ?oy, batanik b'a ku šik, (5) 48 ba
we?anik, š?utatik la ti mayoletike, wéno,
ti yahnil ?animae, sutla batel ta sna,
šči?uk ti šči?iltake, teke? ¢o¢anik -
batel, š?utatikla, yu?un ti peseventee,
(6) 49 ti hwese, wéno, ti yahnil ?animae, š?ok'šala
(7) 50 batel, ti K'alal bat, ta snae, ha?la ta sna?,
ti smalale, (8) 51 ti muk šil lah ta milele,
ti smalale, ha?yu?un ta š?ok' ?ep, ti
pan¢e, ~~wéno~~, hečla la spasik, ti wo?nee,

Poy hun Kuento winik lah ta milel.
Hay un cuento el hombre, y lo mataron Ch. (49)

(1) bueno, el hombre se fué a empvestar dinero, en el paraje de posvela, cuando llegó en el paraje de posvela el hombre, se llegó a hablarle el dueño de la Casa.

(2) aquí estás le dijo el dueño de la casa, sí aquí estoy que decias dijo el dueño de la Casa, pues no hay no más te vine a hablarte a tí, si no me das prestado tu dinero tres cientos pesos dijo el hombre.

(3) paqué lo quieres el dinero que lo vas a empvestar dijo el dueño del dinero, pues no hay es que me voy a nesecitar, voy a compvar mi Caballo dijo el hombre.

(4) bueno, entónces está bién, yo lo creí que así no más lo vas a gastar el dinero, dijo dueño del dinero.

(5) no es que me voy a servir dijo el hombre, pues ven vamos atomar un poquito de trago dijo el hombre, el que prestó dinero.

(6) y dos litros de trago le dió al dueño del dinero.

(7) bueno, pues entónces hermano muchas gracias, que lo voy atomar el trago dijo el dueño del dinero.

(8) bueno, y luego encomensaron atomar el trago, con el dueño del dinero, pero el hombre lo llevó su machete de agapulgo.

(1) 9 bueno, Cuando se émbolo el hombre, y se cayó en el suelo, el hombre el que prestó dinero, el dueño del dinero no se émbolo, y allí está sentado en la silla con su mujer el hombre el dueño del dinero.

(2) 10 bueno, el hombre encomenzó apensar, mejor lo voy a matar, porque se vino a emborrachar aquí en mi casa dijo el hombre.

(3) 11 ahí está sentado su mujer el hombre, adentro de la casa, el dueño de la casa, y luego empezó a sacarle su machete el pobre hombre, que ahí está votado adentro de la casa el que prestó dinero.

(4) 12 bueno, cuando acabó de sacar el machete, y luego lo cortó con el machete, y lo mataron el hombre, que ahí está votado adentro de la casa, y con el mismo machete que llevaba, y con ese lo mataron el hombre, allí se murió adentro de la casa el pobre hombre.

(5) 13 bueno, su mujer el matador y se huyó luego o pronto, y se fué en el monte la mujer.

(6) 14 así es que el hombre ahí se quedó sentado adentro de la casa, y allí lo cuida su comida, ahí está sentado cerca del fuego el ~~hombre~~ matador.

15
(1) bueno, y su mujer el muerto, y hasta el otro día se fué abuscar su marido, allí se fué directamente a verlo, en donde se fué apvestar dinero su marido, en el paraje de posvela.
(2) 16 bueno, cuando llegó a la casa su mujer el muerto, hasta que lo vió, y ya está encontro muerto su marido, la encontró muerto su marido, y se entró adentro de la casa, a verlo su marido.
(3) allí está costado adentro de la casa, pero ya está muerto el hombre, su marido la mujer, así también el matador, ahí está sentado, y comiendo adentro de su casa.
(4) 18 Cuando lo vió que llegó su mujer el muerto, y luego lo agarró su machete, y queria matarlo luego o pronto la mujer, su mujer el muerto.
(5) 19 bueno, su mujer el muerto, y se fué huyendo, y se fué pronto, cuando vió que iban a matar, y se fué corriendo la mujer.
(6) 20 allí se fué directamente a su casa, pero se fué llorando la mujer.
(7) 21 bueno, cuando llegó a su casa la mujer, se llegó adecirle sus compañeros, o sus amigos,
(8) 22 y no me haces el favor, vamos a verlo tus hermanos dijo la mujer, así se llegó adecir la mujer, cuando llego a la casa.

(1) 23 bueno, entónces vamos a verlo luego o pronto, dijo sus compañeros la mujer, y de ahí se vinieron luego, con sus compañeros la mujer.
(2) 24 pero se fuéron bastantes, y lo llevaron sus bastónes, y lo llevaron sus machetes, los que se fueron a verlo el muerto, y se fuéron a agarrarlo el matador.
(3) 25 bueno, cuando llegáron a la casa, y luego lo agarraron el matador, y lo amarraron su mano el matador.
(4) 26 allí la encontraron sentado cerca del fuego el matador, ahí lo cuida su comida.
(5) 27 que delito tiene mi compañero, que lo mataste dijo sus compañeros el muerto, pués no hay es que lo agarró mi mujer, y por eso lo maté dijo el hombre matador,
(6) 28 pués muchas gracias que lo mataste mis compañero, dijo sus compañeros el muerto.
(7) 29 bueno, pués entónces cargalo, y nos vamos hasta en el Pueblo, dijo los hombres, y luego empezó a cargar el matador, y lo llevó acarreando hasta en el Pueblo.

30
(1) bueno, y su mujer del muerto, y se fué llorando en el camino, la mujer,
(2) 31 cuando llegaron en el Pueblo, y luego lo metieron en la cárcel el matador, el mismo el presidente lo metió a la cárcel, y con el juéz.
(3) 32 bueno, el muerto, se fueron a enterrar en el panteón, cuando acabaron de enterrar el muerto, y se regresaron los enterradores del muerto.
(4) 33 ahí se fueron directamente en la presidencia, los enterradores del muerto, cuando llegaron en la presidencia, los enterradores del muerto.
(5) 34 ya regresaron, lo dejaron bién enterrada el muerto, dijo el presidente y el juéz, le dijeron los enterradores del muerto,
(6) 35 sí lo enterramos bién, y lo abrimos la sepultura un metro y medió, dijo los enterradores del muerto, está bién dijo el presidente.
(7) 36 pués vamos a sacar el matador, haber como queda el asunto, y lo vamos a reglar, haber que delito tiene el hombre que lo mató, dijo el presidente, y el juéz.

(1) 37 x me haces el favor de reglarlo, y lo vamos a preguntarle, haber que delito tiene mi compañeros que lo mató, dijo los hombres,
(2) 38 y luego empezaron a preguntarle, que delito tiene el hombre que lo mató, que delito tiene el hombre que lo mataste le dijeron el matador,
(3) 39 pués no hay es que lo agarró mi mujer dijo el hombre matador, pero lo viste que lo agarró tu mujer, dijo el presidente y el juéz, y le dijeron el matador.
(4) 40 sí lo ví que agarró mi mujer, y por eso lo maté, dijo el matador.
(5) 41 bueno, entónces está bién, y ya lo reglamos, y te vas una vez, hasta San Cristóbal, le dijeron el hombre matador,
(6) 42 se vino una vez hasta en San Critóbal el matador, y lo trajieron amarrado su mano el matador, porque de repente se huye en el camino, y por eso lo trajieron amarrado su mano el matador.
(7) 43 Cuando llegaron a San Cristóbal, y luego lo metieron en la Cárcel el matador, en el Santo Domingo.

(1) 44 allí se quedó encerrado, el matador, to en el Santa Domingo, las polecias se regresaron en el Pueblo.

(2) 45 bueno, Cuando llegaron en el pueblo las polecias, y llegaron adecirle el presidente y el Juéz, pués el matador llegó dijo las polecias, no se huyó en el Camino. dijo el presidente, y les dijeron las polecias.

(3) 46 pués no se huyó ahí se quedó encerrado en San Cristóbal, dijo las polecias.

(4) 47 bueno, entónces está bién, y vallanse adescansar, y vallanse acomer les dijeron las polecias.

(5) 48 bueno, y su mujer del muerto, se regresó a su Casa, Con sus conpañeros O sus amigos, entónces que les valla bién le dijeron su mujer del muerto, y con sus Compañeros, les dijo el presidente y el Juéz.

(6) 49 bueno, pero su mujer del muerto, se fué llorando, Cuando se fué a su Casa,

(7) 50 porque lo recuerda su marido, que no lo vió que lo mataron,

(8) 51 y por eso está llorando mucho la mujer, pués así lo hícieron, antes.

(1) wéno poy hun pant šcinuk hun winik ta šuč'ik poš šcinuk winik ti pante (2) wéno poy bik'it yol skučoh ti pante, k'alal yakubik šcinuk winik ti pante, likla mahcwanuk ta be ti winike likla smah ti pante k'alal la lah ta mahel ti pant ta bee snetohla k'ot yol ti pante (3) ti k'alal lah ta mahel ta be ti pante tela čam ti polol ta bee, (4) wéno k'alal la k'ot ta sna ti pante čamem šala k'ot ti yole, (5) wéno likla yalbe yari yičin ti pante machnar k'usi spas ti kole kičin čamša li kole, šutla yičin ti pante, (6) wéno k'alal la stak'be ti swiš ti winike yuruun šala mil matacwole šila ti yičin ti pante, (7) wéno much-wenta'ikot k'usi čayalbe ti hbol k'alal mi wul-talel ta pinka ti hbole šila yičin ti pante (8) much wentacikot miša smil ti hbol k'alal mi wul-talel ta pinka ti hbole šila yičin ti pante, (9) wéno k'alal la sutalel ta pinka smalal ti pante wula ti smalal ta snae (10) wéno likla shak'be ti yahnil ti winike wéno ta cwole bu poya wun šila ti winike

(11) ćwéno likla yalbe smalal ti ranće ti kole ta roma čam šila
ti ranće, (12) ćwéno k'alal la stak'be yahnil ti winike mi muchečeruk
čawal mi mula milik šči ruk yan winik ti hničone šila
yalbe jahnil ti winike (13) ćwéno likla smah yahnil ti winike
tarešla smil ti yahnile harla smul ta smil ti yale (14) ćwéno
pero k'učal šamil awol šila ti smalal ti ranće likla
snop ti smalale harlek batan ta hyalel, ta na muk'usi-
ta kuruunot ta hyalel šutla yahnil ti winike (15) k'usi čah-
balinbe k'ahomal čamil la wol šila ti winike harlek batan
ta hyalel ta na mučšlok' wenta šahmil šutla
yahnil ti winike, (16) ćwéno solel la stakbatel ta leks ti
yahnile hečla bat ro, ti ranće

Poy hun Kuento Panɸ, lahla smil yol. 1 Ch. 50

Hay un cuento la mujer, y lo mató su hijo.

(1) bueno, había una mujer, y un hombre, pero la mujer tomaba trago con el hombre.

(2) bueno, pero la mujer tiene hijo chiquito, y lo tiene cargando, cuando se émbolaron con el hombre la mujer, y luego empezó a huir el hombre, porque lo pegó la mujer, y por eso se huyó el hombre.

(3) cuando lo pegaron la mujer en el camino, y lo plastó su hijo, cuando lo pegaron, en el camino, allí se muvió su hijo en el camino.

(4) bueno, cuando llegó a su casa la mujer, y ya estába muerto su hijo.

(5) bueno, y empezó a decirle su hermanito menor la mujer, pués no se que pasó mi hijo hermanito, ya se murió dijo la mujer,

(6) bueno, cuando contestó el hermano menor, dijo que ya lo mataste tu hijo, hermanita dijo el hermano menor. su hermanito la mujer.

(7) bueno, que mi importa que te va decir mi cuñado, cuando llega en la finca dijo su hermanita la mujer,

(8) que mi importa si te mata mi cuñado, cuando llega en la finca dijo su hermanita la mujer.

(9) bueno, cuando llegó en la finca, su marido la mujer, llegó su marido en su casa.

(10) bueno, empezó a preguntarle su mujer el hombre, tu hijo honde lo tienes dijo el hombre.

(11) bueno, y luego empezó adecirle su maxido, mi hijo se murió luego dijo la mujer.

(12) bueno, cuando lo contestó su mujer el hombre, dijo que usted lo mataste mi hijo con otro hombre, es tu mentira que no lo mataste tu hijo, dijo el hombre, sele díjo a su mujer.

(13) bueno, y luego empezó apegar su mujer el hombre, pero por poco no lo mató su mujer, porque la mujer lo mató su hijo, y por eso el tiene la culpa.

(14) bueno, pero porque lo vas amatar tu hijo, dijo su marido la mujer, y luego empezó a pensar su marido, es mejor que te vas una vez a tu Casa, le dijeron la mujer, paraqué te quiero ya, dijo el hombre.

(15) para que te quiero ya, no más estás matanto tu hijo, dijo el hombre, es mejor que te vas una vez a tu Casa, porque no me trae cuenta, que yó te máte dijo el hombre, sele díjo a su mujer.

(16) bueno, y lo mando una vez su mujer el hombre, pero en buena mente lo mandó, pués así se fué la mujer.

Poyla čaʔwoʔ Pololetik ta sk'el skaʔik ta b'e. (51)

(1) Wéno, Poyla čaʔwoʔ Pololetik, ta sk'el skaʔik ta b'e, tela K'ot hun mol ti bu ɸk'el skaʔik ti (2) Pololetike ta b'ee, ti K'alala K'ot ti mole, mi muša wak'bun h č'amun paKaʔ hunuK Poxa šila ti mole, moʔoh mu šKak' Kutik ta č'om, yuʔun toh b'aKša tah mek šila ti Pololetike, (3) haʔlek b'atan tah nakutik, ba hak'bo KaʔtiK hbolKutik miša yak'be ta č'om sɸiP, šila ti (4) Pololetike, pero moʔoh mu čopluKawaiK ti čah č'amun bo šuK ta KaPike, čaKak' biK Komel la motoniK šila ti mole, (5) teKeʔ čaʔe laʔ Kak' betik lih totike, Pak'o Kah luK batel ta sna, haʔli molšae repente mu šK'ot ta sna, šila ti Pololetike, (6) teKeʔ čaʔ Pololetik Kolawalik, tame šKik' batel ta KaʔePok'om čtal Kak' bo šuK, šila Komel ti mole, pi, batla pun, (7) wéno, ti K'alala yilik ti bat skaʔik ti Pololetike, poČik la ta Pok'el tah mek, čanib la K'ak'al ti puru la Pok'el ta spasik ti Pololetike,

(8) wéno, ti kaʔe ta šč'anibaltola k'ak'al li sutalel, (9) pero maʔuk šala ti kaʔ toh bake, ti lah yik'eč'el ti mole, ti mole maʔuk - šala sutalel, hun po, šala winik sutalel, kerem tola, haʔla yik'oh tal ti kaʔe, (10) wéno, ti k'alala k'ot ti winik, ti bu ta špok' ti pololetik ta bee, k'otla sk'opon ti pololetike tekeʔ muša pok'ik ša, li tal ša kak' ta kaʔike šila ti winike, (11) tekeʔ ta škak' pa motonik šila ti winike, lah la sk'elanbe sinkuenta pešu huhun ti pololetike, (12) haʔla ti winik lah sk'elan stalk'ine, haʔla ti pololetik pobola sba yil tite ta špok'ik ta bee, (13) hač'ola šaʔal lah sk'elanbe sinkuenta pešu huhun ti pololetike, (14) wéno, ti pololetike kontentopik šala, bat ta snaik, šč'iʔuk ti skaʔike, (15) ti k'alala k'ot ta snaike, k'otla yak'bik šk'uš pišim ti skaʔike, (16) wéno, hač lah po, ti k'ope, (17) hač la la spasik ti woʔnee.

Poyla ČaPwoP Pololetik ta SK'el SKaPiK ta B'e
habían dos niños estaban cuidando su caballo en el camino.

SLC

(51)

(1) bueno, habían dos niños, estaban cuidando su caballo en el camino, y luego allí se llegó un viejito en donde estaba cuidando su caballo los niños en el camino,

(2) cuando llegó el viejito, y les dijo y no me emprestes tu caballo, si quiera por una hora dijo el viejito, no podemos emprestavlo, porque está muy flaco dijo los niños,

(3) mejor valla usté a nuestro casa, a preguntarle nuestro cuñado si te empreste su perro dijo los niños,

(4) pero no es malo lo que te empresto tu caballo, y te voy a dejar tus regalos dijo el viejito,

(5) pués entónces vamos a darle nuestro papá, que valla montado a su casa, por que ya está muy viejito, de repente no puede llegar a su casa dijo los niños,

(6) pués entónces niños muchas gracias, y lo llevó tu caballo, y mañana vengo a dejar dijo el viejito, y se fué,

(7) bueno, cuando los vieron los niños que se fué su caballo, y luego empezaron a llorar muchos, siguieron llorando los niños durante los cuatro días.

(1) bueno, pero el caballo hasta los cuatro días se regresó,
(2) pero ya no es el caballo muy flaco, que lo llevó el viejito, pero el viejito ya no era que se regresó, ya es otro hombre joven que se regresó, y el lo trajo el caballo.
(3) bueno, cuando llegó el hombre, en donde estaban llorando los niños en el camino, se llegó a hablarle los niños, pués ya no se lloren y ya vine a dejar tu caballo, dijo el hombre.
(4) pués entónces te voy a dar tus regalos, dijo el hombre, y lo regalo cincuenta pesos, cada uno a los niños,
(5) es el hombre lo regalo su dinero, porque lo vió que ahí estaban llorando los pobres niños en el camino.
(6) y por eso lo regaló cincuenta pesos, cada uno a los niños.
(7) bueno, pero los niños se fuéron contentos a su casa, con su caballo.
(8) cuando llegaron a su casa, y llegaron a darle comer maíz su caballo.
(9) bueno, así se acabó la palabra.
(10) pués así lo hicieron antes.

ti woʔnee ʔoyla hun winik, bat ta pinka. 52

(1) wéno, ti woʔnee ʔoyla hun winik, bat ta pinka
(2) ta mumuntik, ʔečla sk'anbe tak'in ti yahwal
(3) pinkae, tela nakal ta sanantereš ti yahwal
(4) pinkae, pero mi ʔečme šawal ti ča bat ta
pinkae, mume ʔečeʔuk ša loʔlaun, šila ti
(5) yahwal pinkae, moʔoh ʔeč škal či bat, mi yuʔun
ʔečeʔ čah loʔla, šila ti winike, (6) wéno, tekeʔ
čaʔe malao hlikeluk liʔe, tato šiweʔ šila ti
(7) yahwal pinkae, šuʔuk ta hmala hlikeluk liʔe
(8) šila ti winike, wéno, ti k'ala la lah yoʔnton
ta weʔel ti yahwal pinkae, tala shak'be ti
winike, ti kula yepal ta sk'an ti tak'ine,
(9) k'uyepal ča k'an ti tak'inune šila ti yahwal
(10) pinkae, ta hk'an čibuk syento šila ti winike,
(11) pero mi štoh mawuʔun, maniš ša hataw šila
(12) ti yahwal pinkae, moʔoh ta štoh kuʔun, pero
¢o¢ winikune šila ti winike, (13) wéno, tekeʔ
čaʔe ča kak'be, pero mume ša hataw, timi
la hatawe una wes čah mil, šila ti yahwal
pinkae,

(14) moʔoh tuk'či bat ta pinka, mi yuʔun či hataw
Čawale, šila ti winike, (15) hlikela pak'bat ti
(16) čib syento tak'ine, wéno, ti k'alala lah yič'
stak'in ti winike, pi, batla (17) ʔun škuč la batel
(18) snutiʔ, pero stuk tukla bat ti winike, (19) pečla
ta san huan, (20) k'otla ta ɸimahoʔbel, (21) ti
k'alala k'ot ta ɸimahoʔbele, k'otla yuč' poš
ti winike, (22) wéno, ti k'alala yakube lik la saʔ
(23) leto, taʔoš la smil hun winik teta lum,
ti bu ta šuč' ti poše, (24) pero tela nopol
(25) waʔal polesia, hlikela ɸak bil bat ti
winike, (26) batla tik'atuk ta čukel, (27) tela bahal
čib k'ak'al šciʔukla čib pak'obal ti
(28) winike, pero hutukuk šala mu teuk pi,
čam ta wiʔnal, ta yut čukinab, (29) hečla ti
(30) stak'ine pelk'an batla skotol, haʔla lah
(31) yelk'an ti polesiae, hečla ti snutiʔe pi,
(32) čik' batla ta k'ok', haʔla smul ti taʔoš la smil'
(33) ti winike, hečʼola šaʔal pi, čik' bat ta
k'ok' ti snutiʔe,

(34) wéno, ta ščiʔbal tola kʼakʼal, bat ločʼesatuk
(35)
ti winike, teke?ločʼan pero mušame ša
pasheč ta yan kʼakʼal, špʼutatla ti winike,
(36)
šuʔuk kolawal teke? te hkʼopon hbatik kʼusi
ʔora tame ši batšila ti winike, (37) ʔi, batla ʔun,
(38) wéno, ti kʼalala yakal ta šanaw ʔel ti winike,
(39)
ʔočla ta ʔokʼel, kʼunoʔoš čaʔal ti peči bat
tili yakube, kahwal hesus hčʼultot, šila ti
(40) (41)
winike, tela sta hun lun ti winike, bu kʼalal
(42)
ča bat šila ti yahwal lume, muʔyuk taʔoš
ši bat ta pinka, pero kʼustu čʼay htakʼin šila
ti winike, tih nutiʔe li ščikʼ bikun ta
(43)
kʼok, mi[š]a kʼan š[a] ʔabteh liʔe ča kakʼbe
(44)
ʔa wabtel šila ti yahwal lume, šuʔuk
ti[m]i ʔoy[a] wabtele či ʔabteh, šila ti winike,
(45)
ti kabtele ʔoy ʔep, musnaʔ šlah, ʔoy skotol
(46)
kʼakʼal, šila ti yahwal lume, wéno, ti winike
tak bila bat ta kučʼton ta tiʔ pukʼum,
(47) pero ti winike mula bu ta šil, miote čon, ti bu
(48)
bat škučtal ti stone, ti kʼalala ba sɬak ti stone
(49) (50)
čon[la] sɬakoh kʼot, tela čam ta tiʔ pukʼum ti
winike, mušala bu sutalel ta sna.

ti woPnee, Poyla hun winiK bat ta pinKa.
antes había un hombre se fué en la finca.

(1.) bueno, antes había un hombre y se fué en la finca de MORELIA.

(2.) pasó a pedirle dinero del dueño de la finca.

(3.) allí vive en sananderes (o Larráinzar) el dueño de la finca.

(4.) "pero si es tu verdad que te vas en la finca, y no me vas a engañar," dijo el dueño de la finca.

(5.) "sí es mi verdad que me voy, ni modo que te engaño," dijo el hombre.

(6.) "bueno, pués entónces espérala un ratito aquí, porque voy a comer todavía," dijo el dueño de la finca.

(7.) "está bién, aquí lo espero un ratito," dijo el hombre.

(8.) bueno, cuando acabó de comer el dueño de la finca, se vino a preguntarle el hombre, cuanto quería el dinero.

(9.) "cuanto querías el dinero," dijo el dueño de la finca.

(10.) "quiero docientos pesos," dijo el hombre.

(11.) "pero podés pagarlo, no vas a huir," dijo el dueño de la finca.

(12.) "sí, puedo pagarlo, porque soy hombre fuerte," dijo el hombre.

(13.) "bueno, pués entónces te voy a dar, pero no vas a huir. si te huyés te mato de una vez," dijo el dueño de la finca.

(14.) "pués si, me voy directo en la finca, ni modo que voy a huir", dijo el hombre.
(15.) y luego le dieron el dinero docientos pesos.
(16.) bueno, cuando lo resibió su dinero el hombre, se fué.
(17.) y luego lo llevó acarreando su rede.
(18.) pero solito se fué el hombre.
(19.) se pasó en San Juan del Bosque.
(20.) se llegó en Simajovel.
(21.) cuando llegó en Simajovel, se llegó a tomar trago el hombre.
(22) bueno, cuando se emboló, empezó a buscar pleyto.
(23.) y quería matar un hombre ahí en el pueblo, en donde estaba tomando el trago.
(24.) pero ahí cerca estaba parado la polecía.
(25.) y luego lo agarraron el hombre y se fué, lo llevaron.
(26.) se fueron a meterlo en la cárcel.
(27.) allí está encerrado dos días y dos noches el hombre.
(28.) pero por poco no se murió de hambre, ahí adentro de la cárcel.
(29.) y su dinero lo robaron todo.
(30.) la polecía lo robó,
(31.) así también su rede, lo quemaron en el fuego.
(32.) porque el tiene la culpa que quería matar el hombre.
(33.) y por eso, lo quemaron su rede en el fuego.

(34.) bueno, hasta los segundo días se fueron a sacar el hombre.
(35.) "pués entónces salte, pero ya no buelves a hacer al otro días, le dijeron el hombre.
(36.) "sí muchas gracias, y hay nos hablamos al otro días y hay nos vemos o adios," dijo el hombre.
(37.) y se fué.
(38.) bueno, cuando está caminando el hombre, y empezó a llorar.
(39.) "porque hice así que me fuí a émborrachar, patron Jesus Señor Jesucristos," dijo el hombre.
(40.) allí la encontró un Pueblo el hombre.
(41.) "hasta donde te vas," dijo el dueño del Pueblo.
(42.) "porque quiero ir en la finca, pero se me perdió mi dinero" dijo el hombre. "mi rede lo quemaron en el fuego".
(43.) "quieres trabajar aquí, te doy tu trabajo" dijo el dueño del Pueblo.
(44.) "sí como no si tienes trabajo, voy a - trabajar," dijo el hombre.
(45.) "mi trabajo hay bastante, nunca acaba. hay todo el tiempo," dijo del dueño del Pueblo.
(46.) bueno, pero el hombre, lo mantaron acarrear piedra en la orilla del río.
(47.) pero el hombre no lo vió si había culebra, en donde se fué acarrear la piedra. o su piedra.
(48.) cuando lo agarró la piedras, y culedra lo agarró.
(49.) allí se murió en la orilla del río el hombre.
(50.) ya no se regresó en su casa.

(1)Čwéno ti wopnee poy la hun winik (2)snapla spasbata wakaš ti winik wopne yuxun la snap pak'čamel ti winike (3)snapla šak'be čuxwah kinsano, (4)wéno k'alal la ta šak' čuxwahe člikla spasba ta wakaš ta pak'obaltik ti winik_ toše (5)tala šbat smakta be kinsano ti wakaš ta pak'obaltike, (6)wéno k'alal la mi tul ti kinsano ta beyil ti wakaše ta porala čbat smakta be kinsano ti wakaše (7)tala simtas kinsano (8)wéno k'alal mi šiz la ti kinsano ta wakaše člikla hrowiuk (9)k'alal mi hrowi la ti kinsanoe člikla hatawuk (10)k'alal mi hataw ti kinsanoe hapla ti bu ščame mi ta tertikla ščam pomi ta na la ščam ti kinsanoe (11)wéno k'alal la mi čam ti kinsanoe tala šbat ta pak'obaltik k'elwanuk ta na ti wakaše (12)wéno k'alal la mi lah spasba ta wakaš člikla spasba ta kap (13)k'alal la mi pas ta kape tala šbata pak'obaltik putilanwanuk ti kape (14)tala štočta yut čobtik ta telna ti kape (15)k'alal la mi yapi ti yahwal čobtik poč kap ta šče be tala šlok' skel ti yahwal čobtik ta pak'obaltike (16)k'alal lok' skel ti yahwal čobtike tela kotol sta ti kap

ta yut čobtike (17) likla stak ti yahwal čobtike (18) k'alal la ti la stak ti kare likla šču̇k ta mančin ti kare, (19) wéno k'alal la sakub ti rosile, batla sk'el ti kar bula šču̇k ta mančinae ti yahwal čobtike, (20) k'alal k'ot sta ti bula šču̇k ti kare č'abal šala te čukul sta ti kare (21) k'ahomal šala čekil te čukul sta ti kar tošle (22) paslata čekil ti kar tošlae (23) wéno ti winik yahwal čobtike likla yak'be kas ti čekil te čukul stae (24) wéno kalal lah yak'be kas ti čekile likla yak'be k'ok' ti čekile (25) k'alal la ti čak ti čekile likla pasuk ta čir (26) k'alal la ti pasta čire likla hatawuk šču̇ruk k'ok' ti čire (27) wéno k'alal la hataw ti čire šrawet šalaeč'el ta nab ti čire (28) hlikela roč ta yutnab stub sk'alkal ti čire (29) k'alal la tub ti sk'alk'ale hlikela pasta peč' ti čir tošlae (30) te rošla ta smilik ti peč ta nabe (31) ta rošla smilik ta tuk' ti peč'e (32) likla yak'be tuk' ti peče (33) k'alal la ti lah yak'be tuk' ti peč'e hlikela lok'talel hun muk'ta čon ta yutnab (34) kapala ta tok lok' talel ti čone (35) hlikela čukbil roč ta yutnab ti winike (36) tela roč ta yutnab ti winike (37) heč la te kom ro. sk'el ro peč ti winike (38) tela kom ro. ta panheh ti winike

wéno. Poy hun kuento winik, ti wo?ne sna?la spasba ta wakas.
bueno. Hay un cuento el hombre, antes sabía con vertir en ganado. J Ch.

(53) Juan. (JMT)

(1.) bueno, Antes había un hombre.
(2.) sabe convertir en ganado el hombre, porque sabe dar brujería el hombre.
(3.) sabe davle loco a los personas, y se vuelve uno loco.
(4.) bueno, cuando dá el loco, o tarantamiento, y luego empieza a convertirce en ganado en las noches o por las noches el hombre.
(5.) se va a tapar la gente en el camino, el ganado en las noches.
(6.) bueno, cuando viene la gente en el camino, y luego se va el ganado a tapar la gente en el camino.
(7.) lo espanta a la gente.
(8.) bueno, cuando se espanta la gente en el ganado, y luego empieza a enloquesev.
(9.) cuando se enloquese la gente, y empieza a huirce.
(10.) cuando se huyé la gente, y puede muvir en el munte o si no en la casa puede muvir la gente.
(11.) bueno, cuando se muere la gente, se va por las noches a verlo a su casa, el ganado se va por las noches.
(12.) bueno, cuando acabó de convertirse en ganado, y luego empieza a convertirce en caballo.
(13.) cuando ya convirtió en caballo, y se va por las noches amolestar la gente.
(14.) allí se entra adentro de la milpa cerca de la casa el caballo.
(15.) cuando hoyó el dueño de la milpa que se entro caballo en su milpa, se salió a verlo su milpa por las noches.
(16.) cuando salió a verlo el dueño de la milpa, ahí la encontro parada el caballo adentro de la milpa.

(17.) empezó a agarrarlo el dueño de la milpa.
(18.) Cuando agarró el caballo, y luego empezó amarrarlo en un mata de manzana el caballo, allí lo amarró.
(19.) bueno, cuando amaneció, se fué a verlo el caballo en donde lo amarró en la mata de manzana el dueño de la milpa.
(20.) cuando llegó en donde lo amarró el caballo, ya no la encontro amarró el caballo.
(21.) nada más la encontró amarrada enagua el dueño de la milpa.
(22.) el caballo se convirtió enagua.
(23.) bueno, el hombre del dueño de la milpa, y empezó a darle petroleo la enagua que ahí la encontro amarrado.
(24.) bueno, cuando acabó de dar petroleo la enagua, y luego empezó a dar fuego la enagua.
(25.) cuando se ardió la enagua, y luego se convirtio en perro.
(26.) cuando se convirtio en perro, y luego se fué huyendo el perro con el fuego.
(27.) bueno, cuando se huyó el perro, y se fué llorando en la Laguna.
(28.) y luego se entró adentro de la Laguna apagar el fuego que llevaba el perro.
(29.) cuando se apago el fuego que llevaba el perro, y luego se convirtio en pato que era el perro.
(30.) y allí querian matarlo el pato en la Laguna.
(31.) y querian matarlo con escopeta el pato.
(32.) empezó amatar con escopeta el pato.
(33.) cuando lo tirraron el pato, y luego se salió una culebra grande adentro de la Laguna.
(34.) la culebra se salió revuelto con las nubes.
(35.) y luego lo amarraron el hombre se entro adentro de la Laguna.

(36.) allí se entro adentro de la Laguna el hombre.

(37.) el hombre ahí se quedó a cuidarlo el pato.

(38.) allí se quedó en el encanto el hombre.

wéno roy hun Kuento čarwor Kerem ti worne J.M.T.

(1) wéno ti wornee roy la čarwor Kerem (2) toyola štahinik. (3) mula šč'unik mantal, (4) pucula tahimol & pasik šč'iruk yič'in. (5) ti Kereme mula šč'unik skelik wakaš, (6) wéno ti wakaše počla ta čobtik yuzuunik, (7) k'alal la ti počta čobtik yuzuunik tiswakašike, počikla ta rora ti Kerememetike (8) počla snuctik lak'el, ta rora ti wakaš. ta yut čobtike, (9) wéno k'alal la snuctik'el ti wakaše, bitla yalel ta ba hemel ti wakaše, (10) k'alal la ti bit yalel ta hemel ti wakaše. pahala k'ota ter šč'ut ti wakaše, (11) hatela k'ot stuckut ti wakaš ta tere. (12) wéno k'alal la ti yilik bit yalel ta hemel ti swakašik ti Kerememetike, tela wazahtik kom ta ba hemel ti Kerememetike. (13) k'alal la bat skelik yalel ti swakašike ti bu k'ot ta yok hemele, hatela yilik hatela k'ot šč'uta ter ti swakašike, (14) k'alal la yilik hata ter šč'ut ti swakašike, širikla ti Kerememetike, (15) wéno likla snopik ti Kerememetike. (16) harlek batik kalbetik yari htotik ta na šiikla ti Kerememetike, (17) harlek ba kalbetik yari ta rora. ti htotike šiikla ti Kerememetike. (18) nakame lahkutik ta nukul šiikla ti Kerememetike, (19) wéno hlikela talik ta na ta rora ti

Kenemetike, (20) šiokik šala kotel ta na ti k'alal kot yalbe ti stotike,
(21) wéno hlikela shakbe ta ɔona sničon ti winike. (22) K'usi ča wokitaik
šutla snič'nab ti winike, (23) likla yalbe stotik ti Kenemetike.
(24) puɔun ɔoč kuɔunkutik ta čobtik wakaš šutla stotik ti
Kenemetike. (25) mukškilkutik ɔoč ta čobtik ti wakaše, (26) k'alal ti
kilkutike ɔočem šata yut čobtik ti wakaše. (27) k'alal kilkut-
ike. li ɔočkutik ta ɔona (28) htihkutik lok'el ti wakaše, (29) k'alal
ti lah tihkutik lok'ele. bit yalel ta hemel ti wakaše,
(30) k'alal ti bit yalel ta hemele. ti wakaše, pahal k'ota ten.
(31) šč'ut, hatel k'ot ti šč'ut šutikla. stotik ti Kenemetike,
(32) wéno batik ta ɔona (33) čbat hk'el ti bu bit yalel ta hemel
ti wakaše.
šila stotik ti Kenemetike, (34) batla sk'el ti bu bit yalel ta
hemel ti wakaše. (35) wéno k'alal la k'ot sk'el wakaš ti stotik.
k'otla shabe ti yahwal čobtike, (36) (37) ča hak'be kuyepal skuša
čob ti hwakaše šutla ti yahwal čobtike, k'alal la stak
ti yahwal čobtike smayuk mas šk'uš mati hčobe šila
ti yahwal čobtike. (38) kustu ti k'alal smakik lok'el ta
ničnabe bit yalel ta hemel, ta wakaše šila ti yahwal
čobtike, (39) wéno likla yal ti yahwal čobtike (40) haɔnoša

šawalbe yaši hutuk mantal la ničnabe, šila ti yawal čobtike,
(41) Kalal ti rača yut hčob lawakaše muk šilik račtalel ta
yut čobtik šila ti yahwal čobtike, (42) harnoš ti puru tahimol
ta spasik šciuk yičin mala ničnabe, (43) har mukbu čk'elik mali
wakaše šila ti yahwal čobtike, (44) harnoš ti puru tahimol
ta spasik tahmek šciuk ti yičine šila ralbat stot
ti Keremetike, (45) wéno timi yuzun puru tahimol ta spasike ta škabe
yaši nukul (46) harlek kučal ti puru tahimol ta spasike šila ti
statik ti Keremetike, (47) wéno likla yak'be nukul ti snič'nab ti
winike, (48) Kalal la ti lah yak'be nukul ti snič'nab ti winike,
(49) hatawikla ti Keremetike, hatawikla batel ta tertik, (50) tela
bat snaksbaik ta tertik ti Keremetike, Kalal la timi
(51) tala šwirnahik ti Keremetike, tala šlok'ik talel ta
rak'obaltik yelk'anik rahan, (52) Kalal la timi staikečel ti
(53) rahane tala šbatik ta nailčen, tela čbatik swoik
rahan ti Keremetike, (54) tela ta sk'ušik ti rahane, (55) Kalal
la mi lah sk'ušik ti rahane ta hunro la rak'obal
(56) člok'ik talel ta šcenik, tala štalik ta čobtik
(57) yelk'anik rahan ti Keremetike, Kalal mi lah staike-
čel ti rahane

ta ščaz sutike čel ta ščenik tikenemetike, te royikla winkakal
ta nailčen, wéno lakikla talel ti kenemetika, ta kakal tike
talikla ta telna stanik kok, napela ta tik hobeltiki la stanik
ti koke, weno ti ritinale likla yišlan ti koke likla yakbe
skakal ti hobeltike, kakla batel ta rona ti hobeltike, wéno
kotla ta na ti koke kakla ti nae.tela kak ti rišime
tela kak ti takine.tela kak ti skuike tela kak skotol
ti snasteik, ti stote ti smer ti kenemetike, weno kalal
la ti yilik ti kak ti sna ti štotik ti kenemetike,
hlikela hatawik sutel ta ščenik, wéno kalal la ti
hatawike čel ta ščenike, rilwan la ti statike ti bu
roy ti ščenike, wéno kalala ti yilbe ti bu roy ščenik
ti snič'nabe, batla smil roš ti ta nail čene, kalal kotla
kot sta ti snič'nabe, syakela ta skušik rahan kat sta ta
rošla šak'be mačita ti snič'nabe kalal la yilik ta
šak mačita statik ti kenemetike, likela pasta hoh
ti kenemetik tašlae, hlikela wilike čel ti kenemetike,
rati yahanke skatohik la batel ta yeik, wéno kalal
la ti wilik batele, tala šrokik batel ta winahel,
ti kenemetike tošeš pexo pasem ša ta hoh kalal la
ti ta šrok'ik kečele, hak hak hak šikla čel ti hohe
hoč la batre, tal hoh

wéno, poy hun kuento ča^{p}wo^{p} kerem ti wo^{p}nee.
bueno, Hay un cuento dos niños antes. 1 ch.

(JM.T.) (54)

(1.) bueno, antes habían dos niños.
(2.) y juegan muchos. (3.) y no obedecian.
(4.) y pura jugar hacen, con su hermanito menor los niños.
(5.) y no obedecen a cuidarlo los ganados.
(6.) bueno, pero los ganados se entraron en las milpas.
(7.) cuando se entró sus ganados en las milpas, y luego se entraron los niños.
(8.) y luego se entraron a arriar el ganados que se entró adentró de la milpa.
(9.) bueno, cuando lo arrieron y se salieron los ganados, y se brinco para abajo en el barranca o barranco el ganado.
(10.) cuando brinco para abajo en el barranco el ganado, y se clavó un estaca en la panza o en la barriga el ganado.
(11.) se reventó su panza el ganado en un estaca.
(12.) bueno, cuando vieron que se brinco para abajo en el barranco sus ganados los niños, allí se quedaron parados en sobre del barranco los niños.
(13.) cuando fueron a verlo para abajo sus ganados en donde se llegó a pie del barranco, hasta que lo vieron y ya estába roto su barriga el ganado y se ropio con un estaca.
(14.) cuando vieron que se ropio su barriga con un estaca el ganado, y se sustaron los niños.
(15.) bueno, y luego empezaron a pensar los niños.
(16.) "es mejor vamos adecirle nuestro papá en la casa" se dijo los niños. (17.) "mejor nos vamos adecirle pronto nuestro papá," dijo los niños.
(18.) "de repente nos chicotea" dijo los niños.
(19.) bueno, y luego se vinieron en su casa los niños.

(20.) se salieron llorando a la casa cuando llegaron adecirle su padre o su papá.
(21.) bueno, y luego lo preguntó a su hijo el hombre.
(22.) "porque llorabas" le dijo a su hijo el hombre.
(23.) empezó adecirle su papá los niños.
(24.) "porque se entró los ganados", en las milpas le dijo a su papá los niños.
(25.) no lo vimos el ganado que se entró en la milpa.
(26.) cuando lo vieron el ganado ya está adentro de la milpa. (27.) cuando lo vieron se entraron luego o pronto.
(28.) y luego lo sacaron arriando el ganado.
(29.) cuando acabaron de arriar el ganado, y se brinco para abajo en el barranco.
(30.) cuando se brinco para abajo en el barranco el ganado, se clavó un estaca en su barriga.
(31.) se rompio su panza, le dijo a su papá lo niños.
(32.) "bueno, y nos vamos luego o pronto.
(33.) me voy a verlo en donde se brinco para abajo en el barranco el ganado," dijo su papa los niños.
(34.) se fué a verlo en donde se brinco para abajo en el barranco el ganado.
(35.) bueno, cuando llegó a verlo el ganado su papá los niños, se llegó a preguntarle del dueño de la milpa. (36.) "aquí me vine a preguntar no se que tanto lo comio tu milpa mi ganado," le dijo al dueño de la milpa.
(37.) cuando contestó el dueño de la milpa, "no lo comio mucho mi milpa," dijo el dueño de la milpa.
(38.) "cuando lo sacaron arriando tus hijos, se brinco para abajo en el barranco tu ganado," dijo el dueño de la milpa.
(39.) bueno, empezó adecir el dueño de la milpa.

(40.) "no más le decís un poco mandado tus hijos", dijo el dueño de la milpa.
(41.) "cuando se entró adentró de mi milpa tu ganado, no lo vieron que se entró adentro de la milpa", dijo el dueño de la milpa.
(42.) no más pura jugar hacen con sus hermanito menor tus hijos.
(43.) "es que no lo cuidaron el ganado", dijo el dueño de la milpa. (44.) "no más pura jugar hacen muchos con su hermanito menor," le dijeron su papá los niños, así le dijeron.
(45.) "bueno, pero si sige jugando los niños," y lo voy a darle chicote, dijo el dueño de la milpa.
(46) "es mejor porque pura jugar hacen," dijo su papá los niños.
(47.) bueno, y luego empezó a darle chicote sus hijos el hombre. (48.) Cuando acabó de chicotiar sus hijos el hombre, y luego se huyeron los niños.
(49.) y se fueron huyendo en los montes.
(50.) allí se fueron a escontes en el monte los niños.
(51.) cuando tienen hambras los niños, y se salen por las noches a robar elotes.
(52.) cuando la encontraron el elotes, y se fueron en la cueva.
(53.) ahí se fueron a asar el elotes los niños. (54.) allí lo comen el elotes.
(55.) cuando acabaron de comer el elotes, y se salieron al otra noches en su cueva.
(56.) se fueron en las milpas a robar elotes los niños.
(57.) cuando la encontraron el elotes, y se volvieron a regresar en su cueva los niños.

(58.) allí estaban seis días en la cueva.
(59.) bueno, se salieron los niños en el día.
(60.) se fueron a ensender fuego en cerca de la casa.
(61.) cerca en la orilla de los zacatales lo ensendieron el fuego.
(62.) bueno, el menor, empezó a jugarle el fuego.
(63.) empezó a hecharle fuego los zacates.
(64.) y luego se quemó todo los zacates.
(65.) bueno, el fuego se llegó en la casa.
(66.) se quemó la casa. (67.) ahí se quemó el maíz. (68.) allí se quemó el dinero.
(69.) allí se quemó sus ropas.
(70.) allí se quemó todos sus trastes su padre y su madre los niños.
(71.) bueno, cuando vieron que se quemó su casa de su papá los niños, y luego se huyeron y se regresaron en su cueva.
(72.) bueno, cuando se huyeron en su cueva, y lo vió su papá en donde lo tienen su cueva los niños. (73.) bueno, cuando lo vió en donde estaba su cueva sus hijos, y se fué a matar en la cueva.
(74.) cuando la encontró sus hijos, y estaban comiendo elotes. (75.) y quería matarlo con machete sus hijos. (76.) cuando vieron que quería dar machete su papá los niños, y luego se convirtieron en cuervos los niños.
(77.) y luego se fueron volando los niños.
(78.) y sus elotes, lo llevaron prensado en el pico o en la boca. (79.) bueno, cuando se fueron volando; y se fueron gritando o llorando en el cielo, los niños. (80.) pero se volvieron en cuervos. (81.) cuando gritaban y decían jac jac jac, decían y se fueron los cuervos.
(82.) así se fueron en cuervos los niños.

poy hun kuento ɬeb člik šča n pabtel

(1) wéno poy hun kuento ɬeb k'alal člik šča n pabtel ta wakib hanwil

(2) banyel člik šča n sihel ti ɬebe (3) k'alal mila šča n ti sihele

harto člik šča n nahel (4) k'alal mi šča n ti nahel harto člik

šča n shašel ɬoɬ (5) k'alal mila šča n shašel ti ɬoɬe harto

člik šča n holob (6) k'alal mila šča n ti holobe člikla

spasbe sk'an stot ti ɬebe (7) likla spasbe sk'an yiɬinab ti

k'alal šča n ti holob leke ti ɬebe

Poy hun Kuento ɸeb člik ščan Pabtel.
Hay un cuento de niña y empieza a prender a trabajar.

(1.) bueno, hay un cuento de niña, cuando empieza a prender a trabajar empieza a los seis AÑOS.

(2.) primero empieza aprender a triturar lana la niña.

(3.) cuando aprende a triturar la lana, y despues empieza a prender a hilar lana.

(4.) cuando aprende a hilar la lana, y despues empieza aprender a des cartar la lana.

(5.) cuando aprende ades cartar la lana, y despues empieza a prender a tejer chamarra.

(6.) cuando aprende a tejer la chamarra, y luego empieza a hacerle su ropa de su papá la niña.

(7.) y empieza a hacerle su ropa de sus hermanitos menores, cuando aprendio a tejer bién la chamarra la niña, o muchacha.

ti wɛrnee ɔeyla hun mol tala šhatawik bate ta hun ɔo paɔahe

56

(1) wéno ti wɔrnee ɔoyla hun mol (2) tala šhatawik šči-uk yahnil šči-ukla šnič'nab ti wɔrnee, (3) yu-unla čɔak'bat yabtel ta lum ti mole, (4) yu-unla ta šir yu-un ɔabtelal (5) ta lum ti mol wɔrnee, hečala ta šhataw yu-un ti ɔabtela yu-unla ɔoy patano (6) ta šak' ta lum (7) timi yu-unla ɔočta ɔabtelal ti mole, (8) harla ta šir yu-un ti patan ta lum ti mole, (9) hečaɔala hatawik šči-uk yahnil šči-uk šnič'nab ti mol wɔrnee, (10) hatawikla batel ta paɔahe poswela (11) tela batik šč'amunik na ti ta paɔahe poswelae ti wɔrnee. (12) wéno, k'alal la ti te ɔoyik, ti ta paɔahe poswelae (13) tela ɔak'bat čamel ta yok hun snič'on ti mol wɔrnee. (14) hutukla mutɛyuk kičan ti snič'on ta paɔehe poswelae, (15) wéno, k'alal la sta ti ɔak'bil čamel ta yok snič'on ti mole, (16) yu-unla bat yak' šaktoh ta č'ulna kanidal (17) ta hobel snič'on ti mole, (18) harla te lik ɔawanuk tal ta belel hobel ti yok snič'on ti mole, (19) ti k'alal la ti sut batel ta snae (20) wokolšala k'ot ta sna (21) ti bu ɔoy šč'amunohik ti na ta paɔahe poswelae.

(22) harla ti yawanel ti yok mula škuč yuzun ti kenemeo.
(23) wēno likla shulbik ti yok ta wok'olil limite,
(24) K'alal la ti la shulbik ti yoke lok'la zep šč'ič'al
ti yoke,
(25) K'alal la ti la shulke yak'bikla zawanas ti bula
shulik ta wok'ilil limite ti yok snič'on ti mole,
(26) wēno K'alal la ti bula shulike likla situbuk ti
yoke, (27) likla zawanuk mas tah mek ti yoke mušala
šuzšanaw ti kereme, (28) K'alal la ti sutik talel ta snai-
ike, skučohla suteltalel snič'on ti mole, (29) K'alal la
ti kot ta snaike hutuk šala mu čam snič'on ti
mole, (30) wēno ti yoke tela kot tomuk ti sital ti
yok ta snaike, (31) K'alal la ti tome, puzu la č'ič' lok' ti ta
yoke, (32) harla čam ro šč'iuk yok ti kereme. (33) harla
ti č'ič' mu šmalke,

ti woʔnee poyla hun mol, tala ẍhatawiK batel ta JMT
antes había hun poʔ panahe. un viejito, y se huyén en otro (56) 1 ch.
paraje [de pozuela].

(1) bueno, antes había un viejito.
(2) se huyén con su esposa y con sus hijos, antes.
(3) porque le dan su cargo o su trabajo en el
pueblo el viejito.
(4) pues tiene miedo el viejito por su encargo
en el pueblo. (5.) y por eso se huyé por su
cargo o su trabajo.
(6.) porque dá su multa en el pueblo.
(7.) si se cutra en su cargo el viejito.
(8.) es que tiene miedo por la multa que se dá en el
Pueblo el viejito. (9.) y por eso se huyeron
con su mujer, y con sus hijos el viejito.
(10.) y luego se fueron huyendo en el paraje de
pozuela. (11.) ahí se fueron a alquilar una
casa, en el paraje de pozuela. (antes.)
(12.) bueno, cuando ahí estaban en el paraje de
pozuela.
(13.) allí le hecharon brujería en su pie, un
su hijo el viejito.
(14.) por poco no murió su hijo, ahí en el
paraje de pozuela.
(15.) bueno cuando la encontró la enfermedad
en su pie, de su hijo el viejito.
(16.) es que se fué a dejar juncia en la iglecia
de caridá. (17.) en San Cristóbal su hijo
el viejito.
(18.) ahí encomenzó el dolor en el camino de
San Cristóbal, su pie , su hijo el viejito.
(19.) cuando regresó a su casa.
(20.) con trabajo llegó en su casa.
(21) en donde lo tienen alquilado la casa,
en el paraje de pozuela.

(22.) pués el niño no avanto el dolor de su pie.
(23.) bueno, y luego empezaron a picotear el pie con un pedazo de vidrio.
(24.) cuando acabaron de picotear el pie, y se salió bastante sangre en el pie.
(25.) cuando acabaron de picotear el pie, y luego lo hecharon aguarrás, en donde lo picotearon el pie con el pedazo de vidrio, su pie su hijo el viejito.
(26.) bueno, cuando lo picotearon, y luego se empezó a hinchar el pie o su pie.
(27.) y luego encomenzo a doler más o mucho su pie, y ya no puede andar el niño.
(28.) cuando se regresaron en sus casas, y se regresó acarreando su hijo el viejito.
(29.) cuando llegaron en sus casas, y por poco no murió su hijo el viejito.
(30.) bueno, su pie ahí se llegó a reveuntar el hinchazón en sus casas.
(31.) cuando se reventó, y pura sangra se salió en su pie.
(32.) y con ese se murió con su pie el niño.
(33.) es que la sangre no se apara o no se atapa.

ti woʔnee poyla hun panɸ, mula sk'an šmalih.

S.L.C. (57) Ch.

(1) wéno, ti woʔnee poyla hun panɸ, mula sk'an šmalih,

(2) k'otla sk'anel ti panɸe, (3) pero mi haʔuk mula bu

šč'un, (4) šmalih, k'usi čanop mitah č'unbetik

šila stot ti panɸe, (5) moʔoh muhk'an ši bat,

ti mi yuʔun ča č'unbee tot, poʔot ča bat pa,

čiʔuk ti winike (6) šila ti panɸe, mula sk'an

šmalih ti panɸ, yuʔunla musk'an smelɸan

weʔlil, mula sk'an šč'uk k'uʔil ti panɸ.

(7) heʔč'ola šaʔal muk' šč'un šmalih ti panɸe.

(8) wéno, tekeʔ mi muša k'an ša bate, muʔyuk

sper sail, (9) pok'ome sobme (10) šalik čba k'el

hčihtik, šči ʔuk pa wiɸin, šila stot ti

panɸe. (11) šuʔuk či bat bah k'el, hnaʔoh

šaʔonoʔoš bu ta hk'el ti hčihemu sba ʔukto či

bat hk'el ti hčihe, šila ti panɸe. (12) kiɸine

komuk muhk'an šba hčiʔin toh toyol šʔok'

ta be šila ti panɸe. (13) komuk lama k'el ti

čih tanae, mak' ti puru tahimol ša pasik

šči ʔuk pa čiʔiltake šila stot ti panɸe.

(14) moʔoh maʔuk hčipil polol či takine šila ti
panče. (15) wéno, batla pečla sham ti ščih ta
korale. (16) ti k'alal la k'ot ti bu ta sk'el ti
ščihe. k'otla weʔuk muyla ta baton weʔuk ti
panče. (17) ti k'alal la syakel ta šweʔ ti panče.
tela k'ot hun winik ti bu ta šweʔ ti panč
ta batone. (18) wéno, ti k'alal la k'ot ti winik
ti bu ta šweʔ ti panče. "mi liʔ ča k'el ʔa
čihe tumin," šila ti winike. (19) "liʔune---
pip čkapi toh k'uš hol", šila ti panče. (20) "miša
k'an šikʼ hbatike, čah k'el čah sabot
ʔa pošil," šila ti winike. (21) "miša naʔ šak'ewal
čaʔe, poʔne mume bu kabinoh miša naʔ ša
k'elwan", šila ti panče. (22) "moʔoh hnaʔ
škohtikin k'usi pošal ta sk'an ti čamele",
šila ti winike. (23) "tekeʔ čaʔe kikʼ batik
pero tame ša ʔabolah ča k'elun ta ʔora",
šila ti panče. (24) "tana čahk'el batik tah na
ta ʔora, (25) la čihe te komuk čih sutalel ta ʔora",
šila ti winike.

(20) wéno, "šuʔuk čaʔe batik, pero muhnaʔ mi šbat ta čobtik lih čike, (21) tiini bate ta ši yut hitotunbi," šila ti panče. (24) "noʔoh nu šbat ta htaniбe komel pač'am liʔe, tini yuʔun ta šʔilin ta tote tah nil," šila ti winike.

(29) wéne, batla ti winik, ščiʔuk ti panče.

(30) ti k'alal la k'ot ta sna ti winik, ščiʔuk ti panče. k'otla sk'el ta ʔora ti panče.

(31) noʔoh muša čam ta šʔeč' ʔa wuʔun, ta k'unk'un ta škol, šila ti hʔilole. (32) heče ʔla čal ti ta škol ti čamel tih ʔilole, tela čam ti panč ta sna tih ʔilole. (33) pero muhnaʔtik mi eč šalik, ti te čam ti panč ta sna tih ʔilole. (34) muhnaʔtik mi melel, (35) haʔnoʔoš ti hеč ta šalik moletik. (36) ati ščih ti panče tela čam skotol ta yašaltik, ti bu kom yuʔun ti panče. (37) wéno, ti winike, hataw la batel ta pinka. (38) haʔla ti te čam ti panč ta snae, hеč'ola šaʔal hataw batel ta pinka ti winike. (39) hеč la la spasik ti woʔnee.

ti woPnee Poyla hun Panɬ, mula sK'an šmalih. sLc
antes había una mujer, no quiere casarse.

(1) bueno, antes había una mujer, no quería casarse.
(2) le llegaron a pedir la mujer.
(3) pero ni así no lo acepto a casarse. (4) "que pienzas o lo aceptamos," dijo su papá la mujer.
(5) "no quiero ir papá, si lo vas aceptar, usted te vas con el hombre," dijo la mujer.
(6) dice que no quiere casarse la mujer, porque no quiere hacer la comida y no quiere lavar la ropa la mujer.
(7) y por eso no lo acepta casarse la mujer.
(8) bueno, pues si no quieres ir, no es a la fuerza que vallas.
(9) mañana te le vantas temprano.
(10) te vas a verlo nuestros carneros, con tu hermanito menor dijo su papá la mujer.
(11) "pues si me voy a verlo, ya lo se donde lo cuido mi carnero. no es la primera vez que me voy a cuidarlo mi carnero," dijo la mujer.
(12) "mi hermanito menor que se quede, porque no quiero ir a compañarlo, se llora mucho en el camino," dijo la mujer.
(13) "que se quede, pero hay me lo cuidas el carnero ahora, y no te vallas a jugar mucho con tus amigas(o) con tus compañeras)," dijo su papá la mujer.

(14) "no soy niño que voy a jugar," dijo la mujer.

(15) bueno, y se fué se pasó a abrir su carnero en el corral.

(16) cuando llegó en donde lo cuida su borrego, y se llegó a comer, se subió encima de una piedra la mujer.

(17) cuando estaba comiendo la mujer, y ahí se llegó un hombre en donde estaba comiendo la mujer encima de la piedra, o sobre de la piedra.

(18) bueno, cuando llegó el hombre, en donde estaba comiendo la mujer, "y luego dijo aquí estás cuidando tu carnero Dominga dijo el hombre.

(19) "sí aquí estoy pero estoy enfermo y tengo mucho dolor de cabeza," dijo la mujer.

(20) "si quieres que nos juntemos contiga, y te voy a curar te voy a buscar tu medecina," dijo el hombre.

(21) "sabes curar entónces, yó no he oído si sabes curar," dijo la mujer.

(22) "sí lo se lo conosco que medecina quiere la enfermedad," dijo el hombre.

(23) "pues entónces nos juntemos, pero me vas a hacer el favor y me vas a curar luego," dijo la mujer.

(24) "sí te voy a curar, y vamos a mi casa luego.

(25) tu borrego tu carnero hay que se quede, y nos vamos a regresar luego," dijo el hombre.

(26) bueno, pues entónces vamos, pero no se si se va en las milpas mis borregos.

(27) si se va, me va regañar mi papá, dijo la mujer.

(28) "no se va aquí lo voy a dejar regado la sal, si se regaña tu papá lo mato," dijo el hombre.

(29) bueno, y se fué el hombre con la mujer.

(30) cuando llegó el hombre en su casa con la mujer, y se llegó a curarlo luego la mujer.

(31) "no vas a muvir se va pasar, poco a poco se va sanar," dijo el medico.

(32) es su mentira el medico que se va sanar la enfermedad, y allí se murió la mujer en su casa el medico.

(33) pero no sabemos si es cierto, que allí se murió la mujer en su casa el medico.

(34) no sabemos si es cierto.

(35) no más así los cuentan los viejitos.

(36) su carnero la mujer, allí se murió todo en el campo, en donde lo dejo la mujer.

(37) bueno, el hombre, se fué huyendo en la Finca. dicen que

(38) porque allí se murió la mujer en su casa, y por eso se fué huyendo en la Finca el hombre.

(39) así los hicieron antes.

S.L.C.

(56)

(1) wéno ti wozne lac poyla hun winik. (2) batla ta nutowil ščiruk štir ti winike, (3) batla sar tertikalčih ščiruk ti štire. (4) yičlačel (5) stuk ti winike, wéno batla ta tertik ščiruk štir ti winike. (6) skučohla batel stuk ščiruckla hun kaču sibak ščiruckla hun kaha spospona yičohečel ti winike, (7) wéno šanawla batel popolol nezwa ta tertik ščiruk štir ti winike. (8) tela snupta be hun pant ta tertik, (9) mila talša šila ti pante, (10) li tal šila ti winike, (11) pahnila yaloh ti winike, kuči latal pali tela kom kuzune šila ti winike. (12) kusi tala sar šutla ti pante, (13) yurun čbat hžirinot kapi ta sar tertikal čih šila ti pante, (14) šuruk batik hžirinhbatik šila ti winike. (15) wéno batikla ščiruk ti pante. (16) harla hbabe ta šanaw ti pante, (17) li[ša]tale šila ti pante, (18) šanawikla batel ta tertik ščiruk pant ti winike. (19) lizša tale lizma bee šila ti pante, (20) wéno, hežla ti winike tela talkal bat[t]a spati pante, (21) hartela yil ti winike. (22) tukla kotik ta na zilčen ščiruk ti pante, kalal la ti kotik ta na zilčene. zikwanla počel ta yuct na zilčen ti pante.

(23) wéno počla ta yut na rilč'en ti winike, (24) tela skučoh počel stak' ta yutč'en ti winike. ti K'alal počik ta yutč'en ščiruk ti pante, (25) wéno pero mazukla bači pant špak'interla tila hyiKeč'el ti winik ta na rilč'ene, (26) K'alal la ti teroy ta yutč'en ti winike, čotlan ta hčan hK'ok' šila ti pante, (27) wéno čotila ti winike (28) tela poy čotol ta smala stak ti K'oKe. (29) wéno K'alal la tak ti K'oK'e likla hučunuk likla slakan čenek' ti pante, (30) wéno likla shakbe ti winike miša K'anša wuč mat ta hpuk' talel šila ti pant yalbe ti winike (31) šuruk puk' bun talel ta škuč' šila ti winike (32) wéno, likla spuk' mat ti pante (33) K'alal la ti lah spuk' ti mate yak'bela ti winike, (34) wéno, ti winike yuč'la ti mate. (35) K'alal la ti ta šuč' ti mate mula stak' šašel čari mat ti winike, (36) toh yihla ta šašel čari mat ti winike (37) lahla smal ti mate, (38) wéno. K'alal la ti lah smal ti mate. K'učal la mal li mate šila ti pante, (39) yurun kol ta hK'ob hboč, harli toh č'ulul li boče šila ti winike. (40) aa.. šila ti pante, (41) wéno, werkutik čare loK'ša kot šila ti pante?"

(42) Šuruk werkutik šila ti winike. (43) Ta hoctalel čenek' htistik šila ti rante, (44) wéno werikla šči-ruk rant ti winike (45) stisikla čenek', (46) wezame li wahe šila ti rante, (47) šuruk syakel me ta hwer šila ti winike. (48) wéno, k'alal la ti ta swer ti wahe mula stak wezel čani ti wahe (49) toh yih la ta wezel čani ti winike. (50) wezan šame tiran šame li čenek'e šila ti rante, (51) moroh ša un tanlo škani li nohša šila ti winike. (52) wéno, k'alal la ti lah werikuke, waykuti čare šila ti rante. (53) Šuruk waykutik šila ti winike. (54) wéno, wayikla (55) šči-ruk rant ti winike (56) korola wayik, wéno, k'alal la hulaw ti winike. čabal šala te šči-ruk ti rante, (57) k'ahomal šala k'ar hobel te šči-ruk ta waiyel ti winike. (58) wéno. k'alal la sakub ti posile likla ti winike, (59) k'alal la ti like likla shakbe ti rante. (60) bula way un pali č'aba te hči-nohot ta waye k'alal li hulawe šila ti winike, (61) yuruan li lik htan hk'ok' šila ti rante. (62) aa.. šila ti winike, (63) lark'atinan lek ša hk'ok' šila rante,

(64) šaruk šila ti winike. (65) wéno harlek werkutik baryel k'alal mi lah werkutike čihlok' ta pana hmaktik k'ak'al šila ti rante. (66) šaruk werkutik un čare šila ti winike, (67) wéno likla werikuuk ščiruk rantti winike. (68) wéno k'alal la ti lah werikuke ščiruk rant ti winike. wéno lokikla ta pana ščiruk rant ti winike. (69) lok'la smakik k'ak'al ta patč'en ščiruk rant ti winike, (70) k'alal ti lok'ik ta patnail č'en ščiruk ti rante tela skučoh lokel stuk' ti winike, (71) wéno tela ščirnoh ti rante. (72) takbun kuč' šila ti rante, (73) šaruk htaktik šila ti winike, (74) wéno, likla stakbe yuč' ti rante (75) wéno ti yuč'lae puna la mu šrom ti yuč'e. (76) wéno, peno k'učal srelanil li yuč'e yurun marruk rant run čare. yurun ša mu špak'inter li slopla run čare šila ti winike. (77) wéno, harlek ta htanibe kik sibak ta shol ta hk'elkik tana kusi ta spas šila ti winike, (78) wéno, k'alal la ta stakbe yuč' rant ti winike hun la sk'ob ta stak ruč. (79) hun la sk'ob ta šak' sibak

(80) wéno K'alal la ti lah stanibe ti sibak ta shol ti ranke.
likla stanbe seniyo ta shol ta rona rank ti winike,
(81) K'alal la tak ti K'oK' ta shol ti ranke. shipla sba
yalel ta wanankotik, tik ta rona ti ranke (82) makala K'ota
čumanke. (83) wéno ti bula makal K'ota čumanke ti ranke.
wéno batla sK'el ti winike ... mi ta šala šran ta
K'oK' ti ranke, (84) sK'elbe la ti shole mi K'aK'em šala ta
K'oK' shol ti ranke, (85) wéno likla sK'elbe ti shole (86) hartola
yilbe shol ti ranke. pucula K'aralte ti shole, (87) heč la ti sto-
kil shole pucula mu konter. (88) ti sbetale pucula K'alter.
(89) hečla ti sK'če pucula konter ti rank tošla yil ti winike.
(90) pero maruckla rank špaK'inter la ti la šČik be ti
shole. (91) wéno, tela K'aK'yuzun špaK'inter ti winike
(92) K'alal la ti K'aK'yuzun ti špaK'intere sutla batel
ta šČen špaK'inter ti winike. (93) batla sK'el mi matla
ti bula smal ti matke (94) wéno sK'ela ti winik ti bula
smal ti matke. (95) hartola yil pucula torkar te busal
tarti bula smal ti matke. (96) wěno batla sK'el ti binal
(97) čeneK'e hartola yil ti čeneK'e pucula wow te
tiK'il sta ta bin ti winike,

(98) ti wähe punula yanal tulan yot ti špak'intere, hapla pak'bat
swer ti winike. (99) ti wow lae hapla pak'bat stir. (100) ti torkare hapla
mat pak'bat yuč' ti winike, (101) wéno hečla ti bu ta šway ti
špak'inter ta yut čene. punula k'aphobel ti swayeb ti
špak'intere. (102) wéno likla šči'be komel swayeb špak'inter
ti winike, (103) k'alal la k'ak' komel yuran swayeb ti špak'intere
lok' la talel ta čen špak'inter ti winike, (104) k'alal la ti
lok' šči'en špak'inter ti winike. tuk'la bat k'alal sna
ti winike. (105) k'alal la ti k'ota snae k'otla yalbe yari stot
ti winike, (106) ruruine tot hutuk ša mu li čam lah nupta
be. špak'inter šutla k'otel stot ti winike, (107) li yik'batel
ta šči'en ti špak'intere teli way ta šči'en špak'inter
mati samele šutla stot ti winike, (108) wéno k'alal ti
te royuran ta yut šči'en ti špak'intere. li yak'be mat
kuč' ti špak'inter (109) pero ti mate. mu stak' ruči'el y
mu stak' šašel ti mate. (110) k'alal ti mu stak' ruči'el
kaziti mate lah mal šutla stot ti winike, (111) wéno.
k'alal ti lah mal ti mate. lik werkunkutik
htirkutik čenek' hčiruk ti špak'intere šutla stot
ti winike.

(112) K'alal lah werkunkutik hčiruk ti špak'intere li waykutik hčiruk ti špak'intere šutla stot ti winike, (113) wéno, k'alal ti sakub posil našeo li lik hk'el mi te to hčiruk ta wayel ti špak'intere. (114) hapto kil likem ša, ta stanša sk'ok' ti špak'intere ti k'alal li lik naše šutla stot ti winike., (115) wéno, k'alal yil ti li lik ti špak'intere. lar me k'atinan lekšame hk'ok' ši yut ti špak'intere. šuruk čital k'atin kun škut ti špakintere šila ti winik yalbe ti stote (116) wéno, lik werkun kutik htikutik čenek' hčiruk ti špak'intere. šila yalbe stot ti winike. (117) wéno. k'alal ti lah werkun kutike, lok' kutik ta pana ši yut ti špak'intere. šuruk lok' kutik škut ti špakintere šila ti winik yalbe ti stote, (118) wéno k'alal ti li lok' kutik ta pat č'en hčiruk ti špak'intere. čoti kutik lire hmaktik k'ak'al lire ši yut ti špak'intere. (119) šuruk čoti kutik škut ti špak'intere, (120) wéno k'alal ti li čoti kutike. takbun kuč' ši yut ti špak'intere, (121) šuruk htaktik škut ti špak'intere. (122) lik htakbe ti yuč'e, (123) hato kil ti yuč'ee puruc šrom yuč' ti špak'intere. šila ti winik yalbe ti stote

(124) wéno k'alal kil ti pura šrom ti yuč'e. lik htanibe sibak ta shol ti špak'intere. (125) k'alal ti lah tanibe sibat ta shole lik htanbe seniyo ta shol ta rora ti špak'intere, (126) k'alal ti tak ti k'ok' ta shole, hlikel sbalalin sba yalel ta waranikotik ta rora ti špak'intere. (127) k'alal ti sbalalin sba yalel ta waranikotike makalkot ta čumanter. (128) te k'ak' ta k'ok' ti špak'intere. karune šutla stot ti winike, (129) wéno sk'anti hč'ultotik muk'te ši čam yurun ti špak'intere. šila ti winik yalbe ti stote, (130) rurun hpas kanal pisile šilati winike (131) wéno lek' šala šari ti har spaskanal ti winike, ti k'ak' yurun ti špak'intere

JMT chamula (58)

ti wo?ne ?oyla hun winik batla ta nu¢owil šči?uk s¢i?
bueno, Hay un hombre se fué acazar con su perro.

(1) bueno, antes dicen que había un hombre.
(2) se fué acazar con su perro el hombre.
(3) se fué abuscar venado con su perro.
(4) lo llevó su escopeta el hombre.
(5) bueno, se fué en el monte con su perro el hombre.
(6) lo llevó acarreando su escopeta, con un cuerno de pólvora; con un caja de fosforo lo llevó el hombre.
(7) bueno, se caminó media legua en el monte, con su perro el hombre.
(8) ahí lo topó una mujer en el camino en el monte.
(9) "sí ya veniste" dijo la mujer.
(10) "ya vine" dijo el hombre.
(11) creia que es su mujer el hombre, "como veniste que ahí quedaste cuando vine," dijo el hombre.
(12) "que veniste abuscar," lo dijo la mujer.
(13) "te quiero ir acompañar a usted abuscar el venado," dijo la mujer.
(14) "sí vamos compañamos," dijo el hombre.
(15) bueno, se fueron con la mujer.
(16) la mujer iba caminando por delante.
(17) "aquí vas a venir," dijo la mujer.
(18) se fuéron caminando en el monte, con la mujer el hombre.
(19) "aquí vas a venir, aquí está el camino," dijo la mujer.
(20) bueno, así también el hombre, ahí se fué atras de la mujer.
(21) hasta que vió el hombre, y directamente se llegaron en la cueva con la mujer.
(22) cuando llegaron en la cueva, y lo llamaron la mujer adentro de la cueva el hombre.

(23) bueno, se entró adentro de la cueva el hombre.
(24) ahí lo llevó acarreando su escopeta adentro de la cueva el hombre, cuando se entraron adentró de la cueva con la mujer.
(25) bueno, pero dicen que no es la mera mujer, y es la yehuacíhuate; y lo estraña la gente y la llevó el hombre en la cueva.
(26) "cuando ahí está adentro de la cueva el hombre, y le dijeron sientáte y lo voy a encender mi fuego," dijo la mujer.
(27) bueno, se sentó el hombre.
(28) allí está sentado esperando que se arde el fuego.
(29) bueno, cuando ardió el fuego, y encomenzó amoler, encomenzó acocer frijol la mujer.
(30) bueno, la mujer encomenzó a preguntarle el hombre, "quieres tomar posol y lo voy a batir," dijo la mujer y lo dijeron el hombre.
(31) "sí, lo voy a tomar batílo," dijo el hombre.
(32) bueno, la mujer encomenzó a batir el posol.
(33) cuando acabó de batir el posol, y le dió al hombre.
(34) bueno, el hombre, lo tomó el posol.
(35) cuando está tomando el posol, dice que no se puede masticar lo sintío el hombre.
(36) Lo sindio muy duro para masticar el posol el hombre.
(37) lo derramó el posol.
(38) bueno, cuando acabó derramar el posol, porque lo derramaste el posol," dijo la mujer.
(39) "se soltó en mi mano mi guacal, porque es muy liso y resbaloso el guacal," dijo el hombre.
(40) ¡Ah, dijo la mujer.
(41) "bueno, entónces comemos, ya salió mi tortilla," dijo la mujer.

(42)" sí, comemos," dijo el hombre.
(43) lo voy a sacar el frijol para que lo comemos," dijo la mujer.
(44) bueno, el hombre comiéron con la mujer.
(45) lo comieron frijol.
(46)"cómelo la tortilla," dijo la mujer.
(47) sí estoy comiendo la tortilla," dijo el hombre.
(48) bueno, cuando está comiendo la tortilla, dice que no se puede comerlo.
(49) lo sintio muy duro para comer el hombre.
(50)" cómete, y lo comes el frijol," dijo la mujer.
(51)" ya no, ya basta con este ya me llene," dijo el hombre.
(52) bueno, cuando acabaron de comer," entónces dormimos," dijo la mujer.
(53)" sí dormimos," dijo el hombre.
(54) bueno, el hombre se durmieron con la mujer.
(55) se durmieron junto.
(56) bueno, cuando despertó el hombre, ya no estába la mujer.
(57) nada mas paja podrido dormia con el hombre.
(58) bueno, cuando amaneció, se le bantó el hombre.
(59) cuando le vantó, y encomenzo a preguntarle la mujer.
(60)" donde, dormiste que no estas durmiendo conmigo, cuando me disperté," dijo el hombre.
(61)" me le vanté a encender mi fuego," dijo la mujer.
(62)"¡Ah," dijo el hombre.
(63)" vení calentáte ya está bién mi fuego," dijo la mujer.

(64) "sí como no," dijo el hombre.
(65) bueno, es mejor que comemos primero, cuando acabamos de comer, y nos vamos a salir afuera a calentarse en el sol," dijo la mujer.
(66) "sí comemos entónces," dijo el hombre.
(67) bueno, el hombre empezaron a comer con la mujer.
(68) bueno, cuando acabaron de comer el hombr con la mujer, se salieron afuera con la mujer el hombre.
(69) se salieron a calentarse en el sol atras de la cueva, el hombre y la mujer.
(70) cuando salién atras de la cueva con la mujer, y ahí lo tiene cargado su escopeta el hombre.
(71) bueno, allí lo compaño la mujer.
(72) "agarráme mis piojos," dijo la mujer.
(73) "sí lo agarrámos," dijo el hombre.
(74) bueno, encomenzó a agarrárle su piojos la mujer.
(75) bueno, los piojos, pura arañas.
(76) "bueno, pero porque sera su piojo, yo creo que no es mujer entónces, yo creo que es yehuacihuate me engañó," dijo el hombre.
(77) "bueno, es mejor lo voy a regarle pólvora en su cabeza, y lo voy a verlo haber que le pasa," dijo el hombre.
(78) bueno, cuando está agarrándo los piojos el hombre, y con una mano lo agarrá los piojos.
(79) y una mano lo dá pólvora.

(80) bueno, cuando acabó de regar la pólvora en su cabeza la mujer, y luego encomenzó a encenderlo un cerillo en su cabeza la mujer el hombre.
(81) cuando ardió el fuego en su cabeza la mujer, y luego se tiró en el barranco la mujer.
(82) llegó trancado en el tronco del árbol.
(83) bueno, en donde llegó atrancado en el tronco del árbol la mujer, el hombre se fué a verlo si ya está ardiendo en el fuego la mujer.
(84) lo miró la cabeza, sí ya está quemado en el fuego su cabeza la mujer.
(85) bueno, encomenzé a mirarle la cabeza.
(86) hasta que lo vió la cabeza de la mujer, ya pura palo podrido la cabeza.
(87) también el cabello, pura musgo.
(88) el cuerpo, pura palo podrido.
(89) también la ropa, pura musgo; que era la mujer que lo mi el hombre.
(90) pero no es la mujer, es yehuacíhuate o nagual que lo quemaron la cabeza.
(91) bueno, ahí lo quemó el yehuacíhuate el hombre.
(92) cuando se quemó el yehuacíhuate, se regresó el hombre en la cueva de yehuacíhuate.
(93) se fué a verlo si es posol en donde lo derramó el posol.
(94) bueno, lo miro el hombre en donde lo derramó el posol.
(95) hasta que vió pura estiércol de caballo lo encontró montonado, en donde lo derramó el posol.
(96) bueno, se fué a verlo la olla de frijol.
(97) hasta que vió el frijol, pura mosca lo encontró adentro de la olla el hombre.

(98) la tortilla, pura hojas de roble su tortilla el yehuacíhuate, le dieron de come el hombre.
(99) mosca le dieron de comer.
(100) el posol es estiércol de caballo, le dieron de tomar el hombre.
(101) bueno, también donde duerme el yehuacíhuate adentro de la cueva, pura paja podrida su dormitorio el yehuacíhuate.
(102) bueno el hombre, encomenzó a quemarlo el dormitorio el yehuacíhuate.
(103) cuando dejo quemado el dormitorio de yehuacíhuate, se salió en la cueva de yehuacíhuate el hombre.
(104) cuando salió en la cueva el yehuacíhuate el hombre, directamente se fué en su casa el hmbre.
(105) cuando llegó a su casa, se llegó adecirle a su papá el hombre.
(106) yo papá, por poco no me morí; la tope yehuacíhuate en el camino," le dijo a su papá el hombre.
(107) "me llevó en la cueva el yehuacíhuate; ahí me dormí una noche en la cueva el yehuacíhuate," le dijo a su papá el hombre.
(108) bueno, cuando allí estaba adentro de su cueva el yehuacíhuate, y le dieron de tomar posol el hombre.
(109) pero el posol, no se puede tomar, y no se puede masticar el posol.
(110) cuando sentí que no se puede tomar el posol, y lo derramé," le dijo a su papá el hombre.
(111) "bueno, cuando acabé derramar el posol, y encomenzamos a comer; y lo comemos frijoles con el yehuacíhuate," le dijo a su papá el hombre.

(112) "Cuando acabamos de comer con el yehuacíhuate, y nos dormimos co el yehuacíhuate," le dijo a su papá el hombre.
(113) "bueno, cuando amaneció Hoy, y me le vanté a verlo si ahí está durmiendo todavía conmigo el yehuacíhuate.
(114) hasta que vió ya a levaltado, ya está encendiendo su fuego el yehuacíhnate; cuando me le vanté Hoy," le dijo a su papa el hombre.
(115) "bueno, cuando me vió que me le vanté el yehuacíhuate," vení calentáte ya está bién mi fuego' me dijo el yehuacíhuate.' sí, hay voy a venir a calentarme le dije el yehuacíhuate," dijo el hombre, le dijo a su papá.
(116) "bueno, encomenzamos a comer; y lo comimos frijoles con el yehuacíhuate," lo dijo a su papá el hombre.
(117) "bueno, cuando acabamos de comer, 'salimos afuera' me dijo el yehuacíhuate. 'sí, salimos le dije el yehuacíhuate," dijo el hombre, y lo dijo a su papá. así lo dijo.
(118) "bueno cuando nos salimos atras de la cueva con el yehuacíhuate, 'sentamos aquí; y nos calentamos en el sol aquí', me dijo el yehuacíhuate. ('sí, salimos,' le dije el yehuacíhuate.
(120) bueno, cuando nos sentamos, 'agarráme mis piojos' me dijo el yehuacíhuate.'
(121) 'sí, agarrámos,' le dije el yehuacíhuate.
(122) encomenzé a agarrarle su piojos.
(123) hasta que lo ví su piojos, pura araña su piojos el yehuacíhuate," dijo el hombre, y lo dijo a su papá.

(124) "bueno, cuando vió que pura araña su piojos, y luego encomenzó a regarle pólvora en su cabeza el yehuacíhuate.
(125) cuando acabó de regarle el pólvora en su cabeza, y luego encomenzó a encenderlo cerillo en su cabeza el yehuacíhuate.
(126) cuando ardió el fuego en su cabeza, y luego se fué rodeando en el barranco el yehuacíhuate.
(127) cuando fué rodeando en el barranco, llegó trancado en el tronco del árbol
(128) ahí, lo queme el yehuacíhuate," lo dijo a su papá el hombre.
(129) bueno, Dios quizo que no me morí que me llevó el yehuacíhuate," dijo el hombre, y lo dijo a su papá.
(130) "yo gane siempre," dijo el hombre.
(131) bueno, se puso contento que gano el hombre, que lo quemó el yehuacíhuate.

Poy hun Kuento wiʔnal ti woʔnee. S.L.C.

(59) ch.

(1)wéno, ti woʔnela ti k'alal ti peč' ti wiʔnale. (2)baʔyela yak' Hoʔ tah mek, ta ʔoʔrala č'italel ti čobtike. (3)wéno, ti k'alal la ti sta ti hpučtike, likla k'epuk ti banumile. (4)takih la skotol ti čobtike. (5)wéno, ti k'alal la ti yilik takih skotol ti čobtike. likla yat yoʔntonik skotol ti kirsanoe. (6)haʔla ti yilik takih ti šč̌obike, (7)heč'ola šaʔpal lik yat yoʔntonik ti kirsanoe. (8)wéno, ta hun ʔola haʔwil č'ayla skotol ti pišime, (9)mušalabu šlok ti pišime. haʔla ti takih skotol ti čobtike. (10)ti k'alal la ti lah ti yišimike, batikla ta teʔtik, saʔiktalel holčib sweʔik ti kirsanoe. (11)ti k'alal la ti staik ti holčibe, sutikla talel ta snaik. (12)škučuhikla talel ta nutiʔ ti holčibe. (13)wéno, ti k'alal la ti k'otik ta snaike, k'otla slakanik ta bin ti holčibe. (14)ti k'alal la ti taʔahe, likla shuč'ik ta čoʔ. (15)tala šlik spak'anik ta sk'obik, čak'u čaʔpal wah ti holčibe.

(16) wéno, ti k'alal la timi lah spak'anik ti holɸibe. (17) tala špočik ta wepel un, (18) pero timi toh epla la swepik ti holɸibe. tala šk'ušub šč'utik ti kirsanoe. (19) wéno, ti yane toh pepla la swepik ti holɸibe, lahla likuk sitalik. (20) hapla ti toh sik ti holɸibe, hepčapala lah likuk sitalik ti kirsanoetike. (21) wéno, ti yane lahla čamikuk-po ta sital, hapla ti č'abalša ti pišim ta swepike. (22) purušala holɸib ta swepik ti kirsanoe, k'ahomalšala yipanohik, ti pišime č'abala. (23) wéno, ti buč'ula poy šcihike, lahla smil stipik. (24) ti buč'ula č'apbal šcihike, tala šbat yelk'anik talel pak'obaltik ti čihe. (25) hapla ti tašala ščamik ta wipnal tah meke. (26) hepčapala čbat yelk'anik talel, ta pak'obaltik ti čihe. (27) ti buč'ula muk šbat yelk'an talel ti čihe, hapla te čamik ta wipnal ta snaik. (28) pero wokola lah čamikuk tah mek, ti kirsanoetike.

(29) wéno, ti yane tala čbat yelk'anitalel pišim ta naetik. (30) ti yane mula sik'an šbat yelk'an - talel pišim ta naetik, haʔla timi lah ta milele. (31) wéno, ti yane hatawikla batel ta yahalon, ščipuk yahnilik ščipuk šnič'naʔbik ti winiketike. (32) pero, wokola k'otik tita yahalone, ta ščanibaltola k'ak'al ti yoʔ k'otik poe. (33) wéno, ti k'alal la k'otik ta yahalon ti winiketike, ščipuk ti yahnilike, ščipuk ti šnič'nabike. (34) tela počik ta pabtel ta yahalon ti winiketike, počikla ta pak'intaeh waleʔ. (35) pero mula ta spasik kanal, k'ahomala ta stoh ti swepelike. (36) heča ti pančetike, k'ahomala ta stoh ti swepelike. (37) tala šbatik ta lupoʔ, tala šbatik ta kučiʔ ti pančetike. (38) ti k'alal la timi sutik talel ta kučipe, tala šbat sik'el ti smalalik, ti bu ta šak'intaʔik ti walepe. yupun la ta šbat snaʔik' waleʔ, (39) tala šbat šk'ušik' ta pak'obaltik ščipuk smalalik, ti pančetike.

(40) wéno, ti K'alal la ta snaK'iK ti walePe, ta la smuKiK ta lum. haPla timi šil ti yahwale, (41) hePčaPal ta smuKiK ta lum ti walePe. (42) ti K'alal la čbat šK'ušiK ti walePe, mula bu te ta šK'ušiK ti bu smuKahiK ti walePe. (43) ta la šbatiK ta b'e, šK'ušiK ti walePe. (44) wéno, ti K'alal la ti lah šK'ušiK ti swalePike, sutiK la talel ta sna yahwaliK ti winiketike. (45) ti K'alal la ti K'otiK ta sna yahwalike, K'unK'un-la K'ot shamiK ti nae, haPla timi yaPi ti yahwalnae, (46) hePčaPala K'unK'un la shamiK ti nae. (47) pero taPonoPošla ščamiK ta wiPnal ti winiketike. (48) ti yane tela čam ta yahalon. (49) ti yane sutola talel ta snaiK, tela K'ot čamuK ta snaiK, ti winiKetike šči PuK ti yahnilike. (50) heč la la spasiK ti Pantiwoetike. (51) pero muhnaPtiK mi heč šaliK, ti waPi sPelaniL la spasike. (52) heč lah Po ti K'ope. S L C peteh, chamula.

Poy hun kuento wiPnal ti woPnee. S.L.C. 1
Hay un cuento de hambre los antepasados o antes. Ch.

59

(1) bueno, dicen que cuando pasó el hambre más antes.

~~(2)~~ primero se llovió mucho, y luego se crillerou todos las milpas.

(3) bueno cuando la encontró el mes de junio, y luego encomenzó a hacer veranos.

(4) y se seco todos las milpas.

(5) bueno, cuando vieron que se seco todos las milpas,

~~(6)~~ y luego empezaron a sufrir todos las gentes;

(6) ~~(7)~~ porque ya los vieron que ya se seco todos sus milpas.

(7) y por eso empezaron a sufrir las gentes.

(8) bueno, al otro año se perdió todo el maíz,

(9) ya no salió nada el maíz; porque se seco todos las milpas.

(10) Cuando acabaron sus maíz, se fueron en el monte; a buscarlo la cabeza de elecho o camote de elecho para que lo coman las gentes.

(11) cuando la encontraron la cabeza de elecho, y se regresaron en sus casas.

(12) lo trajieron acarreando con una vede la cabeza de elecho.

(13) bueno, cuando llegaron en sus casas, se llegaron a cocer en una olla la cabeza de elecho.

(14) cuando se cocio, y encomenzaron amoler en la metate.

(15) y luego empiezan a tortiarlo con sus manos, como la tordilla la cabeze de elecho.

(16) bueno, cuando acabaron de tordiarlo la cabeza de elechos, luego empiesan acomer;
(19) pero si lo comen bastante la cabeza de elechos, y les dan dolor de estomago las gentes.
(19) bueno, los de más dicen que lo comieron bastantes la cabeza de elechos; pero los que comieron bastante la cabeza de electo y se hincharon; (20) porque dicen que es muy frío la cabeza de elecho, y por eso se hincharon las gentes.
(21) bueno, los de más dicen que se murieron por el hinchazón, porque ya no tienen maíz para comerlo.
(22) dicen que ya pura camote de elecho los comen las gentes, y nada más lo sustenda la cabeza de elechos; el maíz no hay nada.
(23) bueno, los que tienen carneros y lo mataron para sus comidas.
(24) los que no tienen carneros y se van a robarlo por las noches los borregos,
(25) porque ya están muriendo de hambres tienen muchas hambres.
(26) y por eso se van a robarlo por las noches los borregos.
(27) los que no se fueron a robar borregos, y son ellos que ahí se murieron de hambres en sus casas.
(28) pero dicen que contrabajo se murieron las gentes.

(29) Los de más se fueron arobar maíz en las casas.

(30) los de más no quieren ir a robar maíz en las casas; porque de repente lo van a matarlo.

(31) bueno, los de más se fueron huyendo hasta en yajalón con sus mujeres, y con sus hijos los hombres.

(32) pero dicen que contrabajo se llegaron en yajalón, hasta los cuatro días se llegaron.

(33) bueno, cuando llegaron en yajalón los hombres con sus mujeres, y con sus hijos,

(34) y ahí se entraron a trabajar en yajalón los hombres. y se entraron a limpiar cañas.

(35) pero no están ganando; y nada más los pagan sus comidas o sus alimentaciónes.

(36) así también las mujeres, nada más los pagan sus comidas, (37) y se van a traer agua; se van a traer leñas las mujeres.

(38) cuando regresaron a traer la leña, y se fueron a verlos sus maridos en donde estaban limpiandos las cañas, se fueron a desconder las cañas; (39) y se van comerlo por las noches con sus maridos las mujeres.

(40) bueno, cuando lo esconden las cañas, y lo entierran en el suelo porque de repente lo mira el dueño. (41) y por eso lo entierran en el suelo las cañas.
(42) cuando van a comerlo las cañas, y lo comen ahí en donde lo tienen enterrados (43) se van en el camino las cañas; a comerlo las cañas.
(44) bueno, cuando acabaron de comer sus cañas, y se regresaron en su casa de sus patrones los hombres.
(45) cuando llegaron en su casa de sus patrones, y lo abrieron a poco a poco la puerta de la casa para que no oyé el dueño de la casa, (46) y por eso lo abrieron a poco a poco la puerta de la casa.
(47) pero siempre morian de hambre los hombres.
(48) los de más ahí se murieron en yajalón.
(49) los de más se regresaron todavía en sus casas; ahí se llegaron a murir en sus casas los hombres y con sus mujeres.
(50) así los hícieron los antiguos.
(51) pero no sabemos si es cierto como las decian, pues oyen así es lo hicieron.
(52) así se acabó la palabra

Salvador López Castellano.
Chamula.

Poy hun kuento winik hataw yahnil. 1

S.L.C. ch.

(1) wéno, ti woPnee Poyla hun winik, hatawla yahnil. (2) Batla sta hun winik ti panče. (3) ti K'alal la K'ot ta sna ti winike, Č'aPbal-šala te K'ot sta ti yahnile. (4) Batla shaKbe shuntot, mi Polate K'ot ti yahnil ta sna shuntote. (5) K'otla shaKbe ti shuntote, mi PoliP-wul Kahnile huntot šutla ti shuntote. (6) muPyuk muK'bu šKil šila ti shuntote. (7) haPlek batan haPKo KaPtiK ta sna stot, šila ti shuntote. (8) wéno, šuPuk čaPe či bat KaPtiK-haK', šila ti winike. (9) pero timi tehta tana ti Kahnile, taonoPoš hmah šila ti winike. (10) pero mume ša mah t[a] wahnil timi te K'ota ta snae, timi la mahwane tame ša-bat ta čukel, šila ti shuntote. (11) moPoh nakanoPoš čbat haK' mi te, šila ti winike. (12) wéno, ti K'alal la K'ot ta sna yahnile, bahala na K'ot sta ti winike. (13) te la sutalel ti winike, mulabu la sK'opon ti yahnile.

(14) wéno, ti k'alal la ti k'ot ta sna ti winike, (15) k'otla yuč' poš ščiʔuk shuntot. tekeʔ huntot laʔ kuč'tik poš, lipe či pilin (16) hutuk šila ti winike. tekeʔ muša wat a wopʔnton, timi yuʔun bat po ta wahnile, ta hsaʔtik yan ča kak'be hɸeb, šila ti shuntote. (17) a mopoh umbi muhk'an škik' mala ɸebe toh pukuh, šila ti winike. (18) hečun pek muhk'an škik' toh toyol šmahwan, haplek ak'o saʔyan, šila ti ɸebe. (19) wéno, tekeʔ muʔyuk spersaʔil šawik'abaik, šila stot ti ɸebe. (20) tekeʔ muʔyukonoʔoš kišim škak'be swe, mopohe yik'al ščam ta wiʔnal kupun, šila ti winike. (21) haplek ta hmala ti kahnil ta hnae, haʔtimi sutotalel, šila ti winike. (22) tela bat smala ti yahnil ta snae, (23) timi sutalel tana ti kahnile, liʔ ta htiʔ ta una wes tanae, šila ti winike.

(24)heč la ti panč peke ičapsutla batel ta sna ti smale. (25)čbat hk'elkik mi tepoy ta šway, timi č'apbal tey tanae ta škelk'antalel pišim, šila ti panče. (26)pi batla ti panče. (27)wéno, ti k'alal la ti k'ot ta na ti panče, k'unk'unla k'ot sham ti tipnae. (28)mulabu ta šil mite ti smalal ta pat na, ščipuk stuk'e. (29)nakala la sham huteb ti tipnae, hapola špuhlih stuk'al ti panče. (30)hapla ti winik lah smil ti yahnile, hapla ti tapoš šelk'an pišim ti panče. (31)pero mulabu šupyupun yelk'anel ti pišime, tenopošla pi milat ti panče. (32)wéno, ti k'alal la ti yil čam yahnil ti winike, batla yalbe yapi shuntot. (33)ti k'alal la ti k'ot ta sna ti shuntote, k'otla yalbe ti lahša smil ti yahnile. (34)mi muša pabolah huntot, šba hmuktik kahnil šila ti winike. (25)k'učapal čba hmuktik a wahnil, k'usi spas pomiyupun ipah šila ti shuntote.

(36) muhnaʔ kʼusi spas, kʼalal lah kile čamemša - (37) onoʔoš, šila ti winike. wéno, tekeʔ čape (38) bah kʼeltikik kʼusi spas. pero timi yuʔun la mil ta wahnile, heč ča čam ʔek šʔutatla (39) ti winike. noʔoh muk'bu hmil, naʔmu yuʔnuk ep weʔ šila ti winike. (40) wéno, lek ʔoy bah - kʼeltikik mi nuʔyuk yayihem, šila ti (41) shuntote. timi yuʔun yayihem tanae, teloʔoš ta hčukanuk' ta ʔova šʔutatla ti winike.

(42) ti kʼalal la ti kʼotik ta nae, tela pučʼul kʼot (43) staik ti ʔanče. pero čamem šala, tela pučʼul ta mero tiʔna. (44) kʼučaʔal heč ša pas la mil ta wahnile, mi yuʔun ʔoyan smalal awil šʔutatla ti winike. (45) muhnaʔ muk'bu šikil mi ʔoyan smalal šila ti winike.

(46) hlikela ʔi hataw batel ta ʔova ta teʔtik (47) ti winike. šʔawet šala batel, HoʔoN a totikun nuši šiʔ awuʔnïk, šila ti winike.

(48) wéno, ti huntotile te la waʔal kom ta na, mulabu čak yuʔun ti shuničʼone.

(49) wéno, ti K'alal la ti yil hataw ti shunič'one, (50) hlikela bat K'alal ta lum ti winike. batla yalbe yaPi peserente, haPla ti Panima čtal stamele. (51) wéno, ti K'alal la ti yaPi ti peserentee, hlikela la stakbatel lahuneb mayoletik. (52) haPla ba stamiktalel ti Panimae. (53) PawoKoliKuK bah tamtiK talel ti Panimae, Pabol sba te hawal ta mero tiPna, šila ti winike. (54) leK Poy batiK ta Pora bah tamtiKtalel ti Panimae, šila ti mayoletike. (55) hlikela pi - batik ta Pora ti mayoletike. (56) wéno, ti K'alal la ti K'otik ta nae, K'otla stamik ti Panima ta Porae. (57) ti K'alal la ti lah stamike. lahla škučik batel K'alal ta lum ti Panimae. (58) tela la smukikomel ta kampasano. (59) wéno, ti matarole batola saPik, pero mušalabu la staik ta saPel Po. (60) heč la hataw Po batel ta tePtik, mušalabu sutalel ta sna. (61) tela pi čam ta tePtik ti matarole. S L C peteh

Čamula.

Poy hun kuento winik hataw yahnil. S.L.C. 1 ch.
Hay un cuento el hombre se huyó su mujer.
checked T. K. 1 ag 61 (60)

(1) bueno, antes había un hombre, y se huyó su mujer.
(2) se fué abuscar otro hombre la mujer.
(3) cuando llegó en su casa el hombre, ya no está su mujer o su esposa.
(4) se fué apreguntarle su tío, si ahí llegó su mujer en su casa de su tío.
(5) se llegó a preguntarle su tío, "no se si aquí se llegó mi esposa tío," le dijo a su tío.
(6) "no hay no le ví," dijo su tío.
(7) "es mejor que vallas apreguntarle en su casa de su papá," dijo su tío.
(8) "bueno, pues entónces me voy a preguntar," dijo el hombre.
(9) "pero si ahí lo encuentro mi mujer ahora, y lo voy a pegar," dijo el hombre.
(10) "pero no lo vas a pegar tu mujer si ahí lo encuentras en su casa, si lo vas a pegar te vas en la cárcel," dijo su tío.
(11) "no nada más lo voy a preguntar si ahí está," dijo el hombre.
(12) bueno, cuando llegó en su casa de su mujer, y la encontró cerrado la casa el hombre.
(13) allí se regresó el hombre, y no lo hablo su mujer.

(14) bueno, cuando llegó en su casa el hombre, y se llegó a tomar trago con su tío.

(15) "pues tío ven vamos a tomar trago, aquí estoy enojado un poquito" dijo el hombre.

(16) "pues no vas a sufrir mucho, si se fué una vez tu mujer lo vamos a buscar otro y te doy mi hija" dijo su tío.

(17) "pues no quiero casarse con tu hija, porque es muy bravo" dijo el hombre.

(18) así también no quiere casarse con el, porque pegaba mucho es mejor que busca otro" dijo la muchacha.

(19) bueno, pues no a la fuerza que se casen" dijo su papá la muchacha.

(20) "pues también no tengo maíz para darle de comer, si no de repente se muere de hambre" dijo el hombre.

(21) "es mejor que voy a esperar mi mujer en mi casa, quetal si se regresa todavía" dijo el hombre.

(22) allí se fué a esperarlo su mujer en su casa.

(23) "si se regresa hoy mismo mi mujer, aquí no más lo voy a comer una vez" dijo el hombre.

(24) así también la mujer, se volvió a regresar en su casa de su marido.

(25) "lo voy a verlo haber si ahí está durmiendo, pero si no está ahí lo voy atraer robando el maíz," dijo la mujer.

(26) y se fué la mujer.

(27) bueno, cuando llegó a la casa la mujer, y se llegó a abrir a poco a poco la puerta de la casa.

(28) no lo vió si ahí estaba su marido a tras de la casa con su escopeta.

(29) apena lo abrió un poquito la puerta de la casa, y almomento lo troñaron de balazo la mujer.

(30) es el hombre lo mató su mujer, porque queria robar maíz la mujer.

(31) pero no pudo robar el maíz, y ahí no más lo mataron la mujer.

(32) bueno, cuando vió que se murió su mujer el hombre, y se fué a decirle su tío.

(33) cuando llegó en su casa de su tío, y se llegó a decirle que ya lo mató su mujer.

(34) "y no me haces favor tío, vamos a enterrar mi mujer," dijo el hombre.

(35) "porque lo vamos a enterrar tu esposa, y que le pasó o se enfermó," dijo su tío.

(36) "no se que le pasó, cuando ví ya estaba muerto," dijo el hombre.

(37) "bueno, pues entónces, vamos a verlo haber que le paso.

(38) "pero si lo mataste tu mujer, así vas a morir también", le dijeron el hombre.

(39) "no lo maté, yo creo que se comió bastante," dijo el hombre.

(40) "bueno, está biéñ y vamos a verlo haber si no tiene herido o lastimado," dijo su tío.

(41) "pero si está herido ahora, ahí no más te amarro luego el cuello," le dijeron el hombre.

(42) cuando llegaron a la casa, y ahí la encontraron acostado la mujer.

(43) pero ya estaba muerto, y ahí está acostado en la mera puerta de la casa.

(44) "pero porque así lo híciste que lo mataste tu mujer, o lo viste que si tiene otro marido," le dijeron el hombre.

(45) "pues no se no lo ví si tiene otro marido," dijo el hombre.

(46) y luego se fué huyendo en el monte el hombre.

(47) y se fué gritando, "yó soy sus padres, y no tengo miedo a ustedes," dijo el hombre.

(48) bueno, su tío ahí se quedó parado en la casa, y no pudo agarrarlo su sobrino.

(49) bueno, cuando vió que se huyó su sobrino, y luego se fué hasta en el pueblo el hombre.
(50) se fué adecirle el presidente, para que se van a pepenarlo el muerto, o le vantarlo.
(51) bueno, cuando comprendió bién el presidente, y luego lo mandó Diez policías (o polecías).
(52) para que se ván a pepenarlo el muerto.
(53) "y por favor vamos a pepenarlo o le vantarlo el muerto, porque me dá pena que ahí está acostado en la mera puerta de la casa," dijo el hombre.
(54) "pues está bién y nos vamos luego a pepenarlo el muerto," dijo los policías.
(55) y luego se fueron los policías, o las polecías.
(56) bueno, cuando llegaron a la casa, y luego se llegaron a pepenarlo el muerto.
(57) cuando acabaron de pepenarlo el muerto, y luego lo llevaron acarreando hasta en el pueblo.
(58) ahí lo dejaron enterrado en el panteón.
(59) bueno, el matador se fueron a buscarlo todavía, pero ya no la encontraron una vez.
(60) así se fué huyendo una vez en el montes, y ya no se regresó en su casa.
(61) allí se murió en el monte el matador.

S. L. C. chamula.

ʔoy hun kuento winik lah smil ʔanɸ. 1

61 ch.

(1) wéno, ti winike lahla smil hun ʔanɸ, pero (2) mula kušuluk yoʔnton; ti k'alal lah smil ti ʔanɸe. syakela ta šuč'ik poš ta na, ščiʔ ti ʔanɸe. (3) wéno, ti k'alal la ti yakuƀ ti winike, likla sɸak šmačita ta ʔoro. (4) hlikela la smil ta ʔora ti ʔanɸe.

(5) ti k'alal la ti yil ti čame, likla šKuč ƀatel ta č'ohon, (6) ƀatla ship ta lomč'en ti ʔanimae. (7) ta ʔoʔlol la ʔak'oƀal ƀat ship ti sweʔele. (8) yuʔun la snaʔ ʔak' čamel ti ʔanɸe, heč'ola šaʔal ʔilah ta milel ti ʔanɸe.

(9) wéno, ti k'alal la ti lah ship komele, ʔi sutla ƀatel ta sna ti winike. (10) k'alal la k'ot ta snae, k'otla čotiuk hlikel ta yut sna ti winik malarole. (11) wéno, ti winike likla snop, haʔlek či hataw; k'usi ta hpas liʔune, moʔohe čtal sɸakelun, šila ti winike. (12) hlikela ʔihataw ƀatel ta ʔora, pero mula snaʔik k'uši ƀat ti matarole.

(13)ti ʔanɸe stuktukla nakal,(14)čʼaɓala hunuk yol.(15)wéno, ʔoyla ščiʔiltak ti ʔanɸe, pero mula ɓu snaʔohik mi čam ti ščiʔilike. haʔtola ɓat skʼelik ta ščaniɓal kʼakʼal.(16)ti kʼalal la kʼotik ta nae, čamemšala kʼot staik ti ʔanɸe,(17)ʔočik la ta yut na skʼelik,(18)tela pučʼul ta sɓa stem staik čamem šala ti ʔanɸe.(19)wéno, ti ščiʔiltak la ti ʔanɸe, mula snaʔik ɓučʼu ti milwane.(20)tekeʔ čaʔe yuʔunwan ta smul stuk ti ʔanɸe.(21)haʔti snaʔakʼ čamele, hečʼola šaʔal ʔi milat, šila ti ščiʔiltak ti ʔanɸe.(22)wéno, tekeʔ čaʔe ɓatik ɓa hmuktik, kʼusi spas liʔnoʔoše, moʔohe tame štuiɓ, šila ščiʔiltak ti ʔanimae.(23)ɓatla smukik ta kampasano ti ʔanimae.(24)tela mukul kom yuʔunik.(25)Hečla ɓat ʔola ti ʔanɸe Salvador. chamula.

ʔoy hun kwento winik lah smil ʔanɛ.
Hay un cuento el hombre, lo mató una mujer.
(1) bueno, el hombre, lo mató una mujer, pero no se acuerda.
(2) Cuando mató la mujer, estaban tamando trago a la casa con la mujer.
(3) bueno, Cuando émbolo el hombre, y luego encomenzó a agarrár su machete.
(4) y luego lo mató la mujer.
(5) Cuando vió que murió, encomenzó acarrear con un lazo.
(6) se fué ativarlo en el sumidero el muerto.
(7) a las doce de la noche, se fue ativarlo su comida.
(8) porque sabe hechar brujería la mujer, y por eso lo mataran la mujer.
(9) bueno, Cuando acabó de tirarlo, se regresó en su casa el hombre.
(10) Cuando llegó en su casa, se llegó asentar un ratito adentro de su casa el hombre matador o saltador.
(11) bueno, el hombre, encomenzó apensar, "es mejor me voy a huir; que voy a hacer aquí, sí, no me vienen a agarrárme," dije el hombre.
(12) y luego se fué huyendo, pero no lo sabían donde se fué el malador o saltador.

(13) la mujer, vivi solita.
(14) no tuvo ni un hijo.
(15) bueno, tienen sus amigos la mujer, pero nos lo sabians si ya está muerto la mujer, hasta los cuatro días se fueron a verlo.
(16) Cuando llegaron a la casa, y ya estaba muerto la mujer.
(17) se entraron a verlo adentro de la casa.
(18) ahí lo encontraron acostado encima o sobre de la cama, y ya estaba muerto la mujer.
(19) bueno, Sus amigas la mujer, y no sabian quien fue que mató.
(20) "pues entónces, yo creo que la mujer, el tenia la culpa.
(21) porque sabe hechar brujería, por eso lo mataron," dijo sus amigas la mujer.
(22) "bueno, pues entónces, nos vamos aenterrarlo, que hace aquí; si no se va apestar," dijo sus amigos el muerto.
(23) se fueron aenterrarlo en el panteón el muerto.
(24) allí lo dejaron enterrado.
(25) así, fue la mujer.

ʔoy hun Kuento winiK ʔaɓolsɓa

S.L.C. (62) Ch.

(1)wéno, ti woʔnelae ʔoytoʔošla hun winiK, toh ʔaɓola sɓa ta hmeK. (2)č'aɓala yišim (3)č'aɓala staK'in ti winiKe. likla snop ti winiKe, haʔleK či ɓat hK'opon ʔanhel, šila ti (4)winiKe: ʔiɓatla (5)ti K'alal la ti ɓat sK'opon ti ʔanhele, mula ɓu šweʔ ʔošlahuneɓ K'aK'al. (6)tela ɓat wayuK, ta nail č'en ti (7)winiKe. ti K'alal la ti K'ot ta nail č'ene, ʔoč la ɓatel ta yut (nail č'en). (8)tela ʔoy ʔošlahuneɓ K'aK'al ta yut č'en ti winiKe.

(9)wéno, ti K'alal la ti ɸ'aKi ti ʔošlahuneɓ K'aK'ale, te la K'ot hun hKašlan ti ɓu la (10)čotol ti winiKe "K'usi ča pas liʔe, mi yuʔun ča ʔelK'ah a waʔi," šʔutat la ti (11)winiKe. "moʔoh yuʔun li tal hK'oponot, mi muša wič'un ta K'uš; yuʔun toh ʔaɓol (12)hɓa," šila ti winiKe. "leK ʔoy ča KaK'ɓe awaɓtel liʔe, ča K'elɓun hKaʔ hwaKaš," šʔutat la ti winiKe.

(13)" šuʔuk či ɓat hk'el ta kaʔe ta wakaše, haʔnoʔoš mi ča wak' ɓun ti hweʔele," šila ti winike.(14)" tana ča hmalk'in lek, muša wat a woʔnton," šʔutatla ti winike.(15)wéno, ta hunʔola k'ak'al iɓat ta k'el kaʔ ta k'el wakaš,(16) ʔošibla k'ak'al te ta sk'el ti(kaʔ ti wakaše.(17)pero ti k'alal la čɓat sk'el ti kaʔe ti wakaše, č'ayemla shol huhun k'ak'al, ti ɓu ta sk'el ti kaʔe ti wakaše. yuʔun laʔi siɓ ta sat ta čon ti winke,(18) heč'ola šaʔal ti č'ayem shol; ti k'alal syakel ta šanawʔeč'el ta ɓee.(19)wéno, ti k'alal la ti ¢'aki ti ʔošiɓ k'ak'ale, ʔisutla ɓatel ta sna ti winike.(20) ʔak' ɓat la ɓatel ʔošiɓ syento tak'in, swentala stohol ta k'el wakaš ta k'el kaʔ.(21) kontento šala ʔisut ɓatel ta sna ti winike,(22) haʔla ti ʔak' ɓat ʔošiɓ syento tak'ine.

(23) wéno, ti K'alal la ti K'ot ta sna ti winiKe, te la K'ot ƃoluK ti staK'ine.
(24) ti K'alal la ti saKuƃ ta yoK'omale, noh la čaƃeh Kahon, purula taK'in. (25) ti K'alal la ƃat sK'el ti sKahone, ha'tola yil noh ta taK'in šča'ƃehal ti sKahone. (26) wéno, ti K'alal la ti yil ša'oy 'ep ti taK'in, liKla smelčan hƃeh sna ta lahčeƃ metro. (27) ti K'alal la ti lah smelčan ti sna, liKla sman sKa' šči h ti winiKe. (28) pasla ta hK'uleh ta hmeK, ti winiK 'aƃolto'oš sƃae. (29) pero ti sKa' la smane mula ƃu šč'i, (30) 'ičamla sKotol ti Ka'e. (31) Hečla ti winiK 'eKe 'ičamla, (32) te la Kom ti sna la smelčane.
(33) Hečla la spas ti winiKe, pero muhna'tiK mi melel, ha'no'oš ti Hečta šaliKe.
(34) Hečlah 'o. Salvador.

ʔoy hun kwento winik ʔabol sba.
Hay un cuento el hombre pobre.
(1) bueno, antes dicen que había un hombre muy pobre.
(2) no tiene maíz, y no tiene dinero el hombre.
(3) y luego encomenzó apensar el hombre, es mejor me voy a hablarle el encanto," dijo el hombre. (4) y se fué.
(5) cuando se fué a hablarle el encanto, y no comió trece días.
(6) ahí, se fué adormir en la cueva el hombre.
(7) cuando llegó en la cueva, se entró adentro de la cueva.
(8) ahí, estába trece días adentro de la cueva el hombre.
(9) bueno, cuando ajustó los trece días, y ahí se llegó un ladino en donde estaba sentado el hombre.
(10) " que haces aquí, o quieres robar," le dijeron el hombre.
(11) " no es que te vine a hablarte, y no me consideras, porque soy muy pobre," dijo el hombre.
(12) " está bién y te doy tu trabajo aquí, y lo vas a cuidar mi caballo y mis ganados," le dijeron el hombre.

(13) " sí, me voy a verlo tu caballo, y tus ganados, no mas si me vas a dar mi comida," dijo el hombre.
(14) " sí, te voy a mantener bién, y no te pones triste," le dijeron el hombre.
(15) bueno, al otro día se fué a cuidarlo el caballo, y los ganados.
(16) tres días ahí estába cuidando el caballo, y los ganados.
(17) pero cuando se va a cuidarlo el caballo, y los ganados, y no se acuerda cada día, en donde estába cuidando el caballo, y los ganados, porque lo espantaron, con la culebra el hombre.
(18) y por eso no se acuerda, y está perdido el sentido; cuando iba caminando en el camino.
(19) bueno, cuando se justó los tres días, y se regresó en su casa el hombre.
(20) y le dieron trescientos pesos de dineros, para su pago que lo cuido del caballo, y los ganados.
(21) se regresó contento a su casa el hombre.
(22) porque le dieron trescientos pesos de dineros.

(23) bueno, cuando llegó en su casa el hombre, allí se llegó aumentar su dinero.
(24) cuando amaneció al otro día, amaneció lleno dos cajones de puna dinero.
(25) cuando se fué a verlo su cajon o cofre, hasta que vió estan llenos de dineros los dos cajones.
(26) bueno, cuando vió que ya tiene bastante dinero, y luego encomenzó a construir una casa de a doce metros de ancho y de largo.
(27) cuando acabó de construir su casa, y encomenzó a comprar su caballo, y su carnero el hombre.
(28) se volvió muy rico el hombre que era muy pobre.
(29) pero el caballo que lo compró, no se crió.
(30) se muriéron todos los caballos.
(31) también el hombre, se murió.
(32) ahí se quedó la casa que lo construyó.
(33) así, lo hizo el hombre; pero no sabemos si es cierto; no más que así los cuentan.
(34) así se acabó.

(68)

(1) wéno roy hun kuento yahwal banomil, wéno ti yahwal banomilae roy la ta yolon banomil. (2) tela ščiruk mernikel ti yahwanomile ščirukla wašakmen ščirukla renano ti royikla ta yolon banomilae ti yahwal banomiletiklae harla skučahik ti banomilae. (3) wéno ti mernilae harla čukul ta kanina takin skob ti mernikelae. (4) wéno timi yurun la škol ti mernikelae harla ta slomes ti yoyal banomile, wéno hežla ti renanoe roy la hkot swuroik. (5) roy la hun muk ta takin hala ta šakbik skuč ti wuroe, wéno pero ti renanolae mula šmuy yurunik ti takin ta sba ti swuroike, harla ta spasik skotol k'alk'al sk'otol Harwil ti renanoe. (6) weno timi yurunla muy yurunik ti takin ta sba swuroike harla ta šlok'ik tal ta sba banomil ti renanoetike harla čtal ta hk'ešoltik ti renanoe ščirukla ti wašak mene. (7) harla člok'ik talel ta sba banomil ti ta šalik ti moletik ti wornelae wéno timi yurunla lok' talel ti renanoe ti wašak mene tala ščam skotol kirsanoe k'alal timi lok' talel ti yahwal banomiletike harla čtal ta hk'ešoltik ti renanoe

(8) wéno ti waŠak menlae tela ?oy ta ?olon yutbanomil ti hpas banomila ti wo?nee.

(9) ?oyla me?nikel pe?o ti me?nikelae ?oyla ta yutbanomil tela ?oy čukul sK'ob ta Kanina tak'in ti me?nikele.

(10) wéno, ?oyla ?enano tela ta ŠaK'bik ŠkuČ tak'in swunoik ta ?olon yutbanomil ti ?enoetike,

wéno, ?oyla ?anhel ta yutbanomil. (11) pe?o ha?la yahwal banomil stuK ti ?anhele, ta yutbanomile

(12) wéno, ?ali ?anhelae ?oyla ?anhel ta banomil ?oyla ?anhel ta č'en. (13) ?oyla ?anhel ta wit. (14) ?oyla ?anhel ta Šab (15) ?oyla ?anhel ta Ho? wéno, ?ali ?anhela ta Hoše ha?la yahwal Ho?. (16) ha?la ta ŠaK muyel Ho? ta winahe ti K'alal ta Šyaltal Ho? ta winahele, (17) wéno, ?ali ?anhela ta č'ene ha?la te ŠčiZuK me?iK ti ?anhel ta č'ene K'alal la ta štal ¢oK ti ?ilč'e tela čloK'talel ti ?iK ta č'en ti bu ?oy sme? ti ?iK ta č'ene,

(18) wéne, ?oyla me? K'inobal ta wit K'alal la ta štal ti K'inobale tala Šp?awan ti wite ti bu ?oy ti me? K'inobal ta wite. (19) wéno, ?oyla me?taiwe Koyola čak Šuwit ti me?taiwe, pe? muhna? tik mi heč ti har me?taiwe, ha?noš ti heč'alik ti K'inšanoetike

(20) wéno ʔali ta winahel ta šanaw ʔali čʼultotike. (21) haʔla mas toyol ta šreč ta winahel, ʔali čʼultotike wéno, ʔali čʼulmetike haʔla peʔel hutuk ta šreč ta winahel. (22) wéno ʔali muk ta kʼanal čalike, haʔla mas peʔel ta šreč hutuk ta winahe. (23) ʔali bu šwinah mukʼtik ta ʔakʼobaltik ʔali kʼanale, ʔali bu bikʼitikla šwinah ta ʔakʼobaltike. (24) haʔla mas ʔakʼol ʔoy ta winahel, ʔali kʼanal bikʼ šala šwinah ta ʔakʼobaltike, ʔali kʼanal ta winahele. (25) ʔoy la kuxux kʼanal ʔoy la šolom kʼanal, ʔoy la hʔošlot kʼanal. (26) ʔoy la tek kʼanal (27) ʔoy la hukupat kʼanal, ʔoy la muk ta kʼanal ta šlokʼtal tʔošib ʔora ʔikʼluman, ti muk ta kʼanale. (28) haʔla hbabe yuʔun hčʼultotik ti muk ta kʼanale wéno, ʔali hčʼultotiklae. (29) kʼalal la ta šilku be. (30) ta nabla ta šročyalel ta yutbanomil ti hčʼultotike kʼalal la timi kʼot ti hčʼutotik ta ʔolane tala šreč ta lahebal yakʼ kastike ti hčʼultotike. (31) kʼalal la mi hoybih talel ti hčʼultotike ta winahel ša ctal ti hčʼultotike.

ʔoy hun kwento yahwal ƀanomil.

(1) bueno, Hay un cuento del dueño de la tierra.
(2)

(64)

(1) wéno ti woznee poy la čarwar roloketik. (2) tala šwiznahik yuzunla čabal zišim swezik ti roloketike, yuzunla toyol ta šuč'poš stot smer ti roloketike, wéno stotik ti roloketike k'ahomala puzu hatpoš ta spasik šč'izuk yahnil ti wiznike. (3) harla muk'bu tman ti zišim ti wiznike, k'ahomala ti puzu yakubel ta spasik šč'izuk yahnil ti wiznike, k'alal la ta šč'amun ti takine k'ahomala stohol poš ta šč'amun ti (wiznike) k'alal timi stala ta č'amunel ti takine k'ahomala poš ta šbat sman ti wiznike. (4) harla muk'bu ta sman ti zišime, wéno, ti roloketike tala šwinahik tala šbatik yelk'anik talel zitah ta koval ti roloketike. (5) ti k'alala ta šwiznahike, wéno ti stot smer la ti roloketike, tala šyakubik, k'alal la ti ta šyakubike tala stakbatel ta zilčih yalab ti zante. (6) harlek batanik ta zilčih nakame mah-wanucka totik tana, har me li ta ši yakuzkutike šutla yalar ti zante, šuzuk čibatkutik šiikla ti roloketike," (7) wéno, mi mu šk'ela wuzunik ti čihe. (8) harlek čuckik ta čohon zič'ike č'el č'ohon liz ta nae,

šutla yalab ti ranče. (9) wéno, batikla ta pilžih ti rololetike. (10) K'otla šču-kbik yok ta čohon šči-hik ti rololetike K'alal la ti lah šču-kik ti šči-hike batikla sarik mančina slorik ti rololetike harla ti ta šwirnahik ti rololetike. (11) wéno, K'alal la sutik talel ta sar mančina ti rololetike. (12) čamem šala hkot sta-pik šči-hik ti rololetike, yurcunla nopol bat šču-kik ta ba hemel ti šči-hike. (13) tela balčuh yalel ta hemel ti čihik ti rololetike, (14) wéno K'alal la čam yilik čih ti rololetike, talikla ta na yalbe yari stot 'smer ti rololetike, K'alal la ti K'ota na ti rololetike (15) K'otla yalbe yari stot smer-ik ti rololetike čam ša-me čih šila K'otel ta na ti rololetike. (16) wéno K'alal la yari stot smer ti rololetik čam ti čihi-ke te K'omuk timi yurcun ša čameme šrutatikla yurcun stot sme ti rololetike. (17) te čbat hk'el rok'om šila stot ti rololetike, (18) wéno batla sk'el ti stotik ta yok'lomale, batla yak'bik yil stotik tirololetik ti buc balčuh ti šči-hik ta hemel ti rololetike (19) K'alal yil ti stotik ti rololetik ti buc čam ti šči-hike

Scctla talel ta na stotik ti pololetike, tala yič' kučilu ta na
K'alal la K'ot ta na stot ti pololetike. (20) K'otla sar skučilu K'alal
la sta ti skučilue yič'la batel šČero čih. (21) wcno sutla batel
stot ti pololetike batla šČor talel ti čihe, (22) K'alal la K'ot ti
hcc balčuhem ti čihe, K'otla šČor čih stot ti pololetike.
(23) K'alal la ti lah šČor ti čihe. (24) skučla talel ta na ti čobil
čihe, K'alal la ti K'ota na šČiruk ti čobil čihe (25) K'otla yak'
ta ba meša ti čihe, (26) wčno, liKla sar hun muk' ta bin stot
ti pololetike, K'alal la stati hun muk' ta bin stot ti pololeti-
ke. (27) takatiKla batel ta tertik ti pololetike, batla sarikta lel
čih ruč batla sarikta lel met. (28) K'alal la starik talel ti
čihruče starik talel ti mete, skučikla talel ta na ti pololе-
tike. (29) K'alal la ti K'otik ta na ti pololetik šČiruk stihruči
ke, K'otla yak'be čihruč stotik ti pololetike, K'alal la ti
lah yič' čihruč ti stotike. (30) harla skapbo ta lakanel ti
čihe, harla baryel stik' počel ta bin ti čihruče. (31) harla ta
sba čihruč poč ti sbek'talčihe. (32) harla ta potlol bin poč ti
mete, K'alal la ti lah stik' ti meta polol bine. (33) hartola
stik' počel yan sbetal čih ta sba ti mete, harla
ta pololbin poč ti mete.

(34) K'alal la ti lah stik' zečel ta bin skotol ti sbetal čihe hartola stik zečel yan čihruč ta sba ti čihe swentala smak stibin ti čihručе. (35) wēno, tela kapal tazah ščizuk sbetal čih ti čihručе ti mete, (36) wēno K'alal la tazah ti čihe. (37) likla stizik ščizuk yahnil ščizuk šničnab ti winike, K'alal la ti ta stizik ti čihe muzyukla wahta swezik harla ti čabal ti zišime. (38) puzla tolk'on čih la stizik. (39) wēno, ti zololetike lahla stizik zep ti čihe. (40) K'alal la ti lah stizik čih ti zololetike, likla yučik Hoz ti zololetike ti K'alal lah stizik ti čihe. (41) K'alal la ti lah yučik Hoz ti zololetike likla šenikcuk yuzcun ti Hoze, (42) K'alal la ti ta šenike, puzcu la sbek'tal čih ta šetaik ti zololetike likla zak'batikcuk čaznel šenel ti zololetike (43) harla čamik zo yuzcun ti šenele ti čaznele (44) harla ti zep la stizik čih ti zololetike (44a) harla čamik zo yuzcun ti čihe K'alal la čam ti zololetike hun la ta mal K'ak'al čam. (44b) hun la ta zak'obal tik čam ti zololetike, (44c) wēno K'alala bat smcuk ta kampasana snizon ti winike (47) skučohla batel hun ti snizone hun la skučoh batel smenis ti winike,

(48) K'alal la K'ot ta K'ampasano ti pololetike. (119) hun la šč'enalik yič' muckel, wéno, K'alal la ti lah smuckolmel snič'on ti winike. (50) Sutla talel ta sna, K'alal la ti K'ot ta snae K'otla polšuk šč'ituk yahnil ti winike. (51) wéno K'alal la ti sakub ta yok'lemale. (52) likla šč'on skotol šč'ih ti winike, K'alal la ti lah šč'on skotol ti šč'ihe. (53) likla šč'on yalak, K'alal la ti lah šč'on skotol ti yalak'e. (54) poyla čanKot stit sk'elanbela shuntot ti winike, poyla hun stuk' ti winike. (55) likla šč'on ti stuk'e, K'alal la ti lah šč'on ti stuk'e. (56) likla šč'on yek'el likla šč'on smačita, K'alal la ti lah šč'on skotol ti K'usitikuk la poyuzun ti winike. (57) batikla ta pinka šč'ituk yahnil ti winike K'alal la ti K'otik ta pinka šč'ituk yahnil ti winike (58) K'otla yat yornton ta pinka yahnil ti winike puncu la pok'el ta spas yahnil ti winik ta pinkae hanla ta snan ti yalan čame, (59) wéno yila ti yahnil ti winik ti puncu pok'el ta spase. (60) likla shak'be yahnil ti winike, K'učal ti puncu pok'el čapase šutla yahnil ti winike, hanti Kalan ta hnae šila ti pance. (61) hanlek mučа ša nan č'ayota worton šutla yahnil ti winike peno mu šč'ay ta Kornton tah' mek šil yahnil ti winike

ʔoy hun Kuento winik. S L C

(65)

(1) wéno, ti woʔnelae ʔoytoʔošla hun winik, (2) snaʔla lek šak' čamel. ʔi snaʔla slok'esel ti čamele, toh pukuhla ta hmek ti winike. (3) toh epla la hyak' be čamel ti šči?iltak ti bu nakale, epla la hčamikuk ti kirsanoetike. (4) pero hutukukšala mu la smilik ti winik snaʔ šak čamele, haʔla ti epša čam ti kirsanoetike, hečʼola šaʔal ti taoš smilike. (5) wéno, ti kʼalal la ti yil ti taʔoš šlah ta milel, ti winike, batla smantalel skantila ta hoʔbel. (6) lahla sman HoʔoB pešu ta kantila, šči?ukla čib pešu pom, šči?ukla hun litro kas la sman ti winike. (7) wéno, ti kʼalal la ti lah sman ti skantilae, ti spome, ʔi sutla batel ta sna ti winike. (8) ti kʼalal la ti kʼot ta sna ti winike, kʼotla stubta ti skantilae ti spome ti skase. (9) haʔla ti yoʔ ta šuʔyuʔun ta spas ti čamele, hečʼola šaʔal la stubta ti skantilae ti spome ti skase.

(10) wéno, ti K'alal la ti lah stuɓta ti skantilae ti spome, ʔiɓatla ti winike, šKučla ɓatel ti skantilae ti spome ti skase. (11) ɓatla K'opohuK ta nail č'en, ti winik sna? ʔaK'čamele. (12) wéno, ti K'alal la ti K'ot ta nail č'en šči?uK ti skantilae, K'otla Kehiuk ta mero sti? nail č'en. (13) li tal Kahwal, li tal hesus li tal KaK' a moton Kantila, šila ti winike. (14) likla sc̣an ti skantilae, ti spome ti skase. (15) ti Kase likla smal skotol ta sɓa skantila, tela i c̣aK šči?uK ti Kantilae. (16) ti K'alal la ti yil ti c̣aK skotol ti skantilae, likla K'opohuK ti winike. (17) tela Kehel ta mero sti? nail č'en, pero ti nail č'ene mulaɓu staK'aw č'aɓala. (18) pero ti K'alal la ti ɓat K'opohuK ta nail č'ene, mulaɓu šwe? ʔošiɓ K'aK'al ti winike. (19) haʔla ta sk'an ti ta šČam ti winiketik, ti ta ošla šmilwanike. (20) wéno, ti winiketik ti taošla šmilwanyaʔike, iČamla skotolik.

(21) mulaɓu šʔeč' yuʔunik ti čamele, purula k'ok' lah čamikuk ʔo ti winiketike. (22) wéno, ti winik la hyak' čamele, mulaɓu ščam te la kušul ʔo, likla yak' mas čamel ta hmek. (23) pero ti winik ti lek snaʔ šak' čamele, mula ʔečeʔuk ta šal ti to hɸoɸe, Hečla šal. (24) ti winik snaʔ šak' čamele, iɓatla ta pinka. (25) ti k'alal la ti k'ot ta pinka ti winike, te la ʔip k'ot sta hun winik. (26) "mi liʔ la tal ta ʔaɓtel ʔeke huntot," šila ti winik ʔip čaʔie. (27) "liʔ li tal ʔeke, liʔ li tal hčiʔnot ta ʔaɓtele" šila ti winik snaʔ ʔak' čamele. (28) "teke ʔ čaʔe huntot, mi muša ʔaɓolah ša k'elun; Hoʔone ʔip čkaʔi muhnaʔ miši kol," šila ti winike. (29) "šuʔuk čah k'el k'usi ʔip čawaʔi un," šila ti shuntote. (30) "muhnaʔ koʔnton toh ip ta hmek, naʔmu yuʔnukuk li yak' ɓik čamel," šila ti winik ʔip čaʔie.

(31) wéno, "teke? čaʔe ča hk'elkik, ʔawer mi
škol kuʔuntik ti čamele," šila ti
hʔilole. (32) likla k'elatuk ti winike, "muša
čam ro ta šʔeč a wuʔun," šʔutatla ti
winike: (33) "ta hlok'estik ta ʔoro ti čamele
muša šiʔ," šʔutatla ti winike. (34) "šuʔuk a
wokoluk lok'es bun ta ʔora ti čamele, haʔti
mili čam ta orae," šila ti winike. (35) "moʔoh
muša čam ta hlok'estik ta ʔora ti čamele,"
šila ti hʔilole. (36) wéno, likla slok'es ti
čamele, purula pok'ok' lok'talel ta šč'ut ti
winike. (37) ti k'alal la ti lok'talel ti pok'ok' ta
šč'ut ti winike, hutukuk šala mu ʔičam
yuʔun šk'ušul ti šč'ute. (38) purula nene?
špok'ok' ilok'talel, ta šč'ut ti winike. (39) ti
k'alal la ti lok'talel ti pok'ok'e, hlikele la
ščik'ik ta k'ok'; lahla yak'bik kas ti
pok'ok'e. (40) ti k'alal la ti lik slok'es ti pok'ok'e,
lahla stubtabe šč'ut ti winik ip čaʔie.

(41) wéno, ti K'alal la ti Kolyuʔun ti čamelune, ʔi tohat la čiƃ syento ti hʔilole (42) ti K'alal la ti yič' stohol ti hʔilole, ʔisutla talel ta sna. (43) Kontento šala isutalel ta sna ti winiKe, haʔla ti toh ʔep la hyič talel ti staK'ine; yič'oh la talel wasaKiƃ syento (44) heč'ola šaʔal Kontentoša ʔisutalel ta sna ti winiK hʔaK' čamele. (45) wéno, ti K'alal la ti sutalele, mula ƃu šK'ot ta sna; tela ʔičam ta ƃe. (46) yuʔunla toh noh sta ʔuK'um ta ƃe, taʔošla štuč'helawel ʔuK'um ti winiKe. (47) pero mula ƃu šuʔyuʔun štuč'el ti ʔuK'ume, tela KučƃiL ƃat ta ʔuK'um ti winiKe. (48) tela ƃat ščiʔuK smalite ščiʔuKla smoral, ʔaK'ƃatla KastiKo yuʔun htotiK, haʔla ti snaʔ šaK' čamele. (49) heč'ola šaʔal ʔi ʔaK'ƃat KastiKo. (50) ʔečla la spas ti winiKe, mušala ƃu sutalel ta sna. S.L.C.

(1) ʔoy hun kwento ʔanɸ čam ta k'ak'alo ʔ. (2) wéno, ti ʔanɸe, batla ta hoʔbel, smantalel ʔišim swe ʔ ščiʔuk yol. (3) ti k'alal la ti k'ot ta hoʔbele, te la k'ot sta stot ščiʔuk la smeʔ. (4) "mi la tal ta hoʔbel ʔek ničʼon," ši-la stote ti smeʔe. (5) "li tal yuʔun lah kišim, muša kʼusi hweʔ ščiʔuk kol, hečʼo šaʔal li tal hman yan," ši-la ti ʔanɸe. (6) "lek ʔoy haʔlek mano mee, moʔohe yiʔkʼal - me ša čamik ta wiʔnal ščiʔuk la wole'," ši-la ti stote ti smeʔe. (7) "šuʔuk tot kolawal ča wal bun ti mantale, yikʼal ši čam ta wiʔnal ʔawaʔuk ščiʔuk li kole'," ši-la ti ʔanɸe. (8) "teke ʔ čaʔe tot meʔ batik ba kučʼtik hutebuk poš, ʔoto liʔ sowra kuni ta kʼine," ši-la ti ʔanɸe. (9) "šuʔuk batik mi ʔoyme stohol ʔawuʔun tana ʔun, Hoʔone čʼaʔbalme stohol kuʔun tana," ši-la ti stote ti smeʔe.

(10) wéno, "moʔoh ʔoy stohol KuʔuK tot muša šiʔ," ši-la ti šničʼone. (11) "teKeʔ čaʔe ƃatiK Kʼušʔonoʔoš me hčʼutʔeK, ʔati haʔtola te šKole," ši-la ti stote. (12) wéno, ƃatla yučʼiK ti pošta Kantina ščiʔuK ti stote ti smeʔe. (13) ti Kʼalal la ti Kʼotik ta Kantinae, Kʼotla smaniK hunlitro pošta ʔora. (14) likla yučʼiK ti pošʼ, ščiʔuK šničʼon ti winiKe. (15) tela yaliK ta lum ščiʔuK yahnil ti winiKe. (16) wéno, ti šničʼone haʔla muKʼ šyaKuƃ, ʔi ƃatla ta sna. ščiʔuK ti yole. (17) ti Kʼalal la ti Kʼot ta snae, Kʼot la slaniKan sƃinal swaʔel ta Kʼoʔ ti ʔanɸe. (18) ti Kʼalal la ti lah sKan ti sƃine, te la la ščotan sƃa ta tiʔ KʼoKʼ ščiʔuK ti yole. (19) wéno, taʔošla šwaʔi yaʔi ti ʔanɸe, pero mula ƃu šuʔyuʔun šwaʔi, te la ʔi yal ta lum ti ʔanɸe.

(20) tela pučʼul kʼot ta sba sbin ščiʔuk ti yole, to hkʼakʼela kʼot satik ščiʔuk ti yole. (21) haʔla ti sbinal sweʔel (22) ʔičikʼwane. (23) tela ʔičamik ta kʼokʼ ščiʔuk ti yole, muša la bu skolik. (24) tela škučoh ta spat, ti yol čam ščiʔuk ti ʔanče. (25) to hčoʔela kʼot sat, ščiʔukla skʼob, kʼakʼla ščiʔuk skuʔ. (26) Hečla la spas ti ʔanče, hyakubela ʔičam. (27) wéno, ti winike, mula bu šaʔi čam ti šničʼon, tela ʔoč ʔo ta yuʔčʼel poš ta hobele, ščiʔuk yahnil. (28) haʔto la ta yošibal kʼakʼal, ʔibat ta sna ti winik ščiʔuk ti yahnile. (29) ti kʼalal la ti kʼotik ta snaik ščiʔuk ti yahnile, haʔto la yaʔik čamem šala ti šničʼone. ti kʼalal la yaʔik čamem ša ti šničʼon ti winike. (30) hlikela bat skelik ta ʔora ščiʔuk ti yahnile.

(31) wéno, ti K'alal la ti K'otik ta sna ti
šnič'one, haʔtola yilik ɓahal šala sna
ti snič'one, stuk šala sɸ'iʔ te šʔawet
ta ʔoK'el staik ti winik šči?uk ti
yahnile. (32) ti K'alal la ti yilik č'aɓal ša tey
ti šnič'one, ʔočikla ta ʔoK'el šči?uk
yahnil ti winike. (33) čaniɓ la K'aK'al ti
purula ʔoK'el ta spasik šči?uk ti yahnile.
(34) te la čotahtik ta koryol ta šʔoK'ik'
haʔla ta snaik ti yolike, haʔla ti
muK'ɓu šilik ʔičame. (35) heč'ola šaʔal ta
šʔoK'ik' ta hmek ti winik šči?uk ti
yahnile. (36) wéno, ti winike, sutla ɓatel
ta sna šči?uk ti yahnile, te la K'unK'un-
tik č'ay ta yoʔntonik ti yolike,
mušala ɓu mas šʔoK'ik'. (37) wéno, Heč
lah ʔo ti K'ope, muhnaʔtik mi Heč mi mečuk
ti yaʔyehike, hečla la spas ti winik
šči?uk ti yahnile. SLC

67

(1) Cwéno, poy hun kuento katu ti wo?nee. (2) Cwéno, pali katu? la ti wo?nee snapla šk'opah šč'ulel tala sk'anbe pante hč'ultotik šč'ulel ti katuže. (3) Cwéno, k'alal la ti ta sk'anbe pante ti hč'ultotik šč'ulel ti katuže. (4) hapla čk'otla yalbe ti hč'ultotike, mu? šak' we?k'un čiščam ta wi?nal yuzunik ti kahwale, (5) šila čk'ot yalbe hč'ultotik šč'ulel ti katue. (6) Cwéno, heč štok lok'el ta ši smahik šila čalbe ti hč'ultotik šč'ulel ti katuže. (7) heč štok mu? šak'ik hti? bek'et ti kahwale šila čalbe hč'ultotik šč'ulel ti katue, kahomal či yak'bik huteb šč'učulil čičanon kapal ta noybil ?išim. (8) či yak'bik hlo? ti noybil ?išime šila čalbe ti hč'ultotik šč'ulel ti katuže. (9) Cwéno, heč štok po spensail ta h¢ak č'o yuzun ta holna ti kahwale, šila čalbe hč'ultotik šč'ulel ti katuže. (10) heč štok k'alal či k'atin ta ti?k'olže. (11) taši šč'ik'ik ta k'ok'. (12) taši smahik ta nukul šila šč'ulel ti katu? ta šalbe ti hč'ultotike, Cwéno, hečla čal šč'ulel ti katuze

ʔoy hun kwento winik toh č'ah ta ʔabtel.

(1) wéno, ʔoyla hun winik ti woʔnee, toh č'ahla ta ʔabtel ta hmek. (2) mula sk'an šbat ta čob, mula sk'an šbat ta kuɸiʔ. (3) purula wayel ta spas ta na. (4) timi yila k'išnah ti htotike, ta la šlok ta pana smak htotik, ščiʔuk la hlik ščih. (5) te la ta ščotan sba ta šokona, ščiʔuk ši-la ti winike. (6) haʔla ta stak batel ta kuɸiʔ ti yahnile. (7) k'alal la ti yil bat ta kuɸiʔ ti yahnile, ʔočla weʔuk ta ʔora ti winike. (8) k'alal la ti sutalel ta kuɸiʔ ti ʔanɸe, haʔto la yil č'abal ša yot k'ot sta, ti k'alal k'ot ta snae.

poy hun kuento panɛ lah ta tuk' (69)

(1) wéno, poyla pošib panɛetik ščicukla hun kenem. (2) poyla ščohbik ta kišin posil smalalik ti panɛetike, (3) wéno, smalal ti panɛetike batemla ta pinka. (4) kalal la ti bata pinka smalal ti panɛetike, yala komel smalalik ti panɛetike. (5) teme ša batika kelik ti čobtik ta kišin posile šila yal komel smalik ti panɛetike šucuk te či batkutik hkelkutik šila ti panɛetike, (6) wéno, ti panɛetike batikla skelik ščob malalik ta kišin posil ti panɛetike. (7) wéno, kalal la batik ta kišin posil ti panɛetike pošibikla batik ščicukla hun kenem. (8) wéno, kalal la ti kotik ta kišin posile, kotla skelik ti ščob smalike. (9) kotla sapik pahan skušik kotla sapik punin čenek stipik ti panɛetike, (10) wéno, kalal la sutik talel ta sapahan ta sap čenek ti panɛetike (11) sutikla talel ti bu poy ti snaik ta yutčobtike, (12) wéno, kalal la kotik ti ta snaik ti ta yutčobtike. (13) kotla slakanik ti pahane kotla ščopik ti čenekše, (14) kalal la tapahti pahane likla slikik lokel ti binal pahan ta kolše. (15) kalal la ti lah slik lokel ti binal pahane. (16) likla slakanik ti čene

weno, K'alal la ti lah slaKanilK ẓenek ti ẓanꞇetilKe. (17) liKla sK'uẓilK ti ẓahane. (18) K'alal la ti lah sK'uẓilK ti ẓahane. (19) batla slupilK talel Hoꝛ ta ẓulK'um ti ẓanꞇetilKe, K'alal la sutilK talel ta Hoꝛ ti ẓanꞇetilKe. (20) K'otiKla ta snailK ti ta yut ẓobtilKe, ti Kereme hala batem ta Kuꞇiꝛ. (21) weno, K'alal la sutalel ta KuꞇilK ti Keme. (22) ta ẓala ẓilK'ub Kot ta na, K'alal la ti Kot ta na ẓCiꝛuK siꝛ ti Kereme. (23) K'otla ship ti sire, K'alal la ti lah ship ti sire. (24) liKla stitun ti sire. (25) K'alal la ti lah stitun ti sire. (26) ẓoCla ta yut na ti Kereme, mi la tal ẓila ti smeꝛe. (27) li tal ẓila ti Kereme. (28) ꞇakotala ꞇomol laꝛ K'atinan ẓila smeꝛ ti K'ereme, ẓuꝛuK ẓila ti Kereme. (29) weno, sꞇaKla sꞇomol Coti la ti Kereme. (30) K'alal la Coti ti Kereme ẓoCilK-la ta wezel ẓCiꝛuK smeꝛ ẓCiꝛuKlashun meꝛtaK ti Kereme, (31) weno K'alal la ti lah weKuKe liKla wayilKuK ẓCiꝛuK smeꝛ ẓCiꝛuK la shun meꝛtaK ti Kereme. (32) weno, K'alal la ti ta ẓwayilKe liKla lozilahuK shun meꝛ ti Kereme muhnaꝛ K'uCaꝛal toh toyol silK CKaꝛi ẓila ti shun meꝛe K'uCal ẓa naꝛun ẓilKla CiꝛuK smeꝛ ti Kereme

muhnaʔ Šila ti shun meʔe. (38) /Šči·uk taši·Šiʔ tah mek Šila shun-
meʔ ti kereme. (34) /hečun ʔek ta Šiʔ čkaʔiek Šikla Šči·uk
smeʔ ti kereme. (35) /muhnaʔ k'usi čtal tana, čtal molon
stiʔotik hnaʔ tanacun. (36) /Šikla či·uk smeʔ ti kereme, mi tah
tubtik Ša naʔ li kantine Šila smeʔ ti kereme. (37) /haʔ lek
muša tub nalka me mu kiltik talcuk bolom tana.
(38) /Šila shun meʔ ti kereme. (39) /wéno, mučla Šaʔi poč
swayelik skotolik. (40) /wéno, k'alal la yaʔike špuhlih Šala
ti tuk' ta Šokon snaike, k'usi Ša ti tal tahune
Šikla ti ʔantetike likla ta ʔoʔa, (41) /wéno. k'alal la ti
likike haʔ tola yaʔi mula sus Šlik ti ʔante. (42) /mučla
Šaʔi poč tuk' ta Šču·t ti ʔante, k'alál la ti waʔie
haʔtola yaʔi ti Šči'ele Šču·retšala yalel ta yok ti
ʔante. (43) /wéno k'alal la ti yaʔi ti Šči'el ti Šču·retša
ta yoke, ta šaošla šhataw lok'el ti ʔante. (44) /k'alal
La ti ta poš šhataw lok'el ti ʔante. (45) /muk' Šala
Šku·č yuʔun lok'el hataʔwil ti ʔante, tela yal ta
lum ta yutna li ʔante. (46) /yan la ti Šči·iltaike haʔ
la hataʔwilk lok'el ta na, stukšala te kom ta
yutna ti ʔante.

(47) ẃéno, ti ščiɁiltalke hatawiKla počel ta yut čobtiK, (48) harla te takal bat ta spatiK ti matarole. harla hutuK šala mu taat ti Kereme, Ɂola te sta hun muK'ta ton ta yut čobtiK ti Kereme. (49) harla te spatansba ta yoK ti tone. (50) ti smer la ti Kereme harla ta yoK čumanter kom, yanla ti hun shun mere harla ta yolon K'atalter nak'al kom shun mer ti Kereme. (51) tela sakubik ti bula snak' sbaike, (52) ẃéno, K'alal la ti sakub ti Ɂosile, loKiKla talel ti bu la snak' sbaike batla sK'el ti ščiɁiliK ta nae. (53) K'alal la K'ot staiK ta na ti ščiɁilike, tela puč'ul K'ot staiK ta šokon tiɁna ti ščiɁilike. (54) pero čamem šala sta ɁiK ti ščiɁilike, tela čam ti Ɂante tela mulKul kom ta KišIn Ɂosil ti Ɂante.

(10)

1 poyhtek' [illegible] ta šak' sok š'

2 ta šak' snič sak #

3 poy htek' ťahal roša

4 ta šak' snič ťoh #

5 ta štun ta swenta čamel #

6 ta štun yurun hrilol #

7 poy ťih ruč #

8 poy htek' k'os ta šak' ťoh snič #

9 ta štun ta swenta čamel

10 čulelal ničim #

11 tilil ta štun tawenta čamel #

12 poy ranyorola gladiola #

13 ta šak' snič skohol kohol;

14 pero rep ta tos li ranr yorolae #
nc tosc-tas tv

15 poy čak' snič k'on li ranyrolae #

16 poy čak' sak snič #

17 poy bik'ital pasosena #

18 poy muk'tik pasosena #

19 ta štun ta swenta yut čulna #

(70)

1 hay una mata rosa blanca.

2 se da plor blanca.

3 hay una mata rosa colorada.

4 se da flor colorada

5 sirve para la enfermedad.

6 Sirven los Curanderos

7 hay laurel

8 hay una mata de K'os que de una flor rosadita es silbestre.

9 sirve para la enfermedad.

10 tedelajeria.

11 tilil sirve para la enfermedad.

12 hay Cradiola.

13 da flor por uno por uno.

14 pero muchas clases de Cradiola

15 hay da flor amarrio de la cradiola.

16 hay da flor blanca.

17 hay hasusena chiguito

18 hay hasusena grande.

19 Sirven para la iglesia.

roy kuento banomil ziemik J.M.T. 1
teretik (11) Ch

(1) ẃéno rali ta banomile ta šči teretik ta šči toh ta šči tulan rali ta teretike, ta šči k'uk'toh ta šči nuskul pat (2) ẃéno rali nuskulpate ta štun ta yoyal na ta štun ta kunus (3) ẃéno rali k'uk'tohe ta štun rep ta štun ta kunus y ta štun ta meša ta štun ta worob ta štun ta rampa ta štun ta rawel y ta štun ta šila (4) ẃéno rali tohe harnoš ta štun ta čamteral na ta štun ta tenelte ralna ta štun ta sakteral na ta štun ta meša y ta štun ta sir y ta štun ta rak'al (5) ẃéno rali hk'antuclane harnoš ta štun ta yoyalna y ta štun ta sir, y ta šič'pasel ta rak'al, rali čikin hribtuclane harnoš ta štun ta sir harnoš ta štun ta rak'al, (6) ẃéno rali čištee ta štun ta yoyalna y ta štun ta č'ut wob, rali k'oštere ta štun ta čamteralna ta štun ta sakteralna, (7) ẃéno roy rok'ilte (8) pero li rok'il tere harčoč ta yoyalna, (9) mucsnarla šk'ar ta rona y mucsnarla šhočin čkučla yurun lahuneb yoš winik Harwil ta na ti rok'iltere

END

of film

"Please Rewind"

Microfilmed by:

University of Chicago

Joseph Regenstein Library

Department of Photoduplication

Chicago, Illinois 60637

MF. COLL. MSS. CULTURAL ANTHROP.

Series. XLIII No. 232